

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 285

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 285

1958

I. Nos. 4148-4157

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 4 January 1958 to 21 January 1958*

	<i>Page</i>
No. 4148. Philippines and Japan:	
Reparations Agreement (with annex, exchange of notes and agreed minutes). Signed at Manila, on 9 May 1956	3
No. 4149. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federation of Malaya:	
Agreement (with annexes and exchange of letters) on external defence and mutual assistance. Signed at Kuala Lumpur, on 12 October 1957 . . .	59
No. 4150. Union of Soviet Socialist Republics and German Democratic Republic:	
Agreement on questions relating to the temporary presence of Soviet forces in the territory of the German Democratic Republic. Signed at Berlin, on 12 March 1957	105
No. 4151. Union of Soviet Socialist Republics and German Democratic Republic:	
Consular Treaty. Signed at Moscow, on 10 May 1957	135
No. 4152. Union of Soviet Socialist Republics and Austria:	
Agreement concerning the settlement of technical and commercial questions relating to navigation on the Danube. Signed at Moscow, on 14 June 1957	169
No. 4153. Netherlands and Canada:	
Convention (with Protocol) for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Ottawa, on 2 April 1957	193

***Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 285

1958

I. Nos 4148-4157

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 4 janvier 1958 au 21 janvier 1958*

	<i>Pages</i>
N° 4148. Philippines et Japon:	
Accord de réparations (avec annexe, échange de notes et procès-verbal agréé). Signé à Manille, le 9 mai 1956	3
N° 4149. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Malaisie:	
Accord (avec annexes et échange de lettres) relatif à la défense extérieure et à l'aide technique. Signé à Kuala-Lumpur, le 12 octobre 1957	59
N° 4150. Union des Républiques socialistes soviétiques et République démocratique allemande:	
Accord relatif à certaines questions concernant le stationnement temporaire de troupes soviétiques sur le territoire de la République démocratique alle- mande. Signé à Berlin, le 12 mars 1957	105
N° 4151. Union des Républiques socialistes soviétiques et République démocratique allemande:	
Traité consulaire. Signé à Moscou, le 10 mai 1957	135
N° 4152. Union des Républiques socialistes soviétiques et Autriche:	
Accord concernant le règlement de certaines questions techniques et commer- ciales relatives à la navigation sur le Danube. Signé à Moscou, le 14 juin 1957	169
N° 4153. Pays-Bas et Canada:	
Accord (avec Protocole) pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Signé à Ottawa, le 2 avril 1957	193

	<i>Page</i>
No. 4154. Netherlands and United States of America:	
Treaty of Friendship, Commerce and Navigation (with Protocol and exchange of notes). Signed at The Hague, on 27 March 1956	231
No. 4155. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union and World Meteorological Organization and Liberia:	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Monrovia, on 5 November 1957	300
No. 4156. International Bank for Reconstruction and Development and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Guarantee Agreement— <i>Kariba Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Kariba Project</i> —between the Bank and the Federal Power Board). Signed at Washington, on 21 June 1956	317
No. 4157. International Bank for Reconstruction and Development and Federation of Rhodesia and Nyasaland:	
Guarantee Agreement— <i>Kariba Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Kariba Project</i> —between the Bank and the Federal Power Board). Signed at Washington, on 21 June 1956	355
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by Denmark	368
No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Australia	369

	<i>Pages</i>
N° 4154. Pays-Bas et États-Unis d'Amérique:	
Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec Protocole et échange de notes). Signé à La Haye, le 27 mars 1956	231
N° 4155. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications et Organisation météorologique mondiale et Libéria:	
Accord d'assistance technique. Signé à Monrovia, le 5 novembre 1957	301
N° 4156. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Contrat de garantie — <i>Projet de Kariba</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet de Kariba</i> — entre la Banque et le Federal Power Board). Signé à Washington, le 21 juin 1956	317
N° 4157. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland:	
Contrat de garantie — <i>Projet de Kariba</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet de Kariba</i> — entre la Banque et le Federal Power Board). Signé à Washington, le 21 juin 1956	355
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Danemark	368
N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par l'Australie	369

	<i>Page</i>
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Australia	370
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Pakistan	371
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XXIII. Declaration on the continued application of schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 November 1957	372
XV. Sixth Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 23 May 1956:	
Entry into force for Italy	378
No. 2501. Basic Agreement concerning technical assistance between the United Nations and the Government of the Republic of Liberia. Signed at New York, on 9 March 1954:	
Termination	380
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Ratification by Australia	381
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . .	382
Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and materials. Done at New York, on 4 June 1954:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . .	382
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . .	383

	<i>Pages</i>
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par l'Australie	370
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification par le Pakistan	371
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
XXIII. Déclaration sur le maintien en vigueur des listes annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 30 novembre 1957	373
XV. Sixième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 23 mai 1956:	
Entrée en vigueur pour l'Italie	379
N° 2501. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Libéria relatif à l'assistance technique. Signé à New-York, le 9 mars 1954:	
Abrogation	380
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956:	
Ratification par l'Australie	381
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954:	
Notification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	382
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954:	
Notification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	382
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954:	
Notification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	383

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 4 January 1958 to 21 January 1958

Nos. 4148 to 4157

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 4 janvier 1958 au 21 janvier 1958

N^{os} 4148 à 4157

No. 4148

PHILIPPINES
and
JAPAN

**Reparations Agreement (with annex, exchange of notes and
agreed minutes). Signed at Manila, on 9 May 1956**

Official texts of the Agreement and annex: English and Japanese.

Official text of the notes and agreed minutes: English.

Registered by the Philippines on 7 January 1958.

PHILIPPINES
et
JAPON

**Accord de réparations (avec annexe, échange de notes et
procès-verbal agréé). Signé à Manille, le 9 mai 1956**

Textes officiels de l'Accord et de l'annexe: anglais et japonais.

Texte officiel des notes et du procès-verbal agréé: anglais.

Enregistré par les Philippines le 7 janvier 1958.

VI 公共事業諸計画

- 1 掘抜井戸用パイプ及び設備
 - 2 こう水調節水門
 - 3 水道用フィルター、パイプ及び設備
 - 4 公共住宅用設備及び資材
 - 5 倉庫用設備及び資材
 - 6 飛行場及び空港設備
 - 7 港湾設備
 - 8 公共建物建設用設備及び資材
 - 9 道路及び橋りよう建設用設備及び資材
- VII
その他の諸計画
- 1 教育、衛生及び厚生施設
 - 2 研究施設及び設備
 - 3 沈没船舶の調査及び引揚
 - 4 沿岸及び陸地測量設備
 - 5 沿岸及び湿地埋立
 - 6 フィリピン人技術者及び職人の日本国内における訓練
 - 7 賠償機械設備等の輸送、保険、包装、荷役及び検査

35	34	33	32	31	30	29	28	27	26	25	24	23	22	21	20	19	18
樹脂加工工場	塗料、顔料及びワニス工場	陶磁器工場	殺虫剤工場	血清工場	製薬工場	軽化学品工場	合板及び堅材工場	壁板工場	建築金物工場	紙製品工場	脱脂綿工場	セルロイド工場	紙パルプ工場	ちよ麻紡織工場	レイヨン工場	綿紡織工場	アスファルト工場

V

4	3	2	1		48	47	46	45	44	43	42	41	40	39	38	37	36
電気通信設備	内航船	外航船	鉄道設備	運輸通信開発諸計画	家内工業設備	軸受工場	ミシン工場	自転車工場	農機具工場	電気機械工場	肥料混合成粒工場	各種化学肥料工場	アンモニア工場	再生ゴム工場	ゴム製品工場	人造革工場	写真フィルム工場

		I	
		農業水産開発諸計画	
		附屬書	
14	ちよ麻及びアバカはく皮精練工場	1	かんがい用水門及びポンプ設備
13	精米工場	2	農機具
12	カサバ製粉工場	3	原木伐採設備
11	小麦製粉工場	4	製材設備
10	ココナット加工工場	5	漁船
9	製塩工場	6	かんづめ工船
8	飼料工場	7	食糧加工工場
7		8	
6		9	
5		10	
4		11	
3		12	
2		13	
1		14	

日本国のために

日本国に
 在りては
 松本藩蔵
 書
 由三書
 秀山書
 示如左

フィリピン共和国のために

~~Valeriano~~
~~Francisco A. Delgado,~~
~~Jose M.~~
~~Arturo Valente~~
~~Miguel Cuervo~~
~~D. regional~~
~~in Cuzco~~
~~Calalang~~
~~Francisco Ortigas, Jr.~~
~~Ericente Fabell~~
~~Eduardo Quintero~~

ことを約束する。

第十三条

この協定は、批准されなければならない。この協定は、批准書の交換の日又はフィリピン共和国が千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約の自国の批准書を同条約第二十四条の規定に従つて寄託した日のいずれかおそい日に効力を生ずる。

第十四条

この協定は、ひとしく正文である英語及び日本語により作成される。

以上の証拠として、下名の全権委員は、この協定に署名調印した。

千九百五十六年五月九日（フィリピン共和国独立第十年五月九日及び昭和三十一年五月九日に相当する。）にマニラ市で、本書二通を作成した。

2

この協定の解釈及び実施に関する両政府間の紛争は、まず、外交上の経路を通じて解決するものとする。両政府がこうして解決することができなかつたときは、その紛争は、各政府が任命する各一人の仲裁委員とこうして選定された二人の仲裁委員の合意により定める第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる仲裁裁判所に決定のため付託するものとする。ただし、第三の仲裁委員は、いずれか一方の国の国民であつてはならない。各政府は、いずれか一方の政府が他方の政府から紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から三十日の期間内に各一人の仲裁委員を任命しなければならぬ。第三の仲裁委員については、その期間の後の三十日の期間内に合意されなければならぬ。一方の政府が当該期間内に仲裁委員を任命しなかつたとき、又は第三の仲裁委員について当該期間内に合意されなかつたときは、いずれか一方の政府は、それぞれ当該仲裁委員又は第三の仲裁委員を任命することを国際司法裁判所長に要請することができる。両政府は、この項の規定に基いて与えられた裁定に服する。

4 日本国の国民及び法人は、この協定に基く役務又は生産物の供与から生ずる所得に関し、フィリピンにおける課税を免除される。

5 この協定に基いて供与された日本国の生産物は、フィリピン共和国の領域から再輸出してはならない。

第十条

この協定の実施に関する事項について勧告を行う権限を有する両政府間の協議機関として、両政府の代表者で構成される合同委員会を設置する。

第十一条

この協定の実施に関する手続その他の細目は、両政府間で協議により合意するものとする。

第十二条

1 両政府は、常に協議することにより、この協定の実施から又はその実施に関連して生ずる紛争のおそれを除くことに努めなければならぬ。

2 この協定の効力発生の後における前記の役務の供与は、この協定の規定に従うことを条件とする。

第九条

1 両政府は、この協定の円滑なかつ効果的な実施のため必要な措置を執るものとする。

2 第三条にいう計画のため必要であるが、実施計画に含まれていない資材、需品及び設備は、フィリピン共和国政府が提供するものとする。フィリピンにおいて実施される計画においては、日本人の労務は、使用されないものとする。ただし、日本人技術者の役務は、この限りでない。これらの日本人技術者のための現地の通貨による必要経費及び現地の労務のための費用は、フィリピン共和国政府が負担するものとする。

3 この協定に基く役務又は生産物の供与に関連してフィリピンにおいて必要とされる日本国民は、フィリピンにおける所要の滞在期間中、その作業の遂行のため必要な便宜を与えられるものとする。

ために使節団における自己の事務所において訴状その他の訴訟書類の送達を受けることができるとする。ただし、訴訟費用の担保を供する義務を免除される。使節団は、3及び5に定めるところにより不可侵及び免除を与えられてはいるが、前記の場合において管轄裁判所が行つた最終の裁判を、使節団を拘束するものとして受諾するものとする。

8 最終の裁判の執行に当り、使節団に属し、かつ、その任務の遂行のため使用される土地及び建物並びにその中にある動産は、いかなる場合にも強制執行を受けることはない。

第八条

1 フィリピン領海における沈没船舶の調査に関して千九百五十三年一月二十四日にマニラで行われた交換公文又は千九百五十三年三月十二日にマニラで署名されたフィリピン共和国と日本国との間の沈没船舶引揚に関する中間賠償協定に従つてすでに供与され、又は今後供与される役務は、第一条の規定に基づく賠償の一部を構成するものとする。

及び国際慣習に基いて一般的に認められる外交上の特権及び免除を与えられる。使節団の任務の効果的な遂行のため必要があると認められたときは、前記の上級職員の数、両政府間の合意により増加することができる。

6 ファリピン共和国の国民であり、かつ、通常日本国内に居住していない使節団のその他の職員は、自己の職務の遂行について受ける報酬に対する日本国における課税を免除され、かつ、日本国の法令の定めるところにより、自用の財産に対する関税その他輸入について又は輸入に関連して課される課徴金を免除される。

7 賠償契約から若しくはこれに関連して生ずる紛争が仲裁により解決されなかつたとき、又は当該仲裁判断が履行されなかつたときは、その問題は、最後の解決手段として、日本国の管轄裁判所に提起することができる。この場合において、必要とされる訴訟手続上の目的のためのみ、使節団の法務部長の職にある者は、訴え、又は訴えられることができるものとし、その

- 2 使節団の任務の効果的な遂行のため必要であり、かつ、もつばらその目的に使用される使節団の日本国における事務所は、東京及び（又は）両政府間で合意することがある他の場所に設置することができる。
- 3 使節団の日本国における事務所の構内及び記録は、不可侵とする。使節団は、暗号を使用することができる。使節団に属し、かつ、直接その任務の遂行のため使用される不動産は、不動産取得税及び固定資産税を免除される。使節団の任務の遂行から生ずることがある使節団の所得は、日本国における課税を免除される。使節団が公用のため輸入する財産は、関税その他輸入について又は輸入に関連して課される課徴金を免除される。
- 4 使節団は、他の外国使節団に通常与えられる行政上の援助で使節団の任務の効果的な遂行のため必要とされるものを日本国政府から与えられるものとする。
- 5 フィリピン共和国の国民である使節団の長、使節団の上級職員二人及び2の規定に従つて設置される事務所の長は、国際法

第六條

1 日本国政府は、第一条の規定に基く賠償義務の履行のため、賠償契約により使節団が負う債務並びに前条4の規定による債務及び生産物の供与の費用に充てるための支払を、第十一条の規定に基いて定められる手続によつて行うものとする。その支払は、日本円で行うものとする。

2 日本国は、前項の規定に基く円による支払を行うことにより、及びその支払を行つた時に、その支払に係る役務及び生産物をフィリピン共和国に供与したものとみなされ、第一条及び第二条の規定に従い、その円による支払金額に等しい合衆国ドルの額まで賠償義務を履行したものとする。

第七條

1 日本国は、フィリピン共和国政府の使節団（この協定において「使節団」という。）が、この協定の実施（賠償契約の締結及び実施を含む。）を任務とする同政府の唯一かつ専管の機関として日本国内に設置されることに同意する。

準に合致するものであることを日本国政府により認証されなければならぬ。日本国政府は、各契約書の写しを、その契約が締結された日の翌日に使節団から受領するものとする。契約案に認証が得られなかつたためその契約を締結することができなかつたときは、その契約案は、第十条の合同委員会に付託され、合同委員会の勧告に従つて処理されるものとする。その勧告は、合同委員会がその契約案を受領した後三十日以内に行われるものとする。前項及びこの項に定めるところに従つて締結された契約は、以下「賠償契約」という。

3 すべての賠償契約は、その契約から又はこれに関連して生ずる紛争が、一方の契約当事者の要請により、両政府間で行われることがある取極に従つて商事仲裁委員会に解決のため付託される旨の規定を含まなければならない。

4 1の規定にかかわらず、賠償としての役務及び生産物の供与は、賠償契約なしで行うことができる。ただし、各場合について両政府間の合意によらなければならない。

1 両政府は、各年度に日本国が供与する役務及び生産物を定める年度実施計画（以下「実施計画」という。）を協議により決定するものとする。

2 第一年度の実施計画は、この協定の効力発生の日から六十日以内に決定するものとする。その後の各年度の実施計画は、第一条に定める賠償義務が履行されるまでは、当該年度が始まる前に決定するものとする。

第五条

1 日本国は、第七条1の使節団が、各年度の実施計画に従つて役務及び生産物の供与が行われるため、フィリピン共和国政府に代つて、日本国民又はその支配する日本国の法人と直接に契約を締結する権限を有することに同意する。

2 すべてのそのような契約（その変更を含む。）は、(a)この協定の規定、(b)両政府がこの協定の実施のため行う取極の規定及び(c)当該時に適用される実施計画に合致するものでなければならぬ。すべての契約案は、その契約の締結前に、これらの基

〇〇〇ドル)に等しい円の年平均額により行うものとする。ただし、この後の期間は、両政府間の合意により十年より短い期間に短縮することができ、未供与分は、その短縮された期間が満了するまでに完全に供与されなければならない。

第三条

- 1 賠償として供与される役務及び生産物は、フィリピン共和国政府が要請し、かつ、両政府が合意するものでなければならぬ。これらの役務及び生産物は、この協定の附属書に掲げる計画の中から選択される計画に必要とされる項目からなるものとする。ただし、フィリピン共和国政府が附属書に掲げる計画以外の計画に充てるため要請する項目は、両政府間の合意により、賠償として供与される役務及び生産物に含めることができる。
- 2 賠償として供与される生産物は、資本財とする。ただし、フィリピン共和国政府の要請があつたときは、両政府間の合意により、資本財以外の生産物を日本国から供与することができる。

第四条

これらの全権委員は、互に全権委任状を示してそれが良好妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一条

日本国は、現在において千九百八十億円（一九八、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）に換算される五億五千万合衆国ドル（五五〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）に等しい円の価値を有する日本人の役務及び資本財たる日本国の生産物を、以下に定める期間内に、及び以下に定める方法により、賠償としてフィリピン共和国に供与するものとする。

第二条

前条に定める役務及び生産物の供与は、この協定の効力発生の日から十年の期間においては、現在において九十億円（九、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）に換算される二千五百万合衆国ドル（二五、〇〇〇、〇〇〇ドル）に等しい円の年平均額により、次の十年の期間においては、現在において百八億円（一〇、八〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）に換算される三千万合衆国ドル（三〇、〇〇〇、〇〇〇、

日本国

下院議員

フィリピン中
央銀行総裁

国家計画局長

公使参事官

コルネリオ・T・ヴィラレアル

ミゲル・クアデルノ・シニア

セサール・Z・ラヌーサ

エドゥアルド・キンテロ

アルフォンソ・カララン

フランシスコ・オルティガス・ジュニア

ヴィセンテ・ファベラ

国務大臣

高碕達之助

内閣官房副長官

松本滝蔵

衆議院議員

水田三喜男

藤山愛一郎

永野護

No. 4148. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

フィリピン共和国と日本国との間の賠償協定
 フィリピン共和国及び日本国は、
 千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された
 日本国との平和条約の規定の趣旨に従つて行動することを希望し
 て、
 この賠償協定を締結することに決定し、よつて、次のとおりそ
 れぞれの全権委員を任命した。

フィリピン共和国

大使

フェリノ・ネリ

上院議員

ホセ・P・ラウレル

上院議員

フランシスコ・デルガド

上院議員

ロレンソ・M・タニアダ

上院議員 国家

代理 経済審議会 会長
 ヒル・J・ブヤット

下院議員

下院議員

アルトゥロ・M・トレンチノ

下院議員

ミゲル・クエンコ

No. 4148. REPARATIONS AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND JAPAN. SIGNED
AT MANILA, ON 9 MAY 1956

The Republic of the Philippines and Japan,

Desiring to act in line with the provisions of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951,²

Have decided to conclude the present Reparations Agreement and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries :

The Republic of the Philippines :

Felino Neri, Ambassador

José P. Laurel, Senator

Francisco A. Delgado, Senator

Lorenzo M. Tañada, Senator

Gil J. Puyat, Senator and Acting Presiding Officer, National Economic Council

Arturo M. Tolentino, Member, House of Representatives

Miguel Cuenco, Member, House of Representatives

Cornelio T. Villareal, Member, House of Representatives

Miguel Cuaderno, Governor, Central Bank of the Philippines

Caesar Z. Lanuza, Director of National Planning

Alfonso Calalang

Francisco Ortigas, Jr.

Vicente Fabella

Eduardo Quintero, Minister-Counselor

Japan :

Tatsunosuke Takasaki, Minister of State

Takizo Matsumoto, Deputy Director of Cabinet Secretariat

Mikio Mizuta, Member, House of Representatives

Aiichiro Fujiyama

Mamoru Nagano

¹ Came into force on 23 July 1956, by the exchange of the instruments of ratification at Tokyo and the deposit at Washington of the instrument of ratification by the Republic of the Philippines of the Treaty of Peace with Japan, both of which acts took place on that date, in accordance with article 13 of the Agreement.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45 ; Vol. 163, p. 385 ; Vol. 184, p. 358 ; Vol. 199, p. 344 ; Vol. 243, p. 326, and Vol. 260, p. 450.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4148. ACCORD DE RÉPARATIONS¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE JAPON. SIGNÉ À MANILLE LE 9 MAI 1956

La République des Philippines et le Japon,

Désireux de se conformer aux dispositions du Traité de paix avec le Japon, signé en la ville de San-Francisco le 8 septembre 1951²,

Ont décidé de conclure le présent Accord de réparations et ont désigné à cet effet les plénipotentiaires ci-après :

Pour la République des Philippines :

Felino Neri, Ambassadeur
José P. Laurel, Sénateur
Francisco A. Delgado, Sénateur
Lorenzo M. Tañada, Sénateur
Gil J. Puyat, Sénateur et Président par intérim du Conseil économique national
Arturo M. Tolentino, Membre de la Chambre des représentants
Miguel Cuenco, Membre de la Chambre des représentants
Cornelio T. Villareal, Membre de la Chambre des représentants
Miguel Cuaderno, Gouverneur de la Banque centrale des Philippines
Caesar Z. Lanuza, Directeur de la planification nationale
Alfonso Calalang
Francisco Ortigas, Jr.
Vicente Fabella
Eduardo Quintero, Ministre-conseiller

Pour le Japon :

Tatsunosuke Takasaki, Ministre d'État
Takizo Matsumoto, Directeur adjoint du Secrétariat du Cabinet
Mikio Mizuta, Membre de la Chambre des représentants
Aiichiro Fujiyama
Mamoru Nagano

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1956, par l'échange des instruments de ratification à Tokyo et par le dépôt à Washington de l'instrument par lequel la République des Philippines a ratifié le Traité de paix avec le Japon, les deux actes ayant eu lieu à cette date, conformément à l'article 13 de l'Accord.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45 ; vol. 163, p. 385 ; vol. 184, p. 358 ; vol. 199, p. 344 ; vol. 243, p. 326, et vol. 260, p. 450.

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1

Japan, by way of reparations, shall supply the Republic of the Philippines with the services of the Japanese people and the products of Japan in the form of capital goods, the total value of which will be so much in yen as shall be equivalent to five hundred fifty million United States dollars (\$550,000,000) at present computed at one hundred ninety-eight billion yen (¥198,000,000,000), within the period and in the manner hereinafter prescribed.

Article 2

The supply of the services and products referred to in the preceding Article shall be made on an annual average of so much in yen as shall be equivalent to twenty-five million United States dollars (\$25,000,000) at present computed at nine billion yen (¥9,000,000,000), during the ten-year period from the date of coming into force of the present Agreement ; and on an annual average of so much in yen as shall be equivalent to thirty million United States dollars (\$30,000,000) at present computed at ten billion eight hundred million yen (¥10,800,000,000), during the succeeding ten-year period. However, by agreement between the two Governments, this latter period may be reduced to a period shorter than ten years, provided the outstanding balance is settled in full within the remainder of the reduced period.

Article 3

1. The services and products to be supplied by way of reparations shall be those requested by the Government of the Republic of the Philippines and agreed upon between the two Governments. These services and products shall consist of such items as may be needed for projects to be chosen from among those enumerated in the Annex¹ to the present Agreement, provided that such items as may be requested by the Government of the Republic of the Philippines for projects other than those listed in the aforesaid Annex may, by agreement between the two Governments, be included in the services and products to be supplied by way of reparations.

2. The products to be supplied by way of reparations shall be capital goods. However, products other than capital goods may, by agreement between the two Governments, be supplied by Japan at the request of the Government of the Republic of the Philippines.

¹ See p. 38 of this volume.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Japon fournira à la République des Philippines, à titre de réparations, les services de ressortissants japonais, ainsi que des produits japonais sous forme de biens d'équipement pour une valeur totale en yens qui représentera l'équivalent de cinq cent cinquante millions de dollars des États-Unis (\$ 550.000.000), évalué actuellement à cent quatre-vingt-dix-huit milliards de yens (¥ 198.000.000.000), dans les délais et de la manière indiqués ci-après.

Article 2

La fourniture des services et des produits mentionnés à l'article précédent se fera à raison d'un montant moyen annuel représentant en yens l'équivalent de vingt-cinq millions de dollars des États-Unis (\$ 25.000.000), évalué actuellement à neuf milliards de yens (¥ 9.000.000.000), pour une période de dix ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ; et à raison d'un montant moyen annuel représentant en yens l'équivalent de trente millions de dollars des États-Unis (\$ 30.000.000), évalué actuellement à dix milliards huit cents millions de yens (¥ 10.800.000.000), pour la période suivante de dix ans. Toutefois, d'un commun accord entre les deux Gouvernements, la durée de cette dernière période pourra être réduite à moins de dix ans, pourvu que le solde des réparations soit réglé en totalité au cours de la période réduite.

Article 3

1. Les services et produits à fournir à titre de réparations seront ceux que le Gouvernement de la République des Philippines demandera et dont les deux Gouvernements seront convenus. Il comprendront les services et produits qui peuvent être nécessaires à l'exécution de projets à choisir parmi ceux qui sont énumérés à l'annexe¹ du présent Accord, étant entendu que les services et produits que le Gouvernement de la République des Philippines pourrait demander pour des projets autres que ceux qui sont énumérés dans ladite annexe pourront, d'un commun accord entre les deux Gouvernements, faire partie des services et produits à fournir à titre de réparations.

2. Les produits à fournir à titre de réparations seront des biens d'équipement. Cependant, d'un commun accord entre les deux Gouvernements, des produits autres que des biens d'équipement pourront être fournis par le Japon à la demande du Gouvernement de la République des Philippines.

¹ Voir p. 39 de ce volume.

Article 4

1. The two Governments shall fix through consultation an annual schedule (hereinafter referred to as the "Schedule") specifying the services and products to be supplied by Japan each year.

2. The Schedule for the first year shall be fixed within sixty days from the date of the coming into force of the present Agreement. The Schedule for each succeeding year shall, until the reparations obligation specified in Article 1 above shall have been fulfilled, be fixed prior to the beginning of that year.

Article 5

1. Japan agrees that the Mission mentioned in Article 7, paragraph 1 of the present Agreement shall have the authority to conclude, in behalf of the Government of the Republic of the Philippines, contracts directly with any Japanese national or any Japanese juridical person controlled by Japanese nationals, in order to have the services and products supplied in accordance with the Schedule for each year.

2. Every such contract (including modifications thereof) shall conform with (a) the provisions of the present Agreement, (b) the provisions of such arrangements as may be made by the two Governments for the implementation of the present Agreement and (c) the Schedule then applicable. Every proposed contract shall, before it is entered into, be verified by the Government of Japan as to the conformity of the same with the above-mentioned criteria. The Government of Japan shall receive a copy of each contract from the Mission on the day following the date such contract is entered into. In case any proposed contract cannot be entered into due to non-verification, such proposed contract shall be referred to the Joint Committee mentioned in Article 10 of the present Agreement and acted upon in accordance with the recommendation of the Joint Committee. Such recommendation shall be made within a period of thirty days following the receipt of the proposed contract by the Joint Committee. A contract which has been concluded in the manner hereinabove provided, shall hereinafter be referred to as a "Reparations Contract".

3. Every Reparations Contract shall contain a provision to the effect that disputes arising out of or in connection with such Contract shall, at the request of either party thereto, be referred for settlement to an arbitration board of commerce in accordance with such arrangement as may be made between the two Governments.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, the supply of services and products as reparations may be made without Reparations Contracts, but only by agreement in each case between the two Governments.

Article 4

1. Les deux Gouvernements établiront, par voie de consultations, un programme annuel (ci-après dénommé le « Programme »), spécifiant les services et les produits à fournir chaque année par le Japon.

2. Le Programme relatif à la première année sera établi dans les soixante jours qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Le Programme pour chacune des années suivantes sera fixé avant le début de l'année en question, jusqu'à ce que les obligations en matière de réparations mentionnées à l'article premier ci-dessus aient été exécutées.

Article 5

1. Le Japon accepte que la Mission mentionnée au paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord soit habilitée à passer directement, pour le compte du Gouvernement de la République des Philippines, des contrats avec des ressortissants japonais ou des personnes morales japonaises contrôlées par des ressortissants japonais, de façon à assurer la fourniture des services et des produits prévus dans le Programme relatif à chaque année.

2. Tous les contrats de ce genre (y compris leurs avenants) devront être conformes *a)* aux dispositions du présent Accord, *b)* aux arrangements qui pourront être conclus entre les deux Gouvernements pour la mise en œuvre du présent Accord et *c)* au Programme applicable. Le Gouvernement japonais vérifiera chaque contrat proposé avant qu'il soit passé, pour s'assurer qu'il est conforme aux critères ci-dessus. Le Gouvernement japonais recevra de la Mission une copie de chaque contrat le lendemain du jour où ce contrat aura été passé. Au cas où un contrat proposé ne pourrait être passé faute d'avoir été vérifié, ce contrat sera renvoyé au Comité mixte mentionné à l'article 10 du présent Accord et traité conformément à la recommandation du Comité mixte. Cette recommandation sera faite dans les trente jours qui suivront la réception dudit contrat par le Comité mixte. Un contrat qui a été passé de la manière prévue ci-dessus sera dénommé ci-après « contrat de réparations ».

3. Tout contrat de réparations contiendra une clause prévoyant que les différends auxquels il pourrait donner lieu ou qui pourraient surgir à son sujet seront soumis, sur demande de l'une ou l'autre Partie, à la décision d'un tribunal arbitral de commerce, selon la procédure dont pourront convenir les deux Gouvernements.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, la fourniture de services et de produits à titre de réparations pourra se faire sans contrat de réparations, par simple entente dans chaque cas entre les deux Gouvernements.

Article 6

1. In the discharge of the reparations obligation under Article 1 of the present Agreement, the Government of Japan shall, through procedures to be determined under Article 11, make payments to cover the obligations incurred by the Mission under Reparations Contracts and the expenses for the supply of services and products referred to in Article 5, paragraph 4 of the present Agreement. These payments shall be made in Japanese yen.

2. By and upon making a payment in yen under the preceding paragraph, Japan shall be deemed to have supplied the Republic of the Philippines with the services and products thus paid for and shall be released from its reparations obligation to the extent of the equivalent value in United States dollars of such yen payment in accordance with Articles 1 and 2 of the present Agreement.

Article 7

1. Japan agrees to the establishment in Japan of a Mission of the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Mission") as its sole and exclusive agent to be charged with the implementation of the present Agreement, including the conclusion and performance of Reparations Contracts.

2. Such office or offices of the Mission in Japan as are necessary for the effective performance of its functions and used exclusively for that purpose may be established at Tokyo and/or other places to be agreed upon between the two Governments.

3. The premises of the office or offices, including the archives, of the Mission in Japan shall be inviolable. The Mission shall be entitled to use cipher. The real estate which is owned by the Mission and used directly for the performance of its functions shall be exempt from the Tax on Acquisition of Real Property and the Property Tax. The income of the Mission which may be derived from the performance of its functions shall be exempt from taxation in Japan. The property imported for the official use of the Mission shall be exempt from customs duties and any other charges imposed on or in connection with importation.

4. The Mission shall be accorded such administrative assistance by the Government of Japan as other foreign missions usually enjoy and as may be required for the effective performance of its functions.

5. The Chief and two senior officials of the Mission as well as the chiefs of such offices as may be established in pursuance of paragraph 2 above, who are nationals of the Republic of the Philippines, shall be accorded diplomatic privileges and immunities generally recognized under international law and usage. If it is deemed necessary for the effective performance of the functions of the Mission, the number of such senior officials may be increased by agreement between the two Governments.

Article 6

1. En exécution des obligations de réparations découlant de l'article premier du présent Accord, le Gouvernement japonais effectuera, suivant la procédure à fixer aux termes de l'article 11, des versements destinés à couvrir les obligations assumées par la Mission dans le cadre des contrats de réparations, ainsi que les dépenses relatives à la fourniture des services et produits mentionnés au paragraphe 4 de l'article 5 du présent Accord. Ces versements seront faits en yens japonais.

2. Lorsqu'il fera un versement en yens conformément au paragraphe qui précède, le Japon sera considéré comme ayant fourni à la République des Philippines les services et produits correspondant à ce versement et sera libéré de ses obligations de réparations pour le montant correspondant à l'équivalent en dollars du montant du versement en yens, conformément aux articles premier et 2 du présent Accord.

Article 7

1. Le Japon accepte la création au Japon d'une Mission du Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommée « la Mission ») qui agira en qualité de mandataire exclusif dudit Gouvernement et sera chargée de la mise en œuvre du présent Accord, y compris la passation et l'exécution des contrats de réparations.

2. Le bureau ou les bureaux dont la Mission pourra avoir besoin au Japon pour exercer ses fonctions et qui serviront exclusivement à cette fin pourront être créés à Tokyo et en d'autres lieux à fixer d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

3. Les locaux de ce bureau ou de ces bureaux, y compris les archives de la Mission au Japon seront inviolables. La Mission aura le droit d'utiliser un chiffre. Les biens immobiliers appartenant à la Mission et directement utilisés par la Mission dans l'exercice de ses fonctions seront exonérés de l'impôt sur l'achat des biens immobiliers et de l'impôt sur la propriété. Le revenu que la Mission pourrait tirer de l'exercice de ses fonctions ne sera pas imposé au Japon. Les biens importés pour être officiellement utilisés par la Mission seront exonérés des droits de douane et de toutes autres taxes frappant les importations.

4. Le Gouvernement japonais accordera à la Mission les facilités administratives dont jouissent normalement les autres missions étrangères et dont la Mission peut avoir besoin pour s'acquitter de sa tâche.

5. Le Chef et deux membres importants de la Mission, ainsi que les chefs des bureaux qui pourraient être créés en vertu du paragraphe 2 ci-dessus, jouiront, s'ils sont de nationalité philippine, des privilèges et immunités généralement reconnus par la loi et les usages internationaux. Si cela est jugé nécessaire pour permettre à la Mission de s'acquitter de sa tâche, le nombre des membres de la Mission de rang supérieur sera augmenté d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

6. Other members of the staff of the Mission who are nationals of the Republic of the Philippines and who are not ordinarily resident in Japan shall be exempt from taxation in Japan upon emoluments which they may receive in the discharge of their duties, and, in accordance with Japanese laws and regulations, from customs duties and any other charges imposed on or in connection with importation of property for their personal use.

7. In the event any dispute arising out of or in connection with a Reparations Contract has not been settled by arbitration or the arbitration award rendered has not been complied with, the matter may be taken, as a last resort, to the appropriate Japanese court. In such a case and solely for the purpose of whatever judicial proceedings may be necessary, the persons holding the position of Chief of the Legal Section of the Mission may sue or be sued, and accordingly he may be served with process and other pleadings at his office in the Mission. However, he shall be exempt from the obligation to give security for the costs of legal proceedings. While the Mission enjoys inviolability and immunity as provided for in paragraphs 3 and 5 above, the final decision rendered by the appropriate judicial body in such a case will be accepted by the Mission as binding upon it.

8. In the enforcement of any final court decision, the land and buildings, as well as the movable property therein, owned by the Mission and used for the performance of its functions shall in no case be subject to execution.

Article 8

1. The services which have already been supplied or may hereafter be supplied in accordance with the exchange of notes effected at Manila on January 24, 1953, in connection with the survey of sunken vessels in Philippine territorial waters or in accordance with the Interim Agreement on Reparations Concerning Salvage of Sunken Vessels between the Republic of the Philippines and Japan signed at Manila on March 12, 1953, shall constitute part of the reparations under Article 1 of the present Agreement.

2. The supply of the above-mentioned services after the coming into force of the present Agreement shall be subject to the provisions of the Agreement.

Article 9

1. The two Governments shall take measures necessary for the smooth and effective implementation of the present Agreement.

2. Those materials, supplies and equipment which are necessary for the projects mentioned in Article 3 but are not included in the Schedule will be provided by the Government of the Republic of the Philippines. No Japanese labor will be utilized in such projects as may be undertaken in the Philippines except the services of Japanese technicians. The incidental expenses in local currency for

6. Les autres membres philippins de la Mission, s'ils ne résident pas normalement au Japon, seront exonérés des impôts japonais sur leurs émoluments, ainsi que des droits de douane et autres taxes sur les biens importés pour leur usage personnel, conformément aux lois et règlements japonais.

7. Si un différend résultant, directement ou indirectement, d'un contrat de réparations n'a pas été réglé par arbitrage ou si la décision arbitrale n'a pas été exécutée, l'affaire peut être portée en dernier ressort devant le tribunal japonais compétent. Dans ce cas, et exclusivement aux fins de la procédure judiciaire qui pourrait être nécessaire, les personnes exerçant les fonctions de Chef du Service juridique de la Mission peuvent engager des poursuites ou en faire l'objet, se voir assigner ou délivrer toute autre notification à leur bureau à la Mission. Elles seront cependant exonérées de la caution *judicatum solvi*. Bien que la Mission jouisse de l'inviolabilité et de l'immunité, ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 3 et 5 ci-dessus, la décision définitive rendue dans ce cas par la juridiction compétente sera considérée par la Mission comme ayant un caractère obligatoire.

8. Lors de l'exécution de toute décision définitive des tribunaux, les terrains et bâtiments, ainsi que les biens meubles s'y trouvant, qui appartiennent à la Mission et sont utilisés par elle dans l'accomplissement de sa tâche, ne pourront faire en aucun cas l'objet de saisies.

Article 8

1. Les services qui ont déjà été fournis ou qui pourront être fournis ultérieurement conformément à l'échange de notes daté de Manille le 24 janvier 1953 au sujet de la recherche des navires immergés dans les eaux territoriales des Philippines et conformément à l'Accord intérimaire de réparations concernant le renflouage des navires immergés conclu entre la République des Philippines et le Japon à Manille, le 12 mars 1953, feront partie des réparations visées à l'article premier du présent Accord.

2. La fourniture des services mentionnés ci-dessus, après l'entrée en vigueur du présent Accord, se fera conformément aux dispositions dudit Accord.

Article 9

1. Les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour la bonne exécution du présent Accord.

2. Les matières, les fournitures et le matériel qui sont nécessaires pour l'exécution des projets mentionnés à l'article 3 mais ne sont pas visés dans le Programme seront fournis par le Gouvernement de la République des Philippines. Aucune main-d'œuvre japonaise ne sera employée pour les projets de ce genre qui pourraient être entrepris aux Philippines, à l'exception des services de techniciens.

such Japanese technicians as well as the expenses for local labor shall be borne by the Government of the Republic of the Philippines.

3. Japanese nationals who may be needed in the Philippines in connection with the supply of services or products under the present Agreement shall, during the required period of their stay in the Philippines, be accorded such facilities as may be necessary for the performance of their work.

4. With respect to the income derived from the supply of services or products under the present Agreement, Japanese nationals and juridical persons shall be exempt from taxation in the Philippines.

5. The products of Japan supplied under the present Agreement shall not be re-exported from the territories of the Republic of the Philippines.

Article 10

There shall be established a Joint Committee to be composed of representatives of the two Governments as an organ of consultation between them, with powers to recommend on matters concerning the implementation of the present Agreement.

Article 11

Details including procedures for the implementation of the present Agreement shall be agreed upon through consultation between the two Governments.

Article 12

1. The two Governments shall endeavor, through constant consultation, to preclude the likelihood of disputes arising out of or in connection with the implementation of the present Agreement.

2. Any dispute between the two Governments concerning the interpretation and implementation of the present Agreement shall be settled primarily through diplomatic channels. If the two Governments fail to reach a settlement, the dispute shall be referred for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be appointed by each Government and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either country. Each Government shall appoint an arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Government from the other Government of a note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of thirty days. If, within the periods respectively referred to, either Government fails to appoint an arbitrator or the third arbitrator is not agreed upon, the President of the International Court of Justice may be requested by either Government to appoint such arbitrator or the third arbitrator, as the case may be. The two Governments agree to abide by any award given under this paragraph.

japonais. Les dépenses accessoires en monnaie locale relatives à ces techniciens japonais, ainsi que le paiement de la main-d'œuvre locale seront à la charge du Gouvernement de la République des Philippines.

3. Les ressortissants japonais qui devront se rendre aux Philippines pour la fourniture des services ou des produits visés par le présent Accord se verront accorder, pendant la durée de leur séjour aux Philippines, les facilités dont ils auront besoin pour s'acquitter de leur tâche.

4. Pour les revenus tirés de la fourniture des services ou des produits visés par le présent Accord, les ressortissants japonais ou les personnes morales japonaises seront exonérés des impôts aux Philippines.

5. Les produits du Japon fournis dans le cadre du présent Accord ne seront pas réexportés du territoire de la République des Philippines.

Article 10

Il sera créé un Comité mixte composé de représentants des deux Gouvernements ; ce Comité sera un organe consultatif chargé de faire des recommandations au sujet de l'application du présent Accord.

Article 11

Les modalités d'exécution du présent Accord seront arrêtées par voie de consultation entre les deux Gouvernements.

Article 12

1. Les deux Gouvernements s'efforceront, par des consultations constantes, d'éviter toute possibilité de différends résultant directement ou indirectement de l'application du présent Accord.

2. En cas de différend concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront tout d'abord de parvenir à un règlement par la voie diplomatique. S'ils n'y parviennent pas, le différend sera soumis à un tribunal composé de trois arbitres, chacun des deux Gouvernements en nommant un et le troisième étant choisi d'un commun accord par les deux premiers ; il est entendu que ce tiers arbitre ne pourra être ressortissant de l'un ou de l'autre pays. Chacun des deux Gouvernements nommera son arbitre dans les trente jours de la date où l'un aura reçu de l'autre une note demandant l'arbitrage du différend, et le tiers arbitre sera choisi d'un commun accord dans les trente jours qui suivront. Si, au cours des périodes susmentionnées, un des Gouvernements ne désigne pas d'arbitre ou si le tiers arbitre n'a pas été choisi, l'un ou l'autre Gouvernement pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner cet arbitre ou le tiers arbitre, selon le cas. Les deux Gouvernements s'engagent à exécuter toute décision prise en vertu du paragraphe précédent.

Article 13

The present Agreement shall be ratified. The Agreement shall enter into force either on the date of exchange of the instruments of ratification or on the date the Republic of the Philippines deposits its instrument of ratification of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, in accordance with Article 24 of the said Treaty, whichever date is the later.

Article 14

The present Agreement is written in the English and Japanese languages, both being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereunto their seals.

DONE in duplicate at the city of Manila, this ninth day of May of the year one thousand nine hundred and fifty-six, Anno Domini, and of the Independence of the Republic of the Philippines, the tenth ; corresponding to the ninth day of the fifty month of the thirty-first year of Showa.

For the Republic
of the Philippines :

Felino NERI
José P. LAUREL
Francisco A. DELGADO
Gil J. PUYAT
Arturo M. TOLENTINO
Miguel CUENCO
Cornelio T. VILLAREAL
Miguel CUADERNO
Caesar Z. LANUZA
Alfonso CALALANG
Francisco ORTIGAS
Vicente FABELA
Eduardo QUINTERO

For Japan :

Tatsunosuke TAKASAKI
Takiso MATSUMOTO
Mikio MIZUTA
Aiichiro FUJIYAMA
Mamoru NAGANO

Article 13

Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur soit le jour de l'échange des instruments de ratification, soit le jour auquel la République des Philippines déposera son instrument de ratification du Traité de paix avec le Japon signé à San-Francisco le 8 septembre 1951, conformément à l'article 24 dudit Traité, selon celui qui sera le dernier en date.

Article 14

Le présent Accord est rédigé en langues anglaise et japonaise, les deux langues faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT en la ville de Manille, en double exemplaire, ce neuvième jour du mois de mai mil neuf cent cinquante-six, dixième année de l'indépendance de la République des Philippines, correspondant au neuvième jour du cinquantième mois de la trente et unième année de Showa.

Pour la République
des Philippines :

Felino NERI
José P. LAUREL
Francisco A. DELGADO
Gil J. PUYAT
Arturo M. TOLENTINO
Miguel CUENCO
Cornelio T. VILLAREAL
Miguel CUADERNO
Caesar Z. LANUZA
Alfonso CALALANG
Francisco ORTIGAS
Vicente FABELA
Eduardo QUINTERO

Pour le Japon :

Tatsunosuke TAKASAKI
Takiso MATSUMOTO
Mikio MIZUTA
Aiichiro FUJIYAMA
Mamoru NAGANO

ANNEX

I. AGRICULTURAL AND FISHERY DEVELOPMENT PROJECTS

1. Irrigation Gates and Pumping Equipment
2. Agricultural Equipment and Machines
3. Logging Equipment
4. Saw Mill Equipment
5. Fishing Boats
6. Floating Canneries
7. Food Processing Plants
8. Animal Feed Plants
9. Salt Making Plants
10. Coconut Processing Plants
11. Wheat Flour Mills
12. Cassava Flour Mills
13. Rice Mills
14. Ramie and Abaca Decorticating and Degumming Plants
15. Tobacco Processing Plants
16. Baking Powder Plants
17. Sugar Refineries

II. ELECTRIC POWER DEVELOPMENT PROJECTS

1. Hydroelectric Plants
2. Steam Electric Plants
3. Diesel Electric Plants
4. Substation Equipment
5. Transmission and Distribution Lines

III. MINERAL RESOURCES DEVELOPMENT PROJECTS

1. Coal Mining Equipment
2. Iron, Chrome and Manganese Mining Equipment
3. Iron, Chrome and Manganese Beneficiation Plants
4. Copper Mining and Beneficiation Equipment

IV. INDUSTRIAL DEVELOPMENT PROJECTS

1. Alcohol Plants
2. Briquetted Semi-coke Plants
3. Coke Making Plants
4. Charcoal Making Plants
5. Integrated Iron and Steel Mills
6. Ferro-alloy Plants
7. Sulphur Refining Plants
8. Copper Smelting and Refining Plants
9. Copper Rolling and Drawing Plants
10. Soda Ash-Caustic Soda Plants
11. Sheet Glass Plants
12. Calcium Carbide Plants
13. Industrial Explosives Plants
14. Munitions Plants
15. Industrial Carbon Plants
16. Portland Cement Plants
17. Industrial Lime Plants
18. Asphalt Plants
19. Cotton Textile Mills
20. Rayon Plants
21. Ramie Plants
22. Pulp and Paper Plants
23. Celluloid Plants
24. Absorbent Cotton Plants
25. Paper Products Plants
26. Building Hardware Plants
27. Wall Board Plants
28. Plywood and Hardwood Plants
29. Light Chemicals Plants
30. Pharmaceuticals Plants
31. Blood Plasma Plants
32. Insecticides Plants
33. Ceramics Plants
34. Paints, Pigments and Varnish Plants
35. Resin Processing Plants
36. Photo Film Plants

ANNEXE

I. AGRICULTURE ET PÊCHE

- | | |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Vannes d'irrigation et matériel de pompage | 10. Installations pour le traitement de la noix de coco |
| 2. Machines et équipement agricoles | 11. Moulins à blé |
| 3. Matériel d'exploitation forestière | 12. Moulins à manioc |
| 4. Matériel de scierie | 13. Moulins à riz |
| 5. Bateaux de pêche | 14. Installations pour le décortilage et le dégommage de la ramie et de l'abaca |
| 6. Conserveries flottantes | 15. Installations pour le traitement du tabac |
| 7. Fabriques de produits alimentaires | 16. Fabriques de levure |
| 8. Fabriques de produits pour l'alimentation du bétail | 17. Raffineries de sucre |
| 9. Sauneries | |

II. ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------------------|
| 1. Centrales hydro-électriques | 4. Matériel de sous-stations |
| 2. Centrales thermiques | 5. Lignes de transmission et de distribution |
| 3. Centrales Diesel | |

III. RESSOURCES MINÉRALES

- | | |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| 1. Matériel pour les mines de charbon | 3. Usines d'enrichissement des minerais de fer, de chrome et de manganèse |
| 2. Matériel pour les mines de fer, de chrome et de manganèse | 4. Matériel pour l'extraction et l'enrichissement du minerai de cuivre |

IV. INDUSTRIE

- | | |
|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 1. Distilleries d'alcool | 17. Fabriques de chaux industrielle |
| 2. Fabriques d'agglomérés de semi-coke | 18. Fabriques d'asphalte |
| 3. Cokeries | 19. Tissages de coton |
| 4. Fabriques de charbon de bois | 20. Fabriques de rayonne |
| 5. Usines sidérurgiques | 21. Installations pour le décortilage de la ramie |
| 6. Fabriques de ferro-alliages | 22. Fabriques de pâte de bois et de papier |
| 7. Usines de raffinage du soufre | 23. Fabriques de cellulose |
| 8. Usines pour la fonte et l'affinage du cuivre | 24. Fabriques de coton hydrophile |
| 9. Usines pour le laminage et l'étrirage du cuivre | 25. Fabriques d'articles en papier |
| 10. Fabriques de soude caustique | 26. Fabriques de quincaillerie pour le bâtiment |
| 11. Verreries (vitrerie) | 27. Fabriques de panneaux pour cloisons |
| 12. Fabriques de carbure de calcium | 28. Fabriques de contre-plaqué et placages |
| 13. Fabriques d'explosifs | 29. Usines de produits chimiques légers |
| 14. Fabriques de munitions | 30. Fabriques de produits pharmaceutiques |
| 15. Fabriques de charbons industriels | 31. Installations pour le traitement du plasma sanguin |
| 16. Fabriques de ciment Portland | |

- | | |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 37. Synthetic Leather Plants | 44. Agricultural Machinery and Implement Plants |
| 38. Rubber Goods Plants | 45. Bicycle Plants |
| 39. Rubber Reclaiming Plants | 46. Sewing Machine Plants |
| 40. Ammonia Plants | 47. Ball and Roller Bearing Plants |
| 41. Various Chemical Fertilizer Plants | 48. Cottage Industries Equipment |
| 42. Fertilizer Mixing-granulating Plants | |
| 43. Electrical Manufacturing Plants | |

V. TRANSPORTATION AND COMMUNICATION DEVELOPMENT PROJECTS

- | | |
|-----------------------|--------------------------------|
| 1. Railroad Equipment | 3. Interisland Vessels |
| 2. Ocean-going Ships | 4. Telecommunication Equipment |

VI. PUBLIC WORKS PROJECTS

- | | |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| 1. Artesian Well Pipes and Equipment | 6. Airfield and Airport Equipment |
| 2. Flood Control Gates | 7. Port Equipment and Facilities |
| 3. Water Supply Filters, Pipes and Equipment | 8. Construction Equipment and Materials for Public Buildings |
| 4. Public Housing Equipment and Materials | 9. Road and Bridge Construction Equipment and Materials |
| 5. Warehousing Equipment and Materials | |

VII. OTHER PROJECTS

- | | |
|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Education, Health and Social Welfare Facilities | 6. Training of Filipino Technicians and Craftsmen in Japan |
| 2. Research Laboratory and Equipment | 7. Transportation, Insurance, Packing, Handling and Inspection of Reparations Machineries, Equipment, etc. |
| 3. Survey and Salvage of Sunken Vessels | |
| 4. Coast and Geodetic Survey Equipment | |
| 5. Reclamation of Foreshore Land and Swamps | |

- | | |
|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 32. Fabriques d'insecticides | 41. Usines d'engrais chimiques divers |
| 33. Faïenceries | 42. Fabriques d'engrais mixtes |
| 34. Fabriques de peintures, pigments et vernis | 43. Fabriques d'outillage électrique |
| 35. Usines pour le traitement de la résine | 44. Fabriques de machines et d'instruments agricoles |
| 36. Fabriques de films photographiques | 45. Fabriques de bicyclettes |
| 37. Fabriques de cuirs synthétiques | 46. Fabriques de machines à coudre |
| 38. Fabriques de produits en caoutchouc | 47. Fabriques de roulements à billes et à cylindres |
| 39. Installations pour la régénération du caoutchouc | 48. Matériel pour le travail artisanal |
| 40. Fabriques d'ammoniaque | |

V. TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| 1. Matériel de chemins de fer | 3. Navires pour la navigation à l'intérieur de l'archipel |
| 2. Navires de haute mer | 4. Matériel de télécommunications |

VI. TRAVAUX PUBLICS

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| 1. Canalisations et matériel pour puits artésiens | 6. Matériel pour les aéroports |
| 2. Portes d'écluses contre les inondations | 7. Matériel de port et installations portuaires |
| 3. Filtres, canalisations et matériel pour l'approvisionnement en eau | 8. Matériel et matériaux pour la construction d'édifices publics |
| 4. Matériaux et fournitures pour les projets publics de logement | 9. Matériel et matériaux pour la construction des routes et des ponts |
| 5. Matériel et matériaux pour les entrepôts | |

VII. AUTRES PROJETS

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Matériel et équipement pour l'enseignement, la santé publique et les services sociaux | 5. Assèchement des terres marécageuses et côtières |
| 2. Laboratoires et matériel de recherches | 6. Formation de techniciens et d'ouvriers qualifiés philippins au Japon |
| 3. Recherche et renflouage des navires immergés | 7. Transport, assurance, emballage, maintenance et inspection de l'équipement, du matériel, etc., fourni au titre des réparations |
| 4. Matériel pour le levé des côtes et instruments de géodésie | |

EXCHANGE OF NOTES

I

Manila, May 9, 1956

Excellency :

I have the honor to refer to Article 1 of the Reparations Agreement between the Republic of the Philippines and Japan signed today¹ and to confirm the understanding between our two Governments that, of such amount in yen as shall be equivalent to five hundred fifty million United States dollars (\$550,000,000) at present computed at one hundred ninety-eight billion yen (¥198,000,000,000) mentioned in said Article, such amount in yen as shall be equivalent to fifty million United States dollars (\$50,000,000) at present computed at eighteen billion yen (¥18,000,000,000) shall be allocated in the following manner :

- (1) Such amount in yen as shall be equivalent to twenty million United States dollars (\$20,000,000) at present computed at seven billion two hundred million yen (¥7,200,000,000) for the services of the Japanese people in processing the products of Japan other than those supplied as such under the Reparations Agreement which may normally be shipped to the Philippines. These services shall be supplied within five years after the coming into force of the Agreement, each year to such amount in yen as shall be equivalent to four million United States dollars (\$4,000,000) at present computed at one billion four hundred forty million yen (¥1,440,000,000). The additional details of this arrangement, acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, shall be determined by the Governments upon recommendation of the Joint Committee mentioned in Article 10 of the Agreement.
- (2) Such amount in yen as shall be equivalent to thirty million United States dollars (\$30,000,000) at present computed at ten billion eight hundred million yen (¥10,800,000,000) for services other than those mentioned in (1) above, which are supplied under Reparations Contracts. However, this amount may be increased within the total amount of reparations referred to in Article 1 of the Agreement, if such an increase is subsequently found necessary by the Government of the Republic of the Philippines for the full and effective utilization of the capital goods to be supplied as reparations.

If the above is also the understanding of your Government, I have the honor to propose that the present note and Your Excellency's reply in confirmation thereof

¹ See p. 24 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

Manille, le 9 mai 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article premier de l'Accord de réparations conclu ce jour¹ entre la République des Philippines et le Japon et de confirmer l'arrangement intervenu entre nos deux Gouvernements selon lequel, sur le montant représentant en yens l'équivalent de cinq cent cinquante millions de dollars des États-Unis (\$ 550.000.000) et évalué actuellement à cent quatre-vingt-dix-huit milliards de yens (¥ 189.000.000.000), un montant représentant en yens l'équivalent de cinquante millions de dollars des États-Unis (\$ 50.000.000) et évalué actuellement à dix-huit milliards de yens (¥ 18.000.000.000) sera utilisé de la manière suivante :

1. Un montant représentant en yens l'équivalent de vingt millions de dollars des États-Unis (\$ 20.000.000) et évalué actuellement à sept milliards deux cent millions de yens (¥ 7.200.000.000) sera affecté à la rémunération des services des ressortissants japonais chargés de traiter des produits du Japon autres que ceux qui sont fournis dans le cadre de l'Accord de réparations qui peuvent être normalement expédiés aux Philippines. Ces services seront fournis pendant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord, pour un montant annuel représentant en yens l'équivalent de quatre millions de dollars des États-Unis (\$ 4.000.000) et évalué actuellement à un milliard quatre cent quarante millions de yens (¥ 1.440.000.000). Les autres modalités de cet arrangement, qui rencontre l'agrément du Gouvernement des Philippines, seront arrêtées par les deux Gouvernements sur la recommandation du Comité mixte mentionné à l'article 10 de l'Accord.
2. Un montant représentant en yens l'équivalent de trente millions de dollars des États-Unis (\$ 30.000.000) et évalué actuellement à dix milliards huit cent millions de yens (¥ 10.800.000.000) sera affecté à la rémunération des services non mentionnés sous 1, qui sont fournis dans le cadre des contrats de réparations. Ce montant peut toutefois être augmenté dans les limites du montant total des réparations mentionné à l'article premier de l'Accord, si le Gouvernement de la République des Philippines estime par la suite qu'une augmentation est nécessaire pour l'utilisation pleine et efficace des biens d'équipement qui doivent être fournis à titre de réparations.

Si l'arrangement ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence

¹ Voir p. 25 de ce volume.

be considered as constituting an agreement between our two Governments to form an integral part of the Agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Felino NERI
Plenipotentiary of the Republic of the Philippines

His Excellency Tatsunosuke Takasaki
Plenipotentiary of Japan

II

Manila, May 9, 1956

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm, on behalf of My Government, that the understanding as stated in Your Excellency's note is also the understanding of my Government. Accordingly, Your Excellency's note and the present reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments to form an integral part of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Tatsunosuke TAKASAKI
Plenipotentiary of Japan

His Excellency Felino Neri
Plenipotentiary of the Republic of the Philippines

III

Manila, May 9, 1956

Excellency,

I have the honor to refer to the Reparations Agreement between Japan and the Republic of the Philippines signed today. The Annex to the Agreement is composed of those projects which were studied by the Technical Conference on Reparations between the Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines in 1955. Accordingly, it is the understanding of my Government that the studies and findings of the aforesaid conference, including various terms and

à ce sujet, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui fera partie intégrante de l'Accord de réparations.

Veillez agréer, etc.

Felino NERI
Plénipotentiaire de la République des Philippines

Son Excellence Monsieur Tatsunosuke Takasaki
Plénipotentiaire du Japon

II

Manille, le 9 mai 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, que l'arrangement consigné dans la note de Votre Excellence, rencontre l'agrément de mon Gouvernement. En conséquence, la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui fera partie intégrante de l'Accord de réparations.

Veillez agréer, etc.

Tatsunosuke TAKASAKI
Plénipotentiaire du Japon

Son Excellence Monsieur Felino Neri
Plénipotentiaire de la République des Philippines

III

Manille, le 9 mai 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de réparations conclu ce jour entre le Japon et la République des Philippines. L'annexe à cet Accord contient les projets qui ont été examinés à la Conférence technique sur les réparations que le Gouvernement japonais et le Gouvernement de la République des Philippines ont tenue en 1955. Selon l'interprétation de mon Gouvernement, on se reportera donc aux études et aux conclusions de ladite Conférence, notamment en ce qui concerne les

conditions relative to the supply of items required for the execution of those projects, should be used as reference in the preparation of the annual Schedules mentioned in Article 4, paragraph 1 of the Agreement.

It is also the understanding of my Government that foreign products which are not normally being imported into Japan or which, if supplied by way of reparations, would necessitate additional and specific foreign exchange allocation of a special or exceptional character, will not as a rule be included in the annual Schedules.

I should be grateful if Your Excellency could confirm the above-mentioned understanding on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Tatsunosuke TAKASAKI
Plenipotentiary of Japan

His Excellency Felino Neri
Plenipotentiary of the Republic of the Philippines

IV

Manila, May 9, 1956

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note III]

I have the honor to confirm that the above note is a correct statement of the understanding of my Government on the matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Felino NERI
Plenipotentiary of the Republic of the Philippines

His Excellency Tatsunosuke Takasaki
Plenipotentiary of Japan

modalités de la fourniture des biens nécessaires à l'exécution de ces projets, lors de l'établissement des programmes annuels mentionnés au paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord.

Mon Gouvernement considère également que les produits étrangers qui ne sont pas normalement importés au Japon ou qui, s'ils étaient fournis à titre de réparations, nécessiteraient l'allocation spéciale et exceptionnelle de crédits supplémentaires en devises étrangères, ne figureront pas, en règle générale, dans les programmes annuels.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'interprétation ci-dessus au nom du Gouvernement de la République des Philippines.

Veillez agréer, etc.

Tatsunosuke TAKASAKI
Plénipotentiaire du Japon

Son Excellence Monsieur Felino Neri
Plénipotentiaire de la République des Philippines

IV

Manille, le 9 mai 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour qui est ainsi conçue :

[Voir note III]

J'ai l'honneur de confirmer que les termes de la note-ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Felino NERI
Plénipotentiaire de la République des Philippines

Son Excellence Monsieur Tatsunosuke Takasaki
Plénipotentiaire du Japon

V

Manila, May 9, 1956

Excellency,

I have the honor to refer to the Reparations Agreement between Japan and the Republic of the Philippines signed today. The Government of Japan proposes that under Article 11 of the Agreement the two Governments agree as follows :

I. REPARATIONS CONTRACTS

1. Reparations Contracts mentioned in Article 5, paragraph 2 shall be concluded in terms of Japanese yen through normal commercial procedure.
2. The responsibility for the performance of Reparations Contracts shall rest solely with the Mission and the Japanese nationals or juridical persons who are parties thereto.
3. The Government of Japan may recommend to the Mission Japanese nationals and juridical persons qualified to enter into Reparations Contracts. However, the Mission is not bound to enter into Reparations Contracts only with such nationals or juridical persons so recommended.

II. PAYMENT

1. The Mission mentioned in Article 7 of the Agreement shall have the authority to enter into any arrangement with a Japanese foreign exchange bank of its own choice and open a Reparations Account in its own name, authorizing such bank, among others, to receive payment from the Government of Japan, and notify the Government of Japan of the contents of such arrangement. It is understood that the Reparations Account shall not bear interest. The Mission may, if it deems it necessary, designate additional foreign exchange banks for the same purpose.
2. Within a reasonable period before any payment falls due under the terms of a Reparations Contract, the Mission shall forward a Payment Request to the Government of Japan stating the amount of such payment and the date on which the Mission has to make the same to the contractor concerned.
3. Upon receipt of the Payment Request, the Government of Japan shall pay the requested amount to the bank referred to in paragraph 1 above before the said date of payment by the Mission.
4. Upon agreement between the two Governments, the Government of Japan shall also pay, in the same way as provided for in paragraph 3 above, the expenses of the Mission, the expenses for the training of Filipino technicians and craftsmen, and such other expenses as may be agreed upon between the two Governments.
5. The amounts paid under paragraphs 3 and 4 above shall be credited to the Reparations Account, and no other funds shall be credited to the Account. The Account shall be debited only for the purposes mentioned in paragraphs 2 and 4 above.

V

Manille, le 9 mai 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de réparations conclu ce jour entre le Japon et la République des Philippines. Le Gouvernement japonais propose que nos deux Gouvernements conviennent, conformément à l'article 11 de l'Accord, des dispositions suivantes :

I. CONTRATS DE RÉPARATIONS

1. Les contrats de réparations visés au paragraphe 2 de l'article 5 seront libellés en yens japonais et conclus suivant la procédure commerciale régulière.

2. La responsabilité de l'exécution des contrats de réparations incombera uniquement à la Mission et aux personnes physiques et morales japonaises qui seront parties à ces contrats.

3. Le Gouvernement japonais pourra recommander à la Mission des personnes physiques ou morales japonaises qualifiées pour conclure des contrats de réparations. Toutefois la Mission ne sera pas tenue de conclure de contrats qu'avec ces seules personnes.

II. PAIEMENT

1. La Mission visée à l'article 7 de l'Accord sera habilitée à conclure un arrangement avec un établissement de change japonais de son choix et à faire ouvrir un compte de réparations à son propre nom, en autorisant notamment cet établissement à recevoir des paiements du Gouvernement japonais, et elle fera connaître au Gouvernement japonais la teneur dudit arrangement. Il est entendu que le compte de réparations ne portera pas intérêt. La Mission peut, si elle le juge nécessaire, désigner aux mêmes fins d'autres établissements de change.

2. Dans un délai raisonnable avant l'échéance d'un paiement relatif à un contrat de réparations, la Mission adressera au Gouvernement japonais un ordre de paiement indiquant le montant de ce paiement et la date à laquelle le fournisseur doit être payé.

3. Dès réception de l'ordre de paiement, le Gouvernement japonais versera le montant requis à l'établissement mentionné au paragraphe 1 ci-dessus avant la date à laquelle la Mission doit effectuer le paiement.

4. D'autre part, le Gouvernement japonais, après accord entre les deux Gouvernements, effectuera, de la façon indiquée au paragraphe 3 ci-dessus, des paiements pour couvrir les dépenses de la Mission, les frais de formation des techniciens et ouvriers philippins et toute autre dépense dont seront convenus les deux Gouvernements.

5. Les sommes versées aux termes des paragraphes 3 et 4 ci-dessus seront portées au crédit du compte de réparations à l'exclusion de toutes autres sommes. Le compte sera débité aux fins mentionnées aux paragraphes 2 et 4 ci-dessus exclusivement.

6. In case the whole or a part of the funds paid into the Reparations Account has not been drawn by the Mission because of cancellation of contracts, etc., the unpaid amount shall be applied for the purposes mentioned in paragraphs 2 and 4 above, after appropriate arrangements are made with the Government of Japan.

7. In case the whole or a part of the amounts paid out of the Reparations Account has been refunded to the Mission, the amounts so refunded shall be credited to the Reparations Account, notwithstanding the provisions of paragraph 5 above. The provisions of paragraph 6 above shall apply to these amounts.

8. For the purpose of Article 6, paragraph 2 of the Agreement, "upon making a payment" means "at the time when a payment is made by the Government of Japan to the Bank referred to in paragraph 1 above".

9. The computation of the amount to the extent of which the Government of Japan shall be released from the reparations obligation under Articles 1 and 2, shall, pursuant to Article 6, paragraph 2 of the Agreement, be made by determining the equivalent value in terms of United States dollars of the yen payment at the basic exchange rate of Japanese yen to the United States dollar, officially fixed by the Government of Japan and agreed to by the international Monetary Fund, which is prevailing on the following date :

- (a) In the case of payment for a Reparations Contract, the date of receipt by the Government of Japan of a copy of the pertinent Contract.
- (b) In other cases, the date to be agreed upon between the two Governments in each case ; however, if there is no agreement on the date, the date the Payment Request is received by the Government of Japan shall apply.

III. MISSION

1. Only those Filipino nationals who enter and reside in Japan solely for the purpose of working with the Mission shall be exempt from taxation in Japan as coming within the purview of Article 7, paragraph 6 of the Agreement.

2. The Government of the Republic of the Philippines shall advise the Government of Japan from time to time of the names of the Chief and other members of the Mission who are authorized to act on behalf of the Mission in connection with Reparations Contracts, and the Government of Japan shall have the aforesaid names published in the Official Gazette of Japan. The authority of such Chief and other members of the Mission shall be deemed to continue until such time as notice to the contrary is published in the said Gazette.

IV. SURVEY AND SALVAGE OF SUNKEN VESSELS

1. The procedure for the supply of services in the operations presently under way in accordance with the Interim Agreement on Reparations Concerning Salvage of Sunken Vessels shall be the same as heretofore, unless otherwise agreed.

2. The amount which has already been paid by the Government of Japan for making the survey of sunken vessels totals seventeen million five hundred thousand yen (¥17,500,000), and the amount which has been fixed through consultation between the two Governments to be incurred by the Government of Japan for the salvage of sunken

6. Si la totalité ou une partie des sommes versées au compte de réparations n'a pas été utilisée par la Mission par suite de la résiliation de contrats, etc., le solde correspondant sera utilisé aux fins mentionnées aux paragraphes 2 et 4 ci-dessus après arrangement avec le Gouvernement japonais.

7. Si la totalité ou une partie des sommes débitées d'un compte de réparations a été remboursée à la Mission, les sommes ainsi remboursées seront portées au crédit du compte de réparations, nonobstant les dispositions du paragraphe 5 ci-dessus. Les dispositions du paragraphe 6 ci-dessus seront applicables à ces sommes.

8. Aux fins du paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord, le terme « lorsqu'il fera un versement » signifie « au moment où le Gouvernement japonais fera un versement à la banque mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus ».

9. Pour calculer le montant pour lequel le Japon s'est libéré, conformément au paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord, de ses obligations au titre des réparations visées aux articles 1 et 2, on déterminera l'équivalent en dollars des États-Unis du montant du paiement en yens, au cours officiel du yen japonais par rapport au dollar, fixé par le Gouvernement japonais en accord avec le Fonds monétaire international, qui sera en vigueur aux dates ci-après :

- a) S'il s'agit d'un paiement relatif à un contrat de réparations, à la date à laquelle le Gouvernement japonais reçoit copie du contrat.
- b) Dans tous les autres cas, à la date qui sera fixée dans chaque cas d'un commun accord par les deux Gouvernements ; cependant si aucun accord n'est intervenu en ce qui concerne la date, la date applicable sera celle de la réception de l'ordre de paiement par le Gouvernement japonais.

III. MISSION

1. Seuls les ressortissants philippins qui sont entrés au Japon et y résident uniquement afin de travailler à la Mission seront exonérés des impôts japonais en application du paragraphe 6 de l'article 7 de l'Accord.

2. Le Gouvernement de la République des Philippines communiquera de temps à autre au Gouvernement japonais les noms du Chef et des autres membres de la Mission qui seront autorisés à agir au nom de la Mission en ce qui concerne les contrats de réparations, et le Gouvernement japonais fera publier ces noms au Journal officiel du Japon. Les pouvoirs du Chef de la Mission et des autres membres ainsi désignés continueront à leur être reconnus jusqu'au moment où un avis contraire sera publié dans le Journal officiel.

IV. RECHERCHE ET RENFLOUAGE DES NAVIRES IMMERGÉS

1. La procédure relative à la fourniture des services en vue des opérations qui s'effectuent actuellement conformément à l'Accord provisoire de réparations concernant le renflouage des navires immergés demeurera la même qu'auparavant, sauf convention contraire entre les parties.

2. Le montant déjà versé par le Gouvernement japonais pour la recherche des navires immergés s'élève à dix-sept millions cinq cent mille yens (¥ 17.500.000), et le montant à verser par le Gouvernement japonais, qui a été fixé par voie de consultation entre les deux Gouvernements pour le renflouage des navires immergés mentionnés au paragraphe 1 ci-

vessels mentioned in paragraph 1 above is two billion three hundred forty-three million nine hundred twenty-two thousand six hundred and eleven yen (¥2,343,922,611). Accordingly, by supplying the services of the survey and salvage of sunken vessels as mentioned above, Japan shall be released from its reparations obligation under Article 1 of the Agreement in the amount of six million five hundred fifty-nine thousand five hundred and seven United States dollars and twenty-five cents (\$6,599,507.25), equivalent to two thousand three hundred sixty-one million four hundred twenty-two thousand six hundred and eleven yen (¥2,361,422,611).

3. The amount which has been paid by the Government of Japan for supplying the services mentioned above prior to the coming into force of the Agreement, together with the amount to be paid for supplying such services in the first year after the coming into force of the Agreement, shall be regarded, for the purpose of Article 2 of the Agreement, as the amount paid in the first year.

I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the acceptance by Your Government of the above proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on details for the implementation of the Reparations Agreement under Article 11, thereof.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Tatsunosuke TAKASAKI
Plenipotentiary of Japan

His Excellency Felino Neri
Plenipotentiary of the Republic of the Philippines

VI

Manila, May 9, 1956

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date concerning details for the implementation of the Reparations Agreement, which reads as follows :

[See note V]

I have the honor to agree on behalf of my Government to the proposal embodied in the note under acknowledgment and to further agree that the same, together with this note, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on the details for the implementation of the Reparations Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Felino NERI
Plenipotentiary of the Republic of the Philippines

His Excellency Tatsunosuke Takasaki
Plenipotentiary of Japan

dessus est de deux milliards trois cent quarante-trois millions neuf cent vingt-deux mille six cent onze yens (¥ 2.343.922.611). En conséquence, en fournissant comme il est mentionné ci-dessus les services relatifs à la recherche et à la récupération des navires immergés, le Japon sera libéré de ses obligations au titre des réparations prévues à l'article 1 de l'Accord pour un montant de six millions cinq cent cinquante-neuf mille cinq cent sept dollars et vingt-cinq cents des États-Unis (\$ 6.559.507,25), soit l'équivalent de deux milliards trois cent soixante et un millions quatre cent vingt-deux mille six cent onze yens (¥ 2.361.422.611).

3. Le montant qui a été versé par le Gouvernement du Japon pour la fourniture des services mentionnés ci-dessus avant l'entrée en vigueur de l'Accord, ainsi que le montant à verser pour la fourniture de ces services au cours de la première année à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord seront considérés, aux fins de l'article 2 de l'Accord, comme le montant versé au cours de la première année.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'acceptation de la proposition ci-dessus par le Gouvernement japonais soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les modalités d'exécution de l'Accord de réparations, comme il est prévu à l'article 11 dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

Tatsunosuke TAKASAKI
Plénipotentiaire du Japon

Son Excellence Monsieur Felino Neri
Plénipotentiaire de la République des Philippines

VI

Manille, le 9 mai 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant les modalités d'exécution de l'Accord de réparations, note dont le texte se lit comme suit :

[Voir note V]

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'accepter les propositions consignées dans la note ci-dessus et de déclarer que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les modalités d'exécution de l'Accord de réparations.

Veillez agréer, etc.

Felino NERI
Plénipotentiaire de la République des Philippines

Son Excellence Monsieur Tatsunosuke Takasaki
Plénipotentiaire du Japon

AGREED MINUTES TO THE REPARATIONS AGREEMENT¹ BETWEEN
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND JAPAN AND THE EX-
CHANGE OF NOTES² CONCERNING DETAILS FOR THE IMPLEMEN-
TATION THEREOF

The Plenipotentiaries of the Republic of the Philippines and of Japan wish to record the following understanding which they have reached during the negotiations for the Reparations Agreement between the Republic of the Philippines and Japan signed today :¹

1. *Re Article 3 of the Agreement :*

“Agreed upon between the two Governments” or “agreement between the two Governments” as mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article means fixing through consultation the Schedule as provided for in Article 4, paragraph 1.

2. *Re Article 4, paragraph 2 of the Agreement :*

The two Governments will endeavor to fix the Schedule for the second year and each year thereafter at least sixty days prior to the beginning of the year concerned. For this purpose the Government of the Republic of the Philippines will forward its proposed Schedule to the Government of Japan not less than one hundred and twenty days prior to the beginning of that year.

3. *Re Article 5, paragraph 2 of the Agreement :*

a) The arrangements referred to in (b) means arrangements existing at the time a Reparations Contract is verified. An Arrangement will not apply retroactively to a Reparations Contract which has been duly verified prior to the conclusion of such arrangement.

b) At least three copies of every proposed contract will be furnished by the Mission to the Government of Japan for the purpose of verification.

c) The verification by the Government of Japan will as a rule be effected within fourteen days.

4. *Re Article 5, paragraph 3 of the Agreement :*

The two Governments will take measures necessary to make final and enforceable all arbitration awards duly rendered.

5. *Re Article 9, paragraphs 2, 3 and 4 of the Agreement :*

It is understood that Japanese nationals who may be needed in the Philippines in connection with the supply of services or products under the Agreement will be Japanese technicians or experts only.

¹ See p. 24 of this volume.

² See p. 42 of this volume.

PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ RELATIF À L'ACCORD DE RÉPARATIONS¹
CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE JAPON
ET À L'ÉCHANGE DE NOTES² CONCERNANT LES MODALITÉS
D'EXÉCUTION DUDIT ACCORD

Les plénipotentiaires de la République des Philippines et du Japon tiennent à consigner ci-dessous les interprétations dont ils sont convenus au cours des négociations relatives à l'Accord de réparations conclu ce jour entre la République des Philippines et le Japon¹:

1. *Article 3 de l'Accord :*

Les expressions « dont les deux Gouvernements seront convenus » et « d'un commun accord entre les deux Gouvernements », figurant aux paragraphes 1 et 2 de cet article se rapportent aux consultations en vue d'arrêter le Programme visé au paragraphe 1 de l'article 4.

2. *Article 4, paragraphe 2 de l'Accord :*

Les deux Gouvernements s'efforceront d'arrêter le Programme pour la deuxième année et pour chaque année suivante soixante jours au moins avant le début de l'année en question. A cette fin, le Gouvernement de la République des Philippines communiquera le Programme proposé au Gouvernement japonais au moins cent vingt jours avant le début de l'année.

3. *Article 5, paragraphe 2 de l'Accord :*

a) Les arrangements mentionnés sous *b* sont les arrangements en vigueur au moment de la vérification d'un contrat de réparations. Un arrangement ne s'appliquera pas rétroactivement à un contrat de réparations qui a été dûment vérifié avant la conclusion dudit arrangement.

b) Aux fins de vérification, la Mission communiquera au Gouvernement japonais trois exemplaires au moins de chaque contrat proposé.

c) D'une façon générale, le Gouvernement japonais procédera à la vérification dans un délai de quatorze jours.

4. *Article 5, paragraphe 3 de l'Accord :*

Les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires pour que toutes les décisions arbitrales dûment rendues soient définitives et exécutoires.

5. *Article 9, paragraphes 2, 3 et 4 de l'Accord :*

Il est entendu que les ressortissants japonais qui devront se rendre aux Philippines pour la fourniture des services ou des produits faisant l'objet de l'Accord seront exclusivement des techniciens ou des spécialistes japonais.

¹ Voir p. 25 de ce volume.

² Voir p. 43 de ce volume.

6. *Re Article 9, paragraph 4 of the Agreement :*

The Japanese juridical persons mentioned in this paragraph are those who undertake reparations projects in the Philippines or those who provide services under Reparations Contracts.

7. *Re Chapter II, PAYMENT, paragraph 4 of the Exchange of Notes concerning Details for the Implementation of the Agreement :*

With respect to the expenses of the Mission and the expenses for the training of Filipino technicians and craftsmen, "upon the agreement between the two Governments" means "upon the completion of necessary arrangements between the two Governments concerning the specific details" of such expenses.

Manila, May 9, 1956

6. *Article 9, paragraphe 4 de l'Accord :*

Les personnes morales japonaises mentionnées dans ce paragraphe sont celles qui entreprennent l'exécution de projets de réparations aux Philippines ou celles qui fournissent des services aux termes de contrats de réparations.

7. *Chapitre II, PAIEMENT, paragraphe 4 de l'échange de notes relatif aux modalités d'exécution de l'Accord :*

En ce qui concerne les dépenses de la Mission et les dépenses relatives à la fourniture de techniciens et d'ouvriers philippins, le terme « après accord entre les deux Gouvernements » signifie « après que les deux Gouvernements auront pris les arrangements voulus pour fixer le détail de ces dépenses ».

Manille, le 9 mai 1956

No. 4149

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERATION OF MALAYA**

**Agreement (with annexes and exchange of letters) on external
defence and mutual assistance. Signed at Kuala
Lumpur, on 12 October 1957**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
8 January 1958*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FÉDÉRATION DE MALAISIE**

**Accord (avec annexes et échange de lettres) relatif à la
défense extérieure et à l'aide mutuelle. Signé à Kuala-
Lumpur, le 12 octobre 1957**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
8 janvier 1958.*

No. 4149. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF MALAYA ON EXTERNAL DEFENCE AND MUTUAL ASSISTANCE. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 12 OCTOBER 1957

Whereas the Federation of Malaya is fully self-governing and independent within the Commonwealth ;

And whereas the Government of the Federation of Malaya and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland recognise that it is in their common interest to preserve peace and to provide for their mutual defence ;

And whereas the Government of the Federation of Malaya has now assumed responsibility for the external defence of its territory ;

Now therefore the Government of the Federation of Malaya and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have agreed as follows :

Article I

The Government of the United Kingdom undertake to afford to the Government of the Federation of Malaya such assistance as the Government of the Federation of Malaya may require for the external defence of its territory.

Article II

The Government of the United Kingdom will furnish the Government of the Federation of Malaya with assistance of the kind referred to in Annex 1² of this Agreement, as may from time to time be agreed between the two Governments for the training and development of the armed forces of the Federation.

Article III

The Government of the Federation of Malaya will afford to the Government of the United Kingdom the right to maintain in the Federation such naval, land and

¹ Came into force on 12 October 1957, upon signature, in accordance with article XII.

² See p. 68 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4149. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE RELATIF À LA DÉFENSE EXTÉRIEURE ET À L'AIDE MUTUELLE. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 12 OCTOBRE 1957

Considérant que la Fédération de Malaisie est pleinement autonome et indépendante au sein du Commonwealth ;

Considérant que le Gouvernement de la Fédération de Malaisie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord reconnaissent qu'il est conforme à leur intérêt commun de maintenir la paix et de prendre des dispositions en vue de leur défense mutuelle ;

Considérant que le Gouvernement de la Fédération de Malaisie a maintenant assumé la responsabilité de la défense extérieure de son territoire ;

Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à apporter au Gouvernement de la Fédération de Malaisie toute l'aide dont ce Gouvernement pourra avoir besoin pour la défense extérieure de son territoire.

Article II

Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira au Gouvernement de la Fédération de Malaisie une aide conforme aux dispositions de l'annexe I² du présent Accord, suivant les dispositions dont les deux Gouvernements pourront convenir de temps à autre en vue de l'instruction et du développement des forces armées de la Fédération.

Article III

Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie autorisera le Gouvernement du Royaume-Uni à maintenir dans la Fédération les forces navales, terrestres et

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1957, date de la signature, conformément à l'article XII.

² Voir p. 69 de ce volume.

air forces including a Commonwealth Strategic Reserve as are agreed between the two Governments to be necessary for the purposes of Article I of this Agreement and for the fulfilment of Commonwealth and international obligations. It is agreed that the forces referred to in this Article may be accompanied by authorised service organisations, and civilian components (of such size as may be agreed between the two Governments to be necessary) and dependants.

Article IV

The Government of the Federation of Malaya agrees that the Government of the United Kingdom may for the purposes of this Agreement have, maintain and use bases and facilities in the Federation in accordance with the provisions of Annexes 2¹ and 4² of this Agreement and may establish, maintain and use such additional bases and facilities as may from time to time be agreed between the two Governments. The Government of the United Kingdom shall at the request of the Government of the Federation of Malaya vacate any base or part thereof; in such event the Government of the Federation of Malaya shall provide at its expense agreed alternative accommodation and facilities.

Article V

The conditions contained in Annex 3³ of this Agreement shall apply to the forces, the authorised service organisations, the civilian components and the dependants referred to in Article III while in the territory of the Federation of Malaya in pursuance of this Agreement.

Article VI

In the event of a threat of armed attack against any of the territories or forces of the Federation of Malaya or any of the territories or protectorates of the United Kingdom in the Far East or any of the forces of the United Kingdom within those territories or protectorates or within the Federation of Malaya, or other threat to the preservation of peace in the Far East, the Governments of the Federation of Malaya and of the United Kingdom will consult together on the measures to be taken jointly or separately to ensure the fullest co-operation between them for the purpose of meeting the situation effectively.

Article VII

In the event of an armed attack against any of the territories or forces of the Federation of Malaya or any of the territories or protectorates of the United King-

¹ See p. 68 of this volume.

² See p. 90 of this volume.

³ See p. 78 of this volume.

aériennes, y compris des forces de la réserve stratégique du Commonwealth, dont la présence sera considérée d'un commun accord comme nécessaire aux fins de l'article premier du présent Accord et de l'exécution des obligations internationales et de celles qui découlent du fait d'être membre du Commonwealth. Il est convenu que les forces visées au présent Article peuvent être accompagnées des services annexes agréés, des éléments civils nécessaires (dont les deux Gouvernements détermineront l'effectif d'un commun accord) et des personnes à charge.

Article IV

Aux fins du présent Accord, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie accepte que le Gouvernement du Royaume-Uni détienne, utilise et entretienne des bases et des installations dans la Fédération, conformément aux dispositions des annexes 2¹ et 4² au présent Accord, et établisse, utilise et entretienne toutes bases et installations supplémentaires dont les deux Gouvernements pourront convenir de temps à autre. A la demande du Gouvernement de la Fédération de Malaisie, le Gouvernement du Royaume-Uni évacuera toute base, ou toute partie d'une base, occupée par lui ; si tel est le cas, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie fournira à ses frais d'autres installations et facilités choisies d'un commun accord.

Article V

Les conditions figurant à l'annexe 3³ du présent Accord s'appliqueront aux forces, aux services annexes agréés, au personnel civil et aux personnes à charge visés à l'article III lorsqu'ils se trouveront sur le territoire de la Fédération de Malaisie en application du présent Accord.

Article VI

En cas de menace d'agression armée contre tout territoire ou tout élément des forces de la Fédération de Malaisie, ou contre tout territoire ou protectorat du Royaume-Uni en Extrême-Orient, ou contre tout élément des forces du Royaume-Uni se trouvant dans lesdits territoires ou protectorats ou dans la Fédération de Malaisie, ou de toute autre menace au maintien de la paix en Extrême-Orient, les Gouvernements de la Fédération de Malaisie et du Royaume-Uni se consulteront concernant les mesures à prendre conjointement ou séparément pour établir entre eux la coopération la plus entière afin de parer de façon efficace à la situation ainsi créée.

Article VII

En cas d'agression armée contre tout territoire ou tout élément des forces de la Fédération de Malaisie, ou contre tout territoire ou protectorat du Royaume-Uni

¹ Voir p. 69 de ce volume.

² Voir p. 91 de ce volume.

³ Voir p. 79 de ce volume.

dom in the Far East or any of the forces of the United Kingdom within any of those territories or protectorates or within the Federation of Malaya, the Governments of the Federation of Malaya and of the United Kingdom undertake to co-operate with each other and will take such action as each considers necessary for the purpose of meeting the situation effectively.

Article VIII

In the event of a threat to the preservation of peace or the outbreak of hostilities elsewhere than in the area covered by Articles VI and VII the Government of the United Kingdom shall obtain the prior agreement of the Government of the Federation of Malaya before committing United Kingdom forces to active operations involving the use of bases in the Federation of Malaya ; but this shall not affect the right of the Government of the United Kingdom to withdraw forces from the Federation of Malaya.

Article IX

The Government of the United Kingdom will consult the Government of the Federation of Malaya when major changes in the character or deployment of the forces maintained in the Federation of Malaya as provided for in accordance with Article III are contemplated.

Article X

The Government of the Federation of Malaya and the Government of the United Kingdom will afford each other an adequate opportunity for comment upon any major administrative or legislative proposals which may affect the operation of this Agreement.

Article XI

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires :

“bases” means areas in the Federation made available by the Government of the Federation of Malaya to the Government of the United Kingdom for the purposes of this Agreement and includes the immovable property and installations situated thereon or constructed therein ;

“force” means any body, contingent, or detachment of any naval, land or air forces, or of any such forces, including a Commonwealth Strategic Reserve when in the territory of the Federation pursuant to this Agreement but shall not include any forces of the Federation of Malaya ;

“the Federation” means the Federation of Malaya ;

en Extrême-Orient, ou contre tout élément des forces du Royaume-Uni se trouvant dans l'un de ces territoires ou protectorats ou dans la Fédération de Malaisie, les Gouvernements de la Fédération de Malaisie et du Royaume-Uni s'engagent à coopérer et à prendre toutes mesures que l'un ou l'autre d'entre eux jugera nécessaires pour parer de façon efficace à la situation ainsi créée.

Article VIII

En cas de menace au maintien de la paix ou de déclenchement d'hostilités ailleurs que dans la zone définie aux articles VI et VII, le Gouvernement du Royaume-Uni obtiendra l'agrément préalable du Gouvernement de la Fédération de Malaisie avant d'engager des forces du Royaume-Uni dans des opérations actives entraînant l'utilisation de bases situées dans la Fédération de Malaisie ; cette disposition ne concerne pas le droit pour le Gouvernement du Royaume-Uni de retirer des forces de la Fédération de Malaisie.

Article IX

Le Gouvernement du Royaume-Uni consultera le Gouvernement de la Fédération de Malaisie lorsqu'il envisagera de modifier de façon importante le caractère ou le déploiement des forces maintenues dans la Fédération de Malaisie conformément aux dispositions de l'article III.

Article X

Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie et le Gouvernement du Royaume-Uni se ménageront réciproquement les facilités voulues pour présenter des observations sur tout projet législatif ou administratif important pouvant avoir des répercussions sur l'application du présent Accord.

Article XI

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte ne s'y oppose :

« Base » signifie toute zone située sur le territoire de la Fédération que le Gouvernement de la Fédération de Malaisie met à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni aux fins du présent Accord ainsi que les bâtiments et installations qui s'y trouvent ;

« Force » signifie tout corps, formation ou détachement de forces terrestres, navales ou aériennes, y compris tout élément des forces de la réserve stratégique du Commonwealth, se trouvant sur le territoire de la Fédération en application du présent Accord ; il ne s'entendra d'aucun élément des forces de la Fédération de Malaisie ;

« La Fédération » signifie la Fédération de Malaisie ;

“Service authorities” means the authorities of a force who are empowered by the law of the country to which the force belongs to exercise command or jurisdiction over members of a force or civilian component or dependants ;

“Federation authorities” means the authority or authorities from time to time authorised or designated by the Government of the Federation of Malaya for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used ;

“civilian component” means the civilian personnel accompanying a force, who are employed in the service of a force or by an authorised service organisation accompanying a force, and who are not stateless persons, nor nationals of, nor ordinarily resident in, the Federation ;

“authorised service organisation” means a body organised for the benefit of, or to serve the welfare of, a force or civilian component or dependants ;

“dependant” means a person not ordinarily resident in the Federation who is the spouse of a member of a force or civilian component or who is wholly or mainly maintained or employed by any such member, or who is in his custody, charge or care, or who forms part of his family ;

“service vehicles” means vehicles, including hired vehicles, which are exclusively in the service of a force or authorised service organisation ;

the expression “of a force” used in relation to “vessels” or “aircraft” includes vessels and aircraft on charter for the service of a force.

Article XII

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Kuala Lumpur in duplicate, this 12th day of October, 1957.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

(Signed) G. W. TORY

For the Government of the Federation of Malaya :

(Signed) TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA

« Autorités militaires » signifie les autorités d'une force qui sont autorisées par la législation du pays auquel appartient cette force à exercer un commandement ou une juridiction sur les membres de ladite force et de son élément civil et sur les personnes à charge ;

« Autorités de la Fédération » signifie l'autorité ou les autorités que le Gouvernement de la Fédération de Malaisie désignera de temps à autre pour exercer les pouvoirs à propos desquels cette expression est utilisée ;

« Élément civil » signifie le personnel civil accompagnant une force, qui est employé par cette force ou par un service annexe agréé accompagnant ladite force, et qui n'est ni apatride, ni ressortissant de la Fédération, et n'a pas de résidence habituelle dans la Fédération ;

« Service annexe agréé » signifie un service organisé pour servir les intérêts ou pour assurer le bien-être des membres d'une force, d'un élément civil ou des personnes à charge ;

« Personne à charge » signifie une personne ne résidant pas habituellement dans la Fédération qui est le conjoint d'un membre d'une force ou d'un élément civil, ou qui est entièrement ou principalement à la charge dudit membre ou employée par lui, ou qui est confiée à sa garde ou à ses soins ou placée sous sa responsabilité, ou qui fait partie de sa famille ;

« Véhicule militaire » signifie tout véhicule, y compris tout véhicule de louage, exclusivement utilisé par une force ou par un service annexe agréé ;

« D'une force » employé à propos de « navires » ou d'« aéronefs » signifie les navires et aéronefs affrétés pour les besoins de ladite force ;

Article XII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala-Lumpur, en double exemplaire, le 12 octobre 1957.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

(Signé) G. W. TORY

Pour le Gouvernement de la Fédération de Malaisie :

(Signé) TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA

ANNEX 1

ASSISTANCE BY THE UNITED KINGDOM TO THE ARMED FORCES OF THE FEDERATION

The Government of the United Kingdom, having already undertaken to finance certain capital costs of expansion of the armed forces of the Federation further agree to foster the closest co-operation between the armed forces of the two countries, including joint training of unit formations; and to provide, if so requested by the Government of the Federation of Malaya:

- (a) personnel to assist in the staffing, administration and training of the armed forces of the Federation;
- (b) facilities, including instructional courses abroad, for training members of the armed forces of the Federation;
- (c) expert advice and assistance in operational and technical matters;
- (d) use of facilities within the United Kingdom bases for the maintenance and logistic support of the armed forces of the Federation;
- (e) assistance in the supply of equipment for the armed forces of the Federation.

ANNEX 2

BASES, TRAINING AND FACILITIES

Section 1—Bases and Land

(1) The registration of ownership, and the terms of tenure, of land held by the Government of the United Kingdom now or in the future, and the arrangements for acquiring further land, and for the disposal of land or property held, acquired, purchased, constructed or installed at the expense of the Government of the United Kingdom shall be in accordance with the understandings reached between the Government of the United Kingdom and the Government of the Federation of Malaya as set out in Annex 4.

(2) The Government of the Federation of Malaya agrees to afford the Government of the United Kingdom an adequate opportunity to comment before any development is authorised in the vicinity of the bases that would hamper their operation or endanger their security.

(3) The Government of the United Kingdom shall not be obliged on abandoning the use or occupation of any State land or property to leave such land or property in the condition in which it was before such use or occupation.

Section 2—Training

(1) The Government of the United Kingdom may use such defined land and sea areas and facilities outside the bases as may be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of the Federation of Malaya for the purpose of periodic training and exercises of the force.

ANNEXE 1

ASSISTANCE DU ROYAUME-UNI AUX FORCES ARMÉES DE LA FÉDÉRATION

Le Gouvernement du Royaume-Uni, qui s'est déjà engagé à financer certaines dépenses d'équipement en vue du développement des forces armées de la Fédération, convient en outre de favoriser la coopération la plus étroite entre les forces armées des deux pays, notamment par l'instruction en commun d'unités appartenant aux forces des deux pays, et de fournir, si le Gouvernement de la Fédération de Malaisie lui en fait la demande :

- a) Du personnel qui prêtera son concours pour l'encadrement, l'administration et l'instruction des forces armées de la Fédération ;
- b) Des moyens de formation, notamment en assurant des périodes de perfectionnement à l'étranger, pour les membres des forces armées de la Fédération ;
- c) Des spécialistes qui donneront des conseils et fourniront une assistance pour des questions d'ordre opérationnel et technique ;
- d) Toutes facilités pour utiliser des installations se trouvant à l'intérieur des bases du Royaume-Uni, pour l'entretien et le soutien logistique des forces armées de la Fédération ;
- e) Une aide pour l'équipement des forces armées de la Fédération.

ANNEXE 2

BASES, INSTRUCTION ET INSTALLATIONS

Section 1 — Bases et terrains

1. L'immatriculation et les conditions de jouissance des terrains que le Gouvernement du Royaume-Uni détient ou pourra détenir, et les dispositions relatives à l'acquisition de nouveaux terrains ainsi qu'à la cession de terrains ou de biens détenus, acquis, achetés, construits ou installés aux frais du Gouvernement du Royaume-Uni, seront conformes aux arrangements conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie ainsi qu'il est indiqué à l'annexe 4.

2. Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie donnera au Gouvernement du Royaume-Uni la possibilité de présenter des observations avant que ne soit autorisé, à proximité des bases, un changement quelconque de nature à mettre obstacle à leur utilisation ou à compromettre leur sécurité.

3. Lorsqu'il cessera d'utiliser ou d'occuper un terrain ou un bien domanial quelconque, le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera pas tenu de laisser ledit terrain ou ledit bien dans l'état dans lequel il se trouvait avant d'être occupé ou utilisé.

Section 2 — Instruction

1. Pour les périodes d'instruction et de manœuvres de ses forces, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra utiliser, en dehors des bases, certaines zones terrestres et maritimes et certaines installations qui seront définies d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie.

(2) The Government of the United Kingdom shall give the Government of the Federation of Malaya such prior notice of their intention to use these further areas and facilities as may be agreed between the two Governments ; and the Government of the Federation of Malaya shall take such measures as may be agreed between the two Governments to restrict civilian movement and activity in these areas during their use by the forces, and generally to facilitate the carrying out of such exercises.

Section 3—Survey

The Government of the United Kingdom may with the agreement of the Federation authorities conduct such topographical, hydrographical, geodetic and other surveys as are required for the purposes of this Agreement in and over the territory and territorial waters of the Federation. The results of such surveys, including relevant maps, air photographs, triangulation and other control data, will be made available to the Federation authorities if required.

Section 4—Movement of Forces, Vessels, Aircraft and Vehicles

(1) The Government of the Federation of Malaya shall grant to the forces, civilian components and dependants, and vessels, aircraft and vehicles of the forces, freedom of entry to and egress from and movement between the bases by water, land and air. Her Majesty's ships may visit Federation ports on reasonable notification.

(2) The Government of the Federation of Malaya shall allow the forces, civilian components and dependants and the vessels, aircraft and vehicles of the forces freedom of movement in and over the territory and territorial waters of the Federation of Malaya for the purposes of this Agreement. Aircraft movements shall normally be made in accordance with such regulations of the Government of the Federation of Malaya for the control of aircraft as may be agreed with the Service authorities from time to time, and the movement of vessels shall be in accordance with the normal international practice and any port regulations.

(3) (a) The Government of the United Kingdom shall have the right to pass explosives (including ammunition) through the ports of the Federation and to transport them to any place and to move them to any extent reasonably necessary within the Federation.

(b) The Government of the United Kingdom will indemnify the Port authorities and the Government of the Federation against any legally enforceable claim presented against them by reason of the happening during the exercise of any of the rights aforesaid in breach of Port bye-laws or other laws in the Federation in respect of the transport or storage of explosives or any explosion of such explosives.

(c) The Government of the United Kingdom will pay compensation to the port authorities and to the Government of the Federation for any damage to property of those authorities or of that Government, as the case may be, resulting from any explosion of such explosives during the exercise by the Government of the United Kingdom of any of the rights aforesaid.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni avisera le Gouvernement de la Fédération de Malaisie de son intention d'utiliser ces zones et installations supplémentaires dans un délai qui sera déterminé d'un commun accord par les deux Gouvernements ; le Gouvernement de la Fédération de Malaisie prendra toutes mesures qui pourront être décidées d'un commun accord par les deux Gouvernements pour limiter les mouvements et les activités de la population civile dans ces zones pendant qu'elles seront utilisées par les forces et, d'une manière générale, pour faciliter le déroulement des exercices.

Section 3 — Levés topographiques

Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, avec l'agrément des autorités de la Fédération, effectuer tous les levés topographiques, hydrographiques, géodésiques et autres qui seront nécessaires aux fins du présent Accord, soit sur le territoire et dans les eaux territoriales de la Fédération, soit au-dessus de ce territoire et de ces eaux territoriales. Les résultats de ces levés, et notamment les cartes, les photographies aériennes, les données de triangulation et tous autres renseignements pertinents, seront communiqués aux autorités de la Fédération si elles en font la demande.

Section 4 — Mouvements des forces, des navires, des aéronefs et des véhicules

1. Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie accordera aux forces, au personnel civil et aux personnes à charge, ainsi qu'aux navires, aéronefs et véhicules des forces, le droit d'entrer et de sortir des bases par voie maritime, terrestre et aérienne ainsi que le droit de faire mouvement, par lesdites voies, entre les différentes bases. Les navires de Sa Majesté peuvent relâcher dans les ports de la Fédération moyennant un préavis suffisant.

2. Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie donnera aux forces, au personnel civil et aux personnes à charge ainsi qu'aux navires, aéronefs et véhicules des forces, toute liberté de se déplacer aux fins du présent Accord sur le territoire et dans les eaux territoriales de la Fédération de Malaisie et au-dessus de ce territoire et de ces eaux territoriales. En règle générale, les mouvements des aéronefs seront soumis aux règlements de circulation aérienne que de temps à autre la Fédération de Malaisie arrêtera de concert avec les autorités militaires ; les mouvements des navires seront soumis aux usages internationaux et aux règlements portuaires.

3. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit de faire passer des explosifs (et notamment des munitions) par les ports de la Fédération. A l'intérieur de la Fédération, il pourra les transporter en tout lieu et les déplacer de toute manière que l'on puisse raisonnablement considérer comme nécessaire.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni dédommagera les autorités portuaires et le Gouvernement de la Fédération au cas où une demande en dommages-intérêts dûment exécutoire serait présentée contre eux en raison de faits survenus dans l'exercice de l'un quelconque des droits susmentionnés et qui constitueraient une violation de règlements portuaires ou d'autres dispositions législatives de la Fédération touchant le transport ou l'entreposage des explosifs ou toute explosion desdits explosifs.

c) Le Gouvernement du Royaume-Uni versera une indemnité aux autorités portuaires et au Gouvernement de la Fédération pour tout dommage causé à des biens appartenant à ces autorités ou à ce Gouvernement, selon le cas, par suite d'une explosion desdits explosifs survenue dans l'exercice par le Gouvernement du Royaume-Uni de l'un quelconque des droits susmentionnés.

(d) The indemnity or compensation in any case arising under subparagraph (b) or (c) of this paragraph shall be such a sum as is agreed between the Government of the United Kingdom and the port authorities or the Government of the Federation, as the case may be, after having taken into account all the circumstances of the case.

(e) In this section, the expression "Government of the Federation" includes any State Government or local authority or any statutory authority other than port authorities exercising powers vested in it by Federal or State law.

Section 5—Control of Aircraft, Vessels and Vehicles

(1) Save as may be otherwise agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of the Federation of Malaya, the Government of the United Kingdom may exercise such control over aircraft, vessels and vehicles entering, leaving and within the bases as may be required for the efficient operation, safety and security of the bases.

(2) The Government of the Federation of Malaya will arrange for such control over aircraft, vessels and vehicles entering, leaving and within areas near the bases as is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of the Federation of Malaya to be necessary to ensure the efficient operation, safety and security of the bases.

Section 6—Navigational Aids

The Government of the Federation of Malaya shall allow the Government of the United Kingdom to instal throughout the territory and territorial waters of the Federation of Malaya such lights and other aids to navigation as the Government of the United Kingdom may deem necessary to ensure the proper operation and safety of the forces, provided that the location of any such aid shall be agreed with the Government of the Federation of Malaya.

Section 7—Power to Construct and use Telecommunications, Radar and Broadcasting Systems

(1) The Government of the United Kingdom shall be entitled to link new and existing telecommunications (including radio and electromagnetic systems) and radar systems with the systems of the Government of the Federation of Malaya and with systems outside the Federation of Malaya on terms and conditions to be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of the Federation of Malaya.

(2) The Government of the Federation of Malaya shall facilitate the transmission of broadcast programmes suitable for members of the forces, the civilian components and dependants, and shall, if requested by the Service authorities, permit such authorities to make arrangements for relaying broadcasts within and between the bases.

d) Dans tous les cas visés aux alinéas *b* ou *c* du présent paragraphe, le montant du dédommagement ou de l'indemnité sera fixé d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et les autorités portuaires ou le Gouvernement de la Fédération, selon le cas, après que tous les faits de la cause auront été pris en considération.

e) Aux fins de la présente section, l'expression « le Gouvernement de la Fédération » s'entend de tout Gouvernement d'un État membre de la Fédération, de tout organe d'administration locale ou de toute autorité légalement investie, à l'exclusion des autorités portuaires, exerçant les pouvoirs qui lui sont conférés par la législation de la Fédération ou par celle d'un État membre de la Fédération.

Section 5 — Contrôle des aéronefs, navires et véhicules

1. Sauf convention contraire à ce sujet entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie, le Gouvernement du Royaume-Uni peut soumettre, à l'entrée et à la sortie des bases ainsi qu'à l'intérieur des bases, les aéronefs, les navires et les véhicules à tout contrôle qui pourra être nécessaire pour assurer le bon fonctionnement et la sécurité desdites bases.

2. Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie prendra des dispositions pour que les aéronefs, navires et véhicules soient soumis, à l'entrée et à la sortie des bases, ou à proximité des bases, à tout contrôle que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie considéreront d'un commun accord comme nécessaire pour assurer le bon fonctionnement et la sécurité des bases.

Section 6 — Aides à la navigation

Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie permettra au Gouvernement du Royaume-Uni d'installer dans l'ensemble du territoire et des eaux territoriales de la Fédération de Malaisie tous signaux lumineux et autres aides à la navigation que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra juger nécessaires pour faciliter les mouvements et assurer la sécurité des forces, étant entendu que l'emplacement desdites aides à la navigation sera déterminé d'un commun accord avec le Gouvernement de la Fédération de Malaisie.

Section 7 — Droits relatifs à la construction et à l'utilisation de réseaux de télécommunications, de radar et de radiodiffusion

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit de relier ses réseaux de télécommunications nouveaux ou existants (y compris ses réseaux radiophoniques et électromagnétiques) et de radar aux réseaux du Gouvernement de la Fédération de Malaisie et à des réseaux se trouvant en dehors de la Fédération de Malaisie, conformément aux clauses et conditions qui seront arrêtées en commun par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie.

2. Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie facilitera la transmission de programmes radiodiffusés de nature à intéresser les membres des forces, le personnel civil et les personnes à charge et, si les autorités militaires lui en font la demande, permettra à ces autorités de prendre des dispositions en vue du relais des émissions à l'intérieur des bases et entre les bases.

(3) The Government of the United Kingdom shall continue to use and be responsible for existing registered frequencies and powers of emission for their telecommunications, radio and radar systems in the Federation, unless otherwise agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of the Federation of Malaya ; and there shall be agreement between the two Governments about the use by the Government of the United Kingdom of new frequencies and powers of emission for their telecommunications, radio and radar systems in the Federation ; and the Government of the Federation of Malaya, for its part, undertakes to notify the Government of the United Kingdom of any proposal to introduce any new frequencies or powers of emission for the Government of the Federation of Malaya's telecommunications, radio and radar systems in the Federation.

Section 8—Postal Services

The Government of the Federation of Malaya shall permit the Government of the United Kingdom to operate if necessary post offices within the bases, and postal services in and between the bases and between the bases and other post offices within and outside the territory of the Federation of Malaya for the exclusive use of the authorities of the Government of the United Kingdom and members of the forces, civilian components and dependants, under arrangements to be agreed with the Government of the Federation of Malaya.

Section 9—Local Purchases

Subject to any wishes expressed by the Government of the Federation of Malaya, the Government of the United Kingdom and their contractors and authorised service organisations shall purchase locally goods and commodities which they require for the purposes of this Agreement if they are available at a suitable price and are of the standard required.

Section 10—Employment of Local Civilians

(1) Subject to any wish expressed by the Government of the Federation of Malaya, the Government of the United Kingdom and their contractors and authorised service organisations shall employ such local labour as they may require, provided the labour is available and qualified to do the work. The pay and conditions of employment of such labour shall conform to those obtaining in good employment in the district in which the work is carried out, including those generally prevailing under Federation law. Having regard to the special purpose of the bases, the Government of the Federation of Malaya agrees that in exceptional circumstances laws relating to public health and public safety and for the protection of workers may be applied in a manner that will not hamper the operation of the bases for the purposes of this Agreement.

(2) In the recruitment of local civilians for clerical work, preference shall be given to persons eligible for employment in the service of the Federation Government.

3. Sauf convention contraire à ce sujet entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie, le Gouvernement du Royaume-Uni continuera d'utiliser sous sa responsabilité les fréquences et les puissances d'émission enregistrées pour ses réseaux de télécommunications, de radio et de radar dans la Fédération ; les deux Gouvernements s'entendront au sujet de l'utilisation par le Gouvernement du Royaume-Uni de nouvelles fréquences et de nouvelles puissances d'émission pour ses réseaux de télécommunications, de radio et de radar dans la Fédération ; le Gouvernement de la Fédération de Malaisie, pour sa part, s'engage à aviser le Gouvernement du Royaume-Uni de tout projet d'adoption de nouvelles fréquences ou de nouvelles puissances d'émission pour ses réseaux de télécommunications, de radio et de radar dans la Fédération.

Section 8 — Services postaux

Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie autorisera le Gouvernement du Royaume-Uni à organiser, s'il y a lieu, des bureaux de poste à l'intérieur des bases ainsi que des services postaux à l'intérieur des bases, entre les bases et entre les bases et d'autres bureaux de poste situés à l'intérieur et à l'extérieur du territoire de la Fédération de Malaisie ; ces bureaux et services seront exclusivement utilisés par les autorités du Gouvernement du Royaume-Uni, les membres des forces et des éléments civils et les personnes à charge, conformément aux dispositions qui seront arrêtées de concert avec le Gouvernement de la Fédération de Malaisie.

Section 9 — Achats effectués sur le marché local

Sous réserve des désirs que le Gouvernement de la Fédération de Malaisie pourra exprimer à ce sujet, le Gouvernement du Royaume-Uni, ses entrepreneurs et les services annexes agréés achèteront sur le marché local les marchandises et les produits dont ils auront besoin aux fins du présent Accord s'ils sont offerts à un prix raisonnable et sont de qualité suffisante.

Section 10 — Recrutement local de personnel civil

1. Sous réserve des désirs que le Gouvernement de la Fédération de Malaisie pourra exprimer à ce sujet, le Gouvernement du Royaume-Uni, ses entrepreneurs et les services annexes agréés recruteront sur place la main-d'œuvre dont ils auront besoin, si cette main-d'œuvre est disponible et présente les aptitudes requises. Les salaires et les conditions d'emploi de cette main-d'œuvre seront conformes aux usages du district où le travail est effectué, et notamment aux usages généraux découlant de la législation de la Fédération. Étant donné la destination particulière des bases, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie accepte que, dans des circonstances exceptionnelles, les lois relatives à la santé publique, à la sécurité publique et à la protection des travailleurs soient appliquées de façon à ne pas compromettre l'utilisation des bases aux fins du présent Accord.

2. En recrutant sur place du personnel civil pour les emplois de bureau, on donnera la préférence aux personnes présentant les aptitudes requises pour entrer au service du Gouvernement de la Fédération.

Section 11—Recruitment for enlistment in the Forces

Subject to any wish expressed by the Government of the Federation of Malaya, the Government of the United Kingdom may recruit any persons in the Federation of Malaya for voluntary enlistment in the forces.

Section 12—Use of Public Services and Facilities

(1) The Government of the United Kingdom may employ and use for the forces, authorised service organisations, civilian components and dependants any and all public utilities, other services and facilities, airfields, ports, harbours, roads, highways, railways, bridges, viaducts, canals, lakes, rivers and streams in the Federation of Malaya under conditions generally comparable with those applicable from time to time to the armed forces of the Federation of Malaya, unless, in special circumstances, the Government of the Federation of Malaya may otherwise determine.

(2) Where, at the request of the Government of the United Kingdom, roads or other public services are developed or maintained to a level which would not have been needed but for such request, the Government of the United Kingdom shall make a contribution towards the cost of such development or maintenance as the case may be on a basis to be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of the Federation of Malaya.

Section 13—Construction, Development and Maintenance of Facilities

(1) The Government of the United Kingdom may with the agreement of the Government of the Federation of Malaya construct, develop and maintain facilities including roads, railways, bridges, harbours, airfields, channels, entrances and anchorages which are necessary for the purposes of this Agreement.

(2) Where such facilities serve the needs of both Governments, the costs shall be borne by the two Governments in such proportions as are agreed between them.

Section 14—Generation and Distribution of Light, Power and Water and Winning of Construction and Building Materials

(1) Within the bases and in such places outside the bases as are agreed with the Government of the Federation of Malaya, the Government of the United Kingdom may generate light and power for use in the bases, and transmit and distribute water and such light and power between the source and any base by means of cables, pipes or in any other way whatsoever.

(2) The Government of the United Kingdom may, but only in such places whether within or outside the bases as are agreed with the Government of the Federation of Malaya, search for and win water and search for and win materials for construction or building undertaken by or on behalf of the Government of the United Kingdom for the purpose of this Agreement.

Section 11 — Recrutement dans les forces

Sous réserve des désirs que le Gouvernement de la Fédération de Malaisie pourra exprimer à ce sujet, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra recruter, dans la Fédération de Malaisie, toute personne qui désire s'engager volontairement dans les forces.

Section 12 — Utilisation des services et installations publics

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni peut faire usage pour les forces, les services annexes agréés, les éléments civils et les personnes à charge de toutes les installations publiques, de tous autres services et installations, aéroports, ports, routes, voies ferrées, ponts, viaducs, canaux, lacs, rivières et cours d'eau de la Fédération de Malaisie dans des conditions généralement comparables à celles qui seront applicables à un moment donné aux forces armées de la Fédération de Malaisie sauf si, dans des circonstances particulières, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie en décide autrement.

2. Si, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, des routes ou autres services publics sont développés ou entretenus d'une façon qui n'aurait pas été nécessaire en l'absence d'une telle demande, le Gouvernement du Royaume-Uni contribuera aux dépenses qu'entraînera ce développement ou cet entretien, suivant le cas, sur la base dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie conviendront d'un commun accord.

Section 13 — Construction, développement et entretien d'installations

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni peut, avec l'agrément du Gouvernement de la Fédération de Malaisie, construire, développer et entretenir toutes installations, et notamment les routes, voies ferrées, ponts, ports, aéroports, passes, chenaux d'accès et mouillages, qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord.

2. Lorsque ces installations seront utiles aux deux Gouvernements, ils partageront les dépenses dans des proportions à déterminer d'un commun accord.

Section 14 — Production et distribution d'énergie (force et lumière) alimentation en eau et extraction de matériaux de construction

1. A l'intérieur des bases et en tout lieu situé à l'extérieur des bases à déterminer d'un commun accord avec le Gouvernement de la Fédération de Malaisie, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra produire de l'énergie (force et lumière) destinée à être utilisée dans les bases ; il pourra également faire le transport et la distribution d'eau et d'énergie entre la source et une base quelconque au moyen de câbles, de canalisation ou de toute autre façon.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, mais seulement aux endroits, à l'intérieur ou à l'extérieur des bases, qui auront été déterminés d'un commun accord avec le Gouvernement de la Fédération de Malaisie, rechercher et capter de l'eau et rechercher et extraire des matériaux pour des travaux de construction ou de bâtiment entrepris aux fins du présent Accord par le Gouvernement du Royaume-Uni ou pour le compte dudit Gouvernement.

ANNEX 3

STATUS OF FORCES

Section 1—Criminal Jurisdiction

(1) Subject to the provisions of this section :

- (a) the Service authorities shall have the right to exercise within the Federation all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the country to which the force belongs over members of a force or civilian component or dependants ;
- (b) the Federation authorities shall have jurisdiction over the members of a force or civilian component or dependants with respect to offences committed within the Federation and punishable by the law of the Federation.

(2)—(a) The Service authorities shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of a force or civilian component or dependants with respect to offences punishable by the law of the country to which the force belongs but not by the law of the Federation.

(b) The Federation authorities shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of a force or civilian component or dependants with respect to offences punishable by the law of the Federation but not by the law of the country to which the force belongs.

(3) In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply :

- (a) the Service authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction over members of a force or civilian component or dependants in relation to :
 - (i) offences against the security of the country to which the force belongs, offences solely against the property of that country or against the person or property of another member of the force or civilian component or of a dependant ;
 - (ii) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty ;
- (b) in the case of any other offence, the Federation authorities shall have the primary right to exercise jurisdiction ;
- (c) if the authorities having the primary right decide not to exercise jurisdiction, they shall notify the other authorities as soon as practicable. The authorities having the primary right of jurisdiction shall give sympathetic consideration to a request from the other authorities for a waiver of their right in cases where those other authorities consider such waiver to be of particular importance, or where suitable punishment can be applied by disciplinary action without recourse to a court.

(4) The foregoing provisions of this section shall not confer any right on the Service authorities to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident

ANNEXE 3

STATUT DES FORCES

Section 1 — Juridiction criminelle

1. Sous réserve des dispositions de la présente section :

- a) Dans la Fédération, les autorités militaires auront le droit d'exercer à l'égard de tout membre d'une force ou d'un élément civil ou de toute personne à charge, la juridiction pénale et disciplinaire qui leur est conférée par la législation du pays auquel appartient ladite force ;
- b) Les autorités de la Fédération exerceront leur juridiction sur tout membre d'une force ou d'un élément civil, ou toute personne à charge pour ce qui est des infractions commises à l'intérieur de la Fédération et punissables en vertu de la législation de la Fédération.

2. a) Les autorités militaires exerceront une juridiction exclusive sur tout membre d'une force ou d'un élément civil ou toute personne à charge, pour ce qui est des infractions qui sont punissables en vertu de la législation du pays auquel appartient ladite force mais qui ne le sont pas en vertu de celle de la Fédération.

b) Les autorités de la Fédération exerceront une juridiction exclusive sur tout membre d'une force ou d'un élément civil ou toute personne à charge, pour ce qui est des infractions qui sont punissables en vertu de la législation de la Fédération mais qui ne le sont pas en vertu de celle du pays auquel appartient ladite force.

3. Dans les cas de juridiction concurrente, les règles suivantes seront applicables :

- a) Les autorités militaires auront le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur tout membre d'une force ou d'un élément civil, ou toute personne à charge en ce qui concerne :
 - i) Les infractions portant atteinte à la sûreté du pays auquel appartient ladite force, les infractions portant atteinte uniquement aux biens de ce pays ou à la personne ou aux biens d'un autre membre de ladite force ou de l'élément civil, ou d'une personne à charge ;
 - ii) Les infractions résultant de tout acte ou omission commis dans l'exécution du service ;
- b) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités de la Fédération exerceront par priorité leur juridiction.
- c) Si les autorités qui ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction décident d'y renoncer, elles le notifieront aussitôt que possible aux autres autorités. Les autorités qui ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction examineront avec bienveillance toute demande des autres autorités tendant à ce qu'elles renoncent à ce droit lorsque celles-ci estiment que des considérations particulièrement importantes le justifient, ou lorsqu'une peine appropriée peut être infligée par mesure disciplinaire sans l'intervention d'un tribunal.

4. Les dispositions de la présente section qui précèdent ne conféreront aux autorités militaires aucun droit d'exercer une juridiction sur les ressortissants de la Fédération ou

in the Federation unless they are members of the force or civilian component or dependants.

(5)—(a) The Service authorities and the Federation authorities shall assist each other in arresting members of a force or civilian component or dependants and handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions. The Service authorities shall assist the Federation authorities in the arrest within the bases of other offenders against the laws of the Federation.

(b) The Federation authorities shall give prompt notification to the Service authorities of the arrest of any member of a force or civilian component or a dependant.

(c) The custody of an accused member of a force or civilian component or a dependant over whom the Federation is to exercise jurisdiction shall remain with the Service authorities until he is brought to trial by the Federation authorities.

(6)—(a) The Service and Federation authorities shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences and in the collection and production of evidence relating to an offence. For the purpose of this paragraph, members of the police force of the Federation may, by arrangement with the Service authorities, have reasonable access to the bases, except to premises which are enclosed and under guard.

(b) The Service and Federation authorities shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

(7) Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this Section by the Service authorities or the Federation authorities as the case may be, and has been acquitted, or has been convicted, he may not be tried again for the same offence by the Service authorities or the Federation authorities as the case may be. However, nothing in this paragraph shall prevent the Service authorities from trying a member of a force for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the Federation authorities.

(8) Whenever a member of a force or civilian component or a dependant is prosecuted under the jurisdiction of the Federation he shall be entitled :

- (a) to a prompt and speedy trial ;
- (b) to be informed in advance of trial of the specific charge or charges made against him ;
- (c) to be confronted with the witnesses against him ;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour if they are within the jurisdiction of the Federation ;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defence, or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in the Federation ;
- (f) to have the services of a competent interpreter ; and
- (g) to communicate with a representative of his Government and, when the rules of the court permit, to have a representative of that Government present at his trial.

les personnes qui y ont leur résidence habituelle, à moins qu'ils ne soient membres d'une force, d'un élément civil ou qu'ils ne soient des personnes à charge ;

5. a) Les autorités militaires et les autorités de la Fédération se prêteront mutuellement assistance pour arrêter les membres d'une force ou d'un élément civil ou les personnes à charge et pour les remettre aux autorités qui ont à exercer leur juridiction, conformément aux dispositions ci-dessus. Les autorités militaires prêteront assistance aux autorités de la Fédération pour arrêter, à l'intérieur des bases toute autre personne ayant contrevenu aux lois de la Fédération.

b) Les autorités de la Fédération notifieront immédiatement aux autorités militaires l'arrestation de tout membre d'une force ou d'un élément civil, ou d'une personne à charge ;

c) La garde de tout membre d'une force ou d'un élément civil, ou toute personne à charge, sur lequel la Fédération a à exercer son droit de juridiction sera assurée par les autorités militaires jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre lui par les autorités de la Fédération.

6. a) Les autorités militaires et les autorités de la Fédération se prêteront mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes et pour la recherche et la production des preuves. Aux fins du présent paragraphe, les fonctionnaires de la police de la Fédération pourront, après accord avec les autorités militaires, avoir accès aux bases, exception faite des locaux clos et gardés.

b) Les autorités militaires et les autorités de la Fédération se tiendront mutuellement au courant de la suite donnée à toutes les affaires, dans les cas où il y a juridiction concurrente.

7. Lorsqu'un inculpé aura été jugé, conformément aux dispositions de la présente section, par les autorités militaires ou par les autorités de la Fédération, selon le cas, et aura été acquitté, ou condamné, il ne pourra pas être jugé de nouveau du chef de la même infraction par les autorités militaires ou par les autorités de la Fédération, selon le cas. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe n'empêchera les autorités militaires de faire passer en jugement un membre d'une force pour tout manquement à la discipline résultant de l'acte ou de l'omission qui constituait l'infraction pour laquelle il aura été jugé par les autorités de la Fédération.

8. Lorsqu'un membre d'une force ou d'un élément civil, ou une personne à charge, sera poursuivi devant les juridictions de la Fédération, il aura droit :

- a) A être jugé rapidement ;
- b) A être tenu informé, avant les débats de l'accusation ou des accusations portées contre lui ;
- c) A être confronté avec les témoins à charge ;
- d) A ce que les témoins à décharge soient contraints de se présenter s'ils sont sous la juridiction de la Fédération ;
- e) A être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur à l'époque dans la Fédération ;
- f) Au service d'un interprète compétent ; et,
- g) A communiquer avec un représentant de son Gouvernement, et lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats.

Section 2—Security

(1) The Service authorities may take such measures as they deem necessary to ensure the security of the bases and the equipment, property, records and official information of the forces.

(2) The Federation authorities will co-operate with the Service authorities in taking such steps as from time to time may be necessary to ensure the security of the forces, members of the forces or civilian component and dependants and their property.

(3) The Government of the Federation of Malaya undertakes to enact such legislation and to take such other action as is necessary to ensure the adequate security within the territory of the Federation of the bases and the equipment, property, records and official information of the forces, and the punishment of persons who contravene the laws of the Federation relating thereto.

(4) A force shall have the right to maintain Service police for the maintenance of discipline within the force and for the security of the bases which it occupies. Members of such police may, with the agreement of and in liaison with the Federation authorities, be employed outside the bases insofar as such employment may be necessary to maintain the security of the bases or discipline and order among the members of the force.

(5) A force shall have the right to raise and maintain civil police services for the maintenance of order and security within any bases which it occupies. With the agreement of the Federation authorities, members of these police services may be employed outside the bases under arrangements made between the Service and Federation authorities.

Section 3—Compulsory Service

Members of a force or civilian component or dependants shall not be subject to any legislation in the Federation relating to liability for compulsory service of any kind.

Section 4—Carriage of Arms

Members of a force and members of the civil police services mentioned in Section 2 (5) above may possess and carry arms when authorised to do so by their orders, except that the members of the civil police when employed outside the bases shall carry arms only with the agreement of the Federation authorities.

Section 5—Exchange Control

(1) Members of a force or civilian component and dependants shall remain subject to the foreign exchange regulations of the country to which the force belongs, but as regards acts done in the territory of the Federation shall also be subject to the exchange control regulations of the Federation in force from time to time.

(2) Remittances between the Federation and the country to which a force or a member of a force belongs shall be freely permitted in respect of :

Section 2 — Sécurité

1. Les autorités militaires peuvent prendre les mesures qu'elles jugent nécessaires pour assurer la sécurité des bases et celle du matériel, des biens, des archives et des renseignements officiels des forces.

2. De concert avec les autorités militaires, les autorités de la Fédération prendront les mesures qui seront nécessaires de temps à autre pour assurer la sécurité des forces, des membres des forces et des éléments civils, des personnes à charge, et de leurs biens.

3. Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie s'engage à adopter les dispositions législatives et à prendre toutes autres mesures qui pourront être nécessaires pour assurer efficacement, à l'intérieur du territoire de la Fédération, la sécurité des bases et celle du matériel, des biens, des archives et des renseignements officiels des forces, ainsi que la répression des infractions aux lois pertinentes de la Fédération.

4. Toute force aura le droit d'organiser un corps de police militaire chargé de maintenir la discipline à l'intérieur de la force et d'assurer la sécurité des bases qu'elle occupe. Les membres de ce corps de police pourront, avec l'agrément des autorités de la Fédération et en liaison avec celles-ci, être employés à l'extérieur des bases dans la mesure nécessaire pour assurer la sécurité des bases ou pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la force.

5. Toute force aura le droit d'organiser des services civils de police pour le maintien de l'ordre et de la sécurité à l'intérieur de toute base qu'elle pourra occuper. Avec l'agrément des autorités de la Fédération, les membres de ces services de police pourront être employés à l'extérieur des bases en vertu d'arrangements conclus entre les autorités militaires et les autorités de la Fédération.

Section 3 — Service obligatoire

Les membres d'une force, d'un élément civil ou les personnes à charge ne seront soumis à aucune disposition législative de la Fédération portant sur l'obligation d'effectuer un service quelconque.

Section 4 — Port d'armes

Les membres d'une force et les membres des services civils de police visés à la section 2, 5, ci-dessus peuvent détenir et porter des armes quand les ordres qu'ils ont reçus les y autorisent, étant entendu que, lorsqu'ils seront employés à l'extérieur des bases, les membres des services civils de police ne pourront porter d'armes qu'avec l'agrément des autorités de la Fédération.

Section 5 — Contrôle des changes

1. Les membres d'une force ou d'un élément civil et les personnes à charge demeureront soumis aux règlements sur les changes en vigueur dans le pays auquel appartient ladite force, mais, pour ce qui est des transactions effectuées sur le territoire de la Fédération, ils seront également soumis aux règlements sur les changes en vigueur dans la Fédération tels qu'ils seront modifiés de temps à autre.

2. Les envois de fonds entre la Fédération et le pays auquel appartient une force ou un membre de ladite force, seront librement autorisés en ce qui concerne :

- (a) funds derived by members of the force or civilian component from services or employment in connection with the purposes of this Agreement ;
- (b) funds belonging to an authorised service organisation and derived from its recognised trading activities ; and
- (c) funds derived by members of the force or civilian component or dependants or by an authorised service organisation from sources outside the Federation, subject to the regulations of the country to which the force belongs ;

provided that funds remitted into the Federation may be freely remitted back only to the country from which they originally came, or to some other country within the Sterling Area.

(3) The preceding paragraphs shall not preclude the transmission into or outside the Federation of foreign exchange instruments representing the official funds of a force.

(4) This section shall not apply to persons ordinarily resident in the Federation.

Section 6—Import, Export, Taxation, etc.

(1) Save as provided expressly to the contrary in this Annex, members of a force or civilian component and dependants shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of the Federation.

(2) Official documents under official seal shall not be subject to customs inspection. The package shall be accompanied by a certificate which states that only official documents are enclosed. Samples of the official seals will be lodged with the customs authorities.

(3)—(a) A force may import free of duty equipment, material, vehicles, provisions, supplies and other goods for the exclusive use or consumption of the force or civilian component.

(b) On and after the day on which the Federation attains independence, an authorised service organisation may continue to import provisions, supplies and other goods for the exclusive use or consumption of the members of a force or civilian component or dependants on the same terms as to exemption or proportionate exemption from duty as those in force in the Federation on the day immediately preceding that day, provided that these arrangements may from time to time be varied by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Federation of Malaya.

(c) A member of a force or civilian component or a dependant may import free of duty such used portable articles and household effects, and goods by parcel post, the duty free importation of which is permitted such a member or dependant under the law in force in the Federation on the day immediately preceding the attainment of independence by the Federation, provided that these arrangements may from time to time be varied by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Federation of Malaya.

- a) Les sommes correspondant à la solde ou au traitement des membres des forces ou des éléments civils pour leurs services, aux fins du présent Accord ;
- b) Les sommes appartenant à un service annexe agréé et provenant de ses activités commerciales reconnues ; et
- c) Les sommes que des membres des forces ou des éléments civils, des personnes à charge ou un service annexe agréé tirent de sources extérieures à la Fédération, sous réserve de l'application des règlements en vigueur dans le pays auquel les forces appartiennent ; étant entendu que les sommes envoyées dans la Fédération ne pourront être librement renvoyées que dans leur pays d'origine, ou dans tout autre pays de la zone sterling.

3. Les dispositions des paragraphes qui précèdent n'empêcheront pas le transfert dans la Fédération ou hors de la Fédération d'effets étrangers représentant les fonds officiels d'une force.

4. Les dispositions de la présente section ne s'appliqueront pas aux personnes qui ont leur résidence habituelle dans la Fédération.

Section 6 — Importations, exportations, impôts, etc.

1. Sous réserve des dérogations établies par la présente annexe, les membres d'une force ou d'un élément personnel civil ainsi que les personnes à charge seront soumis aux lois et règlements dont l'application est confiée à l'administration des douanes de la Fédération.

2. Les documents officiels sous pli scellé d'un sceau officiel ne seront pas soumis à la visite et au contrôle de la douane. L'envoi devra être accompagné d'un certificat déclarant qu'il contient uniquement des documents officiels. Des fac-similés des sceaux officiels seront déposés auprès de l'administration des douanes.

3. a) Une force peut importer en franchise de l'équipement, du matériel, des véhicules, des provisions, des fournitures et autres marchandises destinées à l'usage exclusif de ladite force ou de son élément civil.

b) A partir du jour où la Fédération accédera à l'indépendance, tout service annexe agréé pourra continuer d'importer des provisions, des fournitures et autres marchandises destinées à l'usage exclusif des membres d'une force, d'un élément civil ou des personnes à charge dans les mêmes conditions, en ce qui concerne l'exonération totale ou partielle de droits, que celles qui étaient en vigueur dans la Fédération la veille du jour de l'accession à l'indépendance, étant entendu que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie pourront, de temps à autre, modifier ces arrangements d'un commun accord.

c) Tout membre d'une force ou d'un élément civil, ou toute personne à charge, pourra importer en franchise tous articles portatifs usagés et tous effets domestiques, ainsi que des marchandises envoyées par colis postaux, qu'il était autorisé à importer en franchise aux termes de la législation en vigueur dans la Fédération la veille du jour où la Fédération aura accédé à l'indépendance, étant entendu que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie pourront, de temps à autre, modifier ces arrangements d'un commun accord.

(4) A member of a force or civilian component may at the time of or within a reasonable period after his entry into the Federation import temporarily and free of duty a private motor vehicle for his personal use and that of his dependants.

(5) Items which have been imported duty free under paragraphs (3) or (4) of this section :

(a) may be re-exported freely, provided that in the case of goods imported under paragraph 3 a certificate is presented to the customs office ; the customs authorities may verify that goods re-exported are as described in the certificate and have been imported under the conditions of paragraphs (3) or (4) as the case may be ;

(b) shall not, if they are owned by a member of a force or civilian component, be disposed of in the Federation by way of either sale or gift except to members of a force or civilian component or dependants. Disposal otherwise may only be made on such conditions, including payment of duty and tax and compliance with the requirements of the controls of trade and exchange as may be imposed by the competent Federation authorities ;

(c) may, if they are owned by a force or by an authorised service organisation, be disposed of in the Federation by public sale, auction, tender or private treaty, provided that :—

(i) before doing so the authorities concerned shall first offer them for sale at a reasonable price having regard to their condition and other relevant circumstances to the Government of the Federation of Malaya unless the latter shall have indicated that it is not interested in their acquisition ;

(ii) in so disposing of stores or goods the authorities concerned shall be liable to pay any duties which would be payable on the items so disposed of as if they were imported by a private individual into the Federation at the date of such disposal.

(6) The arrangements in paragraph (5) (c) above shall cover only the sale or disposal of unforeseen surpluses or damaged items of official stores and equipment. Any such sale or disposal shall not be made in a manner or with such frequency as seriously to compete with or adversely affect legitimate trade or industry in the territory of the Federation. The Government of the United Kingdom or the Government of the Federation of Malaya will at the request of the other Government be ready at any time to enter into discussions for this purpose should it appear necessary to that other Government.

(7) The Service authorities shall be allowed delivery of all fuel, oil and lubricants exclusively for use in service vehicles, aircraft and vessels of a force or civilian component or an authorised service organisation, or in the bases, free of all duties and taxes.

(8) In paragraphs (3)—(7) of this section :

4. Un membre d'une force ou d'un élément civil pourra, à la date de son entrée dans la Fédération ou pendant une période raisonnable suivant cette date, importer en franchise à titre temporaire, un véhicule automobile particulier destiné à son usage personnel et à celui des personnes qui sont à sa charge.

5. Les articles admis en franchise en application des dispositions des paragraphes 3 ou 4 de la présente section :

- a) Pourront être réexportés librement, à condition que, en ce qui concerne les marchandises importées en application du paragraphe 3, une attestation soit présentée au bureau des douanes ; le service des douanes conserve cependant le droit de vérifier, s'il y a lieu, que les marchandises réexportées sont bien celles qui sont décrites dans l'attestation et ont été réellement importées dans les conditions prévues au paragraphes 3 ou 4 selon le cas ;
- b) Ne pourront, s'ils appartiennent à un membre d'une force ou d'un élément civil, être cédés à titre onéreux ou gratuit dans la Fédération, sauf à un membre d'une force ou d'un élément civil, ou à une personne à charge. Toute autre forme de cession sera soumise aux conditions qui pourront être imposées par les autorités compétentes de la Fédération, et notamment au paiement de droits et de taxes ainsi qu'aux formalités du contrôle du commerce extérieur et des changes ;
- c) Pourront, s'ils appartiennent à une force ou à un service annexe agréé, être cédés dans la Fédération par vente publique, vente aux enchères, adjudication ou vente de gré à gré à condition :
 - i) Qu'au préalable, ils soient offerts en vente, à un prix raisonnable, compte tenu de leur état et d'autres considérations pertinentes, au Gouvernement de la Fédération de Malaisie, à moins qu'il n'ait fait savoir qu'il n'est pas acquéreur.
 - ii) Que, quand elles céderont ainsi des approvisionnements ou des marchandises, les autorités intéressées acquittent tous les droits qui seraient exigibles sur les articles ainsi cédés s'ils étaient importés dans la Fédération par un particulier à la date de ladite cession.

6. Les dispositions du paragraphe 5, *c*, ci-dessus s'appliqueront seulement à la cession ou à la liquidation d'excédents imprévus ou d'articles endommagés provenant des approvisionnements et de l'équipement des forces. Lesdites opérations ne se feront pas d'une manière ou avec une fréquence telles qu'elles puissent concurrencer ou compromettre de façon appréciable des intérêts commerciaux ou industriels légitimes sur le territoire de la Fédération. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie devront chacun être prêt à tout moment à engager des pourparlers à cette fin, à la demande de l'autre gouvernement s'il le juge nécessaire.

7. Les autorités militaires pourront se faire livrer en franchise de tous droits et taxes tous les carburants, huiles et lubrifiants qui seront exclusivement destinés soit aux véhicules, aéronefs et navires militaires des forces, des éléments civils ou des services annexes agréés, soit à être utilisés dans les bases.

8. Aux paragraphes 3 à 7 de la présente section :

(a) "duty" means customs duties and all other duties, taxes and *ad valorem* registration fees payable on importation and exportation as the case may be, except dues and taxes which are no more than charges for services rendered ;

(b) "importation" includes withdrawal from customs warehouses or continuous customs custody, provided that the goods concerned have not been grown, produced or manufactured in the Federation.

(9) The movement of vessels, vehicles or aircraft of the forces in and over the territory and territorial waters of the Federation of Malaya shall be free from compulsory pilotage, harbour charges and all dues or tolls, except charges for specific services rendered at the request of the Service authorities of a force.

(10) Service vehicles of a force or civilian component or an authorised service organisation shall be exempt from any regulations relating to the registration of vehicles in the Federation and from any tax payable in respect of the use of such vehicles on the roads of the Federation.

(11) The Federation authorities shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or licence issued by the Service authorities to a member of a force or civilian component for the purpose of driving service vehicles. For the purpose of driving other vehicles, a driving permit or licence issued by the Federation authorities must be obtained.

(12) Authorised service organisations shall be exempt in the Federation from taxes on income and profits, and shall not be liable to the Federation laws governing the constitution, management, conduct and taxation of companies or other organisations as such.

(13) The Government of the Federation of Malaya shall exempt from tax the official emoluments paid from United Kingdom or other Commonwealth Government funds to members of a force or civilian component whilst in the Federation of Malaya, in respect of their offices under the United Kingdom or other Commonwealth Governments, if such emoluments are subject to an income tax in the United Kingdom or other Commonwealth country as the case may be, provided that nothing herein contained shall prejudice any claims for exemption or relief from taxation under arrangements for the avoidance of double taxation to which the Government of the Federation of Malaya is a party.

(14) Where land or buildings held by the Service authorities in the Federation of Malaya for the purposes of this Agreement fall within the area of a local government authority, the Service authorities shall make to the Government of the Federation of Malaya a contribution ascertained on a basis agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of the Federation of Malaya which will take into account the extent to which the facilities or services rendered by that local authority, and normally covered by the general rating assessment, are enjoyed by the forces, and the services and facilities provided or undertaken by the forces on their own behalf.

- a) Le mot « droit » s'entend des droits de douane et tous les autres droits, taxes et droits d'enregistrement *ad valorem* frappant, suivant le cas, l'importation ou l'exportation, à l'exception des droits et taxes qui constituent un remboursement de frais pour services rendus.
- b) Le mot « importation » inclut l'enlèvement des marchandises placées dans un entrepôt de douanes ou sous un régime analogue, à condition qu'il s'agisse de marchandises qui n'aient été ni récoltées, ni fabriquées, ni manufacturées dans la Fédération.

9. Les déplacements de navires, véhicules ou aéronefs des forces sur le territoire et dans les eaux territoriales de la Fédération de Malaisie, et au-dessus dudit territoire et desdites eaux, ne seront exonérés des droits obligatoires de pilotage et de mouillage ainsi que des redevances et droits de péage, à l'exception de droits constituant un remboursement de frais pour services rendus à la demande des autorités militaires d'une force.

10. Les véhicules officiels d'une force, d'un élément civil ou d'un service annexe agréé ne seront pas soumis à aucun règlement concernant l'immatriculation des véhicules dans la Fédération et ne seront passibles d'aucun impôt du fait de leur utilisation sur les routes de la Fédération.

11. Les autorités de la Fédération accepteront comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis délivré par les autorités militaires à un membre d'une force ou d'un élément civil pour la conduite de véhicules militaires. Pour conduire d'autres véhicules, les intéressés devront obtenir un permis de conduire délivré par les autorités de la Fédération.

12. Dans la Fédération, les services annexes agréés seront exonérés des impôts sur le revenu et sur les bénéfices ne seront pas soumis aux dispositions législatives de la Fédération régissant la constitution, la gestion, l'exploitation et l'imposition des sociétés et autres entreprises en tant que telles.

13. Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie exonérera les membres d'une force ou d'un élément civil de tout impôt sur les émoluments qui leur seront versés en cette qualité, sur des fonds du Royaume-Uni ou du Gouvernement de tout autre pays du Commonwealth, pendant leur séjour dans la Fédération de Malaisie et au titre de leurs services pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni ou de tout autre pays du Commonwealth, si lesdits émoluments sont passibles d'impôts sur le revenu au Royaume-Uni ou dans tout autre pays du Commonwealth, suivant le cas, étant entendu qu'aucune disposition du présent paragraphe ne préjugera une demande d'exonération ou de dégrèvement fiscal présentée en vertu d'arrangements visant à éviter la double imposition auxquels le Gouvernement de la Fédération de Malaisie est partie.

14. Lorsque des terrains ou des bâtiments que les autorités militaires détiennent dans la Fédération de Malaisie aux fins du présent Accord relèvent de la compétence territoriale d'un organe d'administration locale, les autorités militaires verseront au Gouvernement de la Fédération de Malaisie une contribution qui sera calculée sur une base que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie détermineront d'un commun accord en tenant compte, d'une part, de la mesure dans laquelle les forces profitent de facilités ou services fournis par ladite administration locale et normalement financés dans le cadre du régime général de taxation, et, de l'autre, des services et facilités que les forces fournissent ou assurent elles-mêmes.

(15) The Service authorities shall take all possible measures, and on request shall render all assistance within their power to the Federation authorities, to prevent misuse of the privileges granted and to ensure proper discharge of the obligations imposed under this section and the immediately preceding section. In particular the Service authorities shall by appropriate administrative instructions bring their rights and obligations to the notice of all members of the force and the civilian component and dependants.

(16) This section shall not apply to persons ordinarily resident in the Federation.

Section 7—Entry and Exit

Subject to compliance with the formalities established by the Federation relating to entry and departure members of a force or a civilian component or dependants shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection on entering or leaving the territory of the Federation. They shall also be exempt from the regulations of the Federation authorities on the registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territory of the Federation.

ANNEX 4

LAND TENURE AND DISPOSAL

Introductory

(1) The primary need for the United Kingdom Service authorities is security of tenure over the lands they occupy in the Federation of Malaya.

(2) Except in the case of one or two old alienations they hold no registered title in their own name over any of the lands which they have acquired and paid for. In the Malay States (except in the cases mentioned above), in those cases where the documents of title have been issued, the Public Trustee is registered as the legal owner holding the lands in trust for the Service authorities. In other cases the issue of the documents of title is still pending but as soon as the documents are issued they will be registered in the name of the Public Trustee.

(3) In the former Settlements of Penang and Malacca however the practice has been for the title to all land acquired for Service purposes to be vested in the Crown.

(4) Now that the Federation of Malaya is an independent sovereign state the practice hitherto followed both in the Malay States and in Penang and Malacca requires amendment.

(5) It is the accepted policy of the Government of the Federation of Malaya that no foreign or Commonwealth Government shall be permitted to own or hold title to land in the Federation except for consular or diplomatic purposes.

15. Les autorités militaires prendront toutes les mesures possibles et, quand les autorités de la Fédération en feront la demande, leur fourniront toute l'assistance qui sera en leur pouvoir, pour empêcher tout abus des privilèges accordés et garantir que les obligations imposées aux termes de la présente section et de celle qui la précède immédiatement sont dûment respectées. Les autorités militaires devront en particulier informer tous les membres des forces et des éléments civils et toutes les personnes à charge, au moyen d'instructions administratives appropriées, des droits dont ils jouissent et des obligations qui leur incombent.

16. Les dispositions de la présente section ne s'appliqueront pas aux personnes qui ont leur résidence habituelle dans la Fédération.

Section 7 — Entrée et sortie

A condition de se conformer aux formalités prescrites par la Fédération pour l'entrée et la sortie, les membres des forces et des éléments civils et les personnes à charge seront dispensés des formalités de passeport et de visa ainsi que de l'inspection par les services d'immigration à l'entrée et à la sortie du territoire de la Fédération. Ils ne seront pas davantage assujettis à la réglementation des autorités de la Fédération relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers, mais ils ne seront pas considérés comme acquérant des droits à la résidence permanente ou au domicile sur le territoire de la Fédération.

ANNEXE 4

DROITS FONCIERS ET CESSION DE CES DROITS

Introduction

1. Il est essentiel pour les autorités militaires du Royaume-Uni d'être assurées de la jouissance des terrains qu'elles occupent dans la Fédération de Malaisie.

2. Sauf dans le cas d'une ou deux aliénations anciennes, elles ne détiennent de titres de propriété immatriculés en leur nom sur aucun des terrains qu'elles ont acquis et dont elles ont réglé le prix. Dans les États malais (exception faite du cas susmentionné), lorsque des titres de propriété ont été concédés, c'est le Curateur public qui est immatriculé comme propriétaire légal détenant les terrains pour le compte des autorités militaires. Dans d'autres cas, les titres sont encore en instance de concession mais, dès qu'ils auront été concédés, ils seront immatriculés au nom du Curateur public.

3. Dans les anciens Établissements de Penang et de Malacca, cependant, l'usage a été d'attribuer à la Couronne la propriété de tous les terrains acquis à des fins militaires.

4. La Fédération de Malaisie étant maintenant un État souverain et indépendant, il est nécessaire de modifier l'usage suivi jusqu'à présent tant dans les États malais que dans les Établissements de Penang et de Malacca.

5. Un des principes généraux de la politique du Gouvernement de la Fédération de Malaisie est de n'autoriser aucun gouvernement étranger ni aucun gouvernement du Commonwealth à posséder des terres ou à détenir des titres de propriété sur des biens fonciers dans la Fédération autrement qu'à des fins consulaires ou diplomatiques.

Registration of Interest

(6) In view of the foregoing, and in order to permit the Service authorities to hold a registrable interest in the lands they occupy, the Government of the Federation of Malaya undertakes to enact legislation which will permit the United Kingdom Service authorities through their representative to hold registrable interest in land and property in accordance with the provisions of this Annex for the purposes of this Agreement, and which, with that object, will provide also for the incorporation in the Federation of the representative of the Service authorities.

Titles to Land

(7) The Government of the Federation of Malaya will grant to the Service authorities leases initially for a period of 30 years with a condition that the Government of the Federation of Malaya will grant to the Service authorities, if those authorities so desire, a further lease or leases on the same terms and for such further periods as may be necessary to implement the terms of this Agreement.

(8) Where the title under which the land was previously alienated does not enure for 30 years, the lease shall be for that lesser period. It shall be open to the Service authorities to seek a renewal of such lease on terms to be agreed.

Cost of Acquisition, Quit Rents and other Charges

(9) The Service authorities shall bear the cost of the purchase, compulsory acquisition or alienation of further land required by them for the purposes of this Agreement. They shall also pay all fees due and payable in respect of any land transaction, annual quit rent and other charges imposed by law for the time being in force in respect of any land held by them for the purpose of this Agreement. The expression "other charges" does not include local authority rates which are dealt with under Annex 3, Section 6 (14).

Temporary Occupation Licence

(10) When State Land is required for a short period and no permanent structure or work is intended to be constructed on such land, the Service authorities may, with the agreement of the Government of the Federation of Malaya, occupy the land in Temporary Occupation Licence direct from the State Government on such terms as may be agreed with such State Government.

Private Hirings

(11) The approval of the Federation or State Governments will not be necessary in the case of hirings of property by the Service authorities including leases not exceeding three years certain from private owners for the purpose of accommodating members of a force or civilian component or dependants.

Immatriculation de droits

6. Vu les considérations qui précèdent, et afin de permettre aux autorités militaires de détenir des droits pouvant être immatriculés sur les terrains qu'elles occupent, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie s'engage à promulguer une législation qui permettra aux autorités militaires du Royaume-Uni, de détenir, par l'intermédiaire de leur représentant, des droits de ce genre sur des terres et des biens conformément aux dispositions de la présente Annexe et aux fins du présent Accord ; à ces mêmes fins, ladite législation permettra également au représentant des autorités militaires de se constituer en société reconnue dans la Fédération.

Droits de jouissance

7. Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie accordera aux autorités militaires des baux d'une durée initiale de 30 ans, étant entendu que le Gouvernement de la Fédération de Malaisie accordera aux autorités militaires, si elles le désirent, un nouveau bail ou de nouveaux baux, aux mêmes conditions et pour toutes autres périodes ultérieures qui pourront être nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord.

8. Lorsque le titre aux termes duquel les terres ont été précédemment aliénées n'a d'effet que pendant une période inférieure à 30 ans, le bail sera établi pour ladite période. Les autorités militaires auront la possibilité de demander le renouvellement dudit bail à des conditions qui seront déterminées d'un commun accord.

Frais d'acquisition, redevances et autres charges

9. Les autorités militaires assumeront les frais d'achat, d'acquisition obligatoire ou d'aliénation des autres terres dont elles auront besoin aux fins du présent Accord. Elles devront également verser tous les droits dus et exigibles concernant toute transaction foncière, redevance annuelle et autres charges imposées par la législation en vigueur pour toutes terres qu'elles détiennent aux fins du présent Accord. L'expression « autres charges » ne comprend pas les taxes levées par les organes d'administration locale visés à la section 6, 14, de l'annexe 3.

Permis d'occupation temporaire

10. Lorsqu'elles ont besoin de terres domaniales pour une période de courte durée et qu'elles n'ont pas l'intention d'y édifier des constructions ou d'y effectuer des travaux de caractère permanent, les autorités militaires peuvent, avec l'assentiment du Gouvernement de la Fédération de Malaisie, occuper lesdites terres en vertu d'un permis d'occupation temporaire délivré directement par le gouvernement de l'État membre de la Fédération intéressée conformément aux conditions dont elles pourront convenir avec ledit gouvernement.

Location de biens appartenant à des particuliers

11. Les autorités militaires n'auront pas besoin de l'agrément du Gouvernement de la Fédération ou du Gouvernement de l'État membre de la Fédération intéressé pour louer, le cas échéant avec un bail qui ne devra pas excéder trois ans ferme, des biens à des particuliers pour loger les membres d'une force, d'un élément civil ou des personnes à charge.

Use of Land for purposes of laying down Pipes, etc.

(12) Where land is required outside the bases for the purpose of laying down water pipes, sewers, drains, telecommunication or electric lines, the Service authorities may make suitable arrangements with the private owner of such land or, where there is no private owner, with the State Government before such work is undertaken.

Disposal of Land or Property

(13) Land occupied by the Service authorities or immovable property constructed at United Kingdom expense which become surplus to Service requirements will be offered to the Government of the Federation of Malaya on terms to be agreed between that Government and the Government of the United Kingdom on the basis of the original cost to the Service authorities of acquiring such land, or constructing such property and of improvements made to such land or property so that the Service authorities can recoup themselves reasonably of the expenditure incurred. If the land or immovable property is not required by the Government of the Federation of Malaya, it will dispose of the said land or immovable property in the open market on terms acceptable to the Service authorities and the net proceeds shall be paid to those authorities. On any such disposal, the Government of the Federation of Malaya undertakes to arrange for the purchaser to receive a title in perpetuity or for the balance of the term of years as the title under which the Government of the Federation of Malaya holds the land provides and which will enable the purchaser to enjoy the land for such purposes as may be approved by the appropriate authority. For the purpose of this section, any alternative accommodation and facilities provided by the Government of the Federation of Malaya at its own expense in accordance with the exchange arrangements set out in Article IV of this Agreement shall be deemed to have been provided at United Kingdom expense.

Implementation

(14) The Government of the United Kingdom and the Government of the Federation of Malaya will lay down the procedure for implementing the provisions of this Annex.

Utilisation de terrains pour la pose de canalisations, etc.

12. Lorsqu'il est nécessaire d'utiliser des terrains situés hors des bases pour la pose de canalisations d'eau, d'égouts, de conduits, de lignes de télécommunications ou de lignes électriques, les autorités militaires peuvent, avant d'entreprendre les travaux, conclure des arrangements appropriés avec le particulier auquel appartiennent lesdits terrains ou, lorsque lesdits terrains n'appartiennent pas à un particulier, avec le gouvernement de l'État membre de la Fédération intéressé.

Cession de terrains ou de biens

13. Les terrains occupés par les autorités militaires ou les biens immeubles construits aux frais du Royaume-Uni dont les forces n'auront plus besoin seront offerts au Gouvernement de la Fédération de Malaisie à des conditions qui seront déterminées d'un commun accord par ce Gouvernement et par le Gouvernement du Royaume-Uni sur la base des dépenses encourues par les autorités militaires pour l'acquisition initiale de ces terrains ou la construction de ces biens, ou pour les améliorations apportées à ces terrains ou à ces biens, afin que les autorités militaires puissent rentrer, autant que possible, dans leurs frais. Si le Gouvernement de la Fédération de Malaisie n'a pas besoin desdits terrains ou desdits biens immeubles, il les mettra en vente publique dans des conditions qui rencontreront l'agrément des autorités militaires ; le produit net de la vente sera versé auxdites autorités. Le Gouvernement de la Fédération de Malaisie s'engage à faire en sorte que, pour toute cession de ce genre, l'acheteur reçoive un titre perpétuel, soit pour le nombre d'années restant à courir aux termes du titre en vertu duquel le Gouvernement de la Fédération de Malaisie détient les terrains ; ce titre permettra à l'acheteur d'avoir la jouissance des terrains à toutes fins qui seront approuvées par l'autorité compétente. Aux fins de la présente section, toutes installations et facilités fournies à titre de remplacement par le Gouvernement de la Fédération de Malaisie et aux frais de ce Gouvernement, conformément aux arrangements de contrepartie énoncés à l'article IV du présent Accord, seront considérées comme ayant été fournies aux frais du Royaume-Uni.

Application

14. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie arrêteront les modalités d'application des dispositions de la présente annexe.

EXCHANGE OF LETTERS

I

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM
KUALA LUMPUR

12th October, 1957

Sir,

In our discussions on the Agreement on External Defence and Mutual Assistance¹ we concluded following a common practice as between equal partners in the Commonwealth that it was unnecessary to insert an article dealing with the duration and review of the Agreement, but that each party would always retain the right to suggest a review of the Agreement should this seem necessary for any reason.

I should be grateful if you would confirm that this letter correctly states the understanding in this matter between our two Governments, and, if the Government of the Federation of Malaya agrees, I would suggest that this letter and your reply should be regarded as placing that understanding on record and should be read as one with the Agreement.

I have the honour to be, Sir,

Your most obedient, humble Servant,

(Signed) G. W. TORY
High Commissioner for the United Kingdom
in the Federation of Malaya

The Hon'ble the Prime Minister
and Minister of External Affairs
Federation of Malaya

¹ See p. 60 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

HAUT-COMMISSARIAT POUR LE ROYAUME-UNI
KUALA-LUMPUR

Le 12 octobre 1957

Monsieur le Premier Ministre,

Au cours de nos entretiens sur l'Accord relatif à la défense extérieure et à l'aide mutuelle¹, nous avons décidé, comme il est d'usage entre États égaux associés au sein du Commonwealth, qu'il était inutile d'y faire figurer un article relatif à la durée et à la révision de l'Accord, mais que chacune des parties aurait toujours le droit de proposer que l'Accord soit soumis à révision si cela semblait nécessaire pour une raison quelconque.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que la présente lettre expose avec exactitude l'entente qui existe en la matière entre nos deux Gouvernements et je propose qu'avec l'assentiment du Gouvernement de la Fédération de Malaisie la présente lettre et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme consacrant ladite entente et comme faisant partie intégrante de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. W. TORY
Haut-Commissaire pour le Royaume-Uni
dans la Fédération de Malaisie

Son Excellence Monsieur le Premier Ministre
et Ministre des affaires extérieures
de la Fédération de Malaisie

¹ Voir p. 61 de ce volume.

II

PRIME MINISTER
KUALA LUMPUR, FEDERATION OF MALAYA

12th October, 1957

Your Excellency,

I refer to your letter of today's date about the duration and review of the Agreement on External Defence and Mutual Assistance between our two Governments, the terms of which are as follows.

[See letter I]

In reply, I confirm that your letter correctly states the understanding between our two Governments, and, in accordance with the suggestion contained therein, your letter and this reply will be regarded as placing that understanding on record and will be read as one with the Agreement.

I have the honour to be,

Your Excellency's most obedient, humble Servant,

(Signed) TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA
Prime Minister & Minister for External Affairs
Federation of Malaya

His Excellency The High Commissioner for the United Kingdom
in the Federation of Malaya
Kuala Lumpur

III

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR THE UNITED KINGDOM
KUALA LUMPUR

12th October, 1957

Sir,

In our discussions on Annex 3, Section 1 (3) (a) (ii) of the Agreement on External Defence and Mutual Assistance, the United Kingdom delegation stressed the importance of following current international practice, such as governs the similar agreements in force between Her Majesty's Government and the Government of the United States of America and their other allies in the defence arrangements of the free world, in the matter of jurisdiction over offences committed in the course of duty.

II

LE PREMIER MINISTRE
KUALA-LUMPUR (FÉDÉRATION DE MALAISIE)

Le 12 octobre 1957

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de Votre Excellence en date de ce jour concernant la durée et la revision de l'Accord relatif à la défense extérieure et à l'aide mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

Je suis heureux de confirmer que la lettre de Votre Excellence expose de façon exacte l'entente qui existe entre nos deux Gouvernements et, conformément à la proposition qui y figure, la lettre de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme consacrant ladite entente et comme faisant partie intégrante de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA
Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures
de la Fédération de Malaisie

Son Excellence Monsieur le Haut-Commissaire pour le Royaume-Uni
dans la Fédération de Malaisie
Kuala-Lumpur

III

HAUT-COMMISSARIAT POUR LE ROYAUME-UNI
KUALA-LUMPUR

Le 12 octobre 1957

Monsieur le Premier Ministre,

Au cours de nos entretiens sur l'annexe 3, section 1, 3, a, ii, de l'Accord relatif à la défense extérieure et à l'aide mutuelle, la délégation du Royaume-Uni a souligné combien il était important de se conformer à la pratique internationale, et notamment à celle qui régit les accords analogues en vigueur entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et leurs autres alliés dans les dispositifs de défense du monde libre, touchant l'exercice des droits de juridiction en ce qui concerne les infractions commises dans l'exécution du service.

The Federation delegation for their part expressed their concern that there should not in practice be any departure from the arrangements existing before independence under which the Federation civil courts have commonly exercised jurisdiction over certain types and classes of offences which are offences against both Service law and the laws of the Federation.

In order to satisfy both these requirements, we agreed that, while the Agreement should maintain current international practice by according to the Service authorities the primary right of jurisdiction in connection with such offences arising from acts or omissions done in the course of official duty by members of the forces, arrangements should at the same time be made administratively under which the civil courts of the Federation would commonly exercise jurisdiction over such offences in accordance with existing practice. Instructions agreed with the Government of the Federation will be issued to the Commanders-in-Chief, and copies will be lodged with the Government of the Federation of Malaya. No alteration will be made to these instructions except with the concurrence of the Government of the Federation of Malaya.

I should be grateful if you would confirm that this letter correctly states the understanding in this matter between our two Governments, and, if the Government of the Federation of Malaya agrees, I would suggest that this letter and your reply should be regarded as placing that understanding on record and should be read as one with the Agreement.

I have the honour to be, Sir,

Your most obedient, humble Servant,

(Signed) G. W. TORY
High Commissioner for the United Kingdom
in the Federation of Malaya

The Hon'ble the Prime Minister
and Minister of External Affairs
Federation of Malaya

La délégation de la Fédération, pour sa part, a exprimé le souci qu'on ne s'écarte pas en pratique des arrangements qui existaient avant l'accession de son pays à l'indépendance et aux termes desquels les tribunaux civils de la Fédération ont généralement eu compétence pour connaître de certains types et catégories d'infractions relevant à la fois de la justice militaire des forces et de celle de la Fédération.

Afin de répondre à ces deux exigences, nous avons convenu que, tandis que l'Accord serait conforme à la pratique internationale actuelle en accordant aux autorités militaires le droit d'exercer leur juridiction par priorité en ce qui concerne les infractions résultant de tout acte commis par action ou omission commis dans l'exécution du service par les membres des forces, on prendrait simultanément des dispositions d'ordre administratif aux termes desquelles les tribunaux civils de la Fédération auraient généralement compétence pour connaître desdites infractions conformément à la pratique existante. Des instructions arrêtées d'un commun accord avec le Gouvernement de la Fédération seront envoyées aux Commandants en chef ; des copies de ces instructions seront communiquées au Gouvernement de la Fédération de Malaisie. Aucune modification ne sera apportée à ces instructions sans l'agrément du Gouvernement de la Fédération de Malaisie.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que la présente lettre expose de façon exacte l'entente existant en la matière entre nos deux Gouvernements et je propose qu'avec l'agrément du Gouvernement de la Fédération de Malaisie la présente lettre et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme consacrant ladite entente et comme faisant partie intégrante de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. W. TORY
Haut-Commissaire pour le Royaume-Uni
dans la Fédération de Malaisie

Son Excellence Monsieur le Premier Ministre
et Ministre des affaires extérieures
de la Fédération de Malaisie

IV

PRIME MINISTER
KUALA LUMPUR, FEDERATION OF MALAYA

12th October, 1957

Your Excellency,

I refer to your letter of today's date about the provisions of Annex 3, Section 1 (3) (a) (ii) of the Agreement on External Defence and Mutual Assistance in the matter of jurisdiction over offences committed in the course of duty, the terms of which are as follows :

[See letter III]

In reply, I confirm that your letter correctly states the understanding between our two Governments, and, in accordance with the suggestion contained therein, your letter and this reply will be regarded as placing that understanding on record and will be read as one with the Agreement.

I have the honour to be,

Your Excellency's most obedient, humble Servant,

TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA
Prime Minister and Minister for External Affairs
Federation of Malaya

His Excellency The High Commissioner for the United Kingdom
in the Federation of Malaya
Kuala Lumpur

IV

LE PREMIER MINISTRE
KUALA-LUMPUR (FÉDÉRATION DE MALAISIE)

Le 12 octobre 1957

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de Votre Excellence en date de ce jour concernant les dispositions de l'annexe 3, section 1, 3, a, ii, de l'Accord relatif à la défense extérieure et à l'aide mutuelle qui portent sur l'exercice des droits de juridiction en ce qui concerne les infractions commises dans l'exécution du service, dont la teneur suit :

[Voir lettre III]

Je suis heureux de confirmer que la lettre de Votre Excellence expose de façon exacte l'entente existant entre nos deux Gouvernements et, conformément à la proposition qui y figure, la lettre de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme consacrant ladite entente et comme faisant partie intégrante de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA
Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures
de la Fédération de Malaisie

Son Excellence Monsieur le Haut-Commissaire pour le Royaume-Uni
dans la Fédération de Malaisie
Kuala-Lumpur

No. 4150

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

Agreement on questions relating to the temporary presence of Soviet forces in the territory of the German Democratic Republic. Signed at Berlin, on 12 March 1957

Official texts: Russian and German.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 8 January 1958.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

Accord relatif à certaines questions concernant le stationnement temporaire de troupes soviétiques sur le territoire de la République démocratique allemande. Signé à Berlin, le 12 mars 1957

Textes officiels russe et allemand.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 8 janvier 1958.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4150. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ПО ВОПРОСАМ, СВЯЗАННЫМ С ВРЕМЕННЫМ НАХОЖДЕНИЕМ СОВЕТСКИХ ВОЙСК НА ТЕРРИТОРИИ ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Германской Демократической Республики,

отмечая, что, несмотря на усилия Советского Союза, Германской Демократической Республики и других миролюбивых государств, до сих пор не достигнуты мирное урегулирование с Германией и согласованные решения, которые давали бы европейским государствам достаточные гарантии мира и безопасности,

принимая во внимание, что на территории Федеративной Республики Германии размещены иностранные войска и созданы военные базы государств-участников агрессивного Северо-атлантического блока,

учитывая, что с возрождением германского милитаризма в Западной Германии создается опасность для мира,

согласились, что временное в соответствии с международными договорами и соглашениями нахождение советских войск на территории Германской Демократической Республики является необходимым и отвечает интересам обеспечения мира и безопасности советского и германского народов, равно как и других народов Европы,

и решили в соответствии с Договором об отношениях между Союзом Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республикой от 20 сентября 1955 года и Совместным Заявлением, подписанным в Москве 7 января 1957 года, заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

А. А. Громько, Министра Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик,

Г. К. Жукова, Министра Обороны Союза Советских Социалистических Республик,

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4150. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER FRAGEN, DIE MIT DER ZEITWEILIGEN STATIONIERUNG SOWJETISCHER STREITKRÄFTE AUF DEM TERRITORIUM DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ZUSAMMENHÄNGEN

Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik

stellen fest, dass, ungeachtet der Bemühungen der Sowjetunion, der Deutschen Demokratischen Republik und anderer friedliebender Staaten, bis jetzt noch keine friedensvertragliche Regelung mit Deutschland und keine vereinbarte Regelung erzielt wurden, die den europäischen Staaten ausreichende Friedens- und Sicherheitsgarantien bieten,

sind unter Berücksichtigung der Tatsache, dass auf dem Gebiet der Deutschen Bundesrepublik ausländische Truppen stationiert und Militärstützpunkte der Teilnehmerstaaten des aggressiven Nordatlantikkblocks errichtet sind,

sind unter Berücksichtigung der Tatsache, dass mit der Wiedergeburt des deutschen Militarismus in Westdeutschland dem Frieden Gefahren drohen,

übereingekommen, dass die mit den internationalen Verträgen und Abkommen in Einklang stehende zeitweilige Stationierung sowjetischer Streitkräfte auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik notwendig ist und den Interessen der Gewährleistung des Friedens und der Sicherheit des sowjetischen und des deutschen Volkes wie auch der anderen Völker Europas entspricht,

und haben in Übereinstimmung mit dem Vertrag über die Beziehungen zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Deutschen Demokratischen Republik vom 20. September 1955 und der am 7. Januar 1957 in Moskau unterzeichneten Gemeinsamen Erklärung beschlossen, dieses Abkommen abzuschließen und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken —

A. A. Gromyko, Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

G. K. Shukow, Minister für Verteidigung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

Правительство Германской Демократической Республики —

Д-ра Лотара Больца, Заместителя Председателя Совета Министров
и Министра Иностранных Дел,

Вилли Штофа, Заместителя Председателя Совета Министров и Министра
Национальной Обороны,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в полном порядке
и должной форме, договорились о нижеследующем.

Статья 1

Временное нахождение на территории Германской Демократической Республики советских войск не нарушает ее суверенитета; советские войска не вмешиваются во внутренние дела Германской Демократической Республики и в общественно-политическую жизнь страны.

Статья 2

1. Вопросы изменения численности и дислокации советских войск, временно находящихся на территории Германской Демократической Республики, будут предметом консультации между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Германской Демократической Республики.

2. Районы маневров советских войск, проводимых вне мест их дислокации, согласовываются с компетентными органами власти Германской Демократической Республики.

Статья 3

Советские войска, находящиеся на территории Германской Демократической Республики, лица, входящие в их состав, и члены семей этих лиц обязаны уважать и соблюдать действующее в Германской Демократической Республике право.

Статья 4

1. Лица, входящие в состав советских войск, находящихся на территории Германской Демократической Республики, носят присвоенную им форму, имеют и носят оружие в соответствии с порядком, установленным в Советской Армии.

2. Транспортные средства советских воинских частей должны иметь четкие отличительные знаки. Отличительные знаки устанавливаются командованием советских войск и их образцы сообщаются компетентным немецким органам.

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik —

Dr. Lothar Bolz, Stellvertreter des Vorsitzenden des Ministerrates und Minister für Auswärtige Angelegenheiten,

Willi Stoph, Stellvertreter des Vorsitzenden des Ministerrates und Minister für Nationale Verteidigung,

die nach Austausch ihrer in guter Ordnung und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben.

Artikel 1

Die Souveränität der Deutschen Demokratischen Republik wird durch die zeitweilige Stationierung sowjetischer Streitkräfte auf ihrem Territorium nicht beeinträchtigt; die sowjetischen Streitkräfte werden sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Deutschen Demokratischen Republik und in das gesellschaftspolitische Leben des Landes einmischen.

Artikel 2

1. Die Fragen der Veränderung der Stärke und der Standortverteilung der sowjetischen Streitkräfte, die zeitweilig auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik stationiert sind, werden Gegenstand von Konsultationen zwischen der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sein.

2. Manövergebiete, die die sowjetischen Streitkräfte ausserhalb ihrer Standorte benutzen, sind mit den zuständigen staatlichen Organen der Deutschen Demokratischen Republik zu vereinbaren.

Artikel 3

Die auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik stationierten sowjetischen Streitkräfte, die ihnen angehörenden Personen und deren Familienangehörige sind verpflichtet, das in der Deutschen Demokratischen Republik geltende Recht zu achten und einzuhalten.

Artikel 4

1. Die den sowjetischen Streitkräften angehörenden Personen, die sich auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik befinden, tragen die für sie bestimmten Uniformen, besitzen und tragen Waffen gemäss den in der Sowjetarmee geltenden Vorschriften.

2. Fahrzeuge sowjetischer Streitkräfte müssen mit einem deutlichen Kennzeichen versehen sein. Die Kennzeichen werden vom Oberkommando der sowjetischen Streitkräfte festgesetzt und ihre Muster den zuständigen deutschen Organen mitgeteilt.

3. Немецкие органы признают имеющими силу, без испытания и платы, шоферские права, выданные компетентными советскими органами лицам, входящим в состав советских войск, находящихся на территории Германской Демократической Республики.

4. Органы советских войск осуществляют надзор за безопасностью движения допущенных ими к эксплуатации транспортных средств.

5. Транспортные средства советских войск соблюдают правила движения, действующие в Германской Демократической Республике.

Статья 5

В отношении наказуемых действий, совершенных лицами, входящими в состав советских войск, или членами их семей на территории Германской Демократической Республики, как общее правило, применяется немецкое право органами Германской Демократической Республики.

Статья 6

Постановление статьи 5 настоящего Соглашения не применяется:

a) в случае совершения лицами, входящими в состав советских войск, или членами их семей наказуемых действий против Союза Советских Социалистических Республик, а также против лиц, входящих в состав советских войск, или членов их семей;

b) в случае совершения лицами, входящими в состав советских войск, наказуемых действий при исполнении служебных обязанностей.

По делам, указанным в пунктах «*a*» и «*b*», применяется советское право органами Союза Советских Социалистических Республик.

Статья 7

Компетентные советские и немецкие органы могут взаимно обращаться друг к другу с просьбой о передаче или принятии юрисдикции в отношении отдельных дел, предусмотренных статьями 5 и 6. Такие просьбы будут рассматриваться благожелательно.

Статья 8

В случае совершения наказуемых действий против советских войск, находящихся на территории Германской Демократической Республики, а также против лиц, входящих в их состав, виновные в этом лица будут нести перед судебными и другими компетентными органами Германской Демократической Республики такую же ответственность, как и за наказуемые действия против вооруженных сил Германской Демократической Республики и лиц, входящих в их состав.

3. Die deutschen Organe erkennen die Fahrerlaubnisse, die von den zuständigen sowjetischen Organen an Personen ausgegeben werden, die zu den auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik stationierten sowjetischen Streitkräften gehören, ohne Eignungsprüfung und Bezahlung als gültig an.

4. Die Organe der sowjetischen Streitkräfte überwachen die Verkehrssicherheit der von ihnen zugelassenen Fahrzeuge.

5. Fahrzeuge der sowjetischen Streitkräfte beachten die in der Deutschen Demokratischen Republik gültigen Verkehrsregeln.

Artikel 5

Bei strafbaren Handlungen, die von Personen, die den sowjetischen Streitkräften angehören, oder von deren Familienangehörigen auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik begangen werden, wird grundsätzlich das deutsche Recht von den Organen der Deutschen Demokratischen Republik angewandt.

Artikel 6

Die Bestimmung des Artikels 5 dieses Abkommens findet keine Anwendung :

a) wenn Personen, die den sowjetischen Streitkräften angehören oder deren Familienangehörige strafbare Handlungen gegen die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, gegen Personen, die den sowjetischen Streitkräften angehören oder deren Familienangehörige begehen ;

b) wenn Personen, die den sowjetischen Streitkräften angehören, strafbare Handlungen bei der Ausübung dienstlicher Obliegenheiten begehen.

Für die unter Punkt a) und b) genannten Fälle wird das sowjetische Recht von den Organen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken angewandt.

Artikel 7

Die zuständigen sowjetischen und deutschen Organe können gegenseitig beantragen, die Rechtsprechung hinsichtlich einzelner Fälle, die in den Artikeln 5 und 6 vorgesehen sind, zu übergeben oder zu übernehmen. Derartige Anträge werden wohlwollend geprüft.

Artikel 8

Bei strafbaren Handlungen gegen die sowjetischen Streitkräfte, die auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik stationiert sind sowie gegen Personen, die ihnen angehören, werden die Schuldigen die gleiche Verantwortung vor den Gerichten und den anderen zuständigen Organen der Deutschen Demokratischen Republik tragen, wie für strafbare Handlungen gegen die Streitkräfte der Deutschen Demokratischen Republik und gegen Personen, die ihnen angehören.

Статья 9

1. Компетентные советские и немецкие органы будут оказывать друг другу всякого рода помощь, включая правовую помощь, по вопросам преследования наказуемых действий, указанных в статьях 5, 6 и 8 настоящего Соглашения.

2. Принципы и порядок оказания помощи, о которой идет речь в пункте 1 настоящей статьи, равно как помощи при производстве гражданских дел, возникающих в связи с нахождением на территории Германской Демократической Республики советских войск, будут установлены по согласованию между компетентными органами Союза Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республики.

Статья 10

По просьбе компетентных государственных органов Германской Демократической Республики лицо, входящее в состав советских войск, виновное в нарушении немецкого нрава, будет отозвано с территории Германской Демократической Республики.

Статья 11

Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно возмещать Правительству Германской Демократической Республики материальный ущерб, который может быть причинен учреждениям и гражданам Германской Демократической Республики или гражданам третьих государств, находящимся на территории Германской Демократической Республики, действиями или упущениями советских воинских частей, а также отдельных лиц из их состава или членов семей этих лиц. Размер ущерба, в отношении которого не будет достигнуто договоренности между заинтересованными сторонами, определяется:

a) в случае, если этот ущерб причинен действиями или упущениями советских воинских частей или лиц из их состава при исполнении служебных обязанностей, — представителями Смешанной комиссии на основании предъявленных претензий и с учетом постановлений немецкого права;

b) в случае, если этот ущерб причинен в результате действий или упущений, совершенных лицами из состава советских войск не при исполнении служебных обязанностей, а также в результате действий или упущений членов семей этих лиц, — судами Германской Демократической Республики на основании предъявленных претензий и постановлений немецкого права.

Artikel 9

1. Die zuständigen sowjetischen und deutschen Organe werden einander jegliche Unterstützung einschliesslich Rechtshilfe bei der Verfolgung von strafbaren Handlungen, die in den Artikeln 5, 6 und 8 dieses Abkommens genannt sind, gewähren.

2. Die Grundsätze und das Verfahren der Unterstützung, von der in Punkt 1 dieses Artikels die Rede ist, wie auch die Hilfe in Zivilsachen, die im Zusammenhang mit dem Aufenthalt sowjetischer Streitkräfte auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik entstehen, werden durch Vereinbarung zwischen den zuständigen Organen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Deutschen Demokratischen Republik festgelegt.

Artikel 10

Auf Ersuchen der zuständigen staatlichen Organe der Deutschen Demokratischen Republik wird eine den sowjetischen Streitkräften angehörende Person, die sich einer Verletzung des deutschen Rechts schuldig gemacht hat, vom Gebiet der Deutschen Demokratischen Republik abberufen.

Artikel 11

Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken erklärt sich bereit, der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik den materiellen Schaden, der Institutionen und Bürgern der Deutschen Demokratischen Republik oder auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik befindlichen Bürgern dritter Staaten durch Handlungen oder Unterlassungen sowjetischer Truppeneinheiten oder der ihnen angehörenden Personen sowie deren Familienangehörigen zugefügt werden sollte, zu ersetzen. Die Festlegung des Umfangs des Schadens, über den keine Einigung zwischen den interessierten Seiten erzielt wird, erfolgt :

a) wenn dieser Schaden durch Handlungen oder Unterlassungen sowjetischer Truppeneinheiten oder ihnen angehörender Personen bei der Ausübung dienstlicher Obliegenheiten zugefügt wurde — durch Vertreter einer Gemischten Kommission auf der Grundlage der erhobenen Ansprüche und unter Berücksichtigung des deutschen Rechts ;

b) wenn dieser Schaden im Ergebnis von Handlungen oder Unterlassungen von den sowjetischen Streitkräften angehörenden Personen nicht bei der Ausübung dienstlicher Obliegenheiten sowie infolge von Handlungen oder Unterlassungen von Familienangehörigen dieser Personen zugefügt wurde — durch Gerichte der Deutschen Demokratischen Republik auf der Grundlage der erhobenen Ansprüche und des deutschen Rechts.

Статья 12

Правительство Германской Демократической Республики согласно возмещать Правительству Союза Советских Социалистических Республик материальный ущерб, который может быть причинен находящимся на территории Германской Демократической Республики советским войскам, отдельным лицам из их состава и членам их семей действиями или упущениями учреждений или граждан Германской Демократической Республики. Размер ущерба, в отношении которого не будет достигнуто договоренности между заинтересованными сторонами, определяется в том же порядке, который установлен в статье 11 настоящего Соглашения.

Статья 13

Договаривающиеся Стороны производят возмещение указанного в статьях 11 и 12 ущерба в течение трех месяцев после соответствующего решения Смешанной комиссии или вступившего в силу решения компетентного суда Германской Демократической Республики.

Статья 14

Положения статей 11, 12 и 13 применяются также в отношении претензий о возмещении ущерба, возникших после вступления в силу Договора об отношениях между Союзом Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республикой от 20 сентября 1955 года и не удовлетворенных до вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 15

Правительство Германской Демократической Республики сохраняет за советскими войсками право пользования казарменными городками, аэродромами, учебными полями, полигонами с оборудованием и установками, жилыми и другими зданиями и сооружениями, земельными участками, железнодорожными подъездными путями, средствами транспорта, ночной, телеграфно-телефонной и радиосвязи, а также пользования электроэнергией, коммунальными и торговыми услугами, строительными услугами и другими материальными и производственными услугами, которыми пользуются советские войска к моменту подписания настоящего Соглашения. Порядок и условия пользования советскими войсками вышеуказанными объектами и средствами, а также всякого рода услугами, определяются особыми соглашениями компетентных органов Договаривающихся Сторон.

Artikel 12

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik erklärt sich bereit, der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken den materiellen Schaden, der den sowjetischen Streitkräften, die sich auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik befinden und den sowjetischen Streitkräften angehörenden Personen oder ihren Familienangehörigen durch Handlungen oder Unterlassungen der Institutionen oder der Bürger der Deutschen Demokratischen Republik zugefügt werden sollte, zu ersetzen. Der Umfang des Schadens, über den keine Einigung zwischen den beiden interessierten Seiten erzielt wird, wird nach dem gleichen Verfahren bestimmt, das im Artikel 11 dieses Abkommens festgelegt ist.

Artikel 13

Die Abkommenspartner leisten den in den Artikeln 11 und 12 geregelten Schadensersatz innerhalb von drei Monaten nach einer entsprechenden Entscheidung der Gemischten Kommission oder einem rechtskräftigen Urteil der zuständigen Gerichte der Deutschen Demokratischen Republik.

Artikel 14

Die Bestimmungen der Artikel 11, 12 und 13 werden auch in bezug auf die Schadenersatzansprüche angewendet, die nach dem Inkrafttreten des Vertrages über die Beziehungen zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Deutschen Demokratischen Republik vom 20. September 1955 entstanden und bis zum Inkrafttreten dieses Abkommens nicht befriedigt worden sind.

Artikel 15

Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik gewährt den sowjetischen Streitkräften weiterhin das Recht der Benutzung für Kasernenkomplexe, Flugplätze, Übungsgelände, Truppenübungsplätze mit Ausstattung und Anlagen, Wohn- und andere Bauten und Einrichtungen, Geländeabschnitte, Eisenbahn-Zufahrtsstrecken, Verkehrsmittel, Post-, Fernmelde- und Funkanlagen sowie die Inanspruchnahme von elektrischem Strom, kommunalen Dienstleistungen, Handelsleistungen, Bauleistungen und sonstigen Sach- und Werkleistungen, die die sowjetischen Streitkräfte zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens in Anspruch nehmen. Die Ordnung und die Bedingungen für die Inanspruchnahme der obengenannten Objekte und Mittel sowie von Leistungen aller Art durch die sowjetischen Streitkräfte werden durch Sonderabkommen der zuständigen Organe der Abkommenspartner festgelegt.

Статья 16

Строительство для нужд советских войск зданий, аэродромов, дорог, мостов, постоянных сооружений радио и телеграфно-телефонной связи требует согласия компетентных государственных органов Германской Демократической Республики.

Статья 17

1. Используемые советскими войсками объекты и средства, упомянутые в статье 15 настоящего Соглашения, по миновании надобности будут переданы Германской Демократической Республике без какого-либо возмещения с ее стороны затрат, произведенных Союзом Советских Социалистических Республик в связи со строительством, ремонтом или реконструкцией таких объектов и средств.

2. Вопросы, связанные с передачей объектов и средств, упомянутых в статье 16 настоящего Соглашения, будут определяться особыми соглашениями.

Статья 18

В случае угрозы для безопасности советских войск, находящихся на территории Германской Демократической Республики, Главное командование советских войск в Германской Демократической Республике может принимать меры для устранения такой угрозы, при соответствующей консультации с Правительством Германской Демократической Республики, с учетом создавшейся обстановки и мер, принимаемых властями Германской Демократической Республики.

Статья 19

Для разрешения вопросов, связанных с применением настоящего Соглашения, создается Смешанная советско-немецкая комиссия, в состав которой каждая из Договаривающихся Сторон назначит трех своих представителей, причем при принятии решений будет действовать принцип единогласия Сторон.

Смешанная комиссия выработает для себя Положение.

Местопребыванием Смешанной комиссии будет Берлин.

В случае, если Смешанная комиссия не сможет разрешить переданный ей вопрос, этот вопрос будет разрешен дипломатическим путем в возможно короткий срок.

Artikel 16

Für den Bau von Gebäuden, Flugplätzen, Strassen, Brücken und ständigen Fernmelde- und Funkanlagen für die Bedürfnisse der sowjetischen Streitkräfte ist die Zustimmung der zuständigen staatlichen Organe der Deutschen Demokratischen Republik erforderlich.

Artikel 17

1. Die von den sowjetischen Streitkräften benutzten Objekte und Mittel, die in Artikel 15 dieses Abkommens erwähnt sind, werden, wenn kein Bedarf mehr vorliegt, der Deutschen Demokratischen Republik ohne jegliche Entschädigung der Aufwendungen, die der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken durch die Errichtung, Renovierung oder den Umbau solcher Objekte und Mittel entstanden sind, übergeben.

2. Die Regelung der Fragen, die im Zusammenhang mit der Übergabe der in Artikel 16 dieses Abkommens genannten Objekte und Mittel stehen, wird auf der Grundlage von besonderen Vereinbarungen erfolgen.

Artikel 18

Im Falle der Bedrohung der Sicherheit der sowjetischen Streitkräfte, die auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik stationiert sind, kann das Oberkommando der sowjetischen Streitkräfte in der Deutschen Demokratischen Republik bei entsprechender Konsultation der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und unter Berücksichtigung der entstandenen Lage und der Massnahmen, die durch die staatlichen Organe der Deutschen Demokratischen Republik eingeleitet werden, Massnahmen zur Beseitigung einer derartigen Bedrohung treffen.

Artikel 19

Zur Regelung von Fragen, die mit der Anwendung dieses Abkommens zusammenhängen, wird eine Gemischte sowjetisch-deutsche Kommission gebildet, für die jeder Abkommenspartner drei Vertreter benennt, wobei das Prinzip der Einstimmigkeit beider Seiten bei der Annahme von Beschlüssen gelten wird.

Die Gemischte Kommission gibt sich ein Statut.

Sitz der Gemischten Kommission wird Berlin sein.

Sollte die Gemischte Kommission eine ihr übergebene Frage nicht lösen können, so wird diese Frage auf diplomatischem Wege in möglichst kurzer Frist geklärt.

Статья 20

1. « Лицами, входящими в состав советских войск », являются:
 - a) военнослужащие Советской Армии;
 - b) гражданские лица, являющиеся советскими гражданами и работающие в частях советских войск в Германской Демократической Республике.
2. « Членами семей лиц, входящих в состав советских войск », являются:
 - a) супруги,
 - b) не состоящие в браке дети,
 - c) близкие родственники, находящиеся на иждивении этих лиц, поскольку упомянутые супруги, дети и родственники являются гражданами Союза Советских Социалистических Республик.
3. « Местом дислокации » является территория, выделенная в распоряжение советских войск, включающая места расположения воинских частей с учебными полями, стрельбищами, полигонами и другими объектами, используемыми этими частями.

Статья 21

Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством Договаривающихся Сторон. Оно вступит в силу в день обмена нотами о произведении утверждения.

Статья 22

Настоящее Соглашение в соответствии с Договором об отношениях между Союзом Советских Социалистических Республик и Германской Демократической Республикой от 20 сентября 1955 года остается в силе на время нахождения советских войск на территории Германской Демократической Республики и может быть изменено по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

Настоящее Соглашение составлено в Берлине 12 марта 1957 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО вышеуказанные Уполномоченные подписали настоящее Соглашение и скрепили его печатями.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

А. ГРОМЫКО
Г. ЖУКОВ

По уполномочию
Правительства Германской Демократической Республики

Д-р Лотар БОЛЬЦ
ШТОФ

Artikel 20

1. „Personen, die den sowjetischen Streitkräften angehören“, sind :

a) Militärpersonen der Sowjetarmee,

b) Zivilpersonen, die sowjetische Staatsbürger sind und in den Einheiten der sowjetischen Streitkräfte in der Deutschen Demokratischen Republik arbeiten.

2. „Familienangehörige der den sowjetischen Streitkräften angehörenden Personen“ sind :

a) Ehegatten,

b) unverheiratete Kinder,

c) nahe Verwandte, die von ihnen unterhalten werden,

soweit die genannten Ehegatten, Kinder oder Verwandten Bürger der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken sind.

3. „Standort“ ist das den sowjetischen Streitkräften zur Verfügung gestellte Territorium, das die Stationierungsbereiche der Truppeneinheiten mit Übungsgelände, Schiessplätzen, Truppenübungsplätzen und anderen Objekten, die von diesen Einheiten benutzt werden, umfasst.

Artikel 21

Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung der Abkommenspartner. Es tritt am Tage des Notenaustausches über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

Artikel 22

Dieses Abkommen bleibt in Übereinstimmung mit dem Vertrag über die Beziehungen zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Deutschen Demokratischen Republik vom 20. September 1955 für die Zeit der Stationierung sowjetischer Streitkräfte auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik in Kraft und kann von den Abkommenspartnern in gegenseitigem Einverständnis abgeändert werden.

Dieses Abkommen wurde in Berlin am 12. März 1957 in zwei Exemplaren, jedes in russischer und deutscher Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte gleiche Gültigkeit besitzen.

ZUR BEGLAUBIGUNG DESSEN haben die oben genannten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

In Vollmacht der Regierung
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken :

A. GROMYKO
G. SHUKOW

In Vollmacht der Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik :

Dr. Lothar BOLZ
STOPH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4150. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON QUESTIONS RELATING TO THE TEMPORARY PRESENCE OF SOVIET FORCES IN THE TERRITORY OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC. SIGNED AT BERLIN, ON 12 MARCH 1957

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the German Democratic Republic,

Noting that, despite the efforts of the Soviet Union, the German Democratic Republic and other peace-loving States, a settlement by peace treaty with Germany and agreed decisions which would give European States adequate guarantees of peace and security have not yet been reached,

Taking into account the fact that foreign forces have been stationed and military bases of the States Parties to the aggressive North Atlantic bloc have been established in the territory of the Federal Republic of Germany,

Considering that the revival of German militarism in West Germany constitutes a threat to peace,

Having agreed that the temporary presence of Soviet forces in the territory of the German Democratic Republic in accordance with international treaties and agreements is necessary and serves the interests of safeguarding the peace and security of the Soviet and German people and of the other peoples of Europe,

And have resolved, in accordance with the Treaty of 20 September 1955² concerning relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic and the Joint Statement signed at Moscow on 7 January 1957, to conclude this Agreement and have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

A. A. Gromyko, Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics ;

¹ Came into force on 27 April 1957, as from the date of the exchange of notes confirming the Agreement in accordance with the laws of the Contracting Parties, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 226, p. 201.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4150. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À CERTAINES QUESTIONS CONCERNANT LE STATIONNEMENT TEMPORAIRE DE TROUPES SOVIÉTIQUES SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ À BERLIN, LE 12 MARS 1957

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Notant que, malgré les efforts de l'Union soviétique, de la République démocratique allemande et d'autres États pacifiques, on n'a pas obtenu jusqu'ici de règlement de paix avec l'Allemagne ni de décisions concertées qui donneraient aux États européens des garanties suffisantes de paix et de sécurité,

Prenant en considération le fait que des troupes étrangères sont stationnées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et que des bases militaires d'États membres du bloc agressif de l'Atlantique Nord y ont été créées,

Considérant que la renaissance du militarisme allemand en Allemagne occidentale constitue une menace contre la paix,

Sont tombés d'accord pour estimer que la présence temporaire, conforme aux traités et accords internationaux, de troupes soviétiques sur le territoire de la République démocratique allemande est nécessaire et qu'elle sert les intérêts de la paix et de la sécurité du peuple soviétique et du peuple allemand, de même que des autres peuples d'Europe,

Ont décidé, conformément à l'Accord concernant les relations entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique allemande en date du 20 septembre 1955² et à la Déclaration commune signée à Moscou, le 7 janvier 1957, de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. A. Gromyko, Ministre des affaires étrangères des Républiques socialistes soviétiques ;

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1957, date de l'échange de notes confirmant l'Accord conformément aux lois des Parties contractantes, en application de l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 226, p. 201.

G. K. Zhukov, Minister of Defence of the Union of Soviet Socialist Republics ;

The Government of the German Democratic Republic :

Dr. Lothar Bolz, Deputy President of the Council of Ministers and Minister of Foreign Affairs ;

Willi Stoph, Deputy President of the Council of Ministers and Minister of National Defence ;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The temporary presence of Soviet forces in the territory of the German Democratic Republic shall not impair its sovereignty ; the Soviet forces shall not intervene in the domestic affairs or the social and political life of the German Democratic Republic.

Article 2

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the German Democratic Republic shall consult each other on questions relating to changes in the strength and duty stations of Soviet forces temporarily stationed in the territory of the German Democratic Republic.

2. The areas in which Soviet forces engage in manœuvres outside their duty stations shall be agreed upon with the competent authorities of the German Democratic Republic.

Article 3

Soviet forces stationed in the territory of the German Democratic Republic, individuals serving with those forces and members of their families shall be under a duty to respect and comply with the law in force in the German Democratic Republic.

Article 4

1. Individuals serving with the Soviet forces stationed in the territory of the German Democratic Republic shall wear the appropriate uniform and shall possess and carry arms in accordance with the rules laid down by the Soviet Army.

2. The service vehicles of Soviet military units shall bear clearly visible distinguishing marks. Such distinguishing marks shall be determined by the

M. G. K. Joukov, Ministre de la défense de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ;

Le Gouvernement de la République démocratique allemande :

M. Lothar Bolz, Vice-Président du Conseil des ministres et Ministre des affaires étrangères ;

M. Willi Stoph, Vice-Président du Conseil des ministres et Ministre de la défense nationale ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La présence temporaire de troupes soviétiques sur le territoire de la République démocratique allemande ne porte pas atteinte à sa souveraineté ; les troupes soviétiques ne s'immiscent pas dans les affaires intérieures de la République démocratique allemande ni dans la vie politique et sociale du pays.

Article 2

1. Les questions relatives à la modification de l'effectif ou des lieux de garnison des troupes soviétiques stationnées sur le territoire de la République démocratique allemande feront l'objet de consultations entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République démocratique allemande.

2. Les zones de manœuvres des troupes soviétiques en dehors de leurs lieux de garnison seront fixées avec l'accord des autorités compétentes de la République démocratique allemande.

Article 3

Les troupes soviétiques stationnées sur le territoire de la République démocratique allemande, les personnes qui en font partie et les membres de la famille de ces personnes sont tenus de respecter et d'observer les dispositions de la législation de la République démocratique allemande.

Article 4

1. Les personnes qui font partie des troupes soviétiques stationnées sur le territoire de la République démocratique allemande portent l'uniforme qui leur est attribué ; elles détiennent et portent des armes, conformément aux règlements de l'Armée soviétique.

2. Les moyens de transport des unités militaires soviétiques doivent être munis d'une marque distinctive bien visible. Ces marques distinctives sont établies

command of the Soviet forces and facsimiles thereof shall be transmitted to the competent German authorities.

3. The German authorities shall recognize as valid, without a test or fee, driving licences issued by the competent Soviet authorities to individuals serving with the Soviet forces stationed in the territory of the German Democratic Republic.

4. The Soviet military authorities shall ensure, by inspection, that service vehicles licensed by them are roadworthy.

5. The service vehicles of the Soviet forces shall comply with the traffic regulations in force in the German Democratic Republic.

Article 5

Any individual serving with the Soviet forces or any member of the family of such individual who commits an offence in the territory of the German Democratic Republic shall, as a general rule, be subject to German law administered by the authorities of the German Democratic Republic.

Article 6

The provisions of article 5 of this Agreement shall not apply :

(a) In cases where an individual serving with the Soviet forces or a member of the family of such individual commits an offence against the Union of Soviet Socialist Republics or against an individual serving with the Soviet forces or a member of the family of such individual ;

(b) In cases where an individual serving with the Soviet forces commits an offence in the performance of his official duties.

The cases referred to in sub-paragraphs (a) and (b) shall be subject to Soviet law administered by the authorities of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 7

The competent Soviet and German authorities may request one another to transfer or accept jurisdiction in specific cases covered by articles 5 and 6. Such requests shall receive sympathetic consideration.

Article 8

Any person convicted of an offence against the Soviet forces stationed in the territory of the German Democratic Republic or against an individual serving with those forces shall be liable before the judicial and other competent authorities of the German Democratic Republic to the same penalty as if the offence

par le Commandement des troupes soviétiques et le modèle en est communiqué aux autorités allemandes compétentes.

3. Les autorités allemandes compétentes accepteront comme valables, sans exiger ni examen ni taxe, les permis de conduire délivrés par les autorités soviétiques compétentes aux personnes qui font partie des troupes soviétiques stationnées sur le territoire de la République démocratique allemande.

4. Les autorités militaires soviétiques veillent à la sécurité des mouvements des moyens de transport dont elles permettent l'exploitation.

5. Les moyens de transport des troupes soviétiques observent les règlements de la circulation en vigueur dans la République démocratique allemande.

Article 5

Les infractions commises sur le territoire de la République démocratique allemande par des personnes faisant partie des troupes soviétiques ou par des membres de leurs familles relèvent, en principe, de la loi allemande et des autorités de la République démocratique allemande.

Article 6

Les dispositions de l'article 5 du présent Accord ne s'appliqueront pas :

a) Lorsque les infractions commises par des personnes faisant partie des troupes soviétiques ou par des membres de leurs familles sont dirigées uniquement contre l'Union soviétique, contre des personnes faisant partie des troupes soviétiques ou contre des membres de leurs familles ;

b) Lorsque les infractions imputables à des personnes faisant partie des troupes soviétiques ont été commises dans l'exécution du service.

Les cas visés aux alinéas *a* et *b* relèvent de la compétence des organes soviétiques appliquant la législation soviétique.

Article 7

Les organes compétents soviétiques et allemands pourront s'adresser réciproquement des demandes de délégation ou d'acceptation de juridiction dans des cas d'espèce tombant sous le coup des dispositions des articles 5 et 6. Ces demandes seront examinées avec bienveillance.

Article 8

En cas d'infractions commises contre les troupes soviétiques stationnées sur le territoire de la République démocratique allemande ou contre des personnes qui en font partie, les auteurs seront poursuivis par les tribunaux ou autres organes compétents de la République démocratique allemande comme si les infractions

had been committed against the armed forces of the German Democratic Republic or an individual serving with those forces.

Article 9

1. The competent Soviet and German authorities shall render each other every assistance, including legal assistance, in matters relating to the prosecution of persons who have committed the offences referred to in articles 5, 6 and 8 of this Agreement.

2. The principles and procedure governing the provision of the assistance referred to in paragraph 1 of this article and of assistance in civil proceedings arising out of the presence of Soviet forces in the territory of the German Democratic Republic shall be determined by agreement between the competent authorities of the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic.

Article 10

At the request of the competent State authorities of the German Democratic Republic any individual serving with the Soviet forces who is convicted of an offence under German law shall be withdrawn from the territory of the German Democratic Republic.

Article 11

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to compensate the Government of the German Democratic Republic for any material damage which may be caused to institutions and citizens of the German Democratic Republic or to citizens of any third State in the territory of the German Democratic Republic by any act or omission done by Soviet military units, by individuals serving therewith or by members of the families of such individuals. If the parties concerned are unable to agree on the amount of compensation, this shall be determined :

(a) By representatives of a Mixed Commission on the basis of the claims filed and in conformity with the provisions of German law, if the damage was caused by any act or omission done by Soviet military units or by individuals serving therewith in the performance of their official duties ;

(b) By the courts of the German Democratic Republic on the basis of the claims filed and of the provisions of German law, if the damage was caused by any act or omission done by individuals serving with the Soviet forces otherwise than in the performance of their official duties or by any act or omission done by members of the families of such individuals.

avaient été commises contre les forces armées de la République démocratique allemande ou des militaires allemands.

Article 9

1. Les organes compétents soviétiques et allemands se prêteront mutuellement toute l'aide nécessaire, y compris une assistance judiciaire, pour la poursuite des infractions visées aux articles 5, 6 et 8 du présent Accord.

2. Les principes et les modalités suivant lesquels sera accordée l'aide mentionnée au paragraphe 1 du présent article, ainsi que l'aide nécessaire pour régler les affaires civiles qui pourraient surgir à l'occasion de la présence des troupes soviétiques sur le territoire de la République démocratique allemande, seront définis par voie d'accord entre les organes compétents de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et ceux de la République démocratique allemande.

Article 10

A la demande des autorités compétentes de la République démocratique allemande, toute personne faisant partie des troupes soviétiques, qui se sera rendue coupable d'une violation de la législation allemande, sera rappelée du territoire de la République démocratique allemande.

Article 11

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'engage à indemniser le Gouvernement de la République démocratique allemande pour tout préjudice matériel qui pourrait être causé à des établissements ou ressortissants de la République démocratique allemande, ou à des ressortissants d'un État tiers qui se trouveraient sur le territoire de la République démocratique allemande, en raison des actes ou de la négligence d'unités militaires soviétiques, de militaires individuels ou de membres de leurs familles. A défaut d'entente entre les parties intéressées, le montant des indemnités sera fixé :

a) Par les représentants de la Commission mixte, sur la base des réclamations présentées et compte tenu des dispositions de la législation allemande, dans le cas où ce préjudice est dû à des actes ou à la négligence, survenus dans l'exercice du service, d'unités militaires soviétiques ou de personnes qui en font partie ;

b) Par les tribunaux de la République démocratique allemande, sur la base des réclamations présentées et compte tenu des dispositions de la législation allemande, dans le cas où ce préjudice est dû à des actes ou à la négligence, survenus en dehors du service, de personnes qui font partie des troupes soviétiques, ou encore à des actes ou à la négligence des membres de leurs familles.

Article 12

The Government of the German Democratic Republic agrees to compensate the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for any material damage which may be caused to the Soviet forces stationed in the territory of the German Democratic Republic, to individuals serving with those forces and to members of the families of such individuals by any act or omission done by institutions or citizens of the German Democratic Republic. If the parties concerned are unable to agree on the amount of compensation, this shall be determined in accordance with the procedure prescribed in article 11 of this Agreement.

Article 13

The Contracting Parties shall pay compensation for the damage referred to in articles 11 and 12 within three months from the date of the relevant decision of the Mixed Commission or from the date of an enforceable judgement by the competent court of the German Democratic Republic.

Article 14

The provisions of articles 11, 12 and 13 shall likewise apply to any claims for compensation which have arisen since the entry into force of the Treaty of 20 September 1955 concerning relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic and which have not been settled before the entry into force of this Agreement.

Article 15

The Government of the German Democratic Republic shall continue to grant the Soviet forces the right to use such barracks, airfields, training grounds, parade grounds with equipment and installations, living quarters and other buildings and structures, plots of land, railway sidings, transport services, postal, telegraphic, telephonic and radio communications, electric power, communal services, commercial facilities, building facilities and other material and industrial facilities as are in use by the Soviet forces at the time of signature of this Agreement. The procedure and conditions for the use by Soviet forces of the said installations and equipment and of services and facilities of all kinds shall be determined by special agreements between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 16

The construction of buildings, airfields, roads, bridges and permanent radio, telegraphic and telephonic communications installations required by the Soviet forces shall be subject to the consent of the competent State authorities of the German Democratic Republic.

Article 12

Le Gouvernement de la République démocratique allemande s'engage à indemniser le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour tout préjudice matériel qui pourrait être causé soit à des unités militaires soviétiques stationnées sur le territoire de la République démocratique allemande, soit à des personnes faisant partie des troupes soviétiques, soit à des membres de leurs familles, en raison des actes ou de la négligence d'établissements ou de ressortissants de la République démocratique allemande. A défaut d'entente entre les parties intéressées, le montant des indemnités sera fixé ainsi qu'il est prévu à l'article 11 du présent Accord.

Article 13

Les Parties contractantes paieront les indemnités prévues aux articles 11 et 12 dans un délai de trois mois à compter de la date de la décision de la Commission mixte ou de la date à laquelle la décision du tribunal compétent de la République démocratique allemande sera devenue exécutoire.

Article 14

Les dispositions des articles 11, 12 et 13 s'appliquent également aux demandes d'indemnisation qui ont été présentées depuis l'entrée en vigueur du Traité concernant les relations entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique allemande, en date du 20 septembre 1955, et qui n'ont pas été réglées avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 15

Le Gouvernement de la République démocratique allemande confirme aux troupes soviétiques le droit d'utiliser les casernements, les aérodromes, les terrains d'exercices, les polygones avec leur équipement et leurs installations, les immeubles d'habitation et autres bâtiments, les terrains, les voies ferrées d'accès, les moyens de transport, les postes, télégraphes, téléphones et radiocommunications, ainsi que l'énergie électrique, les services municipaux et les services commerciaux, les services de construction et les autres services d'équipement et de production qu'utilisent les troupes soviétiques à la date de la signature du présent Accord. Les autorités compétentes des Parties contractantes déterminent par des accords particuliers de quelle manière et dans quelles conditions les troupes soviétiques peuvent utiliser les biens et moyens précités, ainsi que les services de tout genre.

Article 16

La construction de bâtiments, d'aérodromes, de routes, de ponts et d'installations permanentes de radiocommunications, de télégraphes et téléphones est subordonnée à l'approbation des autorités compétentes de la République démocratique allemande.

Article 17

1. Any of the installations and equipment referred to in article 15 of this Agreement which are no longer required for use by the Soviet forces shall be transferred to the German Democratic Republic free of any compensation for the expenditure incurred by the Union of Soviet Socialist Republics in the erection, renovation or reconstruction of such installations and equipment.

2. Such questions as may arise in connexion with the transfer of the installations and equipment referred to in article 16 of this Agreement shall be settled by special agreements.

Article 18

In the event of a threat to the security of the Soviet forces stationed in the territory of the German Democratic Republic, the High Command of the Soviet Forces in the German Democratic Republic may, in appropriate consultation with the Government of the German Democratic Republic and having regard to the situation and to the measures adopted by the authorities of the German Democratic Republic, take steps to remove such threat.

Article 19

In order to settle questions relating to the application of this Agreement there shall be established a Mixed Soviet-German Commission to which each Contracting Party shall appoint three representatives; its decisions shall be governed by the principle of unanimity of the Parties.

The Mixed Commission shall adopt its own rules of procedure.

The headquarters of the Mixed Commission shall be Berlin.

If the Mixed Commission is unable to settle a question referred to it, the said question shall be settled through the diplomatic channel as soon as possible.

Article 20

1. The expression "individuals serving with the Soviet forces" shall mean :

- (a) Persons in military service in the Soviet Army ;
- (b) Civilian Soviet citizens in the employ of units of the Soviet forces in the German Democratic Republic.

2. The expression "members of the families of individuals serving with the Soviet forces" shall mean :

- (a) Spouses,
- (b) Unmarried children,
- (c) Close relatives dependent upon the said individuals,

Article 17

1. Les biens et les moyens, mentionnés à l'article 15 du présent Accord, seront remis, quand les troupes soviétiques n'en auront plus besoin, à la République démocratique allemande, et il ne lui sera demandé aucune compensation pour les dépenses faites par l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'occasion de la construction, de la réparation ou de la reconstruction desdits biens et moyens.

2. Les questions concernant la remise des biens et moyens visés à l'article 16 du présent Accord seront réglées par des accords particuliers.

Article 18

En cas de menace à la sécurité des troupes soviétiques stationnées sur le territoire de la République démocratique allemande, le Haut Commandement des troupes soviétiques dans la République démocratique allemande pourra prendre des mesures pour écarter une telle menace, en consultation avec le Gouvernement de la République démocratique allemande et compte tenu de la situation et des mesures que prendront les autorités de la République démocratique allemande.

Article 19

En vue de régler les questions relatives à l'application du présent Accord, il est créé une Commission mixte soviéto-allemande, à laquelle chacune des Parties contractantes nommera trois représentants ; les décisions seront prises à l'unanimité.

La Commission mixte établira son propre règlement.

La Commission mixte aura son siège à Berlin.

Au cas où la Commission mixte ne parviendrait pas à trancher une question qui lui aurait été soumise, cette question sera réglée dans les plus brefs délais par la voie diplomatique.

Article 20

1. L'expression « les personnes faisant partie des troupes soviétiques » désigne :

- a) Les militaires de l'armée soviétique ;
- b) Les civils de nationalité soviétique travaillant dans un corps de troupe soviétique sur le territoire de la République démocratique allemande.

2. L'expression « les membres des familles des personnes faisant partie des troupes soviétiques » désigne :

- a) L'épouse,
- b) Les enfants non mariés,
- c) Les proches parents à la charge de ces personnes,

provided that such spouses, children and relatives are citizens of the Union of Soviet Socialist Republics.

3. The expression "duty station" shall mean an area placed at the disposal of Soviet forces, including places where military units are quartered, together with training grounds, rifle ranges, parade grounds and other installations used by such units.

Article 21

This Agreement shall be approved in accordance with legislative provisions of the Contracting Parties. It shall enter into force on the date of the exchange of notes indicating such approval.

Article 22

This Agreement shall, in accordance with the Treaty of 20 September 1955 concerning relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the German Democratic Republic, remain in force for so long as Soviet forces remain in the territory of the German Democratic Republic and may be amended by agreement between the Contracting Parties.

DONE at Berlin on 12 March 1957 in two copies, each in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

A. GROMYKO
G. ZHUKOV

For the Government
of the German Democratic
Republic :

Dr. Lothar BOLZ
STOPH

à condition que l'épouse, les enfants et les parents aient la nationalité de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

3. L'expression « lieu de garnison » désigne tout territoire mis à la disposition des troupes soviétiques, y compris les lieux de cantonnement des unités militaires, ainsi que les terrains d'exercice, les champs de tir et polygones et tous autres biens utilisés par lesdites unités.

Article 21

Le présent Accord devra être confirmé conformément aux lois des Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des notes confirmant l'Accord.

Article 22

Conformément à l'Accord concernant les relations entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique allemande, en date du 20 septembre 1955, le présent Accord restera en vigueur tant que les troupes soviétiques demeureront sur le territoire de la République démocratique allemande ; il pourra être modifié avec l'agrément des Parties contractantes.

FAIT à Berlin, le 12 mars 1957, en deux exemplaires, établis en russe et en allemand, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. GROMYKO
G. JOUKOV

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

D^r Lothar BOLZ
STOPH

No. 4151

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

Consular Treaty. Signed at Moscow, on 10 May 1957

Official texts : Russian and German.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 8 January 1958.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

Traité consulaire. Signé à Moscou, le 10 mai 1957

Textes officiels russe et allemand.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 8 janvier 1958.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4151. КОНСУЛЬСКИЙ ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Германской Демократической Республики,

Руководимые желанием укрепить связи между обоими государствами также и в области консульских отношений,

Решили заключить настоящий Договор и назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик

А. А. Громыко, Министра Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик,

Президент Германской Демократической Республики

Доктора Лотара Больца, Заместителя Председателя Совета Министров и Министра Иностранных Дел,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в надлежащем порядке и должной форме, договорились о нижеследующем:

І. ДОПУЩЕНИЕ КОНСУЛОВ

Статья 1

Договаривающиеся Стороны взаимно допускают на своей территории деятельность генеральных консулов, консулов, вице-консулов и консульских агентов (именуемых далее консулами). До их назначения государство, назначающее консула, должно получить согласие другой Договаривающейся Стороны на назначение данного лица консулом, а также относительно консульского округа.

Статья 2

1. Консулы приступают к исполнению своих обязанностей после назначения правительством государства, посылающего консула, и после предоставления экзекватуры правительством государства, принимающего консула. В консульском патенте должен быть указан консульский округ.

2. Деятельность консулов прекращается вследствие их отзыва, лишения экзекватуры или смерти.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4151. KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DER UNION
DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN UND
DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik haben, von dem Wunsch geleitet, auch auf konsularischem Gebiet die Beziehungen zwischen beiden Staaten enger zu gestalten, beschlossen, den folgenden Vertrag abzuschliessen und zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken :

A. A. Gromyko, Minister für Auswärtige Angelegenheiten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken ;

der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik :

Dr. Lothar Bolz, Stellvertreter des Vorsitzenden des Ministerrates und Minister für Auswärtige Angelegenheiten,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes festgelegt haben :

I. ZULASSUNG DER KONSULN

Artikel 1

Die Vertragspartner werden in ihrem Gebiet gegenseitig Generalkonsuln, Konsuln, Vizekonsuln und Konsularagenten (im folgenden Konsuln genannt) zulassen. Vor ihrer Ernennung durch den Entsendestaat ist das Einverständnis des anderen Vertragspartners hinsichtlich der Personen der Konsuln und ihrer Konsularbezirke einzuholen.

Artikel 2

(1) Die Konsuln nehmen ihre Tätigkeit nach Ernennung durch die Regierung des Entsendestaates und nach Erteilung des Exequaturs durch die Regierung des Empfangsstaates auf. In der Ernennungsurkunde muss der Konsularbezirk bezeichnet sein.

(2) Die Tätigkeit der Konsuln endet durch Abberufung, durch Widerruf des Exequaturs und durch Todesfall.

Статья 3

В случае смерти, отзыва, временного отсутствия или иной причины, делающей невозможным осуществление консулом его функций, заместитель консула имеет право принять на себя выполнение служебных обязанностей консула, при условии, что о его служебном положении было предварительно сообщено компетентным органам государства, принимающего консула. Заместитель, которому поручается временное руководство консульством, пользуется всеми правами и привилегиями, предоставляемыми консулу по настоящему Договору.

II. ЛЬГОТЫ И ПРИВИЛЕГИИ КОНСУЛОВ

Статья 4

1. Государство, принимающее консула, гарантирует консулам и их сотрудникам беспрепятственное осуществление ими своей служебной деятельности. Органы власти государства, принимающего консула, оказывают консулам и их сотрудникам всю необходимую поддержку в осуществлении их деятельности.

2. Служебная переноска является неприкосновенной и не может подвергаться просмотру. То же самое относится к телеграфным отправлениям.

3. Служебные помещения консульств неприкосновенны. В служебных помещениях, а также личных жилых помещениях консулов власти государства, принимающего консула, не будут предпринимать каких-либо принудительных мер.

4. Консульские архивы являются неприкосновенными в любом случае. Личные бумаги не должны храниться в консульском архиве.

5. При сношениях с властями страны, назначившей консула, консулы имеют право пользоваться шифром и могут пользоваться для связи дипломатическими курьерами. При пользовании обычными средствами связи к консулам применяются те же тарифы, что и к дипломатическим представителям.

Статья 5

Консулы имеют право помещать на служебных зданиях герб своего государства и надпись с названием учреждения. Они имеют право вывешивать флаги своего государства на упомянутых зданиях, на занимаемых ими жилых помещениях и на используемых ими в служебных целях средствах передвижения.

Статья 6

Консулы и те их сотрудники, которые являются гражданами государства, назначившего консула, не подлежат юрисдикции государства, принимающего консула, в том, что касается их служебной деятельности.

Artikel 3

Bei Todesfall, Abberufung, vorübergehender Abwesenheit oder anderweitiger Verhinderung der Tätigkeit eines Konsuls ist sein Stellvertreter befugt, die Dienstobliegenheiten des Konsuls wahrzunehmen, vorausgesetzt, dass seine amtliche Eigenschaft vorher der zuständigen Behörde des Empfangsstaates zur Kenntnis gebracht worden ist. Der mit der vorübergehenden Leitung des Konsulats beauftragte Stellvertreter wird alle Rechte und Vorrechte geniessen, die der vorliegende Vertrag dem Konsul gewährt.

II. BEFREIUNGEN UND VORRECHTE DER KONSULN

Artikel 4

(1) Der Empfangsstaat garantiert den Konsuln und ihren Mitarbeitern einen reibungslosen Verlauf ihrer Amtstätigkeit. Die Behörden des Empfangsstaates werden den Konsuln und ihren Mitarbeitern jede erforderliche Unterstützung bei der Ausübung ihrer Tätigkeit gewähren.

(2) Der amtliche Schriftwechsel ist unverletzlich und keiner Durchsicht unterworfen. Das gleiche gilt für Telegramme und Fernschreiben.

(3) Die Amtsräume der Konsulate sind unverletzlich. In den Amtsräumen sowie in den Wohnungen der Konsuln werden die Behörden des Empfangsstaates keinerlei Zwangsmassnahmen vornehmen.

(4) Die Konsulararchive sind in jedem Falle unantastbar. Privatpapieren dürfen im Konsulararchiv nicht enthalten sein.

(5) Die Konsuln haben beim Verkehr mit den Behörden des Entsendestaates das Chiffrérecht und können für die Übermittlung den diplomatischen Kurierweg benutzen. Bei der Benutzung allgemeiner Verbindungsmittel gelten für die Konsuln die gleichen Tarife, wie für die diplomatischen Vertreter.

Artikel 5

Den Konsuln wird gestattet, das Wappen ihres Staates und eine ihr Amt bezeichnende Inschrift am Amtsgebäude anzubringen. Sie dürfen die Flagge ihres Entsendestaates auf dem Amtsgebäude und auf ihrem Wohnhaus aufziehen und an den von ihnen dienstlich benutzten Fahrzeugen anbringen.

Artikel 6

Die Konsuln und die Mitarbeiter, die Staatsangehörige des Entsendestaates sind, unterliegen bezüglich ihrer dienstlichen Tätigkeit nicht der Gerichtsbarkeit des Empfangsstaates.

Статья 7

1. По приглашению судебных органов государства пребывания, консулы и их сотрудники являются в эти органы в качестве свидетелей.

2. В случае, если консул и его сотрудники по служебным обстоятельствам, по болезни или по другим причинам не могут явиться в судебные органы, они должны дать свидетельские показания в письменной форме.

3. Консулы и их сотрудники могут отказаться от дачи свидетельских показаний об обстоятельствах, касающихся их служебной деятельности.

Статья 8

1. Консулы и их сотрудники — граждане страны, пазначившей консула, освобождаются от военных и иных повинностей, а также от прямых налогов.

2. Земельные участки и здания освобождаются от военных и иных повинностей только в том случае, если они используются консулами и их сотрудниками под служебные или жилые помещения.

3. Что касается таможенных пошлин, то консулам и их сотрудникам предоставляются на основе взаимности те же льготы, что и сотрудникам дипломатических представительств.

Статья 9

Положения статьи 8 применяются также к супругам консулов и к несовершеннолетним детям, проживающим совместно с ними.

III. ДОЛЖНОСТНЫЕ ФУНКЦИИ КОНСУЛОВ*Статья 10*

1. Консулы защищают права и интересы своего государства, а также своих граждан (физических и юридических лиц).

2. Консулы при исполнении своих служебных обязанностей имеют право обращаться к властям своего консульского округа; они могут делать этим властям представления по поводу нарушений прав и интересов государства или граждан государства, назначившего консула.

Статья 11

Консулы имеют право регистрировать граждан своего государства, постоянно или временно пребывающих в их консульском округе.

Artikel 7

(1) Die Konsuln und ihre Mitarbeiter werden einer Ladung der Gerichtsorgane des Empfangsstaates, als Zeuge nachkommen.

(2) Sind die Konsuln und ihre Mitarbeiter durch dienstliche Obliegenheiten, wegen Krankheit oder aus anderen Gründen am Erscheinen vor den Gerichtsorganen verhindert, so haben sie die Zeugenaussage in schriftlicher Form zu machen.

(3) Die Konsuln und ihre Mitarbeiter können Zeugenaussagen über dienstliche Obliegenheiten verweigern.

Artikel 8

(1) Die Konsuln und die Mitarbeiter, die Staatsangehörige des Entsendestaates sind, werden von militärischen und anderen Dienstleistungen sowie von direkten Steuern befreit.

(2) Grundstücke und Gebäude sind von militärischen und anderen Dienstleistungen nur dann befreit, wenn sie von den Konsuln und ihren Mitarbeitern als Amts- oder Wohnraum benutzt werden.

(3) Hinsichtlich der Zölle werden den Konsuln und ihren Mitarbeitern auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die gleichen Befreiungen gewährt, wie sie die Mitarbeiter der diplomatischen Vertretungen genießen.

Artikel 9

Die Bestimmungen des Artikels 8 findet auf die mit den Konsuln zusammenlebenden Ehegatten und ihre minderjährigen Kinder entsprechend Anwendung.

III. AMTSBEFUGNISSE DER KONSULN

Artikel 10

(1) Die Konsuln nehmen die Rechte und Interessen des Entsendestaates sowie seiner Staatsangehörigen (Bürger und juristischen Personen) wahr.

(2) Die Konsuln können sich in Ausübung ihrer Amtsbefugnisse an die Behörden in ihrem Konsularbezirk wenden ; sie können bei diesen wegen Verletzung der Rechte und Interessen des Entsendestaates sowie seiner Staatsangehörigen Einspruch erheben.

Artikel 11

Den Konsuln wird das Recht zuerkannt, die Staatsangehörigen des Entsendestaates, die sich ständig oder vorübergehend in ihrem Konsularbezirk aufhalten, zu registrieren.

Статья 12

1. Консулы имеют право выдавать паспорта гражданам своего государства.
2. Консулы выдают своим или ипостранным гражданам, а также лицам без гражданства необходимые визы на въезд и выезд из государства, назначившего консула.

Статья 13

Консулы принимают ходатайства от иностранцев и лиц без гражданства по вопросу о принятии в гражданство государства, назначившего консула.

Статья 14

Консулы имеют право представлять перед властями страны пребывания граждан государства, назначившего консула, если эти лица вследствие отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защитить свои права и интересы. Это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые лица не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

Статья 15

Консулы имеют право производить в консульствах или в своих квартирах или в квартирах граждан своей страны и на борту судов, плавающих под флагом этой страны, или самолетов, следующие действия:

1. составлять или удостоверить заявления граждан государства, назначившего консула;
2. составлять, удостоверить или хранить завещания или односторонние заявления граждан государства, назначившего консула, а также принимать на хранение имущество и документы таких граждан;
3. составлять или удостоверить сделки, заключенные между гражданами назначившего консула государства, поскольку такие сделки не противоречат законам страны пребывания консула. Консул не может составлять или удостоверить сделки об установлении или отчуждении прав на строения и земельные участки, находящиеся в стране пребывания консула;
4. составлять или удостоверить сделки между гражданами страны, назначившей консула, и гражданами страны пребывания консула, поскольку эти сделки касаются исключительно интересов, находящихся на территории представляемого консулом государства, или дел, подлежащих исполнению на территории этого государства, при условии, что эти сделки не противоречат законам государства, назначившего консула;

Artikel 12

(1) Die Konsuln sind befugt, den Staatsangehörigen des Entsendestaates Pässe auszustellen.

(2) Die Konsuln erteilen eigenen und fremden Staatsangehörigen sowie Staatenlosen die erforderlichen Visa zum Betreten oder Verlassen des Entsendestaates.

Artikel 13

Die Konsuln nehmen Anträge von fremden Staatsangehörigen und Staatenlosen auf Verleihung der Staatsangehörigkeit des Entsendestaates entgegen.

Artikel 14

Die Konsuln haben das Recht, die Staatsangehörigen des Entsendestaates vor den Behörden des Empfangsstaates zu vertreten, wenn diese wegen Abwesenheit oder aus anderen triftigen Gründen ausserstande sind, ihre Rechte und Interessen rechtzeitig wahrzunehmen. Diese Vertretung erfolgt solange, bis die Vertretenen ihre Bevollmächtigten bestimmen oder die Wahrung ihrer Rechte und Interessen selbst übernehmen.

Artikel 15

Die Konsuln haben das Recht, in den Konsulaten, in ihren Wohnungen oder in den Wohnungen der Staatsangehörigen des Entsendestaates sowie an Bord der die Flagge dieses Staates führenden Schiffe oder Flugzeuge folgende Handlungen durchzuführen :

1. Erklärungen von Staatsangehörigen des Entsendestaates aufzunehmen oder zu beglaubigen ;

2. letztwillige Verfügungen oder einseitige Erklärungen der Staatsangehörigen des Entsendestaates aufzunehmen, zu beglaubigen und zu verwahren sowie deren Vermögen und Schriftstücke in Verwahrung zu nehmen ;

3. Rechtsgeschäfte zwischen Staatsangehörigen des Entsendestaates aufzunehmen oder zu beglaubigen, soweit diese Rechtsgeschäfte den Gesetzen des Empfangsstaates nicht widersprechen. Rechtsgeschäfte über die Begründung oder Veräusserung von Rechten an im Empfangsstaat gelegenen Gebäuden und Grundstücken kann der Konsul nicht aufnehmen oder beglaubigen ;

4. Rechtsgeschäfte zwischen Staatsangehörigen des Entsendestaates und solchen des Empfangsstaates aufzunehmen oder zu beglaubigen, wenn diese Rechtsgeschäfte ausschliesslich Interessen auf dem Gebiet des Entsendestaates oder Angelegenheiten betreffen, die auf dem Gebiet dieses Staates erfüllt werden müssen, und diese Rechtsgeschäfte den Gesetzen des Entsendestaates nicht widersprechen ;

5. удостоверить подписи граждан представляемой консулом страны на всякого рода документах; легализовать документы, исходящие от властей или должностных лиц государства, назначившего консула, или страны его пребывания, а также удостоверить копии этих документов;

6. удостоверить переводы документов, исходящих от властей и должностных лиц государства, назначившего консула, или страны его пребывания;

7. принимать на хранение деньги и ценности от граждан государства, назначившего консула, или предназначенные для этих граждан;

8. совершать другие действия, которые на них могут быть возложены, если они не противоречат законам страны пребывания консула.

Статья 16

Указанные в статье 15 документы, их копии, переводы или выписки из них, составленные или удостоверенные консулом, будут рассматриваться в стране пребывания консула как документы, копии, переводы и выписки, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, переведены или удостоверены компетентными властями и учреждениями страны пребывания консула.

Статья 17

1. Если гражданин государства, назначившего консула, умирает в округе консула, то консул следит за тем, чтобы были приняты все меры, необходимые для защиты законных интересов наследников.

2. Власти, находящиеся в округе консула, ставят последнего в известность о случаях смерти граждан его государства и о уже принятых, а также предусматриваемых мерах по урегулированию наследственных дел.

Статья 18

1. Выявление, сохранение и опечатывание наследства входит в компетенцию местных властей. По ходатайству консула они обязаны принимать необходимые меры по охране наследства. Консул может присутствовать при принятии местными властями мер по выявлению и охране наследства и участвовать в описи наследства и в наложении на него печатей. Он имеет право потребовать от местных властей передачи ему наследственного движимого имущества, включая документы умершего, даже если оно сохраняется местными властями.

2. До передачи наследственного имущества наследникам или до отправки его за границу должны быть оплачены в пределах стоимости наследства установленные сборы и удовлетворены другие предъявленные и доказанные претензии со стороны отдельных наследников или других лиц, проживающих

5. Unterschriften von Staatsangehörigen des Entsendestaates auf jeder Art von Schriftstücken zu beglaubigen ; Schriftstücke, die von den Behörden oder Amtspersonen des Entsendestaates oder des Empfangsstaates ausgehen, zu legalisieren sowie die Abschriften dieser Schriftstücke zu beglaubigen ;

6. Übersetzungen von Schriftstücken, die von Behörden und Amtspersonen des Entsendestaates oder des Empfangsstaates ausgehen, zu beglaubigen ;

7. Geld und Wertgegenstände von Staatsangehörigen des Entsendestaates oder für diese vorgesehene Gelder und Wertgegenstände in Verwahrung zu nehmen ;

8. andere Handlungen, die ihnen übertragen werden und die nicht im Widerspruch zu den Gesetzen des Empfangsstaates stehen.

Artikel 16

Die im Artikel 15 genannten Schriftstücke, ihre Abschriften, Übersetzungen oder Auszüge aus ihnen, die vom Konsul aufgenommen oder beglaubigt worden sind, haben im Empfangsstaat dieselbe rechtliche Bedeutung und Beweiskraft, wie wenn sie von den zuständigen Behörden und Amtspersonen des Empfangsstaates aufgenommen, übersetzt oder beglaubigt worden sind.

Artikel 17

(1) Stirbt ein Staatsangehöriger des Entsendestaates im Konsularbezirk, so wacht der Konsul darüber, dass alle Massnahmen getroffen werden, die geeignet sind, die berechtigten Interessen der Erben zu wahren.

(2) Die Konsuln sind von den Behörden ihres Konsularbezirks über Todesfälle von Staatsangehörigen des Entsendestaates und von bereits eingeleiteten und noch vorgesehenen Massnahmen zur Nachlassregelung zu unterrichten.

Artikel 18

(1) Die Feststellung, Sicherstellung und Versiegelung des Nachlasses obliegt den örtlichen Behörden. Auf Ersuchen des Konsuls haben sie die erforderlichen Massnahmen zur Erhaltung des Nachlasses zu treffen. Der Konsul kann zugegen sein, wenn die örtlichen Behörden Massnahmen zur Feststellung und Sicherstellung des Nachlasses treffen und an der Aufnahme des Nachlassverzeichnisses sowie an der Siegelung teilnehmen. Er hat das Recht, sich den beweglichen Nachlass, einschliesslich der Schriftstücke des Verstorbenen von den örtlichen Behörden aushändigen zu lassen, auch wenn sie von diesen sichergestellt worden sind.

(2) Bis zur Übergabe des Nachlasses an die Erben oder bis zu seiner Absendung ins Ausland sind aus dem Nachlass die festgelegten Gebühren zu begleichen und andere gegenüber dem Nachlass erhobene und bewiesene Ansprüche einzelner Erben oder anderer Personen, die im Empfangsstaat des Konsuls leben, zu be-

в стране пребывания консула. Эти обязанности консула прекращаются, если консулу в течение 6 месяцев со дня смерти наследодателя не будет доказано, что их претензии признаны законными или находятся на рассмотрении соответствующих органов.

3. В отношении недвижимого наследственного имущества применяется законодательство страны местонахождения имущества.

Статья 19

1. Консулы могут регистрировать браки в соответствии с законодательством государства, назначившего консула, если оба лица, вступающие в брак, являются гражданами государства, назначившего консула.

2. Факт заключения брака должен доводиться до сведения компетентных властей государства, принимающего консула.

Статья 20

1. Консулы имеют право составлять свидетельства о рождении и о смерти граждан государства, назначившего консула, в соответствии с предписаниями государства, назначившего консула.

2. Факты рождения и смерти должны доводиться до сведения компетентных органов государства, принимающего консула.

Статья 21

Консулы могут назначать опекунов и попечителей для граждан государства, назначившего консула. Они имеют право наблюдать за действиями опекунов и попечителей. В случае, если до консулов доходят сведения о том, что имущество гражданина государства, назначившего консула, остается без надзора, то они могут назначить управляющего имуществом.

Статья 22

1. Консулы имеют право оказывать всяческую помощь судам государства, назначившего консула. В частности, они могут устанавливать связь с экипажем судов и пассажирами, проверять судовые документы, составлять протоколы о грузах, целях рейсов и особых инцидентах.

2. В случае, если власти государства, принимающего консула, намерены принять какие-либо принудительные меры на торговых судах государства, назначившего консула, то такие меры не могут приниматься без предварительного уведомления соответствующего консула для того, чтобы последний мог присутствовать при этих действиях. Это не относится к таможенному, паспортному и санитарному контролю судна, членов экипажа и пассажиров.

friedigen. Diese Verpflichtungen des Konsuls erlöschen, wenn nicht im Verlauf von 6 Monaten nach dem Todestag des Erblassers dem Konsul nachgewiesen wird, dass die Ansprüche anerkannt oder eingeklagt worden sind.

(3) Der unbewegliche Nachlass wird nach den Gesetzen des Staates behandelt, in dem er sich befindet.

Artikel 19

(1) Die Konsuln können entsprechend dem Recht des Entsendestaates Eheschliessungen vornehmen, wenn beide Eheschliessenden Staatsangehörige des Entsendestaates sind.

(2) Die zuständige Behörde des Empfangsstaates ist über die Eheschliessung zu unterrichten.

Artikel 20

(1) Die Konsuln haben das Recht, entsprechend den Vorschriften des Entsendestaates Geburten und Todesfälle von Staatsangehörigen des Entsendestaates zu beurkunden.

(2) Die zuständige Behörde des Empfangsstaates ist über Geburten und Todesfälle zu unterrichten.

Artikel 21

Die Konsuln können Vormünder und Pfleger für Staatsangehörige des Entsendestaates bestellen. Sie sind befugt, die Führung der Vormund- und Pflegschaft zu beaufsichtigen. Gelangt den Konsuln zur Kenntnis, dass das Vermögen eines Staatsangehörigen des Entsendestaates ohne Verwaltung ist, so können sie dafür einen Vermögenspfleger einsetzen.

Artikel 22

(1) Die Konsuln sind befugt, den Schiffen des Entsendestaates jedmöglichen Beistand zu leisten. Insbesondere können sie sich mit der Schiffsbesatzung und den Fahrgästen in Verbindung setzen, die Schiffspapiere überprüfen, Protokolle über die Ladung und den Zweck der Reise und über besondere Zwischenfälle aufnehmen.

(2) Beabsichtigen die Behörden des Empfangsstaates die Durchführung von Zwangsmassnahmen auf Handelsschiffen des Entsendestaates, so können diese Massnahmen nicht ohne vorherige Benachrichtigung des zuständigen Konsuls erfolgen, damit dieser bei den Massnahmen anwesend sein kann. Das gilt nicht für Zoll-, Pass- und Gesundheitskontrollen des Schiffes, der Besatzungsmitglieder und der Fahrgäste.

Статья 23

1. В случае кораблекрушения или другой аварии консулы имеют право оказывать всяческую помощь судам, плавающим под флагом страны, назначившей консула, а также членам экипажа и пассажирам.

2. Местные власти немедленно извещают соответствующего консула о происшедшей аварии и о принятых ими мерах по спасению людей, судна и грузов. Они оказывают необходимое содействие консулу в мероприятиях, проводимых им в связи с аварией судна.

Статья 24

1. Консулы имеют право оказывать всяческую помощь самолетам государства, назначившего консула. В частности, они могут в случае вынужденной посадки оказывать содействие членам экипажа и пассажирам в их сношениях с местными властями и принимать соответствующие меры для продолжения полета.

2. В случае катастрофы или аварии самолетов государства, назначившего консула, консулы имеют право принимать меры или просить о принятии мер по оказанию помощи пострадавшим членам экипажа и пассажирам, по спасению грузов и ремонту самолета.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают постановлений других соглашений о взаимном оказании помощи в случае авиационных катастроф или аварий.

IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 25

Положения настоящего Договора относительно прав и обязанностей консулов будут соответственно применяться к сотрудникам дипломатических представительств, которым поручено осуществление консульских функций. Этим не затрагиваются дипломатические привилегии и иммунитет таких сотрудников дипломатических представительств.

Статья 26

Настоящий Договор заключается сроком на 5 лет. В случае, если Договор не будет расторгнут одной из Договаривающихся Сторон за 6 месяцев до истечения этого срока, то он каждый раз будет оставаться в силе на последующие 5 лет.

Artikel 23

(1) Die Konsuln haben das Recht, den unter der Flagge des Entsendestaates fahrenden Schiffen sowie den Besatzungsmitgliedern und Fahrgästen bei einem Schiffbruch oder einer anderen Havarie jegliche Hilfe zu erweisen.

(2) Die örtlichen Behörden benachrichtigen unverzüglich den zuständigen Konsul über die erfolgte Havarie und über die von ihnen getroffenen Massnahmen zur Rettung der Menschen, des Schiffes und der Fracht. Sie erweisen dem Konsul bei von ihm im Zusammenhang mit der Havarie eingeleiteten Massnahmen die erforderliche Unterstützung.

Artikel 24

(1) Die Konsuln sind befugt, den Flugzeugen des Entsendestaates jedmöglichen Beistand zu leisten. Insbesondere können sie im Falle einer Notlandung die Besatzungsmitglieder und Fahrgäste beim Verkehr mit den örtlichen Behörden unterstützen und geeignete Massnahmen zur Fortsetzung der Reise ergreifen.

(2) Bei Katastrophen oder Havarien der Flugzeuge des Entsendestaates sind die Konsuln befugt, Massnahmen zur Hilfeleistung für die geschädigten Besatzungsmitglieder und Fahrgäste des Flugzeuges, zur Sicherstellung der Frachten und zur Reparatur der Flugzeuge zu ergreifen oder darum zu ersuchen.

(3) Bestimmungen über gegenseitige Hilfeleistungen bei Flugzeugkatastrophen oder Havarien in anderen Übereinkommen bleiben von diesem Artikel unberührt.

IV. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 25

Die Bestimmungen dieses Vertrages über die Rechte und Pflichten der Konsuln finden auf die Mitarbeiter der diplomatischen Vertretungen, die mit der Ausübung konsularischer Befugnisse beauftragt worden sind, entsprechende Anwendung. Dadurch werden die diplomatischen Vorrechte und die Immunität dieser Mitarbeiter der diplomatischen Vertretungen nicht berührt.

Artikel 26

Der vorliegende Vertrag wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Wenn der Vertrag sechs Monate vor Ablauf dieser Frist durch einen der Vertragspartner nicht gekündigt worden ist, bleibt er jeweils für weitere fünf Jahre in Kraft.

Статья 27

Настоящий Договор подлежит ратификации. Он вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Берлине.

СОСТАВЛЕН в Москве 10 мая 1957 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик

А. ГРОМЬКО

По уполномочию
Президента Германской
Демократической Республики

Д-р Лотар БОЛЬЦ

Artikel 27

Der vorliegende Vertrag bedarf der Ratifikation. Er tritt am Tage des in Berlin erfolgenden Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

AUSGEFERTIGT in Moskau, am 10. Mai 1957 in zwei Exemplaren, jedes in russischer und in deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen gültig sind.

In Vollmacht
des Präsidiums des Obersten Sowjets
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken
A. GROMYKO

In Vollmacht
des Präsidenten der Deutschen
Demokratischen Republik :
Dr. Lothar BOLZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4151. CONSULAR TREATY¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC. SIGNED AT MOSCOW, ON 10 MAY 1957

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the German Democratic Republic,

Being desirous of strengthening the relations, including consular relations, between the two States,

Have decided to conclude this Treaty and have appointed as their Plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :

A. A. Gromyko, Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics

The President of the German Democratic Republic :

Dr. Lothar Bolz, Deputy President of the Council of Ministers and Minister of Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. ACCEPTANCE OF CONSULS

Article 1

Each Contracting Party shall permit consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents (hereinafter referred to as consuls) sent by the other Contracting Party to exercise their activities in its territory. Before a consul is appointed, the sending State shall obtain the consent of the other Contracting Party to the appointment and also to the consular district.

Article 2

1. A consul shall enter upon his duties as soon as he has been appointed by the Government of the sending State and has been granted an exequatur by the receiving State. The consul's letter of appointment shall specify his consular district.

¹ Came into force on 11 October 1957, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Berlin, in accordance with article 27.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4151. TRAITÉ CONSULAIRE¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 10 MAI 1957

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République démocratique allemande,

Désireux de resserrer les liens qui unissent les deux États, notamment dans le domaine des relations consulaires,

Ont décidé de conclure le présent Traité et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. A. Gromyko, Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Le Président de la République démocratique allemande :

M. Lothar Bolz, Vice-Président du Conseil des ministres et Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. ADMISSION DES CONSULS

Article premier

Chaque Partie contractante admettra sur son territoire les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires (ci-après dénommés consuls) de l'autre Partie contractante. L'État accréditant obtiendra l'agrément préalable de l'État accréditaire en ce qui concerne la nomination d'un consul et la circonscription consulaire.

Article 2

1. Les consuls entreront en fonctions après leur nomination par le Gouvernement de l'État accréditant et dès la réception de l'exequatur délivré par le Gouvernement de l'État accréditaire. La circonscription consulaire sera indiquée dans le titre de nomination.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Berlin, conformément à l'article 27.

2. The function of a consul shall terminate on recall, by withdrawal of his exequatur or in case of his death.

Article 3

In case of the death, recall, or temporary absence of the consul or when the consul is unable to act for any other reason, his deputy shall be entitled to perform the duties of consul, provided that the competent authorities of the receiving State have been notified in advance of his official status. The acting consul temporarily in charge of the consulate shall be entitled to all the rights and privileges guaranteed to the consul by this Treaty.

II. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE CONSULS

Article 4

1. The receiving State shall guarantee that consuls and members of their staff will not be obstructed in the performance of their duties. The authorities of the receiving State shall grant consuls and members of their staff all necessary support in the performance of their duties.

⁴ 2. Official correspondence shall be inviolable and shall not be subjected to examination. This shall apply also to all telegraph communications.

3. The offices of the consulates shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not employ force either in the offices of the consulate or at the residence of the consul.

4. Consular archives shall be inviolable in all circumstances. Papers of a private nature shall not be kept in the consular archives.

5. In his communications with the authorities of the sending State a consul shall be entitled to use codes and to use the services of a diplomatic courier. When a consul uses the ordinary methods of communication, he shall be charged the same rates as diplomatic representatives.

Article 5

A consul shall be entitled to place on the building of the consulate the coat-of-arms of his State with an inscription designating the nature of the offices. He shall be entitled to fly the flag of his country at the above-mentioned building and on his residence and to place it upon vehicles used by him in the exercise of his duties.

Article 6

Consuls and members of their staff who are citizens of the sending State shall not be liable, in the courts of the receiving State, in respect of acts performed in their official capacity.

2. L'activité des consuls cessera en cas de rappel, de révocation de l'exequatur ou de décès.

Article 3

Si un consul ne peut exercer ses fonctions par suite de décès, de rappel, d'absence temporaire ou pour toute autre cause, son adjoint aura le droit d'exercer lesdites fonctions moyennant notification préalable de sa qualité officielle aux autorités compétentes de l'État accréditaire. L'intérimaire jouira de tous les droits et privilèges reconnus au consul en vertu du présent Traité.

II. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES CONSULS

Article 4

1. L'État accréditaire garantira que les consuls et leurs collaborateurs pourront remplir sans entraves les fonctions de leur charge. Les autorités de l'État accréditaire fourniront aux consuls et à leurs collaborateurs tout l'appui nécessaire dans l'exercice de leurs fonctions.

2. La correspondance officielle sera inviolable et ne pourra être soumise à un examen. Il en sera de même des communications télégraphiques.

3. Les bureaux consulaires seront inviolables. Les autorités de l'État accréditaire ne prendront aucune mesure de contrainte dans les bureaux consulaires ni dans les demeures privées des consuls.

4. Les archives consulaires seront inviolables en toutes circonstances. Les documents personnels seront séparés des archives consulaires.

5. Lorsqu'ils communiqueront avec les autorités de l'État accréditant, les consuls auront le droit de faire usage d'un chiffre et d'employer des courriers diplomatiques. Lorsqu'ils utiliseront les moyens de communication ordinaires, ils seront assujettis aux tarifs applicables aux représentants diplomatiques.

Article 5

Les consuls auront le droit de placer sur les bâtiments consulaires les armes de leur pays avec une inscription désignant le consulat. Ils auront le droit d'arborer le pavillon de leur pays sur les bâtiments consulaires, au lieu de leur résidence et sur les moyens de transport qu'ils utiliseront dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 6

Les consuls et leurs collaborateurs qui sont ressortissants de l'État accréditant ne seront pas justiciables des tribunaux de l'État accréditaire à raison des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 7

1. Consuls and members of their staff may be required to give testimony before the judicial authorities of the country of residence.
2. If consuls or members of their staff should be prevented from appearing before the judicial authorities by the exigencies of their service, or by sickness or for any other reason, they shall make a deposition in writing.
3. Consuls and members of their staff may refuse to make a deposition concerning matters connected with their official duties.

Article 8

1. Consuls and members of their staff who are nationals of the sending State shall be exempt from military or other service and also from all direct taxes.
2. Land and buildings shall be exempt from military and other contributions only if they are used by the consul or his staff as official premises or as their residence.
3. Subject to reciprocity, consuls and members of their staff shall be entitled to the same privileges with regard to customs duties as members of diplomatic missions.

Article 9

The provisions of article 8 shall apply also the wife and the minor children of a consul residing with him.

III. OFFICIAL FUNCTIONS OF THE CONSULS

Article 10

1. A consul shall safeguard the rights and interests of his State and of the nationals (natural and legal persons) of that State.
2. A consul shall be entitled in the exercise of his official duties to apply to the authorities in his consular district; he may make representations to these authorities in case of a violation of the rights and interests of the sending State or of the nationals of that State.

Article 11

A consul shall be entitled to register the nationals of the State which he represents who are residing either permanently or temporarily in his consular district.

Article 7

1. Les consuls et leurs collaborateurs pourront être appelés à témoigner devant les organes judiciaires de l'État accréditaire.

2. Au cas où un consul ou ses collaborateurs ne pourraient, pour des raisons de service, de maladie ou pour d'autres raisons, se présenter devant les organes judiciaires, leur déposition sera présentée par écrit.

3. Les consuls et leurs collaborateurs pourront refuser de témoigner au sujet de questions relevant de leurs fonctions officielles.

Article 8

1. Les consuls et leurs collaborateurs qui sont ressortissants de l'État accréditant seront exempts de tout service militaire ou autre, ainsi que de tout impôt direct.

2. Les terrains et édifices ne seront exempts de contribution militaire ou autre que s'ils sont utilisés par les consuls ou par leurs collaborateurs comme locaux officiels ou lieux de résidence.

3. En ce qui concerne les droits de douane, les consuls et leurs collaborateurs bénéficieront, sur la base de la réciprocité, des privilèges accordés aux membres des missions diplomatiques.

Article 9

Les dispositions de l'article 8 s'appliqueront également à l'épouse du consul et aux enfants mineurs qui résident avec lui.

III. ATTRIBUTIONS DES CONSULS

Article 10

1. Les consuls protégeront les droits et les intérêts de leur État ainsi que ceux des ressortissants de cet État (personnes physiques et morales).

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les consuls auront le droit de s'adresser aux autorités de leur circonscription consulaire ; ils pourront faire auxdites autorités des représentations en cas d'atteinte aux droits ou intérêts de l'État accréditant ou des ressortissants de cet État.

Article 11

Les consuls auront le droit d'immatriculer les ressortissants de l'État accréditant qui résident en permanence ou à titre temporaire dans leur circonscription.

Article 12

1. A consul shall be entitled to issue passports to the nationals of the State which he represents.

2. A consul shall give visas to nationals of the sending State and also to foreign nationals and stateless persons for entry into and for exit from the sending State.

Article 13

A consul shall receive from foreign nationals and stateless persons applications for the nationality of the sending State.

Article 14

A consul shall be entitled to represent any national of the sending State before the authorities of the receiving State, if the person concerned, owing to absence or for any other valid reason, is not in a position to protect his rights and interests within the appropriate time limits. Such representation shall continue until the person represented appoints a representative or until he assumes personally the protection of his rights and interests.

Article 15

A consul shall be entitled to perform in the consulate, his residence or the residence of a national of the sending State and also on board a vessel or aircraft flying the flag of the sending State, the following functions :

1. To draw up or certify the declarations of nationals of the sending State ;
2. To draw up, certify and safeguard the testamentary dispositions or unilateral declarations of nationals of the sending State and also to accept for safe-keeping the property and papers of such nationals ;
3. To draw up or certify transactions between nationals of the sending State, provided that such transactions are not inconsistent with the laws of the receiving State. The consul shall not draw up or certify transactions establishing or transferring rights to buildings and land situated in the receiving State ;
4. To draw up or certify transactions between nationals of the sending State and those of the receiving State, provided that those transactions relate exclusively to interests situated in the territory of the State which the consul represents, or to contracts which are to be carried out in the territory of that State and provided that such transactions are not inconsistent with the laws of that State ;
5. To certify the signature of nationals of the State which he represents, on any kind of document ; to legalize documents issued by the authorities and

Article 12

1. Les consuls auront le droit de délivrer des passeports aux ressortissants de l'État accréditant.

2. Les consuls délivreront aux ressortissants de l'État accréditant ainsi qu'aux ressortissants d'autres États et aux apatrides les visas nécessaires pour se rendre sur le territoire de l'État accréditant ou pour quitter ce territoire.

Article 13

Les consuls recevront les demandes des étrangers et des apatrides désireux d'obtenir la nationalité de l'État accréditant.

Article 14

Les consuls auront le droit de représenter devant les autorités de l'État accréditaire les ressortissants de l'État accréditant qui, par suite de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne pourront défendre en temps utile leurs droits et leurs intérêts. Ils continueront de représenter ces personnes jusqu'à ce qu'elles aient désigné leur fondé de pouvoir ou assumé elles-mêmes la défense de leurs droits et de leurs intérêts.

Article 15

Les consuls auront le droit d'exercer les fonctions suivantes au consulat, au lieu de leur résidence, au domicile des ressortissants de l'État accréditant et à bord des navires ou aéronefs portant les couleurs dudit État :

1. Établir ou certifier les déclarations de ressortissants de l'État accréditant ;

2. Établir, certifier ou conserver les testaments ou actes unilatéraux de ressortissants de l'État accréditant, ainsi qu'assumer la garde des biens et des documents desdits ressortissants ;

3. Dresser ou certifier des contrats conclus entre des ressortissants de l'État accréditant, étant entendu que ces contrats ne seront pas contraires aux lois de l'État accréditaire. Les consuls ne pourront dresser ou certifier des contrats relatifs à l'établissement ou au transfert de droits sur des édifices ou terrains situés dans le pays accréditaire ;

4. Dresser ou certifier des contrats conclus entre des ressortissants de l'État accréditant et des ressortissants de l'État accréditaire, étant entendu que ces contrats concerneront exclusivement des intérêts sis sur le territoire de l'État représenté par le consul ou des affaires devant être réglées sur ledit territoire et qu'ils ne seront pas contraires aux lois de l'État accréditant ;

5. Légaliser sur des documents de toute nature les signatures de ressortissants de l'État représenté par le consul ; légaliser les documents délivrés par des autorités

officials of the sending or the receiving State, and also to certify copies of such documents ;

6. To certify translations of documents issued by the authorities and officials of the sending or the receiving State ;

7. To accept for safekeeping money or valuables either entrusted to him by nationals of the sending State or intended for such nationals ;

8. To perform all other acts with which he may be charged, provided that they are not contrary to the laws of the receiving State.

Article 16

The documents mentioned in article 15 above, and also copies or translations thereof or extracts made from them, which have been drawn up or certified by the consul shall have in the receiving State the same legal validity and validity as evidence as documents, copies, translations and extracts drawn up, translated or certified by the competent authorities and institutions in the receiving State.

Article 17

1. If a national of the sending State dies within the consul's district, the consul shall ensure that all necessary measures are taken to protect the legal interests of the heirs.

2. The authorities in the consular district shall inform the consul of the deaths of any nationals of his State and also of any measures that have been taken or are contemplated to settle the estate.

Article 18

1. The local authorities shall be competent to take the inventory of the estate, to preserve it and to affix the seals thereto. At the request of the consul they shall be obliged to take the necessary measures to protect the estate. The consul may be present when the local authorities take the inventory and the measures to protect the estate and he may participate in drawing up the inventory certificate and in affixing the seals. He shall be entitled to request the local authorities to hand over to him any movable property from the estate including the documents of the deceased person, even if the said property is in the safekeeping of the local authorities.

2. Before the assets of the estate are transmitted to the heirs or transferred abroad, the statutory duty on the value of the estate must be paid and other claims presented and proved by individual heirs or other persons residing in the receiving State must be satisfied. Such obligation on the part of the consul shall cease six months from the day of death if no heirs have notified the consul within

ou fonctionnaires de l'État accréditant ou de l'État accréditaire, ainsi que les copies desdits documents ;

6. Certifier les traductions de documents délivrés par des autorités ou fonctionnaires de l'État accréditant ou de l'État accréditaire ;

7. Assumer la garde des espèces et des effets appartenant à des ressortissants de l'État accréditant ou destinés à ces ressortissants ;

8. Exécuter les autres actes dont ils pourront être chargés, à condition qu'ils ne soient pas contraires aux lois de l'État accréditaire.

Article 16

Les documents visés à l'article 15 et les copies, traductions ou extraits de ces documents, établis ou certifiés par un consul, seront considérés dans le pays accréditaire comme ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, traduits, ou certifiés par les autorités ou services compétents dudit pays accréditaire.

Article 17

1. Si un ressortissant de l'État accréditant décède dans la circonscription d'un consul, celui-ci veillera à ce que soient prises toutes les mesures nécessaires pour protéger les intérêts légitimes des héritiers.

2. Les autorités de la circonscription consulaire informeront le consul des décès de ressortissants de l'État accréditant ainsi que des mesures prises ou envisagées pour régler leur succession.

Article 18

1. Les autorités locales auront qualité pour dresser l'inventaire d'une succession de cette nature, pour en assurer la garde et pour y apposer les scellés. Sur la demande du consul, elles seront tenues de prendre les mesures nécessaires pour protéger la succession. Le consul pourra assister à l'établissement de l'inventaire et à l'exécution de mesures conservatoires par les autorités locales ; il pourra participer à la rédaction du procès-verbal d'inventaire et à l'apposition des scellés. Il aura le droit de se faire remettre par les autorités locales les biens meubles de la succession, y compris les documents du *de cuius*, même s'ils sont sous la garde desdites autorités.

2. Avant la remise des biens successoraux aux héritiers ou avant l'envoi de ces biens à l'étranger, les sommes dues au titre des droits et impôts devront être acquittées et les réclamations dûment notifiées et établies des divers héritiers ou d'autres personnes résidant dans le pays accréditaire devront être réglées jusqu'à concurrence de la valeur de la succession. Ces obligations du consul prendront

that time that their claims have been recognized as valid or are under consideration by the appropriate authorities.

3. Immovable property forming part of the estate shall be subject to the laws of the country in which the property is situated.

Article 19

1. A consul shall be entitled to register marriages in accordance with the laws of the sending State, provided that both parties to the marriage are nationals of the sending State.

2. The performance of a marriage shall be notified to the competent authorities of the receiving State.

Article 20

1. A consul shall be entitled to issue certificates of the birth and death of nationals of the sending State in accordance with the procedure obtaining in the sending State.

2. The birth or death shall be notified to the competent authorities of the receiving State.

Article 21

A consul may appoint a guardian or curator for nationals of the sending State. He shall be entitled to supervise the manner in which the guardian or curator carries out his duties. If a consul learns that no administrator has been appointed for the property of a national of the sending State, he may appoint a trustee.

Article 22

1. A consul shall be entitled to render all help to vessels of the State which he represents. He shall be entitled in particular to communicate with the members of the crew and the passengers, examine the ship's papers, and receive depositions concerning the cargo, the purpose of the voyage and any special events.

2. If the authorities of the receiving State intend to carry out any measures of constraint on board a merchant vessel of the sending State, the consul in charge shall be notified in advance so that he may be present at such action. This provision shall not apply to customs, passport and health control of the vessel, the crew or the passengers.

fin si, à l'expiration d'un délai de six mois après le décès du *de cuius*, le consul n'a pas été avisé que lesdites réclamations sont reconnues légitimes ou font l'objet d'un examen de la part des autorités compétentes.

3. Les biens immeubles de la succession seront soumis aux lois du pays où ils sont situés.

Article 19

1. Les consuls pourront enregistrer les mariages conformément aux lois de l'État accréditant si les deux parties sont ressortissantes dudit État.

2. Le mariage devra être notifié aux autorités compétentes de l'État accréditaire.

Article 20

1. Les consuls auront le droit de dresser les actes de naissance et de décès de ressortissants de l'État accréditant, dans les formes prescrites par les lois dudit État.

2. La naissance ou le décès devront être notifiés aux services compétents de l'État accréditaire.

Article 21

Les consuls pourront désigner des tuteurs et des curateurs aux ressortissants de l'État accréditant. Ils auront le droit de surveiller l'activité des tuteurs et curateurs. Si un consul apprend que les biens d'un ressortissant de l'État accréditant ne sont administrés par personne, il pourra désigner un administrateur.

Article 22

1. Les consuls auront le droit de prêter toute leur assistance aux navires de l'État accréditant. Ils pourront notamment communiquer avec l'équipage et les passagers, vérifier les papiers de bord et établir des déclarations relatives à la cargaison, à la destination du navire et aux incidents particuliers survenus pendant le voyage.

2. Si les autorités de l'État accréditaire ont l'intention de prendre des mesures de contrainte à bord d'un navire marchand de l'État accréditant, le consul compétent devra en être avisé au préalable de manière qu'il puisse assister aux opérations. Cette disposition ne sera pas applicable au contrôle du navire, des membres de l'équipage et des passagers en matière de douane, de passeports et de santé.

Article 23

1. If a vessel sailing under the flag of the sending State is wrecked or suffers any other accident, a consul shall be entitled to render all help to the vessel, the crew and the passengers.

2. The local authorities shall immediately notify the appropriate consul of the accident to the vessel and inform him of the measures they have taken to save the persons on board, the vessel and its cargo. The said authorities shall give all necessary assistance to the consul in carrying out his arrangements in connexion with the accident.

Article 24

1. A consul shall be entitled to render all help to aircraft of the State which he represents. In particular, in the case of a forced landing he may assist the crew and the passengers in their dealings with the local authorities and take appropriate measures to ensure the continuation of the flight.

2. If an aircraft of the sending State is involved in a disaster or accident, the consul shall be entitled to take measures or request that measures be taken to assist injured members of the crew and passengers, to save the cargo and to repair the aircraft.

3. The provisions of this article shall not affect the provisions of other agreements concerning mutual assistance in the case of air disasters or accidents.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 25

The provisions of this Treaty concerning the rights and duties of consuls shall apply, *mutatis mutandis*, to all members of the diplomatic missions who have been commissioned to discharge consular duties. The performance of consular duties shall not affect the diplomatic privileges and immunities of these persons.

Article 26

This Treaty be valid for a period of five years. It shall be extended for further periods of five years until it is denounced by one of the Contracting Parties at least six months before the expiry of the current period of five years.

Article 23

1. Si un navire battant pavillon de l'État accréditant fait naufrage ou subit une avarie, le consul compétent aura le droit de prêter toute son assistance audit navire, aux membres de l'équipage et aux passagers.

2. Les autorités locales notifieront immédiatement toute avarie au consul compétent, ainsi que les mesures qu'elles auront prises pour sauver les personnes se trouvant à bord, le navire et la cargaison. Elles fourniront au consul l'aide nécessaire pour l'exécution des mesures qu'il doit prendre en cas d'avarie.

Article 24

1. Les consuls auront le droit de prêter toute leur assistance aux aéronefs de l'État accréditant. Ils pourront notamment, en cas d'atterrissage forcé, aider les membres de l'équipage et les passagers dans leurs rapports avec les autorités locales et prendre les mesures nécessaires en vue de la continuation du vol.

2. En cas de catastrophe ou d'avarie subie par un aéronef de l'État accréditant, le consul compétent aura le droit de prendre des mesures ou de demander que des mesures soient prises en vue de prêter assistance aux membres de l'équipage et aux passagers qui auront souffert de la catastrophe ou de l'avarie, de sauver la cargaison et de réparer l'aéronef.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux dispositions des autres accords d'assistance mutuelle en cas de catastrophe ou d'avarie subie par un aéronef.

IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 25

Les dispositions du présent Traité relatives aux droits et obligations des consuls s'appliqueront également aux membres des missions diplomatiques chargés de l'exercice de fonctions consulaires, sans préjudice de leurs privilèges et immunités diplomatiques.

Article 26

Le présent Traité est conclu pour une période de cinq ans. S'il n'est dénoncé par aucune des Parties contractantes, six mois avant l'expiration de cette période, il sera renouvelé pour cinq ans par tacite reconduction et il en sera de même à l'expiration de chaque période quinquennale.

Article 27

This Treaty shall be ratified. It shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Berlin.

DONE in duplicate at Moscow on 10 May 1957, in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics :

A. GROMYKO

For the President
of the German Democratic
Republic :

Dr. Lothar BOLZ

Article 27

Le présent Traité sera ratifié. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berlin.

FAIT en double exemplaire à Moscou, le 10 mai 1957, en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

A. GROMYKO

Pour le Président
de la République démocratique
allemande :

D^r Lothar BOLZ

No. 4152

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
AUSTRIA**

**Agreement concerning the settlement of technical and
commercial questions relating to navigation on the
Danube. Signed at Moscow, on 14 June 1957**

Official texts: Russian and German.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 8 January 1958.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
AUTRICHE**

**Accord concernant le règlement de certaines questions
techniques et commerciales relatives à la navigation
sur le Danube. Signé à Moscou, le 14 juin 1957**

Textes officiels russe et allemand.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 8 janvier 1958.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4152. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И АВСТРИЙСКОЙ
РЕСПУБЛИКОЙ ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ ТЕХНИЧЕСКИХ И
КОММЕРЧЕСКИХ ВОПРОСОВ СУДОХОДСТВА ПО ДУНАЮ

Союз Советских Социалистических Республик и Австрийская Республика в интересах развития торговли и судоходства между обоими государствами и на основе принципа свободы судоходства договорились о нижеследующем:

Статья 1

Исходя из того, что навигация на реке Дунай является свободной и открытой для граждан, торговых судов и товаров всех государств на основе равноправия в отношении портовых и навигационных сборов, а также в отношении условий торгового судоходства, обе Договаривающиеся Стороны с соблюдением взаимности примут меры к тому, чтобы на своих участках реки Дунай свободное судоходство для судов другой Договаривающейся Стороны было беспрепятственным и возможным в любое время.

Постановления настоящего Соглашения не распространяются на перевозки между портами одного и того же государства.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу во всем, что касается торгового судоходства по реке Дунай, режим наибольшего благоприятствования и, в частности, в отношении пребывания в портах судов Договаривающихся Сторон, осуществления портовых операций (включая погрузочно-разгрузочные работы), использования портового оборудования и портовых складов, снабжения судов топливом и продовольствием, взимания сборов, а также в отношении оказания в необходимых случаях медицинской помощи.

Пользование услугами лоцманов торговыми судами одной из Договаривающихся Сторон при плавании на участке реки Дунай другой Стороны не будет являться обязательным. Однако должны быть приняты все меры к тому, чтобы просьба капитана о предоставлении лоцманов была по возможности удовлетворена в кратчайший срок.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4152. ABKOMMEN ZWISCHEN DER UNION DER
SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN UND DER
REPUBLIK ÖSTERREICH BETREFFEND DIE REGE-
LUNG TECHNISCHER UND KOMMERZIELLER FRA-
GEN DER DONAUSCHIFFFAHRT

Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und die Republik Österreich haben im Interesse der Entfaltung von Handel und Schifffahrt zwischen den beiden Staaten und auf Grundlage des Prinzips der Freiheit der Schifffahrt folgendes vereinbart :

Artikel 1

Ausgehend davon, dass die Schifffahrt auf dem Donaustrom für Staatsbürger, Handelsschiffe und Waren aller Staaten auf der Grundlage der Gleichberechtigung hinsichtlich der Hafen- und Schifffahrtsgebühren und auch hinsichtlich der Bedingungen der Handelsschifffahrt frei und offen ist, werden beide Vertragschliessenden Teile unter Beachtung der Gegenseitigkeit Massnahmen dazu ergreifen, damit auf ihren Donauabschnitten die freie Schifffahrt für die Schiffe des anderen Vertragschliessenden Teiles ununterbrochen und jederzeit möglich ist.

Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens erstrecken sich nicht auf den Verkehr zwischen den Häfen eines und desselben Staates.

Artikel 2

Die Vertragschliessenden Teile gewähren einander in allem, was die Handelsschifffahrt auf dem Donaustrom betrifft, die Behandlung der Meistbegünstigung, so insbesondere hinsichtlich des Aufenthaltes der Schiffe der Vertragschliessenden Teile in den Häfen, der Abwicklung der Hafenoperationen (einschliesslich der Belade- und Entladearbeiten), der Benützung der Hafeneinrichtungen und -magazine, der Versorgung der Schiffe mit Brennstoff und Lebensmittel, der Einhebung von Abgaben sowie erforderlichenfalls auch hinsichtlich der Gewährung der medizinischen Hilfe.

Handelsschiffe des einen Vertragschliessenden Teiles werden bei der Fahrt auf dem Donauabschnitt des anderen Vertragschliessenden Teiles nicht verpflichtet sein, Lotsendienste in Anspruch zu nehmen. Es sind jedoch alle Massnahmen zu treffen, um dem Ersuchen eines Kapitäns auf Beistellung von Lotsen nach Möglichkeit in kürzester Frist zu entsprechen.

Статья 3

При плавании торговых судов обеих Договаривающихся Сторон по реке Дунай должны соблюдаться законы и предписания соответствующего прибрежного государства, а также применяться общепринятые основные положения о плавании по Дунаю и правила речного надзора, постольку поскольку они не противоречат законам и предписаниям соответствующего прибрежного государства.

Обе Договаривающиеся Стороны примут меры к сотрудничеству их гидрометеорологических служб на Дунае.

Каждая из Договаривающихся Сторон признает предписания другой Договаривающейся Стороны, касающиеся конструкции и снаряжения судов, а также судовых документов и комплектования экипажа.

Статья 4

Обе Договаривающиеся Стороны будут принимать в рамках своих действующих законоположений меры к тому, чтобы по возможности ускорить и упростить осуществление таможенных, санитарных и прочих предписаний как в портах, так и на границе.

Статья 5

Торговые суда одной из Договаривающихся Сторон, а также перевозимые ими товары освобождаются от взимания ношлин и прочих сборов при следовании транзитом по Дунаю через территорию другой Договаривающейся Стороны. Таможенные власти государства, через которое осуществляется транзит, имеют право согласно действующим законам этого государства брать транзитные товары под таможенный надзор.

Статья 6

Торговые суда одной из Договаривающихся Сторон, заходящие временно в порты другой Договаривающейся Стороны не для производства грузовых операций, а для пополнения судовых запасов, таможенным формальностям не подвергаются и освобождаются от пошлин и прочих сборов; они, однако, находятся до их отхода под надзором таможенных органов.

Статья 7

Торговые суда одной из Договаривающихся Сторон, а также находящиеся на них предметы снаряжения, оборудования и запасные части при заходе на территорию другой Договаривающейся Стороны для временного пребывания, в частности, для погрузочно-разгрузочных операций, и при выходе из этой

Artikel 3

Beim Befahren des Donaustromes durch die Handelsschiffe der beiden Vertragschliessenden Teile sind die Gesetze und Vorschriften des betreffenden Uferstaates einzuhalten sowie auch die allgemein gebilligten Hauptbestimmungen über die Donauschiffahrt und die Regeln der Flussüberwachung insoweit anzuwenden, als sie nicht mit den Gesetzen und Vorschriften des betreffenden Uferstaates in Widerspruch stehen.

Beide Vertragschliessenden Teile werden Massnahmen zur Zusammenarbeit ihrer hydrometeorologischen Dienste an der Donau einleiten.

Jeder der Vertragschliessenden Teile anerkennt die Vorschriften des anderen Vertragschliessenden Teiles, die sich auf den Bau und die Ausrüstung der Schiffe sowie auch auf die Schiffspapiere und die Besatzung beziehen.

Artikel 4

Die beiden Vertragschliessenden Teile werden im Rahmen ihrer geltenden gesetzlichen Bestimmungen Massnahmen ergreifen, um die Durchführung von Zoll-, Sanitäts- und sonstigen Vorschriften sowohl in den Häfen als auch an der Grenze soweit als möglich zu beschleunigen und zu vereinfachen.

Artikel 5

Die Handelsschiffe eines der Vertragschliessenden Teile sowie die mitgeführten Waren bleiben bei der Durchfahrt auf der Donau durch das Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles von der Einhebung von Zöllen und sonstigen Abgaben befreit. Die Zollbehörden des Durchgangsstaates sind berechtigt, gemäss den geltenden Gesetzen dieses Staates die Durchgangswaren unter Zollaufsicht zu nehmen.

Artikel 6

Die Handelsschiffe eines der Vertragschliessenden Teile, die vorübergehend in die Häfen des anderen Vertragschliessenden Teiles nicht zur Durchführung von Verladungen, sondern zur Auffüllung der Schiffsvorräte einlaufen, unterliegen keinem Zollverfahren und bleiben frei von Zöllen und sonstigen Abgaben; sie stehen jedoch bis zu ihrer Abfahrt unter Aufsicht der Zollorgane.

Artikel 7

Die Handelsschiffe eines der Vertragschliessenden Teile sowie die auf ihnen befindlichen Ausrüstungs- und Einrichtungsgegenstände und Ersatzteile bleiben bei ihrem Eingang in das Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles zum vorübergehenden Aufenthalt insbesondere zur Durchführung von Verladungen

территории, освобождаются от пошлин и прочих сборов, а также от разрешений на ввоз и вывоз.

Ввозимые и находящиеся на судах судовые запасы для экипажа, пассажиров и для эксплуатации и содержания в порядке судов освобождаются от обложения пошлинами и прочими сборами как при ввозе, так и при их вывозе, а равно освобождаются от разрешений на их ввоз и вывоз, при соблюдении установлений о таможенном контроле той из Договаривающихся Сторон, в водах которой суда находятся.

Судовые запасы, превышающие обычную потребность, подлежат во время пребывания судов одной из Договаривающихся Сторон в водах другой Стороны, таможенному контролю без взимания пошлин и прочих сборов и без требований предъявления разрешений на их ввоз и вывоз.

Судовые запасы, необходимые для судового экипажа, пассажиров и для эксплуатации и содержания в порядке судов, которые складываются под охраной таможенного надзора на территории другой Договаривающейся Стороны, освобождаются от пошлин и прочих сборов, а также от разрешения на их ввоз и вывоз.

В отношении всех прочих товаров, не упомянутых в предыдущих абзацах настоящей статьи, применяются соответствующие таможенные постановления, действующие в государстве, в водах которого суда находятся.

Статья 8

Каждая из Договаривающихся Сторон будет признавать удостоверения личности членов судового экипажа, выданные подлежащими властями другой Договаривающейся Стороны. Такими удостоверениями личности являются: для членов судового экипажа советских судов « Паспорт моряка СССР », а для членов судового экипажа австрийских судов « Донаушиффераусвайз ».

Если жены и дети членов судового экипажа находятся вместе с ними на борту судна, то дети старше 15-ти лет и жены должны иметь отдельные удостоверения личности, а дети в возрасте 15 лет и моложе должны быть записаны в удостоверения личности отца или матери.

Все члены судового экипажа и находящиеся вместе с ними на борту судна жены и дети должны быть занесены в списки судового экипажа судна.

Статья 9

Удостоверения личности, упомянутые в статье 8 настоящего Соглашения, дают право указанным в них лицам, находящимся на борту судна одной из

bzw. Entladungen und bei ihrem Ausgang aus diesem Gebiet frei von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrbewilligungen.

Die eingeführten und auf den Schiffen befindlichen Schiffsvorräte, die für die Schiffbemanning, Fahrgäste und zum Betrieb sowie zur Instandhaltung der Schiffe erforderlich sind, bleiben bei der Einfuhr und der Ausfuhr frei von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie gleicherweise auch von Ein- und Ausfuhrbewilligungen; dabei sind die Bestimmungen der Zollkontrolle des Vertragschliessenden Teiles, in dessen Gewässern sich die Schiffe befinden, zu beachten.

Die Schiffsvorräte, die den üblichen Bedarf übersteigen, unterliegen während des Aufenthaltes der Schiffe eines der Vertragschliessenden Teile in den Gewässern des anderen Teiles der Zollkontrolle, ohne dass Zölle und sonstige Abgaben eingehoben werden und die Beibringung von Ein- und Ausfuhrbewilligungen notwendig ist.

Die Schiffsvorräte, die für die Schiffsbemanning, Fahrgäste und zum Betrieb sowie zur Instandhaltung der Schiffe erforderlich sind, und unter Sicherung der Zollaufsicht auf dem Gebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles gelagert werden, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von Ein- und Ausfuhrbewilligungen.

Für alle übrigen in den voranstehenden Absätzen dieses Artikels nicht erwähnten Waren kommen die bezüglichlichen Zollbestimmungen zur Anwendung, die in dem Staat gelten, in dessen Gewässern sich die Schiffe befinden.

Artikel 8

Jeder der Vertragschliessenden Teile wird die Personalausweise der Mitglieder der Schiffsbemanning, die von den zuständigen Behörden des anderen Vertragschliessenden Teiles ausgestellt worden sind, anerkennen. Solche Personalausweise sind: Für die Mitglieder der Bemanning sowjetischer Schiffe der "Passport Morjaka SSSR", für die Mitglieder der Bemanning österreichischer Schiffe der "Donauschifferausweis".

Wenn sich die Frauen und Kinder von Mitgliedern der Schiffsbemanning zusammen mit diesen an Bord des Schiffes befinden, müssen Kinder über 15 Jahre und Frauen eigene Personalausweise haben, Kinder im Alter von 15 Jahren und darunter müssen in den Personalausweis des Vaters oder der Mutter eingetragen sein.

Alle Mitglieder der Schiffsbemanning und die mit ihnen an Bord des Schiffes befindlichen Frauen und Kinder müssen in die Personalliste des Schiffes eingetragen sein.

Artikel 9

Die im Artikel 8 dieses Abkommens erwähnten Personalausweise berechtigen die darin eingetragenen Personen an Bord eines Schiffes eines der Vertragschlies-

Договаривающихся Сторон, на пересечение государственной границы другой Договаривающейся Стороны в обоих направлениях без заграничного паспорта и визы, при условии занесения соответствующего лица в списки судового экипажа судна.

Лица, имеющие удостоверения личности одной из Договаривающихся Сторон, пользуются правом схода на берег в пределах территории порта другой Договаривающейся Стороны и свободного передвижения по этой территории во время пребывания судна в порту. При сходе на берег все лица обязаны проходить установленную в данном порту паспортную и таможенную проверку. Упомянутые лица могут выйти за пределы территории порта лишь с разрешения надлежащих властей.

Статья 10

Лица, имеющие удостоверение личности одной из Договаривающихся Сторон, могут, в случае необходимости, переходить сухопутную государственную границу другой Договаривающейся Стороны, если на удостоверениях личности имеется виза этой другой Стороны. В этом случае эти лица должны передвигаться к месту назначения, не задерживаясь без основания на государственной территории другой Стороны.

Визы на удостоверения личности выдаются с учетом законоположений соответствующего государства в возможно короткий срок.

Статья 11

Служащие судоходных учреждений и предприятий одной из Договаривающихся Сторон для пересечения в служебных целях государственной границы другой Стороны должны иметь надлежащие заграничные паспорта с соответствующими визами.

При этом каждая из Договаривающихся Сторон будет принимать меры к тому, чтобы лицам, указанным в абзаце первом настоящей статьи, требуемые визы выдавались в возможно короткий срок и, в случае необходимости, разрешалось посещение дунайских портов и судов.

Статья 12

Члены судового экипажа одной из Договаривающихся Сторон, грубо или неоднократно нарушавшие законы или предписания другой Стороны, по соответствию обоснованному требованию властей этой Стороны, не должны быть допущены на суда при дальнейшем их плавании в водах того государства, законы или предписания которого были нарушены.

senden Teile, die Staatsgrenze des anderen Vertragschliessenden Teiles in beiden Richtungen ohne Reisepass und Sichtvermerke zu überschreiten, wenn die betreffende Person in die Personalliste des Schiffes eingetragen ist.

Personen, die einen Personalausweis eines der Vertragschliessenden Teile besitzen, sind berechtigt, innerhalb des Hafengebietes des anderen Vertragschliessenden Teiles an Land zu gehen und sich dort während des Hafen-Aufenthaltes ihres Schiffes frei zu bewegen. Beim An-Land-Gehen sind alle Personen verpflichtet, sich der im betreffenden Hafen vorgesehenen Pass- und Zollkontrolle zu unterziehen. Die erwähnten Personen dürfen die Grenze des Hafengebietes nur mit Bewilligung der zuständigen Behörden überschreiten.

Artikel 10

Personen, die einen Personalausweis eines der Vertragschliessenden Teile haben, können im Bedarfsfalle die Staatsgrenze des anderen Vertragschliessenden Teiles auf dem Landweg überschreiten, wenn der Personalausweis mit einem Sichtvermerk dieses anderen Teiles versehen ist. In diesem Falle müssen sich diese Personen ohne unbegründeten Aufenthalt auf dem Staatsgebiet des anderen Vertragschliessenden Teiles zum Bestimmungsort begeben.

Die Sichtvermerke auf Personalausweisen werden unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen des betreffenden Staates in kürzestmöglicher Frist erteilt.

Artikel 11

Die Bediensteten der Schifffahrtsbehörden und Schifffahrtsunternehmungen eines der Vertragschliessenden Teile bedürfen ordentlicher Reisepässe mit den entsprechenden Sichtvermerken, wenn sie die Staatsgrenze des anderen Teiles zu dienstlichen Zwecken überschreiten.

Dabei wird jeder der Vertragschliessenden Teile Vorsorge treffen, dass den in Absatz 1 dieses Artikels genannten Personen die erforderlichen Sichtvermerke in kürzestmöglicher Frist erteilt werden und ihnen erforderlichenfalls der Zutritt zu den Donauhäfen und Schiffen gestattet wird.

Artikel 12

Die Mitglieder der Schiffbemanning eines der Vertragschliessenden Teile, die grob oder wiederholt gegen die Gesetze oder Vorschriften des anderen Teiles verstossen haben, dürfen auf entsprechend begründetes Verlangen der Behörden dieses Teiles zu weiteren Fahrten auf Schiffen nicht mehr zugelassen werden, die in die Gewässer des Staates, dessen Gesetzen und Vorschriften verletzt worden sind, fahren.

Статья 13

Ни одно судно Договаривающихся Сторон не будет причаливать или становиться на якорь на участке реки другой Стороны за пределами порта без особого разрешения надлежащих властей этой Стороны за исключением случаев непреодолимой силы или при невозможности дальнейшего плавания. В этих случаях судовой экипаж должен оставаться на борту судна и не покидать судно без разрешения соответствующих береговых властей. По поручению капитана судна, в необходимых случаях, два-три члена судового экипажа могут сойти на берег для извещения ближайших береговых властей.

Если жизнь членов экипажа угрожает опасности, последним разрешается сойти на берег. Однако им не разрешается покидать место высадки до прибытия официальных властей, которые должны быть вызваны членами экипажа. Члены экипажа обязаны выполнять законные указания этих властей.

Статья 14

Перевозки грузов, предназначенных к транспортировке по Дунаю по советско-австрийскому товарообороту в обоих направлениях, будут распределяться судоходными предприятиями обеих Договаривающихся Сторон справедливо и с соблюдением интересов этих предприятий так, чтобы обоюдно было обеспечено удовлетворительное участие в этих дунайских перевозках.

Судоходные предприятия обеих Сторон могут с согласия компетентных властей договариваться по техническим и коммерческим вопросам, в частности, относительно целесообразного распределения перевозок товаров по Дунаю и на основании этого, по возможности в скором времени, заключат соответствующее соглашение.

Статья 15

Учреждение и деятельность агентств судоходных предприятий будет осуществляться с соблюдением законоположений и установленных правил той из Договаривающихся Сторон, на территории которой намечено образовать такое агентство.

Статья 16

Дунайские судоходные предприятия каждой из Договаривающихся Сторон будут облагаться и уплачивать налоги, непосредственно связанные с их деятельностью по осуществлению перевозки и доставки пассажиров и грузов, только в том государстве, в котором находится руководство (управление) предприятия.

Artikel 13

Kein Schiff eines der Vertragschliessenden Teile darf im Stromabschnitt des anderen Teiles ausserhalb des Hafengebietes ohne besondere Bewilligung der zuständigen Behörden dieses Teiles anlegen oder ankern, es sei denn in Fällen höherer Gewalt oder bei Unmöglichkeit der Weiterfahrt. In solchen Fällen muss die Schiffsbemannung an Bord des Schiffes bleiben und darf das Schiff ohne Bewilligung der zuständigen Uferbehörden nicht verlassen. In zwingenden Fällen können über Auftrag des Schiffskapitäns zwei bis drei Mitglieder der Schiffsbemannung an Land gehen, um die nächstgelegenen Uferbehörden zu verständigen.

Wenn das Leben der Bemannungsmitglieder gefährdet ist, können diese das Land betreten. Sie dürfen sich jedoch bis zum Eintreffen behördlicher Organe, die von Bemannungsmitgliedern herbeizuholen sind, nicht vom Landungsplatz entfernen. Die Bemannungsmitglieder sind verpflichtet, den gesetzmässigen Weisungen dieser Organe Folge zu leisten.

Artikel 14

Die Transporte der für den Donauweg vorgesehenen Güter aus dem sowjetisch-österreichischen Warenverkehr in beiden Richtungen werden von den Schiffahrtsunternehmungen der beiden Vertragschliessenden Teile gerecht und unter Wahrung der Interessen dieser Unternehmungen aufgeteilt werden, so dass eine zufriedenstellende Beteiligung an diesen Donautransporten beiderseitig gesichert ist.

Die Schiffahrtsunternehmungen beider Teile können mit Genehmigung der zuständigen Behörden Vereinbarungen über technische und kommerzielle Fragen, insbesondere über die zweckmässige Aufteilung der Warentransporte auf der Donau treffen und werden aus diesem Grunde sobald als möglich ein diesbezügliches Abkommen schliessen.

Artikel 15

Die Errichtung und Tätigkeit von Agentien der Schiffahrtsunternehmungen wird unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen und festgelegten Vorschriften jenes Vertragschliessenden Teiles erfolgen, auf dessen Gebiet die Errichtung einer solchen Agentie in Aussicht genommen ist.

Artikel 16

Die Donauschiffahrtsunternehmungen eines jeden der Vertragschliessenden Teile werden nur in dem Staate, in dem sich die Leitung (Sitz) des Unternehmens befindet, zur Zahlung jener Steuern herangezogen, die mit ihrer Tätigkeit hinsichtlich der Durchführung der Beförderung und der Zubringung von Fahrgästen und Gütern unmittelbar zusammenhängen.

Статья 17

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Оно вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в г. Вене. Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока оно не будет депонировано одной из Договаривающихся Сторон с предупреждением за три месяца до истечения очередного календарного года.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 14 июня 1957 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик
В. Г. БАКАЕВ

По уполномочию
Федерального Президента
Австрийской Республики
БИШОФФ

Artikel 17

Das vorliegende Abkommen unterliegt der Ratifikation ; es wird am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, welcher in Wien durchgeführt wird, in Kraft treten.

Das Abkommen wird solange in Geltung bleiben, bis es von einem der Vertragschliessenden Teile mit einer dreimonatigen Kündigungsfrist zum Ablauf des jeweiligen Kalenderjahres gekündigt wird.

GESCHEHEN zu Moskau, am 14. Juni 1957 in zwei Ausfertigungen, jede in russischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleicherweise authentisch sind.

Gemäss Vollmacht
des Präsidiums des Obersten Sowjets
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken :

V. G. BAKAEV

Gemäss Vollmacht
des Bundespräsidenten
der Republik Österreich :

BISCHOFF

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4152. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF TECHNICAL AND COMMERCIAL QUESTIONS RELATING TO NAVIGATION ON THE DANUBE. SIGNED AT MOSCOW, ON 14 JUNE 1957

The Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Austria, desirous of developing trade and navigation between the two States, and on the basis of the principle of free navigation, have agreed as follows :

Article 1

Navigation on the river Danube being free and open to the nationals, merchant ships and goods of all States on a footing of equality with regard to port and navigation charges and conditions for merchant shipping, both Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, take measures to ensure that on their sections of the river Danube free navigation shall be possible at all times, without interruption, for the ships of the other Contracting Party.

The provisions of this Agreement shall not apply to traffic between ports of the same State.

Article 2

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to merchant shipping on the river Danube, in particular with regard to the entry into ports of ships of the other Contracting Party, the transaction of port operations (including loading and unloading), the use of port installations and warehouses, the replenishing of ships' fuel and supplies, the levying of dues and also, when necessary, the provision of medical assistance.

Merchant ships of one of the Contracting Parties when navigating in the other Party's section of the river Danube shall not be obliged to use the services of pilots. All measures shall, however, be taken to ensure that the request of a master for the service of pilot shall be met as expeditiously as possible.

¹ Came into force on 6 November 1957, as from the date of the exchange of the instruments of ratification at Vienna, in accordance with article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4152. ACCORD¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE CERTAINES QUESTIONS TECHNIQUES ET COMMERCIALES RELATIVES À LA NAVIGATION SUR LE DANUBE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 14 JUIN 1957

Désireuses de développer le commerce et la navigation entre les deux États et se fondant sur le principe de la liberté de la navigation, l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République d'Autriche sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Considérant que la navigation sur le Danube est libre et ouverte aux ressortissants, aux bateaux marchands et aux marchandises de tous les États sur un pied d'égalité en ce qui concerne les droits de port et les taxes sur la navigation, ainsi que les conditions auxquelles est soumise la navigation commerciale, les deux Parties contractantes prendront des mesures, sur la base de la réciprocité, pour assurer à tout moment et d'une manière ininterrompue, sur leurs sections du Danube, la libre navigation des bateaux de l'autre Partie contractante.

Les dispositions du présent Accord ne sont pas applicables au trafic entre les ports d'un même État.

Article 2

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement le plus favorable pour tout ce qui concerne la navigation commerciale sur le Danube et, en particulier, pour le séjour des bateaux des Parties contractantes dans les ports, pour l'exécution des opérations portuaires (y compris le chargement et le déchargement), l'utilisation des installations et magasins des ports, l'approvisionnement des bâtiments en combustible et en vivres, la perception des droits et, en cas de besoin, l'octroi d'une assistance médicale.

Les bateaux marchands de l'une des Parties contractantes qui naviguent sur une section du Danube appartenant à l'autre Partie ne seront pas tenus de recourir aux services de pilotes. Toutes mesures seront prises toutefois pour qu'une demande de pilotes émanant d'un capitaine soit satisfaite dans les plus brefs délais.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1957, date de l'échange des instruments de ratification à Vienne, conformément à l'article 17.

Article 3

The merchant ships of both Contracting Parties, in navigating on the river Danube, shall observe the laws and regulations of the riparian States concerned and shall also apply the generally accepted basic provisions governing navigation on the Danube and the river inspection rules in so far as they do not conflict with the laws and regulations of the riparian State concerned.

The two Contracting Parties shall take steps to co-ordinate their hydro-meteorological services on the Danube.

Each Contracting Party shall recognize the regulations of the other Contracting Party concerning the construction and outfitting of ships, and concerning ship's papers and the recruitment of ship's crews.

Article 4

Both Contracting Parties shall, within the framework of their existing laws, take steps to ensure that the administration of customs, sanitary and other regulations, both in ports and at the frontier, shall be as speedy and simple as possible.

Article 5

Merchant ships of either Contracting Party and their cargoes shall be exempt from customs dues and other charges when in transit on the Danube through the territory of the other Contracting Party. The customs authorities of the State through which transit is being effected shall have the right, in accordance with the laws in force in that State, to exercise customs supervision over goods in transit.

Article 6

Merchant ships of one Contracting Party temporarily entering the ports of the other Contracting Party, not for the purpose of loading or unloading but to replenish ship's supplies, shall not be subject to customs formalities and shall be exempt from customs dues and other charges; they shall, however, until their departure, be subject to the supervision of the customs authorities.

Article 7

Merchant ships of one Contracting Party, the furniture and appurtenances belonging thereto and the spare parts carried in them shall, on entering the territory of the other Contracting Party on a temporary visit, in particular for loading and unloading operations, and on leaving that territory, be exempt from customs dues and other charges and also from the requirement of import and export permits.

Article 3

Les bateaux marchands des deux Parties contractantes qui naviguent sur le Danube respecteront les lois et règlements de l'État riverain intéressé et appliqueront les dispositions fondamentales et généralement admises, relatives à la navigation sur le Danube, ainsi que les règles de police fluviale, dans la mesure où elles ne sont pas contraires aux lois et règlements de l'État riverain intéressé.

Les deux Parties contractantes prendront des mesures pour assurer la coopération de leurs services hydrométéorologiques sur le Danube.

Chaque Partie contractante reconnaîtra comme valables les règlements de l'autre partie contractante relatifs à la construction et à l'équipement des navires, ainsi qu'aux papiers de bord et à la composition de l'équipage.

Article 4

Chaque Partie contractante prendra, dans le cadre de sa propre législation, les mesures propres à accélérer et à simplifier autant que possible l'exécution des formalités douanières, sanitaires et autres, tant dans les ports qu'à la frontière.

Article 5

Les bateaux marchands de l'une des Parties contractantes et les marchandises qu'ils transportent sont exempts de droits de douane et d'autres taxes lorsqu'ils passent en transit sur le Danube à travers le territoire de l'autre Partie contractante. Les autorités douanières de l'État transitaire ont le droit, conformément à la législation en vigueur dans ce pays de placer les marchandises en transit sous surveillance douanière.

Article 6

Les bateaux marchands de l'une des Parties contractantes qui font escale dans un port de l'autre Partie contractante pour se ravitailler et non pour effectuer des opérations de chargement ou de déchargement, ne sont pas soumis aux formalités douanières ni assujettis au paiement des droits de douane ou d'autres taxes ; ils sont toutefois placés jusqu'à leur départ sous la surveillance des autorités douanières.

Article 7

Les bateaux marchands de l'une des Parties contractantes, ainsi que l'équipement, l'outillage et les pièces de rechange qui se trouvent à leur bord, ne sont pas tenus, en entrant sur le territoire de l'autre Partie contractante pour un séjour temporaire et, notamment, pour des opérations de chargement et de déchargement, et en quittant ce territoire, d'acquitter des droits de douane ou d'autres taxes, ni d'obtenir des licences d'importation ou d'exportation.

Ship's supplies carried in ships for the use of the crew and passengers and for the operation and maintenance of the ships shall be exempt from customs dues and other charges both on importation and on exportation and also from the requirement of import and export permits ; however, the customs inspection regulations of the Contracting Party whose waters they have entered shall be observed.

Ship's supplies in excess of ordinary needs shall, during the presence of the ships of one Contracting Party in the waters of the other Party, be subject to customs inspection but not to customs dues or other charges, or to the requirement to produce import and export permits.

Ship's supplies necessary for the ship's crew and passengers and for the operation and maintenance of the ship, which are warehoused in the charge of the customs officers in the territory of the other Contracting Party, shall be exempt from customs dues and other charges and also from the requirement of import and export permits.

All goods other than those specified in the preceding paragraphs of this article shall be subject to the appropriate customs regulations in force in the State whose waters the ships have entered.

Article 8

Each Contracting Party shall recognize the identification papers of members of ship's crews issued by the competent authorities of the other Contracting Party. Those identification papers shall be, for members of crews of Soviet ships, the "USSR seaman's passport" and, for members of crews of Austrian ships, the "Danube seaman's identity card" (*Donauschifferausweis*).

If the wives and children of members of a ship's crew are also carried in the ship, children over 15 years of age and wives must hold separate identification papers, while children of 15 years and under must be included in the identification paper of the father or the mother.

All members of a ship's crew and their wives and children who are also carried in the ship must be entered in the ship's crew list.

Article 9

The identification papers referred to in article 8 above shall entitle the persons specified in them who are on board a ship of one Contracting Party to cross the State frontier of the other Contracting Party in both directions without a passport for travel abroad or a visa, provided that their names have been entered in the ship's crew list.

Persons holding identification papers issued by one Contracting Party shall have the right to go ashore within the area of the port of the other Contracting

Les approvisionnements destinés à l'équipage, aux passagers ainsi qu'à l'exploitation et à l'entretien des bateaux, qui sont importés et se trouvent à bord, ne sont pas assujettis au paiement des droits de douane ou d'autres taxes, à l'entrée ou à la sortie, et ils peuvent être importés ou exportés sans licence, le tout sans préjudice du contrôle douanier de la Partie contractante dans les eaux de laquelle se trouvent les bateaux.

Les approvisionnements qui excèdent les besoins normaux sont soumis, pendant le séjour des bateaux de l'une des Parties contractantes dans les eaux de l'autre Partie, au contrôle douanier, sans qu'il y ait perception de droits ou d'autres taxes, ni obligation de présenter des licences d'importation ou d'exportation.

Les approvisionnements nécessaires à l'équipage et aux passagers, ainsi qu'à l'exploitation et à l'entretien des bateaux de l'une des Parties contractantes, qui sont entreposés, sous la garde de la douane, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne sont pas assujettis au paiement de droits de douane ou d'autres taxes, et ils peuvent être importés ou exportés sans licence.

Toutes les marchandises qui ne sont pas visées aux alinéas précédents du présent article sont soumises aux règlements douaniers en vigueur sur le territoire de l'État dans les eaux duquel se trouvent les bateaux.

Article 8

Chaque Partie contractante reconnaîtra comme valables les pièces d'identité des membres de l'équipage délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Ces pièces d'identité sont : pour les membres de l'équipage des bateaux soviétiques le *passport moryaka SSSR* (livret de marin de l'URSS) et pour les membres de l'équipage des bateaux autrichiens le *Donauschifferausweis* (carte de batelier du Danube).

Si les membres de l'équipage ont leur famille à bord, les enfants âgés de plus de 15 ans et la femme doivent avoir des pièces d'identité établies à leur nom, et les enfants âgés de moins de 15 ans doivent être inscrits sur les pièces d'identité du père ou de la mère.

Tous les membres de l'équipage ainsi que les femmes et les enfants qui les accompagnent à bord doivent figurer sur le rôle d'équipage du bateau.

Article 9

Les pièces d'identité mentionnées à l'article 8 du présent Accord donnent à leur possesseur qui se trouve à bord d'un bateau de l'une des Parties contractantes le droit de franchir dans les deux sens la frontière de l'autre Partie contractante, sans passeport ni visa, à condition qu'il figure sur le rôle d'équipage du bateau.

Les personnes titulaires de pièces d'identité délivrées par l'une des Parties contractantes ont le droit de descendre à terre dans les limites du territoire du port

Party and to move freely within that area while the ship is in port. All persons going ashore shall undergo the passport and customs examination prescribed at that port. Such persons may not go beyond the limits of the port area without the permission of the competent authorities.

Article 10

Persons holding identification papers issued by one Contracting Party may, in case of need, cross the land frontier of the other Contracting Party if the identification paper bears the visa of that Party. In such a case the persons concerned shall proceed to their destination and shall not remain in the territory of the other Party without due cause.

Visas on identification papers shall be issued as speedily as possible, with due regard to the laws of the State concerned.

Article 11

Employees of the shipping concerns and undertakings of one Contracting Party must possess regular passports for travel abroad, with the necessary visas, in order to cross the State frontier of the other Party for official purposes.

Each Contracting Party shall take steps to ensure that the requisite visas are issued to the persons specified in the preceding paragraph of this article with all possible speed and that, where necessary, permission is granted to such persons to visit Danube ports and ships.

Article 12

A member of a ship's crew of one Contracting Party who flagrantly or repeatedly violates the laws or regulations of the other Party, upon the submission of a request by the authorities of that Party setting out the reasons therefor, shall not subsequently be permitted to serve on ships navigating in the waters of the State whose laws or regulations have been violated.

Article 13

No ship of either Contracting Party may make fast or stand at anchor outside the limits of a port area in the other Contracting Party's section of the river without special permission from the competent authorities of that Party, save in the event of *force majeure* or of incapacity to proceed further. In such circumstances the crew shall remain on board the ship and shall not leave it without the permission of the appropriate shore authorities. Two or three members of the ship's crew may, if necessary, at the orders of the ship's master, proceed ashore in order to communicate with the nearest shore authorities.

de l'autre Partie contractante et de circuler librement sur ce territoire pendant la durée de l'escale. En descendant à terre, toutes les personnes sont tenues de se soumettre aux formalités prescrites en matière de passeports et de douane. Les personnes précitées ne peuvent quitter les limites du port qu'avec l'autorisation des autorités compétentes.

Article 10

Les personnes titulaires de pièces d'identité de l'une des Parties contractantes peuvent, en cas de nécessité, franchir la frontière terrestre de l'autre Partie contractante, si leurs pièces d'identité sont revêtues du visa de cette Partie. Dans ce cas, elles devront se rendre à leur lieu de destination et ne pas s'arrêter sans motif sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les visas destinés aux pièces d'identités seront délivrés dans le plus bref délai, compte tenu des lois de l'État intéressé.

Article 11

Les employés des services et entreprises de navigation de l'une des Parties contractantes doivent, en vue de franchir la frontière de l'autre Partie contractante pour des raisons de service, être munis du passeport et des visas nécessaires.

A cet égard, chaque Partie contractante prendra des mesures pour que les personnes mentionnées au premier alinéa du présent article obtiennent les visas exigés dans le plus bref délai et qu'elles soient autorisées, en cas de besoin, à visiter les ports et les bateaux danubiens.

Article 12

Les gens d'équipage d'une Partie contractante qui auront enfreint gravement ou de façon répétée les lois et règlements de l'autre Partie contractante ne devront plus être admis, à la suite d'une demande motivée des autorités de ladite Partie, sur des bateaux naviguant dans les eaux de l'État dont les lois ou règlements ont été enfreints.

Article 13

Aucun bateau de l'une des Parties contractantes n'accostera ni ne jettera l'ancre dans une section fluviale de l'autre Partie contractante, en dehors des limites d'un port, sans autorisation spéciale des autorités compétentes de ladite Partie, sauf en cas de force majeure ou s'il est impossible de poursuivre le voyage. Dans ces cas, l'équipage demeurera à bord du bâtiment et ne le quittera qu'avec l'autorisation des autorités riveraines compétentes. En cas de nécessité et sur l'ordre du capitaine, deux ou trois membres de l'équipage peuvent se rendre à terre pour avertir les autorités riveraines les plus proches.

If the lives of members of the crew are in danger, they may go ashore. They may not, however, leave their place of landing until the arrival of the official authorities, whom they shall summon. Members of the crew must comply with the lawful demands of these authorities.

Article 14

Shipments of goods to be transported on the Danube in Soviet-Austrian trade, in either direction, shall be allocated between the shipping concerns of the two Contracting Parties equitably and with due regard to the interests of these concerns, so that an adequate share in Danube shipping operations is assured to both sides.

The shipping concerns of the two Parties may, with the agreement of the competent authorities, negotiate with each other on technical and commercial questions, in particular, on a suitable allocation of shipments of goods on the Danube, and shall conclude an appropriate agreement on the basis of these negotiations as speedily as possible.

Article 15

Shipping agencies shall be established and operated in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party on whose territory they are to be set up.

Article 16

The Danube shipping concerns of each Contracting Party shall be liable to taxation and shall pay taxes directly connected with their activities in the conveyance and delivery of passengers and cargo only in the State in which their headquarters (administration) is situated.

Article 17

This Agreement shall be subject to ratification. It shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Vienna. The Agreement shall remain in force until such time as it is denounced by one of the Contracting Parties, notice having been given at least three months before the end of the current calendar year.

DONE at Moscow, on 14 June 1957, in duplicate, in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics :

V. G. BAKAEV

For the Federal President
of the Republic of Austria :

BISCHOFF

Si leur vie est en danger, les membres de l'équipage sont autorisés à se rendre à terre. Ils ne peuvent toutefois quitter le lieu du débarquement avant l'arrivée des autorités qu'ils auront fait venir. Les membres de l'équipage sont tenus d'exécuter les ordres donnés par ces autorités conformément à la loi.

Article 14

Les transports de marchandises qui doivent emprunter le Danube dans l'un ou l'autre sens, au titre des échanges soviéto-autrichiens, seront répartis entre les entreprises de navigation des deux Parties contractantes d'une manière équitable et conforme aux intérêts desdites entreprises, afin d'assurer, de part et d'autre, une participation satisfaisante au trafic danubien.

Les entreprises de navigation des deux Parties peuvent, avec l'agrément des autorités compétentes, s'entendre sur des questions techniques et commerciales, notamment sur la répartition judicieuse du trafic danubien ; en vertu de cette entente, elles concluront aussitôt que possible un accord à ce sujet.

Article 15

L'établissement d'agences des entreprises de navigation et leur fonctionnement s'effectueront conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle leur ouverture est envisagée.

Article 16

Les entreprises de navigation danubienne de chacune des Parties contractantes ne seront imposées et n'acquitteront les impôts directement liés à leur activité en tant que transporteurs de passagers et de marchandises que dans l'État où se trouve leur direction (administration).

Article 17

Le présent Accord devra être ratifié. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Vienne. L'Accord restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé en donnant un préavis de trois mois avant l'expiration de l'année civile en cours.

FAIT À MOSCOU, le 14 juin 1957, en double exemplaire, en langues russe et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

V. G. BAKAEV

Pour le Président fédéral
de la République d'Autriche :

BISCHOFF

No. 4153

**NETHERLANDS
and
CANADA**

**Convention (with Protocol) for the avoidance of double
taxation and the prevention of fiscal evasion with
respect to taxes on income. Signed at Ottawa, on
2 April 1957**

Official texts: English and Dutch.

Registered by the Netherlands on 17 January 1958.

**PAYS-BAS
et
CANADA**

**Accord (avec Protocole) pour éviter les doubles impositions
et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur
le revenu. Signé à Ottawa, le 2 avril 1957**

Textes officiels anglais et néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 17 janvier 1958.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4153. OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN EN CANADA TER VERMIJDING
VAN DUBBELE BELASTING EN TER VOORKOMING
VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREK-
KING TOT BELASTINGEN VAN INKOMSTEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada, de wens koesterende een Overeenkomst te sluiten ter vermindering van dubbele belasting en ter voorkoming van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van inkomsten, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel I

1. De belastingen, waarop deze Overeenkomst van toepassing is, zijn :

(a) In Nederland :

de inkomstenbelasting,
de loonbelasting,
de vennootschapsbelasting,
de dividendbelasting, en
de commissarissenbelasting ;

(b) In Canada :

inkomstenbelastingen, waaronder de *surtaxes*, welke door de Regering van Canada worden geheven.

2. Deze Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op elke andere belasting van in wezen gelijksoortige aard, door een der Overeenkomstsluitende Partijen geheven na de ondertekening van deze Overeenkomst.

3. Ingeval enige wezenlijke verandering van de belastingwetten in een van de Staten plaats vindt, zal de bevoegde autoriteit van deze Staat de wijziging ter kennis brengen van de bevoegde autoriteit van de andere Staat, opdat in deze Overeenkomst die veranderingen worden aangebracht of aan deze Overeenkomst die uitlegging wordt gegeven, welke noodzakelijk mogen worden geacht.

Artikel II

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

No. 4153. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT OTTAWA, ON 2 APRIL 1957

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, agree as follows:

Article I

1. The taxes which are subject to this Convention are :

(a) In the Netherlands :

The income tax,
The wages tax,
The company tax,
The dividends tax, and
The tax on fees of directors ;

(b) In Canada :

Income taxes, including surtaxes, which are imposed by the Government of Canada.

2. This Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character, imposed by either Contracting Party subsequent to the signing of this Convention.

3. In case there should be any substantial amendment of the taxation laws in one of the States, notice of the amendment shall be given by the competent authority of this State to the competent authority of the other State, in order to bring about such alterations in or such interpretation of this Convention which may be deemed necessary.

Article II

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

¹ Came into force on 19 December 1957, the date of the exchange of the instruments of ratification at The Hague, in accordance with article XXVI.

(a) betekenen de uitdrukkingen „een van de Staten” en „de andere Staat” Nederland of Canada, al naar het zinsverband vereist.

(b) betekent de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden, dat in Europa is gelegen.

(c) betekent de uitdrukking „belasting” Nederlandse belasting of Canadese belasting, al naar het zinsverband vereist.

(d) sluit de uitdrukking „persoon” in elke maatschappij, alsmede elke vereniging van personen, al of niet rechtspersoonlijkheid bezittend.

(e) sluit de uitdrukking „maatschappij” in elke rechtspersoon en elke vennootschap, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk vertegenwoordigd wordt door aandelen.

(f) betekenen de uitdrukkingen „inwoner van Nederland” en „inwoner van Canada” onderscheidenlijk ieder persoon, die voor de toepassing van de Nederlandse belasting in Nederland woont of gevestigd is en die voor de toepassing van de Canadese belasting niet in Canada woont of gevestigd is, en ieder persoon, die voor de toepassing van de Canadese belasting in Canada woont of gevestigd is en die voor de toepassing van de Nederlandse belasting niet in Nederland woont of gevestigd is; een maatschappij zal beschouwd worden in Nederland gevestigd te zijn, indien haar bedrijf wordt geleid en bestuurd in Nederland, en in Canada gevestigd te zijn, indien haar bedrijf wordt geleid en bestuurd in Canada.

(g) betekenen de uitdrukkingen „inwoner van een van de Staten” en „inwoner van de andere Staat” een persoon die inwoner van Nederland is of een persoon die inwoner van Canada is, al naar het zinsverband vereist.

(h) betekenen de uitdrukkingen „Nederlandse onderneming” en „Canadese onderneming” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van Nederland en een onderneming gedreven door een inwoner van Canada, en betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat” een Nederlandse onderneming of een Canadese onderneming, al naar het zinsverband vereist.

(i) betekent de uitdrukking „vaste inrichting”, wanneer deze uitdrukking wordt gebezigd met betrekking tot een onderneming van een van de Staten, een filiaal, kantoor, fabriek, of andere vaste bedrijfsinrichting, een mijn, steengroeve of enige andere plaats van natuurlijke hulpbronnen in exploitatie, maar sluit niet in een incidenteel en tijdelijk gebruik van opslagplaatsen uitsluitend voor opslag. Voorts sluit deze uitdrukking niet in een vertegenwoordiging, tenzij de vertegenwoordiger een algemene machtiging heeft om namens de onderneming te onderhandelen over overeenkomsten en deze af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent, dan wel een goederenvoorraad heeft, waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert namens de onderneming.

In dit verband :

(i) wordt een onderneming van een van de Staten niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te hebben enkel op grond van het feit dat zij in die

(a) The terms "one of the States" and "the other State" mean the Netherlands or Canada, as the context requires.

(b) The term "Netherlands" means the Part of the Kingdom of the Netherlands, that is situated in Europe.

(c) The term "tax" means Netherlands tax or Canadian tax, as the context requires.

(d) The term "person" includes any company as well as any body of persons, corporate or not corporate.

(e) The term "company" includes any body corporate and any partnership the capital of which is wholly or partly represented by shares.

(f) The terms "resident of the Netherlands" and "resident of Canada" mean respectively any person who is resident in the Netherlands for the purposes of Netherlands tax and not resident in Canada for the purposes of Canadian tax and any person who is resident in Canada for the purposes of Canadian tax, and not resident in the Netherlands for the purposes of Netherlands tax ; a company shall be regarded as resident in the Netherlands if its business is managed and controlled in the Netherlands and as resident in Canada if its business is managed and controlled in Canada.

(g) The terms "resident of one of the States" and "resident of the other State" mean a person who is a resident of the Netherlands or a person who is a resident of Canada, as the context requires.

(h) The terms "Netherlands enterprise" and "Canadian enterprise" mean respectively an enterprise carried on by a resident of the Netherlands and an enterprise carried on by a resident of Canada, and the terms "enterprise of one of the States" and "enterprise of the other State" mean a Netherlands enterprise or a Canadian enterprise, as the context requires.

(i) The term "permanent establishment" when used with respect to an enterprise of one of the States, means a branch, office, factory, or other fixed place of business, a mine, quarry or any other place of natural resources subject to exploitation, but does not include a casual and temporary use of merely storage facilities. Nor does it include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection :

(i) An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business dealings

andere Staat zakenrelaties onderhoudt door middel van een bona fide make-laar of algemeen commissionair, handelende in de normale uitoefening van zijn bedrijf als zodanig ;

- (ii) stempelt het feit, dat een onderneming van een van de Staten in de andere Staat een vaste bedrijfsinrichting aanhoudt uitsluitend voor het aankopen van goederen of koopwaar, op zichzelf die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting van de onderneming ;
- (iii) stempelt het feit, dat een maatschappij, die inwoner is van een van de Staten, een dochtermaatschappij heeft, die inwoner is van de andere Staat of een bedrijf in die andere Staat uitoefent (hetzij door middel van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), op zichzelf die dochtersmaatschappij niet tot een vaste inrichting van haar moedermaatschappij.

(j) betekent de uitdrukking „vrij beroep” onafhankelijke werkzaamheid met het oogmerk voordeel te behalen (welke niet in een onderneming wordt uitgeoefend), zoals onafhankelijke werkzaamheid op het gebied van wetenschap, kunst, letterkunde, onderwijs of opvoeding, medicijnen, rechten, architectuur, ingenieurs- en accountantswezen.

(k) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit” voor zoveel Nederland betreft de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger en voor zoveel Canada betreft, de Minister van *National Revenue* of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst door elk van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet in deze Overeenkomst omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetten van die Staat.

Artikel III

1. Inkomsten van onroerende zaken, interest (andere dan interest van obligaties) van enige vordering, verzekerd door hypotheek op zulk een zaak, en royalties met betrekking tot de exploitatie van een mijn of steengroeve of tot enige andere onttrekking aan een natuurlijke hulpbron zijn aan belasting onderworpen in de Staat, waarin zodanige onroerende zaken, mijn, steengroeve of natuurlijke hulpbron zijn gelegen.

2. Een inwoner van een van de Staten, die inkomsten geniet van onroerende zaken gelegen in de andere Staat, kan verkiezen voor enig belastingjaar aan de belasting van die andere Staat te worden onderworpen naar de zuivere opbrengst, alsof zulk een inwoner gedurende het bedoelde belastingjaar in de andere Staat een bedrijf uitoefende door middel van een aldaar gelegen vaste inrichting, met dien verstande, dat hij niet gerechtigd is tot enige persoonlijke aftrek van inkomsten bij de vaststelling van de belastbare inkomsten.

in that other State through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such ;

- (ii) The fact that an enterprise of one of the States maintains in the other State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise ;
- (iii) The fact that a company which is a resident of one of the States has a subsidiary company which is a resident of the other State or which carries on a trade or business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(j) The term "liberal profession" means independent activity for the purpose of profit (not being exercised in an enterprise) such as independent activity in the field of science, arts, literature, instruction or education, medicine, law, architecture, engineering and accountancy.

(k) The term "competent authority" means in the case of the Netherlands the Minister of Finance or his authorised representative and in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorised representative.

2. In the application of the provisions of this Convention by either of the States, any term which is not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which that term has under the laws of that State.

Article III

1. Income from immovable property, interest (other than debenture interest) from any mortgage of such property and royalties in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of a natural resource, shall be subject to tax in the State in which such immovable property, mine, quarry or natural resource is situated.

2. A resident of one of the States, deriving income from immovable property situated in the other State, may elect for any taxation year to be subject to the tax of such other State, on a net basis, as if such resident was engaged in trade or business within such other State through a permanent establishment therein during such taxation year, provided that he is not entitled to any personal deduction from income to determine taxable income.

Artikel IV

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn niet aan belasting onderworpen in de andere Staat, tenzij de onderneming in die andere Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gelegen vaste inrichting. Indien zij aldus een bedrijf uitoefent, mogen die voordelen door laatstbedoelde Staat worden belast, maar slechts dat deel daarvan, dat aan die vaste inrichting is toe te rekenen.

2. Indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gelegen vaste inrichting, worden aan zodanige vaste inrichting toegerekend de voordelen, welke zij geacht zou kunnen worden te behalen in die andere Staat, indien zij een onafhankelijke onderneming ware, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefende onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden, en die als willekeurige derde transacties aanging met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Van de voordelen welke opkomen aan een onderneming van een van de Staten wordt geen deel toegerekend aan een vaste inrichting gelegen in de andere Staat enkel op grond van aankoop van goederen of koopwaar in die andere Staat door de onderneming.

4. Bij het bepalen van voordelen van een vaste inrichting worden als aftrek toegelaten alle kosten, welke redelijkerwijs zijn toe te schrijven aan de vaste inrichting, daaronder begrepen de aldus toe te schrijven kosten van de leiding en algemene administratiekosten.

5. Indien een maatschappij, welke inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten behaalt uit bronnen in de andere Staat, heft die andere Staat geen belasting, in welke vorm ook, op dividenden, door de maatschappij betaald aan personen, die niet in die andere Staat wonen, noch enige belasting, die het karakter heeft van een onverdeelde-winst-belasting op onverdeelde winsten van de maatschappij, op grond van het feit, dat deze dividenden of onverdeelde winsten, geheel of gedeeltelijk, aldus behaalde voordelen of inkomsten vertegenwoordigen.

6. De bevoegde autoriteiten van de beide Staten kunnen bij overeenkomst regelen vaststellen voor de verdeling van voordelen.

Artikel V

Indien

- (a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of
- (b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat, en

Article IV

1. The profits of an enterprise of one of the States shall not be subject to tax in the other State unless the enterprise is engaged in trade or business in that other State through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the last-mentioned State but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the States is engaged in trade or business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the profits which it might be expected to derive in that other State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. No portion of any profits arising to an enterprise of one of the States shall be attributed to a permanent establishment situated in the other State by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other State by the enterprise.

4. In determining profits of a permanent establishment there shall be allowed as a deduction all expenses reasonably applicable to the permanent establishment including executive and general administrative expenses so applicable.

5. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from sources within the other State, that other State shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

6. The competent authorities of the two States may lay down rules by agreement for the apportionment of profits.

Article V

Where

- (a) an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State, and

in elk van beide gevallen tussen de twee ondernemingen in haar handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden zijn gemaakt of opgelegd, welke afwijken van die, welke zouden zijn gemaakt tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen, welke zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar tengevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel VI

Niettegenstaande de bepalingen van artikel IV van deze Overeenkomst zijn voordelen, welke een inwoner van een van de Staten behaalt met het exploiteren van schepen of luchtvaartuigen, vrijgesteld van belasting in de andere Staat.

Artikel VII

1. Dividenden betaald door een maatschappij welke inwoner is van een van de Staten, aan een inwoner van de andere Staat, zijn slechts aan belasting onderworpen in laatstbedoelde Staat.

2. Indien een van de Staten bij wege van inhouding aan de bron een belasting heft op dividenden, wordt het recht om zodanige belasting te heffen op dividenden betaald door een maatschappij, welke inwoner is van die Staat, aan een inwoner van de andere Staat, niet aangetast door de eerste paragraaf van dit artikel, maar het tarief van de belasting zal in dat geval 15 % niet overschrijden. Ingeval een van beide Staten in zijn wet voor bedoelde belasting een tarief invoert, dat 15 % overschrijdt, kan die Staat de beperking van het belastingtarief tot 15 % beëindigen door een schriftelijke kennisgeving van beëindiging langs diplomatieke weg tot de andere Staat te richten op of vóór de dertigste juni van enig jaar, volgende op het jaar waarin deze Overeenkomst in werking treedt. In dat geval zal deze beperking ophouden van kracht te zijn met ingang van de eerste januari van het jaar na dat, waarin zodanige kennisgeving wordt gedaan.

3. Niettegenstaande de tweede paragraaf van dit artikel heft geen van beide Staten een belasting bij wege van inhouding aan de bron op dividenden betaald door een maatschappij, welke inwoner is van die Staat, aan een maatschappij, welke inwoner is van de andere Staat, mits laatstbedoelde maatschappij ten minste 50 % bezit van de aandelen van eerstbedoelde maatschappij, waaraan onder alle omstandigheden volledig stemrecht is verbonden.

Artikel VIII

1. Interest verkregen uit een van de Staten door een inwoner van de andere Staat is slechts aan belasting onderworpen in laatstbedoelde Staat.

2. Indien een van de Staten bij wege van inhouding aan de bron een belasting heft op interest, wordt het recht om zodanige belasting te heffen op interest

in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article VI

Notwithstanding the provisions of article IV of this Convention profits which a resident of one of the States derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other State.

Article VII

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State shall be subject to tax only in the latter State.

2. Where one of the States by way of deduction at the source levies a tax on dividends the right to levy such tax on dividends paid by a company which is a resident of that State to a resident of the other State, is not affected by the first paragraph of this article, but the rate of tax shall in that case not exceed 15 %. In case either of the States introduces into its law for the tax mentioned a rate exceeding 15 %, such State may terminate the limitation of the rate of tax to 15 % by giving written notice of termination to the other State through diplomatic channels on or before the thirtieth day of June in any year after the year in which this Convention comes into force. In such event, this limitation shall cease to be effective on and after the first day of January in the year next following that in which such notice is given.

3. Notwithstanding the second paragraph of this article none of the States shall levy a tax by way of deduction at the source on dividends paid by a company which is a resident of that State to a company which is a resident of the other State, provided that the latter company owns at least 50 % of the shares of the former company, which have under all circumstances full voting rights.

Article VIII

1. Any interest derived from one of the States by a resident of the other State shall be subject to tax only in the latter State.

2. Where one of the States by way of deduction at the source levies a tax on interest the right to levy such tax on interest derived from sources within that

verkregen uit bronnen in die Staat door een inwoner van de andere Staat niet aangetast door de eerste paragraaf van dit artikel, maar het tarief van de belasting zal in dat geval 15 % niet overschrijden. In geval een van de beide Staten in zijn wet voor bedoelde belasting een tarief invoert, dat 15 % overschrijdt, kan die Staat de beperking van het belastingtarief tot 15 % beëindigen door een schriftelijke kennisgeving van beëindiging langs diplomatieke weg tot de andere Staat te richten op of vóór de dertigste juni van enig jaar na het jaar waarin deze Overeenkomst in werking treedt. In dat geval zal deze beperking ophouden van kracht te zijn met ingang van de eerste januari van het jaar na dat, waarin zodanige kennisgeving wordt gedaan.

3. In dit artikel sluit de uitdrukking „interest” mede in interest op obligaties, pandbrieven, schuldbewijzen of ter zake van enige andere vorm van schuldenaarschap, maar sluit niet in interest, waarop artikel III van deze Overeenkomst van toepassing is.

Artikel IX

1. Royalties — andere dan royalties waarop artikel III van deze Overeenkomst van toepassing is — verkregen uit een van de Staten door een inwoner van de andere Staat zijn slechts aan belasting onderworpen in laatstbedoelde Staat.

2. Indien een van de Staten bij wege van inhouding aan de bron een belasting heft op royalties, wordt het recht om zodanige belasting te heffen op royalties verkregen uit bronnen in die Staat door een inwoner van de andere Staat niet aangetast door de eerste paragraaf van dit artikel, maar het tarief van de belasting zal in dat geval 15 % niet overschrijden.

3. Paragraaf 2 van dit artikel is niet van toepassing op auteursrechten en andere soortgelijke betalingen, gedaan ter zake van het vervaardigen, weergeven of namaken van enig werk op het gebied van letterkunde, toneel, muziek of op het gebied van andere kunsten.

Artikel X

Beloning voor diensten in de uitoefening van een vrij beroep door een inwoner van een van de Staten is niet aan belasting onderworpen in de andere Staat, tenzij het beroep wordt uitgeoefend van een in die Staat gelegen vast middelpunt uit. Indien het beroep op vorenbedoelde wijze wordt uitgeoefend, mag die beloning door laatstbedoelde Staat worden belast, maar slechts dat deel daarvan, dat is toe te rekenen aan de werkzaamheden van zodanig vast middelpunt uit verricht.

Artikel XI

Beloning voor arbeid of voor diensten — niet zijnde beloning verkregen uit de uitoefening van een vrij beroep — verricht in een van de Staten door een in-

State by a resident of the other State, is not affected by the first paragraph of this article, but the rate of tax shall in that case not exceed 15 %. In case either of the States introduces into its law for the tax mentioned a rate exceeding 15 %, such State may terminate the limitation of the rate of tax to 15 % by giving written notice of termination to the other State through diplomatic channels on or before the thirtieth day of June in any year after the year in which this Convention comes into force. In such event this limitation shall cease to be effective on and after the first day of January in the year next following that in which such notice is given.

3. In this article the term "interest" includes interest on bonds, securities, notes, debentures or on any other form of indebtedness, but does not include interest to which article III of this Convention applies.

Article IX

1. Royalties—other than royalties to which article III of this Convention applies—derived from one of the States by a resident of the other State shall be subject to tax only in the latter State.

2. Where one of the States by way of deduction at the source levies a tax on royalties the right to levy such tax on royalties derived from sources within that State by a resident of the other State, is not affected by the first paragraph of this article, but the rate of tax shall in that case not exceed 15 %.

3. Paragraph 2 of this article does not apply to copyright royalties and other like payments made in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work.

Article X

Remuneration for services in the exercise of a liberal profession by a resident of one of the States shall not be subject to tax in the other State unless the profession is exercised from a fixed centre situated in that State. If the profession is exercised as aforesaid, tax may be imposed by the last-mentioned State on the remuneration but only on so much of it as is attributable to the activities from such a fixed centre.

Article XI

Remuneration for labour or for services—not being remuneration from the exercise of a liberal profession—performed in one of the States by a resident of

woner van de andere Staat is belastbaar in eerstbedoelde Staat, tenzij anders is bepaald in de artikelen XII tot en met XV van deze Overeenkomst.

Artikel XII

Een inwoner van een van de Staten is vrijgesteld van belasting in de andere Staat ter zake van beloning voor arbeid of voor diensten — niet zijnde beloning verkregen uit de uitoefening van een vrij beroep — verricht in de andere Staat, indien

- (a) hij in laatstbedoelde Staat verblijft voor een tijdvak of tijdvakken, welke gedurende het belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- (b) de arbeid of de diensten worden verricht voor of ten behoeve van een persoon, die geen inwoner van laatstbedoelde Staat is, en
- (c) de beloning niet als zodanig ten laste komt van de voordelen van een vaste inrichting, welke belastbaar zijn in laatstbedoelde Staat.

Artikel XIII

1. Een inwoner van een van de Staten is vrijgesteld van belasting in de andere Staat ter zake van beloning voor diensten, verricht op schepen of in luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

2. Natuurlijke personen, die aan boord van schepen of luchtvaartuigen wonen zonder een werkelijke woonplaats in een van beide Staten te hebben, worden geacht inwoner te zijn van de Staat waar het schip of het luchtvaartuig zijn thuishaven heeft.

Artikel XIV

1. Beloning (andere dan pensioenen) betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de Staten of een staatkundig onderdeel daarvan aan een inwoner van de andere Staat, die geen onderdaan is van die Staat, is aan belasting onderworpen in eerstbedoelde Staat.

2. De uitdrukking „beloning” in de eerste paragraaf van dit artikel sluit in periodieke betalingen gedaan met het oog op bijzondere verdiensten.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing op betalingen ter zake van diensten verricht in verband met enig bedrijf door een van beide Staten of een staatkundig onderdeel daarvan uitgeoefend met het oogmerk winst te behalen.

Artikel XV

Een hoogleraar of andere docent uit een van de Staten, die beloning ontvangt voor het geven van onderwijs gedurende een tijdelijk verblijf van niet meer

the other State is taxable in the first-mentioned State unless otherwise provided in the articles XII up to and including XV of this Convention.

Article XII

A resident of one of the States shall be exempt from tax in the other State in respect of remuneration for labour or for services—not being remuneration from the exercise of a liberal profession—performed in the other State, if

- (a) he is present in the latter State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the taxation year, and
- (b) the labour or the services are performed for or on behalf of a person not being a resident of the latter State, and
- (c) such remuneration shall not have been charged as such against the profits of a permanent establishment, taxable in the latter State.

Article XIII

1. A resident of one of the States shall be exempt from tax in the other State in respect of remuneration for services performed on ships or aircraft in international traffic.

2. Individuals living on board of ships or aircraft without any real domicile in either of the States shall be deemed to be residents of the State in which the ship or the aircraft has its home port.

Article XIV

1. Remuneration (other than pensions) paid by, or out of funds created by one of the States or a political subdivision thereof to a resident of the other State not being a national of that State shall be subject to tax in the first-mentioned State.

2. The term “remuneration” in the first paragraph of this article includes periodical payments made in consideration of special merits.

3. The provisions of the paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the States or of a political subdivision thereof for purposes of profit.

Article XV

A professor or teacher from one of the States who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a

dan twee jaren, aan een universiteit of andere instelling voor voortgezet onderwijs in de andere Staat, is vrijgesteld van belasting in die andere Staat ter zake van die beloning.

Artikel XVI

Een student of leerling uit een van de Staten, die onderwijs of opleiding ontvangt gedurende de gehele dag in de andere Staat, is vrijgesteld van belasting in die andere Staat voor uitkeringen door hem ontvangen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, onderwijs of opleiding.

Artikel XVII

De bestanddelen van het inkomen, welke niet zijn vermeld in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst, zijn slechts aan belasting onderworpen in die Staat, waarvan de belastingplichtige beschouwd wordt inwoner te zijn.

Artikel XVIII

1. Elk der Staten is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag, waarnaar deze belastingen worden geheven, de bestanddelen van het inkomen te begrijpen, welke overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst belast mogen worden door de andere Staat.

2. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eenzijdige voorschriften voor de vermindering van dubbele belasting verleent Nederland een vermindering op het belastingbedrag, berekend overeenkomstig de eerste paragraaf van dit artikel, welke vermindering gelijk is aan het gedeelte van dat belastingbedrag, dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de inkomsten, welke volgens de artikelen III, IV, V, X, XI en XIV van deze Overeenkomst belastbaar zijn in Canada, staat tot het bedrag van de inkomsten, welke de in de eerste paragraaf van dit artikel bedoelde grondslag vormen.

3. Voorzover zulks in overeenstemming is met de bepalingen van de *Income Tax Act* stemt Canada er mede in op de Canadese belasting van alle inkomsten verkregen uit bronnen in Nederland in mindering toe te laten het bedrag van de betaalde Nederlandse belasting, welke op die inkomsten betrekking heeft.

Artikel XIX

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten zullen op verzoek inlichtingen uitwisselen van fiscale aard, welke hun volgens hun eigen wetgeving ter beschikking staan en welke van nut zouden kunnen zijn om een geregelde aanslagregeling en inning van de belastingen bedoeld in deze Overeenkomst, alsmede de toepassing, met betrekking tot deze belastingen, van de wettelijke bepalingen betreffende voorkoming van fiscale fraude te verzekeren. De aldus uitgewisselde in-

university or other establishment for further education in the other State, shall be exempt from tax in that other State in respect of that remuneration.

Article XVI

A student or apprentice from one of the States who is receiving full-time education or training in the other State shall be exempt from tax in that other State on payments received by him from abroad for the purposes of this maintenance, education or training.

Article XVII

The items of income not mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be subject to tax only in that State, of which the taxpayer is considered to be a resident.

Article XVIII

1. Each of the States, when imposing tax on its residents may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income, which according to the provisions of the present Convention may be taxed by the other State.

2. Without prejudice to the application of the provisions concerning the compensation of losses in the unilateral regulations for the avoiding of double taxation the Netherlands shall allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with the first paragraph of this article equal to such part of that tax which bears the same proportion to the aforesaid tax as the amount of the income which is taxable in Canada according to the articles III, IV, V, X, XI and XIV of this Convention bears to the amount of income, which forms the basis meant in the first paragraph of this article.

3. As far as may be in accordance with the provisions of the Income Tax Act Canada agrees to allow as a deduction from Canadian tax on any income derived from sources within the Netherlands the appropriate amount of Netherlands tax paid thereon.

Article XIX

1. The competent authorities of the States will upon request exchange information of a fiscal nature which is available to them under their own legislation and which would be useful to assure the regular assessment and collection of the taxes referred to in this Convention, as well as the application with respect to these taxes of the legal provisions relative to the prevention of fiscal fraud. The information so exchanged shall retain its secret nature and shall not be disclosed to

lichtingen blijven geheim en worden niet ter kennis gebracht van andere personen, dan die belast met de aanslagregeling en de inning van de in deze Overeenkomst bedoelde belastingen.

2. De bepalingen van dit artikel zullen in geen geval geacht worden aan een van de Staten de verplichting op te leggen inlichtingen ter kennis van de andere Staat te brengen, waarvan het verstrekken zou meebrengen het bekend maken van nijverheids-, handels- of beroepsgeheimen of bedrijfswerkwijzen.

Artikel XX

1. In geen geval zullen de bepalingen van artikel XIX van deze Overeenkomst dusdanig worden uitgelegd, dat zij een van beide Staten de verplichting opleggen :

- (a) administratieve maatregelen te nemen, welke in strijd zijn met de voorschriften en het gebruik van een van beide Staten, of
- (b) bijzonderheden te verstrekken, welke niet volgens zijn eigen wetgeving of die van de verzoekende Staat verkregen kunnen worden.

2. De Staat, aan welke een verzoek om inlichtingen is gedaan, zal zo spoedig mogelijk aan het hem gedane verzoek gevolg geven. Nochtans kan die Staat weigeren aan het verzoek te voldoen om redenen van openbaar beleid. In zodanig geval zal deze Staat de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk hiervan in kennis stellen.

Artikel XXI

De overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada, welke is tot stand gebracht door notawisseling van 23 september 1929, betreffende wederzijdse vrijstelling van belastingen van de inkomsten, verkregen met de exploitatie van schepen, zal niet van kracht zijn voor enig jaar of tijdvak, waarvoor de onderhavige Overeenkomst van kracht is.

Artikel XXII

1. Onderdanen van een van de Staten zijn in de andere Staat niet onderworpen aan enige belasting of enige daarmede verband houdende verplichting, welke anders, hoger of drukkender is dan de belasting en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van laatstbedoelde Staat onder gelijke omstandigheden zijn of mochten worden onderworpen.

2. Ondernemingen van een van de Staten zijn in de andere Staat ter zake van voordelen toe te rekenen aan hun vaste inrichting in die andere Staat niet onderworpen aan enige belasting, welke anders, hoger of drukkender is dan de belasting, waaraan ondernemingen van die andere Staat zijn of mochten worden onderworpen ter zake van gelijke voordelen.

persons other than those charged with assessment and collection of the taxes referred to in this Convention.

2. The provisions of this article shall not in any case be considered as requiring one of the States to disclose to the other State information the furnishing of which would involve the disclosure of industrial, commercial or professional secrets or trade processes.

Article XX

1. In no case shall the provisions of article XIX of this Convention be construed so as to impose upon either of the States the obligation :

- (a) to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either State or
- (b) to supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making the application.

2. The State to which application is made for information shall comply as soon as possible with the request addressed to it. Nevertheless such State may refuse to comply with the request for reasons of public policy. In such case it shall inform, as soon as possible, the State making the application.

Article XXI

The agreement between the Kingdom of the Netherlands and Canada constituted by exchange of notes, dated 23rd September, 1929,¹ for reciprocal exemption from income tax of income arising from the operation of ships shall not have effect for any year or period for which this Convention has effect.

Article XXII

1. The nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter State under similar circumstances are or may be subjected.

2. The enterprises of one of the States shall not be subjected in the other State, in respect of profits attributable to their permanent establishment in that other State, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other State are or may be subjected in respect of the like profits.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCVI, p. 151.

3. In dit artikel betekent de uitdrukking „onderdanen”

(a) met betrekking tot Nederland :

- (i) alle Nederlanders ;
- (ii) alle Nederlandse onderdanen, die in Nederland wonen ;
- (iii) alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen, die hun staat als zodanig ontlenen aan het recht, dat van kracht is in enig gebied van het Koninkrijk der Nederlanden, waarop deze Overeenkomst van toepassing is ;

(b) met betrekking tot Canada :

- (i) alle Canadezen ;
- (ii) alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen, die hun staat als zodanig ontlenen aan het recht, dat van kracht is in Canada.

4. In dit artikel betekent de uitdrukking „belasting” belastingen van elke aard, hoe ook genaamd, geheven door een van beide Staten.

Artikel XXIII

De bevoegde autoriteit van elk van de Staten kan voorschriften vaststellen, welke nodig zijn om de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren.

Artikel XXIV

Ingeval enige moeilijkheid of twijfel rijst met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, zullen de bevoegde autoriteiten van de Staten trachten de aangelegenheid in onderling overleg te regelen.

Artikel XXV

Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met wijzigingen toepasselijk worden verklaard ten aanzien van enig deel van het Koninkrijk der Nederlanden buiten Europa, dat belastingen heft van in wezen gelijksoortige aard als de belastingen genoemd in artikel I van deze Overeenkomst, indien zodanig deel van het Koninkrijk zulks wenst en Canada er mede instemt.

Tot dat doel zullen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada nota's uitwisselen, waarin zij zullen opnemen de dag, waarop de toepasselijkheid van kracht wordt, de wijzigingen, alsmede de voorwaarden (met inbegrip van die, welke betrekking hebben op de beëindiging), waarop de Overeenkomst toepasselijk zal zijn.

Artikel XXVI

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsvoorwaarden zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

3. In this article the term "nationals" means :
- (a) in relation to the Netherlands :
 - (i) all Netherlands nationals ;
 - (ii) all Netherlands subjects residing in the Netherlands ;
 - (iii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in any territory of the Kingdom of the Netherlands to which the present Convention applies ;
 - (b) in relation to Canada :
 - (i) all Canadian nationals ;
 - (ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Canada.
4. In this article the term "taxation " means taxes of every kind and description levied by either State.

Article XXIII

The competent authority of each of the States may prescribe regulations necessary to carry out the provisions of this Convention.

Article XXIV

Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or the application of this Convention the competent authorities of the States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

Article XXV

This Convention may be made applicable either in its entirety, or with modifications, in respect to any Part of the Kingdom of the Netherlands outside Europe, which imposes taxes of a substantially similar character to the taxes specified in article I of this Convention, if such Part of the Kingdom so desires and Canada agrees to it. For this purpose the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada will communicate by an exchange of notes ; in these notes they will lay down the date the applicability becomes effective, the modifications and the conditions (including those relating to the termination), under which the Convention will be applicable.

Article XXVI

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

2. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de dag waarop de bekrachtigingsoorkonden worden uitgewisseld en zal daarna van kracht zijn

- (a) met betrekking tot inkomsten- en vennootschapsbelastingen voor elk belastingjaar beginnende na 31 december 1953, en
- (b) met betrekking tot belastingen van inkomsten, ingehouden aan de bron gedurende het kalenderjaar 1954 en volgende jaren.

Artikel XXVII

Deze Overeenkomst zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, maar elk van beide Staten kan, op of voor de dertigste juni van elk kalenderjaar niet vroeger dan het jaar 1959, aan de andere Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke kennisgeving van beëindiging doen toekomen en in dat geval zal deze Overeenkomst ophouden van kracht te zijn :

- (a) met betrekking tot inkomsten- en vennootschapsbelastingen voor elk belastingjaar beginnende na het einde van het kalenderjaar, waarin de kennisgeving wordt gedaan, en
- (b) met betrekking tot elke andere belasting voor elk kalenderjaar volgende op dat, waarin de kennisgeving wordt gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de hiertoe behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers deze Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN in tweevoud te Ottawa, de tweede april negentien honderd zeven en vijftig, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) A. H. J. LOVINK

2. This Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect :

- (a) as respects income and company taxes for any taxation year beginning after 31st December, 1953, and
- (b) as respects taxes on income withheld at the source during the calendar year 1954 and subsequent years.

Article XXVII

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the States may, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the year 1959, give to the other State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective —

- (a) as respects income and company taxes for any taxation year beginning after the end of the calendar year in which the notice is given, and
- (b) as respects any other taxes for any calendar year following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, this second day of April nineteen hundred and fifty-seven at Ottawa, in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada :

(Signed) W. E. HARRIS

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst ter vermindering van dubbele belasting en ter voorkoming van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen van inkomsten, heden tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada gesloten, zijn de ondergetekende gevolmachtigden overeengekomen, dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst zullen uitmaken :

Ad Artikel I

De kennisgeving bedoeld in paragraaf 3 van artikel I is geen voorwaarde voor de toepassing van paragraaf 2 van dat artikel.

Ad Artikel IV

De bepaling van paragraaf 1 van artikel IV doet geen afbreuk aan het recht van elk der Staten, een belasting te heffen bij wege van inhouding aan de bron overeenkomstig de artikelen VII, VIII en IX.

Ad Artikel XIV

De bepalingen van de Overeenkomst zullen niet zodanig worden uitgelegd, dat zij op enigerlei wijze de voordelen, verleend krachtens het internationale recht of het recht van een van beide Staten aan diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers van de andere Staat en aan de aan zodanige vertegenwoordigers toegevoegde ambtenaren, beperken.

Ad Artikel XVII

De bepalingen van artikel XVII tasten niet het recht aan van elk van beide Staten, alimentatie-uitkeringen, alsook inkomsten uit nalatenschap en trusts verkregen uit bronnen in die Staat, te belasten.

Ad Artikel XIX

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden deelde de Canadese Regering mede, dat zij in de huidige omstandigheden niet in staat is van banken of verzekeringsmaatschappijen verkregen inlichtingen betreffende derden, welke zij ter beschikking mocht hebben, aan de Canadese autoriteiten te verschaffen.

De Regering van Canada aanvaardt deze beperking.

TEN BLIJKE WAARVAN de hertoe behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers dit Protocol hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN in tweevoud te Ottawa, de tweede april negentien honderd zeven en vijftig, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) A. H. J. LOVINK

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,¹ this day concluded between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada, the undersigned plenipotentiaries have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention :

Article I

The notification meant in paragraph 3 of article I is not conditional for the application of paragraph 2 of that article.

Article IV

The provision of paragraph 1 of article IV does not prejudice the right of each of the States to levy a tax by way of deduction at the source in accordance with the articles VII, VIII and IX.

Article XIV

The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner the advantages accorded by international law or the law of either of the States to diplomatic and consular representatives of the other State and to the officials attached to such representatives.

Article XVII

The provisions of article XVII do not affect the right of either of the States to tax alimonies as well as income from estates and trusts derived from sources within that State.

Article XIX

The Government of the Kingdom of the Netherlands informed the Canadian Government that in the present circumstances it is not able to give to the Canadian authorities information concerning third parties obtained from banks or insurance companies, which it might have available.

The Canadian Government accepts this limitation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, this second day of April nineteen hundred and fifty-seven at Ottawa, in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Canada :

(Signed) W. E. HARRIS

¹ See p. 195 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4153. ACCORD³ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE CANADA POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPO-
SITIONS ET EMPÊCHER LA FRAUDE FISCALE EN
MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU. SIGNÉ À
OTTAWA, LE 2 AVRIL 1957

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada, désireux de conclure un accord pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

Article I^{er}

1. Les impôts visés par le présent accord sont :

a) aux Pays-Bas :

l'impôt sur le revenu,
l'impôt sur les salaires,
l'impôt sur les compagnies,
l'impôt sur les dividendes, et
l'impôt sur les honoraires d'administrateurs ;

b) au Canada :

les impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, qui sont établis par le Gouvernement du Canada.

2. Le présent Accord s'appliquera également à tous autres impôts fondés sur des principes sensiblement analogues, levés par l'une ou l'autre des Parties contractantes postérieurement à la signature du présent Accord.

3. Si la législation fiscale de l'un des États est modifiée de façon appréciable, l'autorité compétente de cet État doit donner, à l'autorité compétente de l'autre État, avis de la modification, de manière à permettre la modification ou l'interprétation du présent Accord ainsi qu'il peut être jugé nécessaire.

Article II

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente,

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 19 décembre 1957, date de l'échange des instruments de ratification à La Haye, conformément à l'article XXVI.

a) les expressions « un des États » et « l'autre État » désignent les Pays-Bas ou le Canada, selon que l'exige le contexte ;

b) l'expression « Pays-Bas » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe ;

c) l'expression « impôt » désigne l'impôt des Pays-Bas ou l'impôt canadien, selon que l'exige le contexte ;

d) l'expression « personne » comprend toute compagnie, de même que tout groupe de personnes, constitué ou non en corporation ;

e) l'expression « compagnie » comprend tout corps constitué et toute société dont le capital est représenté, en totalité ou en partie, par des actions ;

f) les expressions « résident des Pays-Bas » et « résident du Canada » s'appliquent respectivement à toute personne qui, du point de vue de l'impôt des Pays-Bas, a sa résidence aux Pays-Bas et qui, du point de vue de l'impôt canadien, n'a pas sa résidence au Canada, et à toute personne qui, du point de vue de l'impôt canadien, a sa résidence au Canada et qui, du point de vue de l'impôt des Pays-Bas, n'a pas sa résidence aux Pays-Bas ; une société sera considérée comme ayant son siège aux Pays-Bas si ses affaires sont gérées et dirigées aux Pays-Bas et comme ayant son siège au Canada si ses affaires sont gérées et dirigées au Canada ;

g) les expressions « résidant dans l'un des États » et « résidant dans l'autre État » s'appliquent à toute personne résidant aux Pays-Bas ou au Canada suivant le contexte ;

h) les expressions « entreprise des Pays-Bas » et « entreprise canadienne » désignent respectivement une entreprise exploitée par une personne résidant aux Pays-Bas et une entreprise exploitée par une personne résidant au Canada ; les expressions « entreprise de l'un des États » et « entreprise de l'autre État » désignent une entreprise des Pays-Bas ou une entreprise canadienne, suivant le contexte.

i) l'expression « établissement stable » lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des États désigne une succursale, un bureau, une fabrique ou tout autre centre d'affaires fixe, une mine, une carrière ou tout autre lieu où se trouvent des ressources naturelles exploitables. Cette expression ne comprend pas l'utilisation fortuite et temporaire de simples facilités d'entreposage, ni une agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise en question et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir, ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise grâce à un stock de marchandises dont il dispose. A ce point de vue —

(i) Une entreprise de l'un des États ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle effectue des transactions dans cet autre État par l'entremise d'un courtier ou commissionnaire général autorisé, agissant à ce titre dans le cours ordinaire de ses affaires ;

- (ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des États possède dans l'autre État un centre d'affaires fixe ayant pour seul but l'achat de produits ou de marchandises ne suffira pas à faire assimiler ce centre d'affaires fixe à un établissement stable de l'entreprise ;
- (iii) Le fait qu'une compagnie dont le siège se trouve dans l'un des États ait une filiale ayant son siège dans l'autre État ou exerçant une activité commerciale ou industrielle dans cet autre État (soit par un établissement stable, soit d'une autre manière) ne suffira pas à faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la compagnie mère ;
- j) l'expression « profession libérale » désigne une activité indépendante aux fins des bénéfiques (non exercée dans une entreprise), telle qu'une activité indépendante dans le domaine de la science, des arts, de la littérature, de l'enseignement ou de l'éducation, de la médecine, du droit, de l'architecture, du génie et de la comptabilité ;
- k) l'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas des Pays-Bas, le ministre des Finances ou son représentant autorisé, et, dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application des dispositions du présent Accord par l'un ou l'autre des États, tout terme ou toute expression non définie dans le présent Accord aura, sauf si le contexte exige une autre interprétation, le sens que lui donnent les lois de cet État.

Article III

1. Le revenu provenant de biens immobiliers, les intérêts (autres que les intérêts afférents à des obligations) sur une hypothèque grevant lesdits biens, ainsi que les redevances concernant l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou l'extraction de toutes autres ressources naturelles, seront assujétis à l'impôt dans l'État où sont situés ces biens immobiliers, cette mine, cette carrière ou ces ressources naturelles.

2. Un résident d'un des États, qui touche un revenu provenant de biens immobiliers situés dans l'autre État, peut choisir, à l'égard d'une année d'imposition, d'être assujéti à l'impôt de cet autre État, sur une base nette, comme si ce résident exerçait un commerce ou une affaire dans cet autre État, par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, au cours de l'année d'imposition en question, pourvu qu'il n'ait pas droit à quelque déduction personnelle sur le revenu, aux fins de déterminer le revenu imposable.

Article IV

1. Les bénéfiques d'une entreprise de l'un des États ne seront soumis à l'impôt de l'autre État que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet État. Dans ce cas, lesdits bénéfiques pourront être imposés par l'État en dernier lieu

mentionné, mais seulement dans la mesure où ils proviennent de cet établissement stable.

2. Si une entreprise de l'un des États exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices qu'il pourrait raisonnablement tirer dans cet autre État s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou comparables et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont relève ledit établissement stable.

3. Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des États ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre État pour le seul motif qu'un achat de produits ou de marchandises a été effectué par l'entreprise dans les limites de cet autre État.

4. En déterminant les bénéfices d'un établissement stable, on permettra une déduction de toutes les dépenses raisonnablement applicables à cet établissement, y compris les frais du personnel exécutif et les frais généraux d'administration, ainsi applicables.

5. Si une compagnie dont le siège se trouve dans l'un des États tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État, ce dernier ne soumettra à aucune forme d'imposition les dividendes distribués par la compagnie à des personnes ne résidant pas dans cet autre État, ni n'assujétira les bénéfices non répartis de la compagnie à une charge analogue sous forme d'impôt sur de tels bénéfices, pour la raison que ces dividendes ou bénéfices non répartis représentent, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus provenant desdites sources.

6. Les autorités compétentes des deux États peuvent décréter, d'un commun accord, des règles concernant la répartition des bénéfices.

Article V

Si

- a) une entreprise de l'un des États participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre État, ou si
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des États et d'une entreprise de l'autre État, et

si, dans l'un et l'autre cas, sont établies ou imposées dans les relations commerciales ou financières des deux entreprises, des conditions qui diffèrent de celles qui le seraient entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui seraient normalement revenus à l'une de ces deux entreprises si ce n'était de ces conditions, mais qui ne lui sont pas revenus à cause desdites conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article VI

1. Nonobstant les dispositions de l'article IV du présent Accord, les bénéfiques qu'un résident d'un des États tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exonérés de l'impôt dans l'autre État.

Article VII

1. Les dividendes payés par une compagnie qui réside dans l'un des États à un résident de l'autre État ne seront assujétis à l'impôt que dans ce dernier État.

2. Si un des États lève, au moyen de retenue à la source, un impôt sur des dividendes, le droit de lever un tel impôt sur les dividendes payés par une compagnie qui réside dans cet État à un résident de l'autre État n'est pas atteint par le premier paragraphe du présent article, mais le taux de l'impôt ne doit pas alors excéder 15 p. 100. Dans le cas où l'un ou l'autre des États introduirait dans sa législation, à l'égard de l'impôt mentionné, un taux supérieur à 15 p. 100, cet État peut mettre fin à la limitation du taux de l'impôt à 15 p. 100 en donnant un avis écrit de dénonciation à l'autre État par les voies diplomatiques, au plus tard le trente juin de toute année postérieure à celle où le présent Accord est entré en vigueur. En pareil cas, cette limitation cessera d'avoir effet à compter du premier janvier de l'année suivant celle où cet avis est donné.

3. Nonobstant le deuxième paragraphe du présent article, aucun des États ne devra lever un impôt, sous forme de retenue à la source, sur des dividendes payés par une compagnie qui réside dans cet État à une compagnie qui réside dans l'autre État ; toutefois, cette compagnie en dernier lieu mentionnée devra posséder au moins 50 p. 100 des actions de celle qui est mentionnée en premier lieu, conférant en toutes circonstances le plein droit de vote.

Article VIII

1. Tout intérêt obtenu de l'un des États par un résident de l'autre État ne sera assujéti à l'impôt que dans ce dernier État.

2. Si l'un des États lève, sous forme de retenue à la source, un impôt sur des intérêts, le droit de lever un tel impôt sur des intérêts obtenus de sources situées dans cet État par un résident de l'autre État n'est pas visé par le premier paragraphe du présent article, mais le taux de l'impôt ne devra pas alors excéder 15 p. 100. Dans le cas où l'un ou l'autre des États introduirait dans sa législation, à l'égard de l'impôt mentionné, un taux supérieur à 15 p. 100, cet État peut mettre fin à la limitation du taux de l'impôt à 15 p. 100 en donnant un avis écrit de dénonciation à l'autre État par les voies diplomatiques, au plus tard le trente juin de toute année postérieure à celle où le présent Accord est entré en vigueur. En pareil cas, cette limitation cessera d'avoir effet à compter du premier janvier de l'année suivant celle où l'avis est donné.

3. Dans le présent article, le terme « intérêts » comprend les intérêts sur les obligations, les titres, les billets, ou tout autre titre de créance, mais ne comprend pas les intérêts auxquels s'applique l'article III du présent Accord.

Article IX

1. Les redevances, autres que les redevances visées par l'article III du présent accord, obtenues de l'un des États par un résident de l'autre État ne seront assujéties à l'impôt que dans ce dernier État.

2. Si un des États lève, sous forme de retenue à la source, un impôt sur des redevances, le droit de lever cet impôt sur des redevances obtenues de sources situées dans cet État par un résident de l'autre État n'est pas visé par le premier paragraphe du présent article, mais le taux de l'impôt ne doit pas alors excéder 15 p. 100.

3. Le paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas aux redevances de droit d'auteur et à d'autres paiements semblables effectués à l'égard de la production ou reproduction d'œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique.

Article X

La rémunération pour des services rendus dans l'exercice d'une profession libérale par un résident de l'un des États ne sera pas assujétie à l'impôt dans l'autre État, à moins que la profession ne soit exercée d'un centre fixe situé dans cet État. Si la profession est exercée comme il est dit plus haut, un impôt peut être prélevé par l'État en dernier lieu mentionné sur la rémunération, mais seulement sur la partie de celle-ci qui est attribuable à l'activité exercée dudit centre fixe.

Article XI

La rémunération pour du travail ou des services — qui n'est pas une rémunération provenant de l'exercice d'une profession libérale — effectués dans l'un des États par un résident de l'autre État est imposable dans l'État en premier lieu mentionné, à moins qu'il ne soit autrement prévu aux articles XII à XV inclusivement du présent Accord.

Article XII

Un résident de l'un des États sera exonéré de l'impôt dans l'autre État à l'égard de la rémunération pour du travail ou des services — qui n'est pas une rémunération provenant de l'exercice d'une profession libérale — effectués dans l'autre État

- a) si la durée du séjour ou des séjours de ce résident en ce dernier État ne dépasse pas au total 183 jours pendant l'année d'imposition, et
- b) si le travail ou les services sont effectués pour le compte ou au nom d'une personne qui n'est pas un résident de ce dernier État, et

- c) pourvu que cette rémunération n'ait pas été imputée comme telle sur les profits d'un établissement stable imposables dans ce dernier État.

Article XIII

1. Un résident de l'un des États sera exonéré de l'impôt dans l'autre État en ce qui concerne la rémunération pour des services rendus à bord de navires ou d'aéronefs affectés à la navigation internationale.

2. Les personnes vivant à bord de navires ou d'aéronefs, qui n'ont aucun domicile réel dans l'un ou l'autre des États, seront censées être des résidents de l'État où le navire ou l'aéronef a son port d'attache.

Article XIV

1. Les rémunérations (autres que les pensions) payées par l'un des États ou par une subdivision politique d'un tel État, ou sur des fonds établis par l'un d'eux, à un résident de l'autre État qui n'est pas un ressortissant de cet État, seront assujéties à l'impôt dans l'État en premier lieu mentionné.

2. L'expression « rémunérations » paraissant au premier paragraphe du présent article comprend des paiements périodiques effectués en considération de mérites spéciaux.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliqueront pas aux paiements effectués pour des services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un ou l'autre des États ou l'une ou l'autre des subdivisions politiques d'un tel État pour des fins lucratives.

Article XV

Un professeur ou instituteur de l'un des États qui touche une rémunération pour l'enseignement qu'il donne, pendant un séjour temporaire d'au plus deux ans, dans une université ou autre établissement d'éducation complémentaire dans l'autre État, sera exonéré de l'impôt dans cet autre État à l'égard de cette rémunération.

Article XVI

Un étudiant ou apprenti de l'un des États consacrant tout son temps à acquérir de l'instruction ou une formation professionnelle dans l'autre État sera exonéré de l'impôt dans cet autre État à l'égard des paiements reçus par lui de l'extérieur pour son entretien, son instruction ou sa formation professionnelle.

Article XVII

Les éléments de revenu non mentionnés dans les articles précédents du présent Accord ne seront assujétis à l'impôt que dans l'État dont le contribuable est réputé être un résident.

Article XVIII

1. Chacun des États, lorsqu'il prélève un impôt de ses résidents, peut inclure dans la base selon laquelle ledit impôt est prélevé, les éléments de revenu qui, selon les dispositions du présent Accord, peuvent faire l'objet d'un impôt par l'autre État.

2. Sans préjudice de l'application des dispositions concernant la compensation des pertes dans les règlements unilatéraux ayant pour objet d'éviter les doubles impositions, les Pays-Bas permettront de déduire, du montant de l'impôt calculé selon le premier paragraphe du présent article, un montant égal à la partie de cet impôt qui est dans le même rapport avec l'impôt susdit que le rapport constaté entre le montant du revenu imposable au Canada selon les articles III, IV, V, X, XI et XIV du présent Accord et le montant du revenu qui constitue la base visée au premier paragraphe du présent article.

3. Dans la mesure où le permettent les dispositions de la Loi de l'impôt sur le revenu, le Canada s'engage à admettre comme déduction de l'impôt canadien sur tout revenu tiré de sources situées dans les Pays-Bas, le montant approprié d'impôt des Pays-Bas payé sur ledit revenu.

Article XIX

1. Les autorités compétentes des États échangeront sur demande les renseignements fiscaux qu'ils peuvent obtenir dans le cadre de leur législation et qui pourront être utiles pour assurer la répartition et la perception régulières des impôts visés par le présent Accord de même que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions juridiques ayant pour objet d'empêcher la fraude en matière de fisc. Les renseignements ainsi échangés conserveront leur caractère secret et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts visés par le présent Accord.

2. Les dispositions du présent article ne seront en aucun cas censées enjoindre à l'un des États de dévoiler à l'autre État des renseignements qu'il ne peut fournir sans dévoiler de secrets industriels, commerciaux et professionnels ou de procédés industriels.

Article XX

1. Les dispositions de l'article XIX du présent Accord ne devront, en aucun cas, être interprétées de façon à imposer à l'un des États l'obligation

- a) de prendre des dispositions administratives contraires aux règlements ou aux pratiques de l'un ou l'autre des États, ou
- b) de communiquer des renseignements qui ne sont pas accessibles dans le cadre de sa propre législation ou de celle de l'État qui les demande.

2. L'État auquel une demande de renseignements est présentée répondra, aussitôt que possible, à la demande qui lui est faite. Cependant, ledit État peut

refuser de répondre à la demande pour des motifs d'intérêt public. En ce cas, il doit informer aussitôt que possible l'État qui fait la demande.

Article XXI

La Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada, constituée par un échange de notes, du 23 septembre 1929¹, portant exemption réciproque d'impôt sur le revenu à l'égard du revenu provenant de l'exploitation de navires, n'aura aucun effet à l'égard de quelque année ou période pendant laquelle le présent Accord sera en vigueur.

Article XXII

1. Les ressortissants de l'un des États ne seront soumis dans l'autre État à aucun impôt ou aucune exigence connexe différente, plus élevée ou plus onéreuse que l'impôt et les exigences connexes auxquels sont ou peuvent être soumis les ressortissants de ce dernier État dans des circonstances semblables.

2. Les entreprises de l'un des États ne seront frappées dans l'autre État, quant aux profits attribuables à leur établissement stable dans cet autre État, d'aucun impôt différent, plus élevé ou plus onéreux que l'impôt auquel les entreprises de cet autre État sont ou peuvent être soumises en ce qui concerne de tels profits.

3. Au présent article, l'expression « ressortissants » signifie

a) pour les Pays-Bas :

- (i) tous les ressortissants des Pays-Bas ;
- (ii) tous les sujets des Pays-Bas résidant aux Pays-Bas ;
- (iii) toutes les personnes juridiques, sociétés et associations qui doivent leur statut comme telles à la loi en vigueur dans quelque territoire du Royaume des Pays-Bas auquel le présent Accord s'applique ;

b) pour le Canada :

- (i) tous les ressortissants du Canada ;
- (ii) toutes les personnes juridiques, sociétés et associations qui doivent leur statut comme telles à la loi en vigueur au Canada.

4. Au présent article, l'expression « impôt » signifie les impôts de tous genres et de toute nature prélevés par l'un ou l'autre État.

Article XXIII

Les autorités compétentes de chacun des États peuvent édicter les règlements nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCVI, p. 151.

Article XXIV

Si quelque difficulté ou doute survient au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les autorités compétentes des États tenteront de trancher la question au moyen d'une entente.

Article XXV

Le présent Accord peut être rendu applicable soit intégralement, soit avec des modifications, à l'égard de toute partie du Royaume des Pays-Bas située hors de l'Europe, qui prélève des impôts d'une nature sensiblement semblable aux impôts spécifiés à l'article premier du présent Accord si ladite partie du Royaume le désire et si le Canada y consent. A cette fin, le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le gouvernement du Canada communiqueront au moyen d'un échange de notes, dans lesquelles ils fixeront la date d'application de l'Accord et indiqueront les modifications et conditions (y compris celles qui ont trait à la résiliation) moyennant lesquelles l'Accord s'appliquera.

Article XXVI

Le présent Accord devra être ratifié et les instruments de ratification échangés à La Haye le plus tôt possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et, dès lors, il produira son effet

- a) quant à l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les compagnies, pour toute année d'imposition commençant après le 31 décembre 1953, et,
- b) quant aux impôts sur le revenu retenus à la source pendant l'année civile 1954 et les années civiles subséquentes.

Article XXVII

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéterminée. Cependant, l'un ou l'autre des États peut, au plus tard le 30 juin de toute année civile non antérieure à l'année 1959, donner à l'autre État, par les voies diplomatiques, un avis écrit de dénonciation, auquel cas la présente Convention cessera d'être exécutoire

- a) quant à l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les compagnies, pour toute année d'imposition commençant après l'expiration de l'année civile où l'avis est donné, et,
- b) quant à tous autres impôts, pour toute année civile suivant l'année où l'avis est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT a Ottawa, en double exemplaire, ce 2^e jour d'avril 1957, dans les langues hollandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) A. H. J. LOVINK

Pour le Gouvernement du Canada :

(Signé) W. E. HARRIS

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu¹, conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada, les plénipotentiaires soussignés sont convenus que les stipulations suivantes doivent constituer une partie intégrante de l'Accord :

Article I

La notification à laquelle se réfère le paragraphe 3 de l'article I n'est soumise à aucune condition pour l'application du paragraphe 2 dudit article.

Article IV

La disposition du paragraphe 1 de l'article IV ne préjudicie pas au droit, pour chacun des États, de lever un impôt sous forme de déduction à la source en conformité des articles VII, VIII et IX.

Article XIV

Les stipulations du présent Accord ne doivent pas s'interpréter de manière à restreindre, d'une façon quelconque, les avantages accordés par le droit international ou la législation de l'un ou l'autre des États aux représentants diplomatiques et consulaires de l'autre État et aux fonctionnaires adjoints à ces représentants.

Article XVII

Les stipulations de l'article XVII n'atteignent pas le droit, pour l'un ou l'autre des États, de taxer des pensions alimentaires aussi bien que les revenus de successions et fiducies, tirés de sources à l'intérieur dudit État.

Article XIX

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a signalé au Gouvernement canadien que, dans les circonstances actuelles, il n'est pas en mesure de fournir

¹ Voir p. 218 de ce volume.

aux autorités canadiennes des renseignements sur des tierces personnes, obtenus de banques ou de compagnies d'assurances et qui pourraient être à sa disposition.

Le Gouvernement canadien accepte cette limitation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, ce 2^e jour d'avril 1957, dans les langues hollandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) A. H. J. LOVINK

Pour le Gouvernement du Canada :

(Signé) W. E. HARRIS

No. 4154

NETHERLANDS
and
UNITED STATES OF AMERICA

**Treaty of Friendship, Commerce and Navigation (with
Protocol and exchange of notes). Signed at The Hague,
on 27 March 1956**

Official texts of the Treaty and the Protocol: English and Dutch.

Official text of the notes: English.

Registered by the Netherlands on 17 January 1958.

PAYS-BAS
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec Pro-
tocolle et échange de notes). Signé à La Haye, le
27 mars 1956**

Textes officiels du Traité et du Protocole: anglais et néerlandais.

Texte officiel des notes: anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 17 janvier 1958.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4154. VERDRAG VAN VRIENDSCHAP, HANDEL EN SCHEEPVAART TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika,

verlangend de banden van vrede en vriendschap, welke van oudsher tussen hen bestaan, te versterken en nauwere economische en culturele betrekkingen tussen hun volkeren aan te moedigen, en zich bewust van de bijdragen welke te dien einde kunnen worden geleverd door overeenkomsten welke wederzijds voordelig handelsverkeer bevorderen, beleggingen tot wederzijds voordeel aanmoedigen en wederzijds rechten en voorrechten vastleggen,

hebben besloten een Verdrag van vriendschap, handel en scheepvaart te sluiten, waaraan in het algemeen de beginselen van het wederzijds toekennen van nationale behandeling en van onvoorwaardelijke meestbegunstiging ten grondslag liggen,

en hebben te dien einde benoemd als hun Gevolmachtigden :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Z.E. Mr. J. W. Beyen, Minister van Buitenlandse Zaken, en

Z.E. Mr. J. M. A. H. Luns, Minister zonder Portefeuille,

en de President van de Verenigde Staten van Amerika :

Z.E. de Heer H. Freeman Matthews, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van de Verenigde Staten van Amerika te 's-Gravenhage,

die, na elkander hun volmachten te hebben overgelegd, welke in orde werden bevonden, als volgt zijn overeengekomen :

Artikel I

1. De ene Partij zal te allen tijde de onderdanen en vennootschappen van de andere Partij, alsmede hun eigendommen, ondernemingen en andere belangen, behoorlijk en rechtvaardig behandelen.

2. Tussen de grondgebieden van de twee Partijen zal, in overeenstemming met de bepalingen van het onderhavige Verdrag, vrijheid van handel en scheepvaart bestaan.

No. 4154. TREATY¹ OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT THE HAGUE, ON 27 MARCH 1956

The Kingdom of the Netherlands and the United States of America,

desirous of strengthening the bonds of peace and friendship traditionally existing between them and of encouraging closer economic and cultural relations between their peoples, and being cognizant of the contributions which may be made toward these ends by arrangements promoting mutually advantageous commercial intercourse, encouraging mutually beneficial investments, and establishing mutual rights and privileges,

have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, based in general upon the principles of national and unconditional most-favored-nation treatment reciprocally accorded,

and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

H.E. Dr. J. W. Beyen, Minister of Foreign Affairs, and

H.E. Dr. J. M. A. H. Luns, Minister without Portfolio,

and the President of the United States of America :

H.E. Mr. H. Freeman Matthews, Ambassador extraordinary and plenipotentiary of the United States of America at The Hague,

who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed as follows :

Article I

1. Each Party shall at all times accord fair and equitable treatment to the nationals and companies of the other Party, and to their property, enterprises and other interests.

2. Between the territories of the two Parties there shall be, in accordance with the provisions of the present Treaty, freedom of commerce and navigation.

¹ Came into force on 5 December 1957, one month after the day of the exchange of the instruments of ratification at Washington, on 5 November 1957, in accordance with article XXVII.

Artikel II

1. Het zal onderdanen van de ene Partij zijn geoorloofd, het grondgebied van de andere Partij te betreden en daarbinnen te verblijven : (a) ten einde handel te drijven tussen de grondgebieden van de twee Partijen en zich bezig te houden met daarmede samenhangende of in verband staande werkzaamheden op handelsgebied ; (b) ten einde de bedrijfsuitoefening van een onderneming waarin zij een aanzienlijk kapitaal hebben belegd of waarin zij daadwerkelijk bezig zijn zulks te doen, te ontwikkelen en te leiden ; en (c) voor andere doeleinden met inachtneming van de wetten met betrekking tot de toelating en het verblijf van vreemdelingen.

2. Ieder der Partijen verbindt zich, aan toeristen en andere bezoekers het reizen, voor zover doenlijk, te vergemakkelijken, zowel met betrekking tot hun toelating, verblijf en vertrek, als tot het verspreiden van inlichtingen voor toeristen.

3. Het zal onderdanen van de ene Partij binnen het grondgebied van de andere Partij zijn geoorloofd : (a) daarin vrijelijk te reizen en te wonen op plaatsen van hun keuze ; (b) gewetensvrijheid te genieten ; (c) zowel besloten als openbare godsdienstoefeningen te houden ; (d) gegevens te verzamelen en deze door te geven ter verspreiding onder het publiek in het buitenland ; en (e) met andere personen, zowel binnen als buiten dat grondgebied, in verbinding te staan per post, telegraaf of ander middel, dat openstaat voor algemeen openbaar gebruik.

4. De bepalingen van dit artikel laten het recht van ieder der Partijen onverlet om maatregelen toe te passen, welke noodzakelijk zijn ter handhaving van de openbare orde en ter bescherming van de volksgezondheid, de goede zeden en de veiligheid.

Artikel III

1. Onderdanen van de ene Partij zal binnen het grondgebied van de andere Partij op geen enkele wijze overlast worden aangedaan ; zij zullen te allen tijde bescherming en veiligheid genieten. Zij zullen onder gelijke omstandigheden niet ongunstiger worden behandeld dan onderdanen van die andere Partij ten aanzien van de bescherming en veiligheid van hun persoon en hun rechten. In geen geval zullen zij in dit opzicht een ongunstiger behandeling genieten dan die, welke onderdanen van een derde land genieten, of wordt vereist door het volkenrecht.

2. Indien binnen het grondgebied van de ene Partij een onderdaan van de andere Partij in bewaring wordt gesteld, zal, op verzoek van die onderdaan, de dichtst bijzijnde consulaire vertegenwoordiger van zijn land terstond worden ingelicht, die het recht zal hebben die onderdaan te bezoeken en zich met hem in verbinding te stellen. Die onderdaan zal (a) behoorlijk en menselijk worden behandeld ; (b) prompt in kennis worden gesteld van de tegen hem ingebrachte beschuldigi-

Article II

1. Nationals of either Party shall be permitted to enter the territories of the other Party and to remain therein : (a) for the purpose of carrying on trade between the territories of the two Parties and engaging in related commercial activities ; (b) for the purpose of developing and directing the operations of an enterprise in which they have invested, or in which they are actively in the process of investing, a substantial amount of capital ; and (c) for other purposes subject to the laws relating to the entry and sojourn of aliens.

2. Each Party undertakes to make available the best facilities practicable for travel by tourists and other visitors with respect to their entry, sojourn and departure, and for the distribution of information for tourists.

3. Nationals of either Party, within the territories of the other Party, shall be permitted : (a) to travel therein freely, and to reside at places of their choice ; (b) to enjoy liberty of conscience ; (c) to hold both private and public religious services ; (d) to gather and to transmit material for dissemination to the public abroad ; and (e) to communicate with other persons inside and outside such territories by mail, telegraph and other means open to general public use.

4. The provisions of the present Article shall be subject to the right of either Party to apply measures that are necessary to maintain public order and protect the public health, morals and safety.

Article III

1. Nationals of either Party within the territories of the other Party shall be free from molestations of every kind, and shall receive the most constant protection and security. They shall be accorded in like circumstances treatment no less favorable than that accorded nationals of such other Party for the protection and security of their persons and their rights. The treatment accorded in this respect shall in no case be less favorable than that accorded nationals of any third country or that required by international law.

2. If, within the territories of either Party, a national of the other Party is taken into custody, the nearest consular representative of his country shall on the demand of such national be immediately notified and shall have the right to visit and communicate with such national. Such national shall : (a) receive reasonable and humane treatment ; (b) be promptly informed of the accusations against him ; (c) be brought to trial as promptly as is consistent with the proper

gingen ; (c) zo spoedig als te verenigen valt met een behoorlijke voorbereiding van zijn verdediging worden berecht ; en (d) kunnen beschikken over alle middelen, welke redelijkerwijze voor zijn verdediging noodzakelijk worden geacht, met inbegrip van de diensten van een bevoegd raadsman te zijner keuze.

Artikel IV

1. Onderdanen van de ene Partij zullen binnen het grondgebied van de andere Partij nationale behandeling genieten bij de toepassing van wetten en voorschriften, welke een geldelijke vergoeding of andere uitkering of tegemoetkoming toekennen op grond van ziekte, letsel of dood ontstaan als gevolg van en gedurende het bestaan van hun dienstbetrekking, of te wijten aan de aard daarvan.

2. Naast de rechten en voorrechten omschreven in het eerste lid van dit artikel zullen onderdanen van de ene Partij binnen het grondgebied van de andere Partij nationale behandeling genieten bij de toepassing van wetten en voorschriften, welke een stelsel van verplichte sociale verzekering inhouden, krachtens welke uitkeringen geschieden zonder dat van geval tot geval een onderzoek naar de financiële behoefte wordt ingesteld, en wel in de volgende gevallen : (a) ziekte, met inbegrip van tijdelijke arbeidsongeschiktheid, en moederschap ; (b) invaliditeit of arbeidsonbekwaamheid ; (c) dood van vader, echtgenoot of echtgenote of enig andere kostwinner ; (d) werkloosheid.

Artikel V

1. Onderdanen en vennootschappen van de ene Partij zullen binnen het grondgebied van de andere Partij nationale behandeling genieten met betrekking tot het recht zich in elke aanleg te wenden tot de gewone rechter, administratieve scheidsgerechten en instanties, zowel ter verkrijging als ter verdediging van hun recht. Het is wel verstaan, dat vennootschappen van de ene Partij, welke niet werkzaam zijn binnen het grondgebied van de andere Partij, hetzelfde recht zullen hebben, zonder dat inschrijving of vestiging zal zijn vereist.

2. (a) Overeenkomsten tussen onderdanen of vennootschappen van de ene Partij en onderdanen of vennootschappen van de andere Partij, krachtens welke geschillen door scheiderechterlijke uitspraak zullen worden beslecht, zullen niet onuitvoerbaar worden geoordeeld binnen het grondgebied van die andere Partij alleen op grond van het feit, dat de plaats aangewezen voor de scheiderechterlijke procedure gelegen is buiten dat grondgebied, of een of meer van de scheidsmannen niet de nationaliteit van die andere Partij bezitten. (b) In overeenstemming met het hierna gestelde onder (1) en (2) van deze bepaling zullen scheiderechterlijke uitspraken — welke krachtens dergelijke overeenkomsten naar behoren zijn geweest, definitief zijn en ten uitvoer kunnen worden gelegd op grond van de wetten van de plaats, waar die uitspraak is geweest — beslissend worden geacht in procedures over de tenuitvoerlegging, welke voor de bevoegde rechter van ieder der Partijen zijn gebracht. (1) Wat betreft erkenning en ten-

preparation of his defense ; and (d) enjoy all means reasonably necessary to his defense, including the services of competent counsel of his choice.

Article IV

1. Nationals of either Party shall be accorded national treatment in the application of laws and regulations within the territories of the other Party that establish a pecuniary compensation or other benefit or service, on account of disease, injury or death arising out of and in the course of employment or due to the nature of employment.

2. In addition to the rights and privileges provided in paragraph 1 of the present Article, nationals of either Party shall, within the territories of the other Party, be accorded national treatment in the application of laws and regulations establishing compulsory systems of social security, under which benefits are paid without an individual test of financial need in the following cases : (a) sickness, including temporary disability for work, and maternity ; (b) invalidity, or occupational disability ; (c) death of father, spouse, or any other person liable for maintenance ; (d) unemployment.

Article V

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment with respect to access to the courts of justice and to administrative tribunals and agencies within the territories of the other Party, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defense of their rights. It is understood that companies of either Party not engaged in activities within the territories of the other Party shall enjoy such access therein without any requirement of registration or domestication.

2. (a) Contracts entered into between nationals or companies of either Party and nationals or companies of the other Party, that provide for the settlement by arbitration of controversies, shall not be deemed unenforceable within the territories of such other Party merely on the grounds that the place designated for the arbitration proceedings is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such other Party. (b) In conformity with subparagraphs (1) and (2) hereof, awards duly rendered pursuant to any such contracts, which are final and enforceable under the laws of the place where rendered, shall be deemed conclusive in enforcement proceedings brought before the courts of competent jurisdiction of either Party. (1) As regards recognition and enforcement in the United States of America, such awards shall be entitled in any court in any State thereof only to the same measure of recognition and enforcement as awards rendered in other States thereof. (2) As regards enforce-

uitvoerlegging in de Verenigde Staten van Amerika zullen die scheidsrechterlijke uitspraken voor een rechter in een hunner Staten slechts voor erkenning en tenuitvoerlegging vatbaar zijn op dezelfde voet als scheidsrechterlijke uitspraken geweest in andere hunner Staten. (2) Wat betreft tenuitvoerlegging in het Koninkrijk der Nederlanden zullen die scheidsrechterlijke uitspraken worden behandeld op dezelfde wijze als scheidsrechterlijke uitspraken bedoeld in het op 26 september 1927 te Genève gesloten Verdrag nopens de tenuitvoerlegging van in het buitenland gewezen scheidsrechterlijke uitspraken.

Artikel VI

1. Eigendommen van onderdanen en vennootschappen van de ene Partij zullen binnen het grondgebied van de andere Partij te allen tijde bescherming en beveiliging genieten.

2. Aan de woonhuizen, kantoren, pakhuizen, fabrieken en andere percelen van onderdanen en vennootschappen van de ene Partij, gelegen binnen het grondgebied van de andere Partij, zal geen overlast worden aangedaan ; zij zullen niet worden betreden zonder rechtsgeldige reden. Die percelen en hun inhoud zullen, indien een dergelijk onderzoek noodzakelijk is, slechts overeenkomstig de wet en met zorgvuldige inachtneming van het gerief der bewoners en van de belangen van de bedrijfsuitoefening ambtelijk worden door- en onderzocht.

3. Geen van beide Partijen zal onredelijke of discriminerende maatregelen nemen, welke inbreuk zouden maken op de rechten of belangen binnen haar grondgebied van onderdanen en vennootschappen van de andere Partij, hetzij in hun vermogen, hetzij in hun ondernemingen en de eigendommen daarvan, hetzij in de ervaring, kennis of techniek, welke zij ter beschikking hebben gesteld.

4. Eigendommen van onderdanen en vennootschappen van de ene Partij binnen het grondgebied van de andere Partij zullen niet aan hen worden onttrokken, tenzij voor een doel te algemenen nutte, noch zullen zij aan hen worden onttrokken zonder prompte betaling van een rechtvaardige vergoeding. Zulk een vergoeding zal zó geschieden, dat zij daadwerkelijk in geld kan worden omgezet, en zal gelijkwaardig zijn aan de onttrokken eigendommen ; en vóór of bij de onttrekking zal afdoend worden voorzien in de vaststelling en uitbetaling van deze vergoeding.

5. Onderdanen en vennootschappen van de ene Partij zullen in geen geval binnen het grondgebied van de andere Partij een minder gunstige behandeling genieten dan nationale behandeling en de behandeling van de meestbegunstigde natie met betrekking tot de aangelegenheden behandeld in het tweede en vierde lid van dit artikel. Bovendien zullen ondernemingen, waarin onderdanen en ven-

ment in the Kingdom of the Netherlands, such awards shall be dealt with in the same way as awards as referred to in the Convention on the execution of foreign arbitral awards concluded at Geneva on September 26, 1927.¹

Article VI

1. Property of nationals and companies of either Party shall receive the most constant protection and security within the territories of the other Party.

2. The dwellings, offices, warehouses, factories and other premises of nationals and companies of either Party located within the territories of the other Party shall not be subject to molestation or to entry without just cause. Official searches and examinations of such premises and their contents, when necessary, shall be made only according to law and with careful regard for the convenience of the occupants and the conduct of business.

3. Neither Party shall take unreasonable or discriminatory measures that would impair the rights or interests within its territories of nationals and companies of the other Party, whether in their capital, or in their enterprises and the property thereof, or in the skills, arts or technology which they have supplied.

4. Property of nationals and companies of either Party shall not be taken within the territories of the other Party except for a public interest, nor shall it be taken without the prompt payment of just compensation. Such compensation shall be in an effectively realizable form and shall represent the equivalent of the property taken ; and adequate provision shall have been made at or prior to the time of taking for the determination and payment thereof.

5. Nationals and companies of either Party shall in no case be accorded, within the territories of the other Party, less than national treatment and most-favored-nation treatment with respect to the matters set forth in paragraphs 2 and 4 of the present Article. Moreover, enterprises in which nationals and companies of either Party have a substantial interest shall be accorded, within the

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCII, p. 301 ; Vol. XCVI, p. 205 ; Vol. C, p. 259 ; Vol. CIV, p. 526 ; Vol. CVII, p. 528 ; Vol. CXI, p. 414 ; Vol. CXVII, p. 303 ; Vol. CXXX, p. 457 ; Vol. CLVI, p. 210 ; Vol. CLXXXI, p. 389 ; Vol. CLXXXV, p. 391 ; Vol. CXCIII, p. 269, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 346 ; Vol. 134, p. 402, and Vol. 269.

nootschappen van de ene Partij een aanmerkelijk belang hebben, binnen het grondgebied van de andere Partij geen minder gunstige behandeling genieten dan nationale behandeling en de behandeling van de meestbegunstigde natie met betrekking tot alle zaken in verband met de onteigening van particuliere ondernemingen en met het plaatsen van die ondernemingen onder toezicht of beheer van Overheidswege.

Artikel VII

1. Onderdanen en vennootschappen van de ene Partij zullen binnen het grondgebied van de andere Partij nationale behandeling genieten bij alle op winst gerichte activiteit op handels-, industrieel-, financieel- en ander gebied (zakelijke activiteit), hetzij dat deze rechtstreeks wordt uitgeoefend, hetzij door een vertegenwoordiger, hetzij door middel van elke andere wettelijk toegelaten rechtsvorm. Bijgevolg zal het aan die onderdanen en vennootschappen binnen dat grondgebied zijn geoorloofd : (a) filialen, agentschappen, kantoren, fabrieken en andere vestigingen, welke geschikt zijn voor de uitoefening van hun bedrijf, op te richten en in stand te houden ; (b) hetzij rechtstreeks, hetzij door middel van een of meer tussenschakels, vennootschappen op te richten overeenkomstig de algemene wettelijke bepalingen van die andere Partij op het stuk van vennootschappen, en het overwegend belang te verwerven in vennootschappen van die andere Partij en (c) ondernemingen, welke zij hebben gevestigd of verworven, te beheersen en te besturen. Bovendien zullen ondernemingen, welke zij beheersen, ongeacht de vorm, hetzij als eigen bedrijf, hetzij als vennootschap of anderszins, met betrekking tot alles wat verband houdt met de uitoefening van het bedrijf, niet ongunstiger worden behandeld dan vergelijkbare ondernemingen, beheerst door onderdanen en vennootschappen van die andere Partij.

2. Ieder der Partijen behoudt zich het recht voor, beperkingen te stellen aan de mate, waarin vreemdelingen binnen haar grondgebied ondernemingen mogen oprichten, daarin belangen verwerven, of drijven, op het gebied van verbindingen, het vervoer te water of door de lucht, bankzaken op het gebied van het in deposito nemen van gelden en waarden, alsmede op het gebied van bewindvoering, of de exploitatie van land of andere natuurlijke hulpbronnen. Nieuwe door een van beide Partijen uit te vaardigen beperkingen ten aanzien van de mate, waarin aan vreemdelingen nationale behandeling is toegekend met betrekking tot het uitoefenen van die werkzaamheden binnen haar grondgebied, zullen evenwel niet van toepassing zijn op ondernemingen, welke die werkzaamheden reeds aldaar uitoefenen op het tijdstip, waarop die nieuwe beperkingen worden ingesteld, en welke eigendom zijn van, of worden beheerst door onderdanen en vennootschappen van de andere Partij. Bovendien zal geen van beide Partijen aan vennootschappen van de andere Partij op het gebied van vervoer, verbindingen en bankwezen het recht ontzeggen, filialen en agentschappen in overeenstemming met de toepasselijke wetten en voorschriften te hebben, dienstig voor in hoofdzaak internationale zaken, waarmede zij zich bezig houden.

territories of the other Party, not less than national treatment and most-favored-nation treatment in all matters relating to the taking of privately owned enterprises into public ownership and to the placing of such enterprises under public control or administration.

Article VII

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment with respect to engaging in all types of commercial, industrial, financial and other activity for gain (business activities) within the territories of the other Party, whether directly or by agent or through the medium of any form of lawful juridical entity. Accordingly, such nationals and companies shall be permitted within such territories : (a) to establish and maintain branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct of their business ; (b) either directly or indirectly through one or more intermediaries, to organize companies under the general company laws of such other Party and to acquire the controlling interest in companies of such other Party ; and (c) to control and manage enterprises which they have established or acquired. Moreover, enterprises which they control, whether in the form of individual proprietorships, companies or otherwise, shall in all that relates to the conduct of the activities thereof, be accorded treatment no less favorable than that accorded like enterprises controlled by nationals and companies of such other Party.

2. Each Party reserves the right to limit the extent to which aliens may within its territories establish, acquire interests in, or carry on enterprises engaged in communications, air or water transport, banking involving depository or fiduciary functions, or the exploitation of land or other natural resources. However, new limitations imposed by either Party upon the extent to which aliens are accorded national treatment, with respect to carrying on such activities within its territories, shall not be applied as against enterprises which are engaged in such activities therein at the time such new limitations are adopted and which are owned or controlled by nationals and companies of the other Party. Moreover, neither Party shall deny to transportation, communications and banking companies of the other Party the right to maintain branches and agencies, in conformity with the applicable laws and regulations, to perform functions necessary for essentially international operations in which they engage.

3. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel laten onverlet het recht van ieder der Partijen, bijzondere vormvoorschriften uit te vaardigen met betrekking tot de vestiging binnen haar grondgebied van ondernemingen, beheerst door vreemdelingen ; maar die voorschriften mogen het wezen van de in genoemd lid omschreven rechten niet aantasten.

4. Onderdanen en vennootschappen van ieder der Partijen alsook ondernemingen, beheerst door die onderdanen en vennootschappen, zullen met betrekking tot de in dit artikel genoemde aangelegenheden in ieder geval de behandeling van de meestbegunstigde natie genieten.

Artikel VIII

1. Aan onderdanen en vennootschappen van de ene Partij zal het zijn geoorloofd, binnen het grondgebied van de andere Partij zich te doen bijstaan door accountants en andere technische deskundigen, leiding gevend personeel, rechtskundigen, vertegenwoordigers en andere specialisten te lunner keuze. Bovendien zal het aan die onderdanen en vennootschappen zijn geoorloofd, zich te doen bijstaan door accountants en andere technische deskundigen, ongeacht de mate waarin zij bevoegd zijn binnen het grondgebied van die andere Partij een beroep uit te oefenen, ten einde in het bijzonder onderzoeken in te stellen, accountantsverslagen op te maken en technische onderzoeken te verrichten voor, en verslag uit te brengen aan die onderdanen en vennootschappen in verband met het organiseren en leiden van hun eigen ondernemingen en van ondernemingen, waarin zij een geldelijk belang hebben, binnen dat grondgebied.

2. Onderdanen en vennootschappen van de ene Partij zullen binnen het grondgebied van de andere Partij nationale behandeling en behandeling van de meestbegunstigde natie genieten met betrekking tot het zich bewegen op het gebied van wetenschap, onderwijs, godsdienst en liefdadigheid en zullen het recht hebben verenigingen voor dat doel op te richten overeenkomstig de wetten van die andere Partij.

Artikel IX

1. Onderdanen en vennootschappen van het Koninkrijk der Nederlanden zullen binnen het grondgebied van de Verenigde Staten van Amerika : (a) nationale behandeling genieten met betrekking tot het tijdelijk verkrijgen van de beschikking over land, opstallen en ander onroerend goed, geschikt voor de uitoefening van de activiteit, welke zij mogen ontwikkelen ingevolge artikel VII en artikel VIII, en met het doel ze te bewonen, alsook met betrekking tot het bezit en het gebruik van dat onroerend goed ; en (b) andere rechten op onroerend goed kunnen uitoefenen overeenkomstig de bepalingen van de toepasselijke wetten van de Staten, gebiedsdelen en bezittingen van de Verenigde Staten van Amerika.

3. The provisions of paragraph 1 of the present Article shall not prevent either Party from prescribing special formalities in connection with the establishment of alien-controlled enterprises within its territories ; but such formalities may not impair the substance of the rights set forth in said paragraph.

4. Nationals and companies of either Party, as well as enterprises controlled by such nationals and companies, shall in any event be accorded most-favored-nation treatment with reference to the matters treated in the present Article.

Article VIII

1. Nationals and companies of either Party shall be permitted to engage, within the territories of the other Party, accountants and other technical experts, executive personnel, attorneys, agents and other specialists of their choice. Moreover, such nationals and companies shall be permitted to engage accountants and other technical experts regardless of the extent to which they may have qualified for the practice of a profession within the territories of such other Party, for the particular purpose of making examinations, audits and technical investigations, for, and rendering reports to, such nationals and companies in connection with the planning and operation of their enterprises, and enterprises in which they have a financial interest, within such territories.

2. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment with respect to engaging in scientific, educational, religious and philanthropic activities within the territories of the other Party, and shall be accorded the right to form associations for that purpose under the laws of such other Party.

Article IX

1. Nationals and companies of the Kingdom of the Netherlands shall be accorded, within the territories of the United States of America : (a) national treatment with respect to leasing land, buildings and other real property appropriate to the conduct of activities in which they are permitted to engage pursuant to Articles VII and VIII and for residential purposes and with respect to occupying and using such property ; and (b) other rights in real property permitted by the applicable laws of the States, Territories and possessions of the United States of America.

2. Onderdanen en vennootschappen van de Verenigde Staten van Amerika zullen binnen het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden nationale behandeling genieten met betrekking tot verkrijging door koop, huur, pacht, erfpacht of anderszins en met betrekking tot de eigendom, het bezit en het gebruik van land, opstallen en ander onroerend goed. In het geval evenwel, dat zulk een onderdaan is gevestigd in, of zulk een vennootschap is opgericht volgens de wetten van een Staat, gebiedsdeel of bezitting van de Verenigde Staten van Amerika, welke minder dan nationale behandeling in dit opzicht toestaat aan onderdanen en vennootschappen van het Koninkrijk der Nederlanden, zal het Koninkrijk der Nederlanden niet verplicht zijn, zulk een onderdaan of vennootschap gunstiger te behandelen in dit opzicht dan die Staat, dat gebiedsdeel of die bezitting onderdanen en vennootschappen van het Koninkrijk der Nederlanden behandelt.

3. Onderdanen en vennootschappen van de ene Partij zullen binnen het grondgebied van de andere Partij nationale behandeling en de behandeling van de meestbegunstigde natie genieten met betrekking tot verwerving door koop, huur of anderszins en met betrekking tot eigendom en bezit van alle soort roerende zaken, zowel lichamelijke als onlichamelijke. Ieder der Partijen kan evenwel beperkingen opleggen aan eigendom van vreemdelingen ten aanzien van zaken, welke een gevaar kunnen opleveren uit een oogpunt van openbare veiligheid, en aan eigendom van vreemdelingen ten aanzien van belangen in ondernemingen, welke zich bezighouden met bepaalde soorten activiteit, doch slechts voor zover zulks kan geschieden zonder inbreuk te maken op de rechten en voorrechten neergelegd in artikel VII of in enige andere bepaling van dit Verdrag.

4. Onderdanen en vennootschappen van de ene Partij zullen binnen het grondgebied van de andere Partij nationale behandeling genieten met betrekking tot het verkrijgen van alle soort zaken bij erfopvolging bij versterf of krachtens uiterste wil, of tengevolge van rechterlijk vonnis. Zouden zij, tengevolge van het feit, dat zij vreemdelingen zijn, niet gerechtigd zijn als eigenaar te blijven optreden, dan zal hun een redelijke tijd worden gelaten om de betrokken zaken op gebruikelijke wijze en tegen marktwaarde te verkopen.

5. Onderdanen en vennootschappen van ieder der Partijen zullen binnen het grondgebied van de andere Partij nationale behandeling en de behandeling van de meestbegunstigde natie genieten met betrekking tot het beschikken over alle soort zaken. Met betrekking tot verkrijging, eigendom en gebruik van en beschikking over goederen van welke aard ook binnen het grondgebied van de ene Partij zullen voorts vennootschappen, welke zijn opgericht overeenkomstig de wetten van die Partij, en worden beheerst door onderdanen en vennootschappen van de andere Partij, een behandeling genieten niet minder gunstig dan die, welke binnen dat grondgebied, vennootschappen van die andere Partij of vennootschappen, welke op overeenkomstige wijze zijn opgericht, en worden beheerst door de onderdanen en vennootschappen van een derde land, genieten.

2. Nationals and companies of the United States of America shall be accorded, within the territories of the Kingdom of the Netherlands, national treatment with respect to acquiring by purchase, lease, or otherwise, and with respect to owning, occupying and using land, buildings and other real property. However, in the case of any such national domiciled in, or any such company constituted under the laws of, any State, Territory or possession of the United States of America that accords less than national treatment to nationals and companies of the Kingdom of the Netherlands in this respect, the Kingdom of the Netherlands shall not be obligated to accord to such national or company treatment more favorable in this respect than such State, Territory or possession accords to nationals and companies of the Kingdom of the Netherlands.

3. Nationals and companies of either Party shall be accorded within the territories of the other Party national treatment and most-favored-nation treatment with respect to acquiring, by purchase, lease, or otherwise, and with respect to owning and possessing, personal property of all kinds, both tangible and intangible. However, either Party may impose restrictions on alien ownership of materials dangerous from the standpoint of public safety and alien ownership of interests in enterprises carrying on particular types of activity, but only to the extent that this can be done without impairing the rights and privileges secured by Article VII or by other provisions of the present Treaty.

4. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment within the territories of the other Party with respect to acquiring property of all kinds by testate or intestate succession or through judicial process. Should they because of their alienage be ineligible to continue to own any such property, they shall be allowed a reasonable period in which to dispose of it, in a normal manner at its market value.

5. Nationals and companies of either Party shall be accorded within the territories of the other Party national treatment and most-favored-nation treatment with respect to disposing of property of all kinds. Furthermore, with respect to the acquisition, ownership, use and disposition of property of all kinds within the territories of either Party, companies constituted under the laws of that Party, which are controlled by nationals and companies of the other Party, shall be accorded treatment no less favorable than that accorded within such territories to companies of such other Party or to companies similarly constituted which are controlled by nationals and companies of any third country.

Artikel X

1. Onderdanen en vennootschappen van de ene Partij zullen binnen het grondgebied van de andere Partij nationale behandeling genieten met betrekking tot het verkrijgen en in stand houden van octrooirechten en met betrekking tot de rechten van handelsmerk, handelsnaam, handelsetiket en iedere vorm van industriële eigendom.

2. De Partijen zijn het eens, dat het gewenst is door samenwerking en andere geëigende middelen uitwisseling en gebruik van wetenschappelijke en technische kennis te bevorderen, in het bijzonder met het oog op de opvoering van de produktiviteit en de verhoging van het levenspeil binnen ieders grondgebied.

Artikel XI

1. Onderdanen van de ene Partij, woonachtig binnen het grondgebied van de andere Partij, en onderdanen en vennootschappen van de ene Partij, die zich binnen het grondgebied van de andere Partij bezighouden met handel of een ander op winst gericht streven, of werkzaam zijn op het gebied van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid, zullen niet worden onderworpen aan drukkender belastingen, rechten en heffingen geheven van of gelegd op inkomsten, vermogen, transacties, werkzaamheden of enig ander object, of aan drukkender vereisten ten aanzien van de heffing en inning daarvan, dan waaraan onderdanen en vennootschappen van die andere Partij worden onderworpen.

2. Met betrekking tot onderdanen van de ene Partij, die noch woonachtig zijn, noch zich bezighouden met handel of een ander op winst gericht streven binnen het grondgebied van de andere Partij, en met betrekking tot vennootschappen van de ene Partij, welke zich niet bezighouden met handel of een ander op winst gericht streven binnen het grondgebied van de andere Partij, zal die andere Partij er naar streven, in het algemeen het beginsel omschreven in het eerste lid van dit artikel toe te passen.

3. Onderdanen en vennootschappen van de ene Partij zullen in geen geval binnen het grondgebied van de andere Partij worden onderworpen aan drukkender belastingen, rechten en heffingen, geheven van of gelegd op inkomsten, vermogen, transacties, werkzaamheden of enig ander object, of aan drukkender vereisten ten aanzien van de heffing en inning daarvan, dan waaraan onderdanen, inwoners en vennootschappen van een derde land worden onderworpen.

4. In het geval van vennootschappen en van niet binnen het grondgebied van de andere Partij woonachtige onderdanen van de ene Partij, welke zich bezig houden met handel of een ander op winst gericht streven binnen het grondgebied van de andere Partij, zal die andere Partij geen belastingen, rechten of heffingen heffen van of leggen op inkomsten, vermogen, of enige andere grondslag, welke uitgaan boven hetgeen redelijkerwijs kan worden toegerekend of toebedeeld aan

Article X

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment with respect to obtaining and maintaining patents of invention, and with respect to rights in trade marks, trade names, trade labels and industrial property of every kind.

2. The Parties agree as to the desirability of furthering, through cooperative or other appropriate means, the interchange and use of scientific and technical knowledge, particularly in the interest of increasing productivity and improving standards of living within their respective territories.

Article XI

1. Nationals of either Party residing within the territories of the other Party, and nationals and companies of either Party engaged in trade or other gainful pursuit or in scientific, educational, religious or philanthropic activities within the territories of the other Party, shall not be subject to the payment of taxes, fees or charges imposed upon or applied to income, capital, transactions, activities or any other object, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, within the territories of such other Party, more burdensome than those borne by nationals and companies of such other Party.

2. With respect to nationals of either Party who are neither resident nor engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, and with respect to companies of either Party which are not engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, it shall be the aim of such other Party to apply in general the principle set forth in paragraph 1 of the present Article.

3. Nationals and companies of either Party shall in no case be subject, within the territories of the other Party, to the payment of taxes, fees or charges imposed upon or applied to income, capital, transactions, activities or any other object, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, more burdensome than those borne by nationals, residents and companies of any third country.

4. In the case of companies and of non-resident nationals of either Party engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, such other Party shall not impose or apply any tax, fee or charge upon any income, capital or other basis in excess of that reasonably allocable or apportionable to its territories, nor grant deductions and exemptions less than those reasonably allocable or apportionable to its territories. A comparable rule shall apply also

haar grondgebied, noch zal zij aftrekken toestaan, noch vrijstellingen verlenen lager dan hetgeen redelijkerwijze kan worden toegerekend of toebedeeld aan haar grondgebied. Een dergelijke regel zal eveneens van toepassing zijn in het geval van vennootschappen, uitsluitend opgericht voor, en werkzaam op het gebied van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid.

5. Ieder der Partijen behoudt zich het recht voor : (a) bepaalde belastingvoordelen te verlenen op voet van wederkerigheid ; (b) bijzondere belastingvoordelen toe te kennen op grond van een overeenkomst ter voorkoming van dubbele belasting of ter wederzijdse veiligstelling van inkomsten ; en (c) haar eigen onderdanen en inwoners van aangrenzende landen gunstigere vrijstellingen van persoonlijke aard toe te kennen met betrekking tot inkomsten- en successiebelastingen dan aan andere niet-inwoners worden toegekend.

Artikel XII

1. Onderdanen en vennootschappen van de ene Partij zullen vanwege de andere Partij nationale behandeling en de behandeling van de meestbegunstigde natie genieten met betrekking tot betalingen, overmakingen en transfers van gelden of waardepapieren tussen de grondgebieden van de twee Partijen alsook tussen het grondgebied van die andere Partij en van een derde land.

2. Geen van beide Partijen zal deviezenbeperkingen als omschreven in lid 5 van dit artikel instellen, behalve voor zover zulks nodig is om haar monetaire reserves voldoende op peil te houden of weer te brengen, in het bijzonder in verhouding tot haar buitenlandse commerciële en financiële behoeften. Het is wel verstaan dat de bepalingen van dit artikel geen wijzigingen brengen in de verplichtingen, welke ieder der Partijen eventueel heeft tegenover het Internationale Monetaire Fonds, noch het instellen van bijzondere beperkingen uitsluiten, wanneer het Fonds een Partij uitdrukkelijk machtigt of verzoekt deze bijzondere beperkingen in te stellen.

3. Indien een van beide Partijen deviezenbeperkingen instelt overeenkomstig lid 2 van dit artikel zal zij, nadat de nodige voorzieningen zijn getroffen om te verzekeren, dat voldoende deviezen beschikbaar zijn voor goederen en diensten, welke van wezenlijk belang zijn voor de gezondheidstoestand en het welzijn van haar bevolking, redelijke voorzieningen treffen voor het opnemen in vreemde valuta in de geldsoort van de andere Partij — in aanmerking genomen de bijzondere behoeften ten aanzien van andere transacties — van : (a) de vergoeding bedoeld in artikel VI, lid 4, (b) inkomsten, hetzij in de vorm van lonen, rente, dividenden, commissiegelden en provisies, royalties, betalingen voor technische diensten, of anderszins, en (c) bedragen voor de aflossing van leningen, afschrijvingen van rechtstreekse investeringen en, voor zoveel mogelijk, overmaking van kapitaal. Indien meer dan een wisselkoers geldt, zal op de omrekening van

in the case of companies organized and operated exclusively for scientific, educational, religious or philanthropic purposes.

5. Each Party reserves the right to : (a) extend specific tax advantages on the basis of reciprocity ; (b) accord special tax advantages by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue ; and (c) accord to its own nationals and to residents of contiguous countries more favorable exemptions of a personal nature with respect to income and inheritance taxes than are accorded to other non-resident persons.

Article XII

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded by the other Party national treatment and most-favored-nation treatment with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments between the territories of the two Parties as well as between the territories of such other Party and of any third country.

2. Neither Party shall impose exchange restrictions as defined in paragraph 5 of the present Article except to the extent necessary to maintain or restore adequacy in its monetary reserves, particularly in relation to its external commercial and financial requirements. It is understood that the provisions of the present Article do not alter the obligations either Party may have to the International Monetary Fund or preclude imposition of particular restrictions whenever the Fund specifically authorizes or requests a Party to impose such particular restrictions.

3. If either Party imposes exchange restrictions in accordance with paragraph 2 of the present Article, it shall, after making whatever provision may be necessary to assure the availability of foreign exchange for goods and services essential to the health and welfare of its people, make reasonable provision for the withdrawal, in foreign exchange in the currency of the other Party, of : (a) the compensation referred to in Article VI, paragraph 4, (b) earnings, whether in the form of salaries, interest, dividends, commissions, royalties, payments for technical services, or otherwise, and (c) amounts for amortization of loans, depreciation of direct investments, and capital transfers to the extent feasible, giving consideration to special needs for other transactions. If more than one rate of exchange is in force, the rate applicable to such withdrawals shall be a rate which is specifically approved by the International Monetary Fund for such transactions

de op te nemen bedragen die koers worden toegepast, welke uitdrukkelijk door het Internationale Monetair Fonds voor zodanige transacties is goedgekeurd, of, bij gebreke van zulk een goedgekeurde koers, een werkelijke koers, welke met inbegrip van eventuele belastingen of extra heffingen op overmakingen naar het buitenland rechtvaardig en redelijk is.

4. Deviezenbeperking mogen door geen van beide Partijen worden ingesteld op een wijze welke onnodig nadelig of willekeurig discriminerend is ten aanzien van vorderingen, beleggingen, vervoer, handel en andere belangen van onderdanen en vennootschappen van de andere Partij, of van hun mogelijkheden te concurreren. De ene Partij zal te allen tijde de andere Partij voldoende gelegenheid tot overleg geven met betrekking tot de toepassing van dit artikel.

5. De term „deviezenbeperkingen”, als gebruikt in het artikel, omvat alle beperkingen, regelingen, heffingen, belastingen of andere vereisten, ingesteld door een van beide Partijen, welke bezwarend of belemmerend werken ten aanzien van betalingen, overmakingen of transfers van gelden of waardepapieren tussen de grondgebieden van beide Partijen.

6. Kwesties, welke zich voordoen in het kader van dit Verdrag met betrekking tot deviezencontrole zijn onderworpen aan de bepalingen van dit artikel.

Artikel XIII

Handelsreizigers, die onderdanen en vennootschappen van de ene Partij vertegenwoordigen, die binnen het grondgebied daarvan zaken doen, zullen bij toelating tot en vertrek uit het grondgebied van de andere Partij en gedurende hun verblijf aldaar, de behandeling van de meestbegunstigde natie genieten met betrekking tot douane- en andere aangelegenheden, met inbegrip van — onverminderd de uitzonderingen, voorzien in lid 5 van artikel XI — belastingen en heffingen, welke van toepassing zijn op henzelf, hun monsters en het aannemen van orders, en van de voorschriften, waaraan de uitoefening van hun beroep is onderworpen.

Artikel XIV

1. De ene Partij zal de behandeling van de meestbegunstigde natie toekennen aan produkten van de andere Partij, ongeacht de plaats van waar en het soort vervoermiddel, waarmee zij worden aangevoerd, alsook aan produkten bestemd voor uitvoer naar het grondgebied van die andere Partij, ongeacht de weg waarlangs en het vervoermiddel waarmee zulks zal geschieden, wat betreft in- en uitvoerrechten en heffingen van welke aard ook, opgelegd bij of in verband met de in- of de uitvoer, of opgelegd ten aanzien van de overmaking naar het buitenland van de betaling voor ingevoerde of uitgevoerde goederen, en met betrekking tot de wijze van heffing van die rechten en heffingen en met betrekking tot alle regels en vormvoorschriften in verband met in- en uitvoer.

or, in the absence of a rate so approved, an effective rate which, inclusive of any taxes or surcharges on exchange transfers, is just and reasonable.

4. Exchange restrictions shall not be imposed by either Party in a manner unnecessarily detrimental or arbitrarily discriminatory to the claims, investments, transport, trade, and other interests of nationals and companies of the other Party, nor to the competitive position thereof. Each Party shall afford the other Party adequate opportunity for consultation at any time regarding application of the present Article.

5. The term "exchange restrictions" as used in the present Article includes all restrictions, regulations, charges, taxes, or other requirements imposed by either Party which burden or interfere with payments, remittances, or transfers of funds or of financial instruments between the territories of the two Parties.

6. Questions arising under the present Treaty concerning exchange control are governed by the provisions of the present Article.

Article XIII

Commercial travelers representing nationals and companies of either Party engaged in business within the territories thereof shall, upon their entry into and departure from the territories of the other Party and during their sojourn therein, be accorded most-favored-nation treatment in respect of the customs and other matters, including, subject to the exceptions in paragraph 5 of Article XI, taxes and charges applicable to them, their samples and the taking of orders, and regulations governing the exercise of their functions.

Article XIV

1. Each Party shall accord most-favored-nation treatment to products of the other Party, from whatever place and by whatever type of carrier arriving, and to products destined for exportation to the territories of such other Party, by whatever route and by whatever type of carrier, with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation.

2. Geen van beide Partijen mag beperkingen of verboden instellen met betrekking tot de invoer van enig produkt van de andere Partij of tot de uitvoer van enig produkt naar het grondgebied van de andere Partij, tenzij de invoer van het overeenkomstige produkt uit, of de uitvoer van het overeenkomstige produkt naar alle andere landen op gelijke wijze is beperkt of verboden.

3. Indien de ene Partij kwantitatieve beperkingen instelt ten aanzien van de in- of uitvoer van enig produkt, waarbij de andere Partij aanzienlijk belang heeft : (a) zal zij in het algemeen van te voren het totaal van het produkt, naar hoeveelheid of waarde, dat mag worden ingevoerd of uitgevoerd gedurende een aangegeven periode, en de eventuele wijzigingen in dat totaal of die periode bekend maken ; en (b) zal zij, indien zij toewijzigingen geeft aan een derde land, die andere Partij een aandeel toekennen evenredig tot het totaal van het produkt, naar hoeveelheid of waarde, hetwelk door of aan haar gedurende een voorafgaande representatieve periode werd geleverd, waarbij eventuele bijzondere factoren, welke de handel in dat produkt beïnvloeden in aanmerking worden genomen.

4. De ene Partij mag verboden uitvaardigen en beperkingen instellen op grond van sanitaire of andere gebruikelijke overwegingen van niet-commerciële aard of om bedriegelijke en oneerlijke praktijken te voorkomen, mits die verboden of beperkingen niet willekeurig discrimineren ten nadele van de handel van de andere Partij.

5. Onderdanen en vennootschappen van de ene Partij zullen vanwege de andere Partij nationale behandeling en de behandeling van de meestbegunstigde natie genieten ten aanzien van alle aangelegenheden betreffende in- en uitvoer.

6. Niettegenstaande het bepaalde bij lid 2 en lid 3 (b) van dit artikel mag een Partij beperkingen op, of een vergunningsstelsel voor de invoer en de uitvoer van goederen instellen, welke een overeenkomstig gevolg hebben als, of noodzakelijk zijn voor de werking van overeenkomstig artikel XII toegepaste deviezenbeperkingen. Die beperkingen of dat vergunningsstelsel mogen echter niet meer dan noodzakelijk is afwijken van het bepaalde bij de bovengenoemde artikelleden en moeten in overeenstemming zijn met een beleid, gericht op het bevorderen van een zo groot mogelijke ontwikkeling van de buitenlandse handel, waarbij niet wordt gediscrimineerd, en op het zo snel mogelijk bereiken van een stand van de betalingsbalans en van de monetaire reserves, welke het instandhouden van zulke beperkingen niet meer noodzakelijk maakt.

Artikel XV

1. Ieder der Partijen zal prompt de wetten, regelingen en administratieve beslissingen van algemene gelding bekend maken met betrekking tot de tarieven van rechten, belastingen en andere heffingen tot de indeling van goederen voor douanedoeleinden en tot de voorschriften en beperkingen terzake van invoer en uitvoer of de overmaking van betalingen daarvoor, of welke van invloed zijn op de verkoop, de verspreiding of het gebruik daarvan ; en zij zal die wetten, rege-

2. Neither Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territories of the other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

3. If either Party imposes quantitative restrictions on the importation or exportation of any product in which the other Party has an important interest : (a) it shall as a general rule give prior public notice of the total amount of the product, by quantity or value, that may be imported or exported during a specified period, and of any change in such amount or period ; and (b) if it makes allotments to any third country, it shall afford such other Party a share proportionate to the amount of the product, by quantity or value, supplied by or to it during a previous representative period, due consideration being given to any special factors affecting the trade in such product.

4. Either Party may impose prohibitions or restrictions on sanitary or other customary grounds of a non-commercial nature, or in the interest of preventing deceptive or unfair practices, provided such prohibitions or restrictions do not arbitrarily discriminate against the commerce of the other Party.

5. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment by the other Party with respect to all matters relating to importation and exportation.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 (b) of the present Article, a Party may apply restrictions or controls on importation and exportation of goods that have effect equivalent to, or which are necessary to make effective, exchange restrictions applied pursuant to Article XII. However, such restrictions or controls shall depart no more than necessary from the aforesaid paragraphs and shall be conformable with a policy designed to promote the maximum development of nondiscriminatory foreign trade and to expedite the attainment both of a balance-of-payments position and of monetary reserves which will obviate the necessity of such restrictions.

Article XV

1. Each Party shall promptly publish laws, regulations and administrative rulings of general application pertaining to rates of duty, taxes or other charges, to the classification of articles for customs purposes, and to requirements or restrictions on imports and exports or the transfer of payments therefor, or affecting their sale, distribution or use ; and shall administer such laws, regulations and rulings in a uniform, impartial and reasonable manner. As a general practice,

lingen en beslissingen op uniforme, onpartijdige en redelijke wijze toepassen. In het algemeen zullen nieuwe administratieve voorschriften of beperkingen, welke van invloed zijn op de invoer — met uitzondering van die, welke uit hoofde van sanitaire overwegingen of de openbare veiligheid worden ingesteld — niet in werking treden dan na een, de omstandigheden in aanmerking genomen, redelijk tijdsverloop.

2. De ene Partij zal ervoor zorg dragen, dat onderdanen en vennootschappen van de andere Partij en importeurs van produkten van die andere Partij in beroep kunnen gaan en op korte termijn onpartijdig een nieuwe behandeling, en, indien daarvoor grond bestaat, herziening in gunstige zin kunnen krijgen van administratieve beslissingen met betrekking tot douane-aangelegenheden, waaronder begrepen het opleggen van boeten en straffen, het verbeurd verklaren en beslissingen met betrekking tot de indeling en waardebepaling van goederen voor douanedoeleinden door de administratieve autoriteiten.

3. Door een van beide Partijen opgelegde straffen wegens overtreding van de wetten op het gebied van in- en uitvoer en scheepvaart en van de voorschriften betreffende de documenten, welke moeten kunnen worden overgelegd, zullen niet hoger zijn dan nodig is om louter als waarschuwing te dienen, indien het schrijffouten betreft of fouten, welke werden gemaakt zonder bedriegelijke opzet of grove nalatigheid.

4. Met betrekking tot voorschriften omtrent het merken van ingevoerde goederen zal ieder der Partijen in het algemeen : (a) toestaan, dat voorgeschreven merken van oorsprong na invoer worden aangebracht ; (b) geen aanduidingen toelaten, welke leiden tot een verkeerde voorstelling van de werkelijke oorsprong van de produkten ; en (c) geen voorschriften toepassen, welke kosten met zich brengen, welke economisch prohibitief werken of zouden leiden tot ernstige beschadiging van het produkt.

5. Geen van beide Partijen mag een maatregel nemen welke door zijn discriminerende aard de importeurs of exporteurs van produkten van beide landen belemmert of verhindert een zeeverzekering te sluiten voor die produkten bij vennootschappen van elk van beide Partijen.

Artikel XVI

1. Op produkten van de ene Partij zal binnen het grondgebied van de andere Partij nationale behandeling en de behandeling van de meestbegunstigde natie worden toegepast in alle aangelegenheden, welke van invloed zijn op belastingheffing, verkoop, verspreiding, opslag en gebruik in het binnenland.

2. Goederen, voortgebracht door onderdanen en vennootschappen van de ene Partij binnen het grondgebied van de andere Partij, of door vennootschappen van laatstgenoemde Partij, beheerst door bedoelde onderdanen en vennootschappen, zullen binnen dat grondgebied niet minder gunstig worden behandeld dan

new administrative requirements or restrictions affecting imports, with the exception of those imposed on sanitary grounds or for reasons of public safety, shall not go into effect before the expiration of a reasonable time, in the light of circumstances.

2. Each Party shall provide an appeals procedure under which nationals and companies of the other Party, and importers of products of such other Party, shall be able to obtain prompt and impartial review, and correction when warranted, of administrative action relating to customs matters, including the imposition of fines and penalties, confiscations, and rulings on questions of customs classification and valuation by the administrative authorities.

3. Penalties imposed by either Party for infractions of the customs and shipping laws and regulations concerning documentation shall be no greater than necessary to serve merely as a warning in the case of clerical errors and of errors made without fraudulent intent or gross negligence.

4. With reference to marking requirements applicable to imported products, each Party shall as a general practice : (a) allow required marks of origin to be affixed after importation ; (b) not permit markings that result in misrepresenting the true origin of the products ; and (c) not apply requirements that entail an expense which is economically prohibitive or that result in seriously damaging the product.

5. Neither Party shall impose any measure of a discriminatory nature that hinders or prevents the importer or exporter of products of either country from obtaining marine insurance on such products in companies of either Party.

Article XVI

1. Products of either Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment and most-favored-nation treatment in all matters affecting internal taxation, sale, distribution, storage and use.

2. Articles produced by nationals and companies of either Party within the territories of the other Party, or by companies of the latter Party controlled by such nationals and companies, shall be accorded therein treatment no less favorable than that accorded to like articles of national origin by whatever person

soortgelijke goederen van nationale oorsprong, voortgebracht door welke persoon of vennootschap ook, in alle aangelegenheden welke van invloed zijn op uitvoer, belastingheffing, verkoop, verspreiding, opslag en gebruik.

Artikel XVII

1. De ene Partij verplicht zich ervoor te zorgen (a) dat ondernemingen, welke haar Regering in eigendom heeft of beheerst, en monopolies of instanties, aan wie uitsluitende rechten of bijzondere voorrechten binnen haar grondgebied zijn verleend, hun inkopen en verkopen, waarbij hetzij invoer hetzij uitvoer is betrokken en waardoor de handel van de andere Partij wordt beïnvloed, uitsluitend zullen verrichten op grond van commerciële overwegingen, zoals prijs, kwaliteit, beschikbaarheid, verkoopbaarheid, vervoer en andere voorwaarden van koop of verkoop; en (b) dat de onderdanen, vennootschappen en de handel van die andere Partij voldoende gelegenheid zullen krijgen in overeenstemming met het geldende handelsgebruik mede te dingen bij zulke kopen en verkopen.

2. De ene Partij zal de onderdanen, vennootschappen en handel van de andere Partij behoorlijk en onpartijdig behandelen in verhouding tot de onderdanen, vennootschappen en de handel van andere landen, met betrekking tot: (a) de aankoop van goederen door de Regering; (b) het verlenen van concessies en andere Regeringscontracten; en (c) de verkoop van een dienst, welke de Regering of een monopolie of een instantie, welke uitsluitende rechten of bijzondere voorrechten heeft, ten verkoop aanbiedt.

Artikel XVIII

1. Partijen erkennen, dat gelijke voorwaarden voor mededinging behoren te worden gehandhaafd in het geval dat ondernemingen op het gebied van handel en fabricage, welke eigendom zijn van of worden beheerst door de overheid van de ene Partij binnen haar grondgebied in concurrentie treden met particuliere ondernemingen, welke eigendom zijn van en worden beheerst door onderdanen en vennootschappen van de andere Partij. Dienovereenkomstig behoren aan die overheidsondernemingen geen bijzondere economische voorrechten te worden gegeven met het oogmerk de concurrentiemogelijkheden van die particuliere ondernemingen te schaden. Dit beginsel mag evenwel niet zó worden uitgelegd, dat het een der of beide Partijen zou verhinderen dergelijke bijzondere gunsten toe te staan ten behoeve van overheidsondernemingen, welke nodig worden geacht in tijden van economische crisis, in het bijzonder ter bestrijding van werkloosheid. Dit beginsel doet bovendien niets af aan bijzondere voordelen toegekend in verband met: (a) het vervaardigen van goederen bestemd voor gebruik door de Regering of het leveren van goederen en diensten aan de Regering te haren behoeve; of (b) het tegen prijzen, welke belangrijk lager liggen dan de concurrerende prijzen voorzien in de behoeften van bepaalde bevolkingsgroepen aan onontbeerlijke goederen en diensten, welke die groepen anders ternauwernood zouden kunnen verkrijgen.

or company produced, in all matters affecting exportation, taxation, sale, distribution, storage and use.

Article XVII

1. Each Party undertakes (a) that enterprises owned or controlled by its Government, and that monopolies or agencies granted exclusive or special privileges within its territories, shall make their purchases and sales involving either imports or exports affecting the commerce of the other Party solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale ; and (b) that the nationals, companies and commerce of such other Party shall be afforded adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases and sales.

2. Each Party shall accord to the nationals, companies and commerce of the other Party fair and equitable treatment, as compared with that accorded to the nationals, companies and commerce of any third country, with respect to : (a) the governmental purchase of supplies ; (b) the awarding of concessions and other government contracts ; and (c) the sale of any service sold by the Government or by any monopoly or agency granted exclusive or special privileges.

Article XVIII

1. The Parties recognize that conditions of competitive equality should be maintained in situations in which publicly owned or controlled trading or manufacturing enterprises of either Party engage in competition, within the territories thereof, with privately owned and controlled enterprises of nationals and companies of the other Party. Accordingly, such state-owned enterprises should not be given special economic privileges in order to injure the competitive position of such private enterprises. However, this principle shall not be construed to prevent either Party from making such special concessions in aid of state-owned enterprises as it deems necessary during periods of economic crisis, especially to relieve unemployment. This principle, moreover, is without prejudice to special advantages given in connection with : (a) manufacturing goods for government use, or supplying goods and services to the Government for government use ; or (b) supplying, at prices substantially below competitive prices, the needs of particular population groups for essential goods and services not otherwise practically obtainable by such groups.

2. Geen onderneming van de ene Partij met inbegrip van rechtspersonen, verenigingen en Regeringsinstanties en -organen, eigendom van, of beheerst door de overheid mag, voor zover zij zich bezighoudt met handel, industrie, scheepvaart of andere zakelijke activiteit, binnen het grondgebied van de andere Partij, hetzij voor zichzelf of voor haar eigendommen, binnen dat grondgebied aanspraak maken op of vrijdom genieten ten aanzien van belastingheffing, rechtsvervolgning, tenuitvoerlegging van vonnissen of enige andere verplichting, waaraan ondernemingen in eigendom van of beheerst door particulieren binnen dat grondgebied zijn onderworpen.

Artikel XIX

1. Schepen onder de vlag van de ene Partij, voorzien van de volgens haar wetten vereiste scheepspapieren ten bewijze van hun nationaliteit, zullen worden geacht schepen te zijn van die Partij, zowel in volle zee, als in de havens, plaatsen en wateren van de andere Partij.

2. Schepen van de ene Partij zullen vrij en op gelijke voorwaarden als schepen van de andere Partij en op gelijke voorwaarden als schepen van derde landen met hun lading mogen komen naar alle havens, plaatsen en wateren van die andere Partij, welke openstaan voor buitenlandse handel en scheepvaart. Die schepen en lading zullen in ieder opzicht nationale behandeling en behandeling van de meestbegunstigde natie genieten in de havens, plaatsen en wateren van die andere Partij; maar ieder der Partijen behoudt zich voor, uitsluitend aan haar eigen schepen rechten en voorrechten in te ruimen met betrekking tot de kustvaart en de binnenscheepvaart.

3. Schepen van de ene Partij zullen nationale behandeling en behandeling van de meestbegunstigde natie genieten met betrekking tot het recht alle lading te vervoeren, welke verscheept mag worden naar of van het grondgebied van de andere Partij.

4. Goederen vervoerd door schepen onder de vlag van de ene Partij van en naar het grondgebied van de andere Partij zullen dezelfde voorrechten genieten als wanneer zij worden vervoerd met schepen onder de vlag van die andere Partij. Dit geldt in het bijzonder voor in- en uitvoerrechten en alle andere rechten en heffingen, premies, teruggave van invoerrechten en andere voorrechten van deze aard alsook voor het douane-regime en het vervoer naar en van de haven per spoor en ander vervoermiddel.

5. Indien een schip van de ene Partij aan de grond loopt of schipbreuk lijdt op de kust van de andere Partij of indien het in nood verkeert en een haven van de andere Partij moet binnenlopen, zal de laatstgenoemde Partij zowel het schip als zijn bemanning, de passagiers, de persoonlijke eigendommen van de bemanning en van de passagiers en de lading van het schip op dezelfde wijze beschermen en helpen als zij zou hebben gedaan in het geval van een schip onder haar eigen vlag in overeenkomstige omstandigheden; en zij zal het schip, nadat het her-

2. No enterprise of either Party, including corporations, associations, and government agencies and instrumentalities, which is publicly owned or controlled shall, to the extent that it engages in commercial, industrial, shipping or other business activities within the territories of the other Party, claim or enjoy, either for itself or for its property, immunity therein from taxation, suit, execution of judgment or other liability to which privately owned and controlled enterprises are subject therein.

Article XIX

1. Vessels under the flag of either Party, and carrying the papers required by its laws in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Party.

2. Vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with vessels of the other Party and on equal terms with vessels of any third country, to come with their cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels and cargoes shall in all respects be accorded national treatment and most-favored-nation treatment within the ports, places and waters of such other Party ; but each Party may reserve exclusive rights and privileges to its own vessels with respect to the coasting trade and inland navigation.

3. Vessels of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment with respect to the right to carry all cargo that may be carried by vessel to or from the territories of the other Party.

4. Goods carried by vessels under the flag of either Party to or from the territories of the other Party shall enjoy the same favors as when transported in vessels sailing under the flag of such other Party. This applies especially with regard to customs duties and all other fees and charges, to bounties, drawbacks and other privileges of this nature, as well as to the administration of the customs and to transport to and from port by rail and other means of transportation.

5. If a vessel of either Party runs aground or is wrecked on the coasts of the other Party, or if it is in distress and must put into a port of the other Party, the latter Party shall extend to the vessel as well as to the crew, the passengers, the personal property of crew and passengers, and to the cargo of the vessel, the same protection and assistance as would have been extended to a vessel under its own flag in like circumstances ; and shall permit the vessel after repairs to proceed with its voyage upon conformity with the laws applicable alike to vessels

steld is, toestaan de reis voort te zetten met overeenkomstige toepassing van de wetten, welke gelden voor schepen onder haar eigen vlag. Goederen geborgen uit het schip zullen vrij zijn van alle invoerrechten, tenzij zij in het vrije verkeer worden gebracht; maar ten aanzien van goederen, welke niet in het vrije verkeer worden gebracht, mogen, zolang zij nog niet zijn uitgevoerd, maatregelen worden genomen ten einde de belangen van de Schatkist veilig te stellen.

6. Onder de uitdrukking „schepen”, als hier gebruikt, wordt verstaan alle soorten schepen, hetzij particulier eigendom of voor een particulier varend, hetzij eigendom van de overheid of voor haar varend, met uitzondering van oorlogsschepen. Deze uitdrukking heeft geen betrekking op vissersvaartuigen behalve in de leden 1 en 5 van dit artikel en in artikel XX.

Artikel XX

1. In alle havens van de ene Partij zal het aan kapiteins van alle schepen onder de vlag van de andere Partij, waarvan de bemanning niet meer voltallig is ten gevolge van ziekte of een andere oorzaak, zijn geoorloofd de zeeheden aan te monstern die nodig zijn om de reis voort te zetten.

2. Zeelieden, die onderdaan zijn van de ene Partij, zullen naar havens van de andere Partij kunnen worden gezonden om zich naar schepen van hun nationaliteit onder toezicht van consulaire ambtenaren te begeven, hetzij alleen, of in groepen, en voorzien van papieren voor zeelieden uitgegeven in plaats van paspoorten. Evenzo zal het aan onderdanen van de ene Partij zijn geoorloofd te reizen door het grondgebied van de andere Partij om zich naar een schip te begeven of om naar het vaderland terug te keren, daarbij gebruik makend van papieren voor zeelieden in plaats van paspoorten.

Artikel XXI

Er zal vrijheid van doorreis en doorvoer bestaan door het grondgebied van de ene Partij langs de daarvoor in het internationale verkeer meest geschikte wegen: (a) voor onderdanen van de andere Partij met hun bagage; (b) voor andere personen met hun bagage op weg naar of van het grondgebied van die andere Partij; en (c) voor goederen van welke oorsprong ook op hun weg naar of van het grondgebied van die andere Partij. Die personen en zaken op doorreis of in doorvoer zullen vrij zijn van in- en uitvoerrechten, van rechten geheven wegens doorvoer en van onredelijke heffingen en vereisten en zullen niet onnodig worden opgehouden of aan onnodige beperkingen onderworpen. Zij zullen evenwel zijn onderworpen aan maatregelen als bedoeld in lid 4 van artikel II en aan niet discriminerende voorschriften, welke nodig zijn om misbruik van het voorrecht van doorreis of doorvoer te voorkomen.

under its own flag. Articles salvaged from the vessel shall be exempt from all customs duties unless they pass into internal consumption ; but articles not entered for consumption may be subject to measures for the protection of the revenue pending their exit from the country.

6. The term "vessels", as used herein, means all types of vessels, whether privately owned or operated, or publicly owned or operated, except vessels of war. This term does not, except with reference to paragraphs 1 and 5 of the present Article and Article XX, include fishing vessels.

Article XX

1. In all ports of either Party the masters of all vessels under the flag of the other Party, whose crews have ceased to be fully constituted on account of illness or for any other cause, shall be permitted to engage such seamen as may be necessary for the continuation of the voyage.

2. Nationals of either Party who are seamen may be sent to ports of the other Party to join national vessels, in care of consular officers, either individually or in groups on the basis of seamen's papers issued in lieu of passports. Likewise, nationals of either Party shall be permitted to travel through the territory of the other Party on their way to join vessels or to be repatriated on the basis of seamen's papers used in lieu of passports.

Article XXI

There shall be freedom of transit through the territories of each Party by the routes most convenient for international transit : (a) for nationals of the other Party, together with their baggage ; (b) for other persons, together with their baggage, en route to or from the territories of such other Party ; and (c) for products of any origin en route to or from the territories of such other Party. Such persons and things in transit shall be exempt from customs duties, from duties imposed by reason of transit, and from unreasonable charges and requirements ; and shall be free from unnecessary delays and restrictions. They shall, however, be subject to measures referred to in paragraph 4 of Article II, and to nondiscriminatory regulations necessary to prevent abuse of the transit privilege.

Artikel XXII

1. Dit Verdrag laat onverlet het recht van ieder der Partijen maatregelen toe te passen : (a) welke de invoer of uitvoer van goud of zilver regelen ; (b) met betrekking tot splijtbaar materiaal, radioactieve nevenprodukten, welke ontstaan bij het gebruik of de verwerking daarvan of tot materialen, welke als grondstof dienen voor splijtbaar materiaal ; (c) welke de produktie van of de handel in wapenen, ammunitie en oorlogswerktuigen regelen, of de handel in andere materialen rechtstreeks of middellijk bestemd voor de bevoorrading van een militaire inrichting ; (d) welke nodig zijn ter nakoming van haar verplichtingen met betrekking tot de handhaving of het herstel van de internationale vrede en veiligheid of ter bescherming van wezenlijke belangen in verband met haar veiligheid ; (e) welke aan een vennootschap, waarin onderdanen van een derde land of derde landen rechtstreeks of middellijk het overwegend belang hebben, de voordelen van dit Verdrag ontzeggen, behalve ten aanzien van de erkenning van haar bestaan in rechte en van de toegang tot de rechter ; en (f) welke haar nationale visserij en de aanlanding van de produkten daarvan betreffen.

2. De bepalingen omtrent de meestbegunstiging in dit Verdrag zijn niet van toepassing op voordelen toegekend : (a) door de Verenigde Staten van Amerika of hun gebiedsdelen en bezittingen over en weer, aan de Republiek Cuba, aan de Republiek der Philippijnen, aan het Trustgebied van de Stille Zuidzee-eilanden of aan de Panama Kanaal Zône ; of (b) door de Delen van het Koninkrijk der Nederlanden over en weer, door Nederland aan zijn deelgenoten in de Benelux (België met inbegrip van haar Overzeese en Trustgebieden, en Luxemburg), of door het Koninkrijk der Nederlanden aan de Republiek Indonesië.

3. De bepalingen omtrent de meestbegunstiging in dit Verdrag zijn niet van toepassing op voordelen door de ene Partij toegekend aan aangrenzende landen ten einde het grensverkeer te vergemakkelijken, of uit hoofde van een douane-unie of een vrij handelsgebied, waarbij een der Partijen zich mocht aansluiten, na de andere Partij van haar plannen in kennis te hebben gesteld en haar de gelegenheid te hebben gegeven haar zienswijze dienaangaande kenbaar te maken.

4. De bepalingen van dit Verdrag welke betrekking hebben op de behandeling van goederen, laten onverlet het recht van ieder der Partijen te handelen, zoals is vereist of uitdrukkelijk is toegestaan krachtens de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, zolang die Partij verdragsluitende partij is bij de Algemene Overeenkomst. Evenzo zijn de bepalingen van meestbegunstiging in dit Verdrag niet van toepassing op bijzondere voordelen, welke krachtens bedoelde Overeenkomst worden toegekend.

5. Onderdanen van de ene Partij, die op het grondgebied van de andere Partij zijn toegelaten voor beperkte doeleinden, zullen niet het recht hebben om op

Article XXII

1. The present Treaty shall not preclude the application of measures by either Party : (a) regulating the importation or exportation of gold or silver ; (b) relating to fissionable materials, to radioactive by-products of the utilization or processing thereof, or to materials that are the source of fissionable materials ; (c) regulating the production of or traffic in arms, ammunition and implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment ; (d) necessary to fulfil its obligations for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests ; (e) denying to any company in which nationals of any third country or countries enjoy directly or indirectly the controlling interest, the advantages of the present Treaty, except with respect to recognition of juridical status and with respect to access to courts ; and (f) regarding its national fisheries and the landing of the products thereof.

2. The most-favored-nation provisions of the present Treaty shall not apply to advantages accorded by : (a) the United States of America or its Territories and possessions to one another, to the Republic of Cuba, to the Republic of the Philippines, to the Trust Territory of the Pacific Islands or to the Panama Canal Zone ; or (b) by the Parts of the Kingdom of the Netherlands to one another, by the Netherlands to its Benelux-partners (Belgium, including its Overseas and Trust Territories, and Luxembourg), or by the Kingdom of the Netherlands to the Republic of Indonesia.

3. The most-favored-nation treatment provisions of the present Treaty shall not apply to advantages accorded by either Party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, or by virtue of a customs union or free trade area of which either Party may become a member, after having informed the other Party of its plans and having afforded it opportunity to express its views thereon.

4. The provisions of the present Treaty relating to the treatment of goods shall not preclude action by either Party which is required or specifically permitted under the General Agreement on Tariffs and Trade¹ during such time as such Party is a contracting party to the General Agreement. Similarly, the most-favored-nation provisions of the present Treaty shall not apply to special advantages accorded by virtue of the aforesaid Agreement.

5. Nationals of either Party admitted into the territories of the other Party for limited purposes shall not enjoy rights to engage in gainful occupations in

¹ See footnote 1, p. 372 of this volume.

winst gerichte werkzaamheden te vervullen in strijd met de hun uitdrukkelijk overeenkomstig de wet opgelegde beperkingen, welke de voorwaarde voor hun toelating waren.

6. Niets in dit Verdrag zal worden geacht uitdrukkelijk of stilzwijgend recht te verlenen tot het ontwikkelen van politieke activiteit.

Artikel XXIII

1. Onder „nationale behandeling” wordt verstaan een behandeling binnen het grondgebied van een Partij, welke niet minder gunstig is dan de behandeling, welke, in overeenkomstige omstandigheden, binnen dat gebied aan onderdanen, vennootschappen, produkten, schepen of andere zaken, al naar het geval zich voordoet, van die Partij wordt toegekend.

2. Onder „behandeling van meestbegünstiging” wordt verstaan een behandeling binnen het grondgebied van een Partij, welke niet minder gunstig is dan de behandeling, welke in overeenkomstige omstandigheden, binnen dat gebied aan onderdanen, vennootschappen, produkten, schepen of andere zaken, al naar het geval zich voordoet, van een derde land wordt toegekend.

3. Onder de uitdrukking „vennootschappen” als gebruikt in dit Verdrag wordt verstaan maatschappijen, maatschappen, vennootschappen, stichtingen, verenigingen en andere juridische eenheden (*legal entities*) of rechtspersonen, met of zonder beperkte aansprakelijkheid of met of zonder winstoogmerk. Vennootschappen, opgericht binnen het grondgebied van de ene Partij overeenkomstig de geldende wetten en voorschriften, zullen worden geacht vennootschappen van die Partij te zijn en hun bestaan in rechte als zodanig zal worden erkend binnen het grondgebied van de andere Partij.

4. Nationale behandeling overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag aan vennootschappen toegekend zal : (a) wat betreft vennootschappen van het Koninkrijk der Nederlanden, in een Staat, gebiedsdeel of bezitting van de Verenigde Staten van Amerika zijn de behandeling, welke daarin wordt toegekend aan vennootschappen, opgericht in andere Staten, gebiedsdelen en bezittingen van de Verenigde Staten van Amerika ; en (b) wat betreft vennootschappen van de Verenigde Staten van Amerika, in een Deel van het Koninkrijk der Nederlanden de behandeling, welke daarin wordt toegekend aan vennootschappen opgericht in een ander Deel van het Koninkrijk. Voorts zal in een Deel van het Koninkrijk der Nederlanden buiten Europa de nationale behandeling, welke aan onderdanen van de Verenigde Staten van Amerika wordt toegekend, de behandeling zijn, welke in dat Deel wordt toegekend aan Nederlandse onderdanen, die niet in dat Deel zijn geboren.

Artikel XXIV

Het grondgebied, waarop dit Verdrag van toepassing is, omvat alle landstroken en wateren onder de rechtsmacht van ieder der Partijen alsook ieder

contravention of limitations expressly imposed, according to law, as a condition of their admittance.

6. Nothing in the present Treaty shall be deemed to grant or imply any right to engage in political activities.

Article XXIII

1. The term "national treatment" means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favorable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of such Party.

2. The term "most-favored-nation treatment" means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favorable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of any third country.

3. As used in the present Treaty, the term "companies" means corporations, partnerships, companies, foundations, associations, and other legal entities or juridical persons, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit. Companies constituted under the applicable laws and regulations within the territories of either Party shall be deemed companies thereof and shall have their juridical status recognized within the territories of the other Party.

4. National treatment accorded under the provisions of the present Treaty to companies shall : (a) as regards companies of the Kingdom of the Netherlands, in any State, Territory or possession of the United States of America, be the treatment accorded therein to companies created or organized in other States, Territories and possessions of the United States of America ; and (b) as regards companies of the United States of America, in any Part of the Kingdom of the Netherlands, be the treatment accorded therein to companies created or organized in any other Part of the Kingdom. Furthermore, in any Part of the Kingdom of the Netherlands outside Europe, national treatment accorded to nationals of the United States of America shall be the treatment accorded in such Part to Netherlands nationals not born in that Part.

Article XXIV

The territories to which the present Treaty extends shall comprise all areas of land and water under the jurisdiction of each Party, as well as any territory

gebied, waarvoor zij internationaal verantwoordelijk is, met uitzondering van de Panama Kanaal Zône en het Trustgebied van de Stille Zuidzee-eilanden, met dien verstande, dat het niet eerder van toepassing is op onderscheidenlijk Suriname of de Nederlandse Antillen dan na een maand nadat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika de kennisgeving heeft ontvangen, dat het Koninkrijk der Nederlanden het Verdrag daarop zal toepassen.

Artikel XXV

1. De ene Partij zal de vertogen, welke de andere Partij tot haar mocht richten met betrekking tot een aangelegenheid betreffende de werking van dit Verdrag in welwillende overweging nemen en voldoende gelegenheid geven voor overleg dienaangaande.

2. Een geschil tussen Partijen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag zal, indien niet tot tevredenheid opgelost langs diplomatieke weg, worden onderworpen aan het Internationale Gerechtshof, tenzij Partijen overeenkomen het op andere vreedzame wijze te regelen.

Artikel XXVI

Dit Verdrag treedt in de plaats van het Verdrag van handel en scheepvaart, ondertekend te Washington 26 augustus 1852, en de overeenkomst met betrekking tot handelsmerken bij notawisseling, ondertekend te Washington 10 en 16 februari 1883.

Artikel XXVII

1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Washington worden uitgewisseld.

2. Dit Verdrag zal in werking treden een maand na de dag van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden. Het zal gedurende tien jaren van kracht blijven en daarna van kracht blijven, totdat het wordt beëindigd op de wijze als in dit artikel bepaald.

3. Ieder der Partijen kan dit Verdrag na afloop van het oorspronkelijke tijdvak van tien jaren of te eniger tijd daarna met betrekking tot al het grondgebied, waarop het van toepassing is, of met betrekking tot Suriname of de Nederlandse Antillen beëindigen door middel van een schriftelijke mededeling aan de andere Partij en met inachtneming van een opzeggingstermijn van een jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheidene Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

for which it has international responsibility, other than the Panama Canal Zone and the Trust Territory of the Pacific Islands, provided that it shall not apply with respect to Surinam or the Netherlands Antilles, respectively, until one month after the receipt by the Government of the United States of America of notifications of such application by the Kingdom of the Netherlands.

Article XXV

1. Each Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty.

2. Any dispute between the Parties as to the interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Parties agree to settlement by some other pacific means.

Article XXVI

The present Treaty shall replace the convention of commerce and navigation signed at Washington August 26, 1852, and the agreement in regard to trade marks effected by exchange of notes signed at Washington February 10 and 16, 1883.

Article XXVII

1. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of exchange of ratifications. It shall remain in force for ten years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter with respect to all the territories to which it applies or with respect to Surinam or the Netherlands Antilles.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed hereunto their seals.

GEDAAN in tweevoud in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, te 's-Gravenhage, de 27^e maart 1956.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) J. LUNS

(w.g.) J. W. BEYEN

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

(w.g.) H. Freeman MATTHEWS

PROTOCOL

Bij het ondertekenen van het Verdrag van vriendschap, handel en scheepvaart tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika hebben de ondergetekende Gevolmachtigden, behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene Regeringen, verder overeenstemming bereikt ten aanzien van de volgende bepalingen, welke zullen worden geacht een integrerend deel van genoemd Verdrag uit te maken :

1. De echtgenoot of echtgenote en de ongehuwde minderjarige kinderen van een persoon, die overeenkomstig de bepalingen van artikel II, lid 1 (a) en (b), is toegelaten, zullen eveneens worden toegelaten, indien zij hem of haar vergezellen of voor gezinshereniging nareizen.

2. De bepalingen van artikel II, lid 1 (b), zijn eveneens van toepassing op personen, die onderdanen en vennootschappen van eigen nationaliteit, welke een aanzienlijk kapitaal hebben belegd of daadwerkelijk bezig zijn zulks te doen in een onderneming binnen het grondgebied van de andere Partij, vertegenwoordigen en te hunnen dienste werkzaam zijn in een verantwoordelijke functie.

3. Met betrekking tot artikel II, lid 1, en de eerste zin van artikel VIII, lid 1, zullen onderdanen van de Verenigde Staten van Amerika in een Deel van het Koninkrijk der Nederlanden buiten Europa dezelfde behandeling genieten als Nederlandse onderdanen, die niet in dat Deel zijn geboren.

4. De bepalingen van artikel IV, lid 2, hebben alleen betrekking op wetten en voorschriften, welke hetzij nationale wetten of voorschriften zijn of geheel of gedeeltelijk berusten op bepalingen van nationale wetten of voorschriften. Voorts sluit dat lid niet de mogelijkheid uit, dat ieder der Partijen vreemdelingen, die tijdelijk ingezetenen van haar grondgebied zijn, niet doet vallen onder haar stelsel van sociale verzekering, welke het betalen van een premie voorschrijft.

DONE in duplicate, in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic, at The Hague, this 27th day of March, one thousand nine hundred fifty-six.

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. LUNS

(Signed) J. W. BEYEN

For the United States of America :

(Signed) H. Freeman MATTHEWS

PROTOCOL

At the time of signing the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America¹, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered intergal parts of the aforesaid Treaty :

1. The spouse and unmarried minor children of a person permitted entry under the provisions of Article II, paragraph 1 (a) and (b), shall also be permitted entry if accompanying him or following to join him.

2. The provisions of Article II, paragraph 1 (b), shall be construed to extend to persons who represent nationals and companies of the same nationality which have invested or are actively in the process of investing a substantial amount of capital in an enterprise in the territories of the other Party, and who are employed by such nationals and companies in a responsible capacity.

3. With respect to Article II, paragraph 1, and the first sentence of Article VIII, paragraph 1, nationals of the United States of America shall be accorded in any Part of the Kingdom of the Netherlands outside Europe the treatment accorded therein to Netherlands nationals not born in that Part.

4. The provisions of Article IV, paragraph 2, refer only to laws or regulations which either are national laws or regulations or are based in whole or in part on requirements of national laws or regulations. Moreover, that paragraph shall not be construed to prevent a Party from relieving aliens temporarily resident within its territories from coverage under its contributory social security system.

¹ See p. 233 of this volume.

5. Het recht bedoeld in artikel V, lid 1, omvat onder meer het recht op rechtskundige bijstand, op kosteloos procederen en op vrijstelling van het storten van een waarborgsom voor de kosten.

6. De bepalingen van artikel VI, lid 4, welke voorzien in de betaling van schadevergoeding, zijn eveneens van toepassing op belangen, welke onderdanen en vennootschappen van ieder der Partijen rechtstreeks of middellijk bezitten in eigendommen, welke binnen het grondgebied van de andere Partij worden onttrokken aan belanghebbenden.

7. De bepalingen van artikel VII leggen geen van beide Partijen de verplichting binnen haar grondgebied op aan onderdanen en vennootschappen van de andere Partij toe te staan zakelijke activiteit te ontwikkelen zonder te voldoen aan de algemeen geldende wettelijke voorschriften.

8. De uitoefening van een beroep valt niet onder de activiteit bedoeld in artikel VII, lid 1.

9. Met betrekking tot artikel VII, lid 1, is het wel verstaan, dat ieder der Partijen, in overeenstemming met de woorden en de geest van dit Verdrag, bijzondere eisen kan stellen aan buitenlandse verzekeringsmaatschappijen, ten einde een mate van verantwoording en solvabiliteit te waarborgen vergelijkbaar met die, welke van soortgelijke binnenlandse maatschappijen wordt geëist, mits die eisen niet tot gevolg hebben, dat in wezen wordt gediscrimineerd ten nadele van die buitenlandse maatschappijen.

10. Partijen zijn overeengekomen, dat de eerste zin van artikel VII, lid 2, op voet van wederkerigheid, niet van toepassing is op de vestiging van, of het verkrijgen van belangen in, of de beheersing van, de bedrijfsuitoefening van en de leiding van vennootschappen van de ene Partij met het doel petroleum en andere delfstoffen op te sporen en te ontginnen binnen het grondgebied van die Partij, door onderdanen of vennootschappen van de andere Partij.

11. De bepalingen van de eerste zin van artikel VIII, lid 1, laten onverlet het recht van Nederland voor te schrijven, dat vreemdelingen in Nederland slechts mogen worden tewerkgesteld, mits de vereiste vergunningen zijn verkregen. De voorschriften betreffende tewerkstelling zullen echter, in overeenstemming met de bepalingen van bedoeld lid, soepel worden toegepast.

12. Dit Verdrag vervangt generlei bepaling van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika met betrekking tot inkomsten- en zekere andere belastingen, ondertekend te Washington 29 april 1948.

13. De behandeling, bedoeld in artikel XII, lid 1, juncto de bepalingen van artikel XXIII, lid 1 en lid 2, heeft alleen de strekking discriminatie op grond van

5. The term "access" as used in Article V, paragraph 1, comprehends, among other things, legal aid, costfree access to the courts and exemption from security for costs.

6. The provisions of Article VI, paragraph 4, providing for the payment of compensation shall extend to interests held directly or indirectly by nationals and companies of either Party in property which is taken within the territories of the other Party.

7. The provisions of Article VII do not obligate either Party to permit nationals and companies of the other Party to carry on businesses in its territories without fulfilling the requirements which are generally applicable by law.

8. The activities referred to in Article VII, paragraph 1, do not include the practice of professions.

9. With reference to Article VII, paragraph 1, it is understood that either Party may, consistently with the terms and intent of the Treaty, apply special requirements to alien insurance companies with a view to assuring that such companies maintain standards of accountability and solvency comparable with those required of like domestic companies, so long as such requirements do not have the effect of discrimination in substance against such alien companies.

10. It is agreed that, on a reciprocity basis, the first sentence of Article VII, paragraph 2, shall not apply to the establishment of, or the acquisition of interests in, or the control, operation and management of, companies of either Party for engaging in the exploration for and exploitation of petroleum and other mineral resources within the territories of that Party, by nationals or companies of the other Party.

11. The provisions of the first sentence of Article VIII, paragraph 1, shall not be construed to affect the right of the Netherlands to require that aliens may not be employed in the Netherlands unless the appropriate permits have been granted. However, in keeping with the terms of that paragraph, the regulations governing employment shall be applied in a liberal fashion.

12. Nothing in the present Treaty shall be construed to supersede any provision of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United States of America with respect to taxes on income and certain other taxes, signed at Washington April 29, 1948.¹

13. The treatment provided in Article XII, paragraph 1, as clarified by reference to Article XXIII, paragraphs 1 and 2, is designed only to preclude dis-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 167, and Vol. 239, p. 342.

nationaliteit uit te sluiten en sluit bij voorbeeld niet uit een verschillende behandeling van verschillende geldsoorten of naar plaats van ingezetenschap.

14. Ieder der Partijen mag de beperkingen stellen aan de invoer van buitenlands kapitaal, welke eventueel nodig zijn om haar monetaire reserves overeenkomstig artikel XII, lid 2, te beschermen of om ernstige monetaire verstoringen, voortvloeiende uit speculatieve financiële handelingen, te voorkomen.

15. Wat betreft artikel XVII, lid 1, is het wel verstaan, dat, onder een commerciële overweging mede wordt begrepen het kunnen beschikken over middelen tot betaling.

16. De bepalingen van artikel XVII, lid 2 (b) en (c), en van artikel XIX, lid 3, zijn niet van toepassing op postdiensten.

17. Partijen zijn overeengekomen, dat onder het woord lading, als gebruikt in artikel XIX, lid 2 en lid 3, zowel passagiers als goederen zijn begrepen.

18. Wat betreft artikel XXII, lid 1 (d), is het wel verstaan, dat het voorbehoud omtrent veiligheidsoverwegingen niet ten doel heeft een grond op te leveren om bovenmatig lange tijd af te wijken van een bepaling van het Verdrag. Anderzijds maakt ieder der Partijen naar eigen beste weten uit, welke maatregelen zij noodzakelijk acht ter bescherming van haar wezenlijke belangen in verband met haar veiligheid.

19. De bepalingen van artikel XXII, lid 2, zijn van toepassing op Puertorico, ongeacht de wijzigingen, welke zich mochten voltrekken in zijn politieke status.

20. Artikel XXIV is niet van toepassing op een gebied onder het gezag van een der Partijen, alleen als militaire basis of wegens tijdelijke militaire bezetting.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheidene Gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN in tweevoud in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, te 's-Gravenhage, de 27^e maart 1956.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) J. LUNS

(w.g.) J. W. BEYEN

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

(w. g.) H. Freeman MATTHEWS

crimination on the ground of nationality and does not, for instance, preclude different treatment of different currencies or the application of residence requirements.

14. Either Party may impose restrictions on the introduction of foreign capital as may be necessary to protect its monetary reserves as provided in Article XII, paragraph 2, or to prevent serious monetary disturbances arising from speculative financial operations.

15. It is understood that for the purposes of Article XVII, paragraph 1, availability of means of payment is considered to be a commercial consideration.

16. The provisions of Article XVII, paragraph 2 (b) and (c), and of Article XIX, paragraph 3, shall not apply to postal services.

17. It is understood that the word "cargoes" as used in paragraph 2 and the word "cargo" as used in paragraph 3, of Article XIX, shall be deemed to comprehend passengers as well as goods.

18. With reference to Article XXII, paragraph 1 (d), it is understood that it is not the purpose of the security reservation to create a basis for unduly prolonged departures from any provision of the Treaty. On the other hand, each Party determines, according to its own best judgment, the measures deemed necessary to protect its essential security interests.

19. The provisions of Article XXII, paragraph 2, shall apply in the case of Puerto Rico regardless of any change that may take place in its political status.

20. Article XXIV does not apply to territories under the authority of either Party solely as a military base or by reason of temporary military occupation.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic, at The Hague, this 27th day of March, one thousand nine hundred fifty-six.

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) J. LUNS

(Signed) J. W. BEYEN

For the United States of America :

(Signed) H. Freeman MATTHEWS

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 27th March 1956

Excellency :

We have the honor to refer to the negotiations leading to the conclusion of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation signed this day¹, during the course of which extensive conversations were held between the representatives of the two countries concerning the most-favored-nation aspects of the Treaty in relation to forward-looking regional arrangements designed to bring closer cooperation, or integration, among European countries.

The common view emerging from these conversations is that European regional arrangements which do not involve the raising of barriers of any kind to intercourse with the rest of the world but which are designed to promote peace and prosperity, to expand trade, to increase productivity and to raise standards of living, are mutually advantageous. Accordingly, it is recognized in principle that the Netherlands should continue to be able to participate in European regional arrangements which serve these aims and the broad interests of both Parties, even though the Netherlands may thereunder be obliged to grant some reciprocal advantages to other participating countries which it is unable to grant to non-participating countries.

It is determined that any necessary reconciliation between the terms of the Treaty and existing European arrangements in which the Netherlands now participates is adequately provided in Article XXII, paragraph 4. It is agreed that, should this provision be insufficient to meet future contingencies, the two Parties will at the request of either Party consult with a view to determining what further adjustments might be necessary. Should such consultation fail to lead to a mutually satisfactory result, either Party, notwithstanding the provisions of Article XXVII, shall be entitled to suspend the operation of particular most-favored-nation provisions of the Treaty to the extent deemed appropriate to the situation, upon giving two months' written notice to the other Party. With respect to the subject matter of any provision so affected, however, it would be the policy of the Parties to proceed in general as follows : The United States of America would accord to the Kingdom of the Netherlands treatment no less favorable in like situations than that accorded other countries participating in the arrangement in question, and the Kingdom of the Netherlands would accord to the United States of America treatment no less favorable in like situations than that accorded countries not so participating.

¹ See p. 233 of this volume.

If the above is acceptable to the United States Government, we have the honor to suggest that this note and your Excellency's reply to that effect shall be considered as constituting an agreement between our two Governments, forming an integral part of the above-mentioned Treaty.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of our highest consideration and esteem.

(Signed) J. LUNS

(Signed) J. W. BEYEN

To His Excellency Mr. H. Freeman Matthews
Ambassador extraordinary and plenipotentiary
of the United States of America
at The Hague

II

AMERICAN EMBASSY

The Hague, 27th March 1956

Excellencies :

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellencies' note of to day, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform your Excellencies that the contents of your Excellencies' note are acceptable to my Government and I herewith confirm that your Excellencies' note and the present reply thereto shall be considered as constituting an agreement between our two Governments, forming an integral part of the above-mentioned Treaty.

As your Excellencies are aware, the United States Government welcomes progress in the development of European cooperation and integration insofar as arrangements for cooperation and integration contribute to a freer flow of trade, a more efficient use of manpower and materials, and greater unity. In this connection, it may be recalled that the United States Government has given concrete support to such organizations as the European Coal and Steel Community and concurred in the waiver relative thereto granted by the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, bearing in mind the benefits expected to accrue from arrangements designed to create a dynamic competitive common market within the Community and to insure sound economic relations between the Community and outside countries. The United States Government is prepared to consider sympathetically in the same spirit other proposals which the Kingdom of the Netherlands might make.

Please accept, Excellencies, the renewed assurances of my highest consideration and esteem.

(Signed) H. Freeman MATTHEWS

To Their Excellencies

Mr. J. W. Beyen, Minister of Foreign Affairs, and

Mr. J. M. A. H. Luns, Minister without Portfolio

at The Hague

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4154. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 27 MARS 1956

Le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis d'Amérique,

Désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent traditionnellement les deux pays et de favoriser des relations économiques et culturelles plus étroites entre leurs peuples ; étant, d'autre part, pleinement conscients du rôle que peuvent jouer, à ces fins, des arrangements visant à encourager les échanges commerciaux et les investissements dans leur intérêt mutuel et à créer des droits et des privilèges réciproques,

Ont décidé de conclure un Traité d'amitié, de commerce et de navigation, fondé, d'une manière générale, sur les principes du traitement national et de la nation la plus favorisée, sans clause conditionnelle,

Et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

S.E. M. J. W. Beyen, Ministre des affaires étrangères et

S.E. M. J. M. A. H. Luns, Ministre sans portefeuille,

et le Président des États-Unis d'Amérique :

S.E. M. H. Freeman Matthews, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à La Haye,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

1. Chacune des Parties accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'à leurs biens, à leurs entreprises et autres intérêts.

2. Il y aura liberté de commerce et de navigation entre les territoires des deux Parties, conformément aux dispositions du présent Traité.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1957, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Washington, le 5 novembre 1957, conformément à l'article XXVII.

Article II

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties seront admis dans les territoires de l'autre Partie et autorisés à y demeurer : *a)* en vue de se livrer au commerce entre les territoires des deux Parties et de se consacrer à des activités commerciales connexes ; *b)* en vue de développer et de diriger les opérations d'une entreprise dans laquelle ils ont investi ou sont sur le point d'investir des capitaux importants ; et *c)* à d'autres fins compatibles avec les dispositions des lois relatives à l'entrée et au séjour des étrangers.

2. Chacune des Parties s'engage à faciliter, autant qu'il est possible, les voyages des touristes et des autres visiteurs, en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie, ainsi que la diffusion de renseignements touristiques.

3. Les ressortissants de chacune des deux Parties pourront dans les territoires de l'autre Partie : *a)* circuler librement et résider en tout lieu de leur choix ; *b)* jouir de la liberté de conscience ; *c)* célébrer des services religieux tant en privé qu'en public ; *d)* réunir et envoyer de la documentation destinée à être diffusée à l'étranger ; et *e)* communiquer par poste, par télégraphe ou par d'autres moyens publics de télécommunication avec d'autres personnes se trouvant à l'intérieur ou à l'extérieur desdits territoires.

4. L'application des dispositions du présent article est subordonnée au droit pour chacune des deux Parties de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé, de la moralité et de la sécurité publiques.

Article III

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties ne seront exposés, dans les territoires de l'autre Partie, à aucune molestation, sous quelque forme que ce soit, et ils bénéficieront, de la manière la plus constante, de la protection et de la sécurité. Ils jouiront, dans des circonstances analogues, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants de l'autre Partie, quant à la protection et à la sécurité de leur personne et de leurs droits. Le traitement dont ils bénéficieront à cet égard ne sera en aucun cas moins favorable que celui dont jouissent les ressortissants d'un pays tiers ou qui est requis par le droit international.

2. Si un ressortissant de l'une des deux Parties est mis en état d'arrestation dans les territoires de l'autre Partie, le représentant consulaire de son pays dans le poste le plus proche devra être immédiatement avisé, dès lors que l'intéressé en fera la demande, et il aura le droit de rendre visite audit ressortissant et de communiquer avec lui. Ledit ressortissant devra : *a)* être traité d'une manière équitable et humaine ; *b)* être informé sans retard des accusations portées contre lui ; *c)* être traduit en justice sans autre délai que celui dont il a besoin pour préparer convenablement sa défense ; et *d)* bénéficier de toutes les facilités néces-

saires, dans des limites raisonnables, pour assurer sa défense, notamment des services d'un conseil compétent de son choix.

Article IV

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties jouiront du traitement national en ce qui concerne l'application, dans les territoires de l'autre Partie, des lois et règlements accordant une indemnité pécuniaire ou d'autres avantages ou prestations en cas de maladie, de blessures ou de décès résultant du travail, ou survenus au cours du travail, ou imputables à la nature du travail.

2. Outre les droits et privilèges prévus au paragraphe 1 du présent article, les ressortissants de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'application des lois et règlements établissant un système de sécurité sociale obligatoire en vertu duquel des indemnités sont versées, sans évaluation des besoins pécuniaires de l'intéressé, dans les cas suivants : *a*) maladie, y compris l'incapacité temporaire de travail, et maternité ; *b*) invalidité ou incapacité de travail ; *c*) décès du père, de l'époux ou de toute autre personne dont l'intéressé dépendait pour sa subsistance ; *d*) chômage.

Article V

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront du traitement national en ce qui concerne l'accès aux tribunaux judiciaires ainsi qu'aux tribunaux et organismes administratifs, dans les territoires de l'autre Partie, à tous les degrés de juridiction, tant pour faire valoir que pour défendre leurs droits. Il est entendu que la même latitude sera donnée aux sociétés de chacune des deux Parties qui n'exercent aucune activité dans le territoire de l'autre Partie, sans qu'elles aient à s'y faire immatriculer ou domicilier.

2. *a*) Les contrats passés entre des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties et des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie, dans lesquels figure une clause stipulant que les litiges seront réglés par voie d'arbitrage, ne seront pas considérés comme inapplicables dans les territoires de cette autre Partie du seul fait que le lieu désigné pour le déroulement de la procédure d'arbitrage est situé en dehors desdits territoires ou qu'un ou plusieurs arbitres ne sont pas des ressortissants de cette autre Partie. *b*) Conformément à ce qui est dit plus loin sous 1) et 2), les sentences dûment rendues en application desdits contrats, qui sont définitives et exécutoires en vertu de la législation du lieu où elles ont été prononcées, seront considérées comme décisives dans toute procédure d'exécution engagée devant les tribunaux compétents de chacune des deux Parties. 1) En ce qui concerne la reconnaissance et l'application desdites sentences aux États-Unis, celles-ci ne seront reconnues par les tribunaux de l'un quelconque des États de l'Union que dans la mesure où le sont les sentences rendues dans d'autres États de l'Union. 2) En ce qui concerne l'application dans le Royaume

des Pays-Bas, lesdites sentences seront assimilées aux sentences visées dans la Convention relative à l'exécution des sentences arbitrales étrangères, conclue à Genève, le 26 septembre 1927¹.

Article VI

1. La protection et la sécurité des biens appartenant aux ressortissants et aux sociétés de chacune des deux Parties seront assurées de la manière la plus constante dans les territoires de l'autre Partie.

2. Les habitations, bureaux, entrepôts, usines et autre locaux utilisés par des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties et situés dans les territoires de l'autre Partie, seront à l'abri de toute violation ou trouble de jouissance sans motif valable. Lesdits locaux et leur contenu ne pourront faire l'objet, le cas échéant, de perquisitions et d'inspections officielles que dans les conditions prévues par la loi, compte dûment tenu de la convenance des occupants et avec le souci de ne pas gêner la marche normale des affaires.

3. Aucune des deux Parties ne prendra de mesures arbitraires ou discriminatoires pouvant porter atteinte aux droits ou aux intérêts des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie dans ses territoires, en ce qui concerne les capitaux qu'ils ont investis, les entreprises qu'ils ont créées et les biens de celles-ci, ou les connaissances théoriques et pratiques et les techniques dont ils ont fait apport.

4. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties ne pourront être dépossédés de leurs biens dans les territoires de l'autre Partie, si ce n'est pour cause d'utilité publique et moyennant le paiement rapide d'une indemnité équitable. Cette indemnité devra leur être fournie sous une forme aisément convertible en espèces et correspondre à la valeur des biens dont ils auront été privés. Des dispositions adéquates devront être prises, au moment de la dépossession ou avant cette date, en vue de la fixation et du règlement de l'indemnité.

5. Les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties jouiront dans tous les cas, dans les territoires de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions qui font l'objet des paragraphes 2 et 4 du présent article. En outre, les entreprises dans lesquelles des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties ont des intérêts importants jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions relatives à la nationalisation des entreprises privées et au passage de ces entreprises sous le contrôle ou la gestion de l'État.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 301 ; vol. XCVI, p. 205 ; vol. C, p. 259 ; vol. CIV, p. 526 ; vol. CVII, p. 528 ; vol. CXI, p. 414 ; vol. CXVII, p. 303 ; vol. CXXX, p. 457 ; vol. CLVI, p. 210 ; vol. CLXXXI, p. 389 ; vol. CLXXXV, p. 391 ; vol. CXCIII, p. 269, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 346 ; vol. 134, p. 402, et vol. 269.

Article VII

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront du traitement national en ce qui concerne le droit de se livrer, dans les territoires de l'autre Partie, à toutes sortes d'activités commerciales, industrielles ou financières et à d'autres activités lucratives, que ce soit directement ou par l'intermédiaire d'un mandataire ou d'une personne morale légalement constituée sous quelque forme que ce soit. En conséquence, lesdits ressortissants et sociétés pourront, dans les territoires de l'autre Partie : *a*) ouvrir et gérer, dans le cadre de la conduite de leurs affaires, des succursales, agences, bureaux, usines et autres établissements ; *b*) soit directement, soit indirectement, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs mandataires, constituer des sociétés sous le régime de la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie et acquérir un intérêt prépondérant dans des sociétés de cette autre Partie ; et *c*) contrôler et gérer les entreprises qu'ils ont créées ou acquises. En outre, les entreprises contrôlées par eux, sous quelque forme qu'elles se présentent (exploitations privées, sociétés, etc.), bénéficieront, pour tout ce qui a trait à la conduite de leurs affaires, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises du même genre contrôlées par des ressortissants ou des sociétés de cette autre Partie.

2. Chacune des deux Parties se réserve le droit de restreindre la possibilité pour les étrangers de créer ou de faire fonctionner dans ses territoires des entreprises qui s'occupent de communications, de transports par air et par eau, d'opérations bancaires de dépôt ou de gestion, ou de l'exploitation des terres ou d'autres ressources naturelles, ainsi que d'acquérir des intérêts dans de telles entreprises. Toutefois, les nouvelles restrictions qui pourraient être imposées par l'une ou l'autre des deux Parties en ce qui concerne l'application du traitement national aux étrangers qui désirent se livrer à de telles activités dans ses territoires, ne seront pas opposables aux entreprises qui se consacraient auxdites activités dans les mêmes territoires au moment de l'adoption de ces restrictions et qui appartiennent à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie ou qui sont contrôlées par eux. De plus, aucune des deux Parties ne privera les sociétés de transports, de télécommunications ou de banque, de l'autre Partie du droit d'ouvrir, en se conformant aux lois et règlements applicables, des succursales et des agences chargées de contribuer aux opérations essentiellement internationales qu'elles effectuent.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'empêcheront pas l'une ou l'autre des deux Parties de soumettre à des formalités particulières la création, dans ses territoires, d'entreprises contrôlées par des étrangers ; toutefois, lesdites formalités ne devront pas porter fondamentalement atteinte aux droits énoncés dans ledit paragraphe.

4. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties, de même que les entreprises qu'ils contrôlent, bénéficieront en tout état de cause, et pour toutes les questions qui font l'objet du présent article, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article VIII

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties pourront, dans les territoires de l'autre Partie, engager des comptables et d'autres techniciens, du personnel de direction, des avocats, des agents et d'autres spécialistes de leur choix. De plus, lesdits ressortissants et sociétés pourront engager des comptables et d'autres techniciens, que ceux-ci remplissent ou non les conditions requises pour exercer leur profession dans les territoires de l'autre Partie, si lesdits ressortissants et sociétés n'entendent leur confier que la tâche de procéder, pour leur compte exclusif et à charge de leur présenter des rapports, à des examens, des vérifications comptables ou des enquêtes techniques, dans le cadre de l'organisation et du fonctionnement des entreprises situées dans les territoires de l'autre Partie qui leur appartiennent ou dans lesquelles ils ont des intérêts financiers.

2. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de se consacrer, dans les territoires de l'autre Partie, à des activités scientifiques, éducatives, religieuses et philanthropiques. Ils auront le droit de constituer des associations à ces fins sous le régime de la législation de cette autre Partie.

Article IX

1. Les ressortissants et les sociétés du Royaume des Pays-Bas jouiront, sur les territoires des États-Unis d'Amérique : *a*) du traitement national en ce qui concerne le louage des terrains, bâtiments et autres immeubles nécessaires à l'exercice des activités auxquelles il leur est permis de se livrer conformément aux dispositions des articles VII et VIII, ou destinés au logement, ainsi qu'en ce qui concerne l'occupation et l'usage de ces biens ; et *b*) d'autres droits immobiliers qui peuvent leur être reconnus par les lois en vigueur dans les États, territoires et possessions des États-Unis d'Amérique.

2. Les ressortissants et les sociétés des États-Unis d'Amérique jouiront, dans les territoires du Royaume des Pays-Bas, du traitement national en ce qui concerne l'acquisition, par voie d'achat, de louage ou par tout autre moyen, ainsi que la propriété, l'occupation ou l'usage de terrains, de bâtiments et d'autres biens immobiliers. Toutefois, s'agissant de ressortissants domiciliés dans un État, territoire ou possession des États-Unis d'Amérique qui accorde aux ressortissants et aux sociétés du Royaume des Pays-Bas un traitement moins favorable à cet égard, que le traitement national, ou s'agissant de sociétés constituées conformément aux lois d'un tel État, territoire ou possession, le Royaume des Pays-Bas ne sera pas tenu d'accorder à ces ressortissants ou sociétés un traitement plus favorable, à cet égard, que celui que l'État, le territoire ou la possession en question accorde aux ressortissants et aux sociétés du Royaume des Pays-Bas.

3. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de

la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'acquisition, par voie d'achat, de louage ou par tout autre moyen, de biens mobiliers de toute nature, corporels ou incorporels, et la propriété ou la possession desdits biens. Toutefois, chacune des deux Parties pourra limiter le droit des étrangers de posséder des matières dangereuses du point de vue de la sécurité publique ou d'avoir des intérêts dans les entreprises qui se consacrent à des activités particulières, mais seulement dans la mesure où elles peuvent le faire sans porter atteinte aux droits et privilèges accordés aux termes de l'article VII ou d'autres dispositions du présent Traité.

4. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'acquisition de biens de toute nature par voie de succession testamentaire ou *ab intestat* ou à la suite d'une procédure judiciaire. S'ils ne peuvent conserver la propriété desdits biens, en raison de leur qualité d'étrangers, il leur sera accordé un délai raisonnable pour les liquider dans des conditions normales et à leur valeur marchande.

5. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'aliénation de biens de toute nature. De plus, en ce qui concerne l'acquisition, la propriété, l'usage et l'aliénation de biens de toute nature dans les territoires de chacun des deux Parties, les sociétés constituées conformément aux lois de l'une des Parties et contrôlée par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie jouiront d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient, dans lesdits territoires, les sociétés de l'autre Partie ou les sociétés constituées de la même manière et contrôlées par des ressortissants ou sociétés d'un pays tiers.

Article X

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties jouiront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'obtention et la protection de brevets d'invention et en ce qui concerne les droits relatifs aux marques de fabrique, désignations commerciales, noms commerciaux et toutes autres formes de propriété industrielle.

2. Les Parties conviennent qu'il est souhaitable de favoriser, par la coopération ou par d'autres moyens appropriés, l'échange et l'utilisation des connaissances scientifiques et techniques, notamment en vue d'accroître la productivité et d'élever le niveau de vie dans leurs territoires.

Article XI

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties qui résident dans les territoires de l'autre Partie, de même que les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties qui se livrent au commerce ou à toute autre activité lucrative dans les

territoires de l'autre Partie ou qui y exercent des activités scientifiques, éducatives, religieuses ou philanthropiques, ne seront, dans les territoires de cette autre Partie, ni astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits assis ou prélevés sur les revenus, le capital, les transactions, les activités ou toute autre matière imposable, ni assujettis à des obligations relatives à leur application ou à leur recouvrement, dans lesdits territoires, qui seraient plus onéreux que les charges et obligations imposées aux ressortissants et aux sociétés de cette autre Partie.

2. En ce qui concerne les ressortissants de l'une des deux Parties qui ne résident pas dans les territoires de l'autre Partie, et qui ne s'y livrent ni au commerce ni à aucune autre activité lucrative, comme en ce qui concerne les sociétés de l'une des deux Parties qui ne se livrent ni au commerce ni à aucune autre activité lucrative dans les territoires de l'autre Partie, cette autre Partie s'efforcera d'appliquer, d'une manière générale, le principe énoncé au paragraphe 1 du présent article.

3. Les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties ne seront en aucun cas, dans les territoires de l'autre Partie, astreints au paiement d'impôts, de taxes ou de droits assis ou prélevés sur le revenu, le capital, les transactions, les activités ou toute autre matière imposable, ni assujettis à des obligations relatives à leur application ou à leur recouvrement, qui seraient plus onéreux que les charges et obligations imposées aux ressortissants, aux résidents et aux sociétés d'un pays tiers.

4. Dans le cas de sociétés et de ressortissants non résidents de l'une des deux Parties qui se livrent au commerce ou à toute autre activité lucrative dans les territoires de l'autre Partie, cette autre Partie n'assoira pas ou ne prélèvera pas d'impôts, de taxes ou de droits sur les revenus, le capital ou d'autres matières imposables dans une mesure qui excéderait la quote-part qui peut raisonnablement être attribuée ou imputée à ses territoires, et elle n'accordera pas de dégrèvements ni d'exonérations inférieurs à ceux qui peuvent raisonnablement être attribués ou imputés auxdits territoires. Une règle analogue s'appliquera également dans le cas de sociétés constituées et gérées exclusivement à des fins scientifiques, éducatives, religieuses ou philanthropiques.

5. Chacune des deux Parties se réserve le droit : *a)* d'accorder, sur la base de la réciprocité, des avantages fiscaux déterminés ; *b)* de consentir des avantages fiscaux particuliers en vertu d'accords visant à éviter les doubles impositions ou à assurer la protection mutuelle des recettes fiscales ; et *c)* d'accorder à ses propres ressortissants et aux résidents des pays voisins, en matière d'impôts sur le revenu et sur les successions, des exonérations, à titre personnel, plus favorables que celles qui sont accordées à des personnes physiques n'ayant pas leur résidence dans ses territoires.

Article XII

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des deux Parties se verront accorder par l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation

la plus favorisée en ce qui concerne les paiements, remises et transferts de fonds ou les instruments constatant une opération financière entre les territoires des deux Parties ainsi qu'entre les territoires de cette autre Partie et ceux d'un pays tiers.

2. Aucune des deux Parties n'imposera de restrictions en matière de change, au sens donné à cette expression au paragraphe 5 du présent article, si ce n'est dans la mesure nécessaire pour maintenir ou rétablir des réserves monétaires suffisantes, spécialement par rapport à ses engagements, commerciaux ou financiers, extérieurs. Il est entendu que les dispositions du présent article ne modifient en rien les obligations que l'une ou l'autre des deux Parties peuvent avoir envers le Fonds monétaire international, et qu'elles n'excluent pas l'imposition de restrictions particulières lorsque le Fonds autorise ou invite expressément une Partie à imposer de telles restrictions.

3. Si l'une ou l'autre des deux Parties impose des restrictions en matière de change, conformément au paragraphe 2 ci-dessus, elle devra, après avoir fait le nécessaire pour que des devises étrangères soient disponibles lorsqu'il s'agit d'acquérir les marchandises et les services indispensables à la santé et au bien-être de sa population, réserver des montants suffisants pour le paiement en devises libellées dans la monnaie de l'autre Partie — et compte tenu des besoins particuliers découlant d'autres opérations : a) de l'indemnité visée au paragraphe 4 de l'article VI ; b) des gains, qu'ils prennent la forme de traitements, d'intérêts, de dividendes, de commissions, de redevances, de rétributions de services ou toute autre forme ; et c) des sommes afférentes à l'amortissement d'emprunts, à la dépréciation d'investissements directs et, dans la mesure du possible, au transfert de capitaux. Si plusieurs taux de change sont en vigueur, on appliquera à ces paiements un taux qui ait été expressément approuvé par le Fonds monétaire international pour les opérations de cette nature ou, à défaut d'un taux ainsi approuvé, un taux effectif qui, compte tenu de toutes taxes ou surtaxes imposées sur les transferts de devises, soit juste et raisonnable.

4. Aucune des deux Parties n'imposera en matière de change des restrictions qui constitueraient des mesures discriminatoires arbitraires ou qui seraient de nature à porter indûment préjudice aux droits, aux investissements, aux transports, aux échanges commerciaux ou aux autres intérêts des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie, ou à leur situation sur le plan de la concurrence. Chacune des deux Parties permettra à tout moment des consultations avec l'autre Partie touchant l'application du présent article.

5. L'expression « restrictions en matière de change », au sens du présent article, comprend les restrictions, règlements, taxes, droits ou autres obligations qui sont imposés par l'une ou l'autre des deux Parties et qui grèvent ou gênent les paiements, les remises ou les transferts de fonds ou d'instruments constatant une opération financière entre les territoires des deux Parties.

6. Les questions qui surgiraient, dans le cadre du présent Traité, en ce qui concerne le contrôle des changes, seront réglées conformément aux dispositions du présent article.

Article XIII

Les voyageurs de commerce qui représentent des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties exerçant des activités industrielles ou commerciales dans les territoires de ladite Partie bénéficieront, à leur entrée et pendant leur séjour dans les territoires de l'autre Partie, ainsi qu'à leur sortie desdits territoires, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et toutes autres formalités, y compris, sous réserve des exceptions prévues au paragraphe 5 de l'article XI, les impôts et taxes qui leur sont applicables personnellement ou qui sont applicables à leurs échantillons et aux commandes, et les règlements concernant l'exercice de leur profession.

Article XIV

1. Chacune des deux Parties accordera le traitement de la nation la plus favorisée aux produits de l'autre Partie, quelle que soit leur provenance et quelle que soit la voie utilisée pour leur transport, ainsi qu'aux produits destinés à l'exportation vers les territoires de cette autre Partie, quel que soit l'itinéraire emprunté et quelle que soit la voie utilisée pour leur transport, en ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent les importations ou les exportations ou qui sont perçus à l'occasion d'opérations relatives à des importations ou des exportations, ou encore qui grèvent les transferts internationaux de fonds en vue du règlement d'importations ou d'exportations, ainsi que le mode de perception desdits droits et taxes et toutes les règles et formalités relatives aux importations et aux exportations.

2. Aucune des deux Parties n'interdira ou ne restreindra l'importation d'un produit de l'autre Partie ou l'exportation d'un produit destiné aux territoires de l'autre Partie, à moins que l'importation d'un produit similaire provenant de tout pays tiers, ou l'exportation d'un produit similaire à destination de tout pays tiers, ne soient, de la même manière, interdites ou restreintes.

3. Si l'une des deux Parties impose des restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation d'un produit qui présente un intérêt important pour l'autre Partie : a) elle devra, en règle générale, faire connaître publiquement à l'avance le contingent de ce produit, en quantité ou en valeur, dont l'importation ou l'exportation seront autorisées pendant une période déterminée, ainsi que toute modification de ce contingent ou de cette période ; b) si elle attribue des contingents à un pays tiers, elle réservera à l'autre Partie une quote-part proportionnelle au contingent de ce produit, en quantité ou en valeur, fourni par cette Partie ou à cette Partie pendant une période représentative, compte dûment tenu des facteurs spéciaux qui peuvent affecter le commerce du produit en question.

4. Chacune des deux Parties pourra imposer des interdictions ou des restrictions pour des motifs d'ordre sanitaire ou pour d'autres raisons de caractère non commercial généralement admises, ou en vue d'empêcher des pratiques dolosives ou déloyales, à condition que ces interdictions ou restrictions ne constituent pas des mesures discriminatoires arbitraires envers le commerce de l'autre Partie.

5. Chacune des deux Parties accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions qui ont trait aux importations ou aux exportations.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, *b*, du présent article, chacune des deux Parties pourra imposer, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de marchandises, des restrictions ou des contrôles qui auront pratiquement le même effet que les restrictions en matière de change imposées conformément à l'article XII, ou qui seront nécessaires pour leur donner effet. Toutefois, ces restrictions ou ces contrôles ne pourront déroger aux dispositions des paragraphes susmentionnés que dans la mesure requise et devront être compatibles avec une politique générale visant à favoriser le développement maximum du commerce extérieur sur la base de la non discrimination et à créer le plus rapidement possible une situation telle, en ce qui concerne la balance des paiements et les réserves monétaires, qu'il ne soit plus nécessaire d'imposer de telles restrictions.

Article XV

1. Chacune des deux Parties publiera rapidement les lois, les règlements et les décisions administratives d'application générale qui concernent les taux des droits, taxes et autres redevances, l'établissement des nomenclatures douanières ainsi que les formalités ou restrictions imposées à l'occasion des importations et des exportations ou des transferts de fonds en vue du règlement d'importations ou d'exportations, ou qui influent sur la vente, la distribution ou l'utilisation des articles importés ou exportés ; chacune des deux Parties appliquera ces lois, règlements et décisions d'une manière uniforme, impartiale et raisonnable. En règle générale, les dispositions administratives prescrivant de nouvelles formalités ou restrictions en matière d'importations, à l'exception de celles qui sont imposées pour des motifs sanitaires ou de sécurité publique, n'entreront pas en vigueur avant l'expiration d'un délai approprié aux circonstances.

2. Chacune des deux Parties établira une procédure de recours permettant aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'aux importateurs de produits originaires de cette autre Partie, d'obtenir la revision rapide et impartiale, et, le cas échéant, l'annulation de mesures administratives ayant trait à des questions douanières, y compris les amendes et sanctions infligées, les confiscations prononcées et les décisions relatives aux nomenclatures douanières et à la détermination de la valeur en douane.

3. En cas d'infraction aux lois et règlements douaniers et maritimes qui concernent la documentation, l'amende imposée par l'une des deux Parties ne

devra pas dépasser le montant qui convient pour un simple avertissement, lorsque l'infraction résulte d'erreurs matérielles ou d'erreurs commises sans intention frauduleuse ni négligence grave.

4. D'une manière générale, pour ce qui est des prescriptions relatives à l'apposition de marques sur les produits importés, *a)* chacune des Parties autorisera l'apposition, après l'importation, des marques d'origine prescrites ; *b)* aucune des Parties n'autorisera l'apposition de marques qui auraient pour effet de tromper le public sur la véritable origine des produits et *c)* aucune des Parties n'appliquera des prescriptions entraînant des dépenses prohibitives du point de vue économique ou pouvant causer un dommage sérieux aux produits.

5. Aucune des Parties n'imposera de mesures de caractère discriminatoire ayant pour effet d'empêcher directement ou indirectement les importateurs ou les exportateurs de produits originaires de l'un ou l'autre pays d'assurer lesdits produits contre les risques maritimes auprès de compagnies de l'une ou de l'autre Partie.

Article XVI

1. Les produits de l'une des deux Parties bénéficieront, dans les territoires de l'autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée pour toutes les questions concernant la fiscalité interne ou la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation desdits produits.

2. Les articles produits par des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties dans les territoires de l'autre Partie, ou par des sociétés de cette autre Partie qui sont contrôlées par des ressortissants ou des sociétés de la première Partie bénéficieront, pour toutes les questions concernant l'exportation, l'imposition, la vente, la distribution, l'entreposage et l'utilisation de ces articles dans lesdits territoires, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux articles similaires d'origine nationale, quelle que soit la personne ou la société productrice.

Article XVII

1. Chacune des deux Parties garantit ; *a)* que les entreprises appartenant à son Gouvernement ou contrôlées par lui, ainsi que les monopoles ou organismes auxquels des privilèges exclusifs ou particuliers ont été concédés dans ses territoires, ne prendront en considération, lorsqu'ils effectueront des achats ou des ventes faisant intervenir des importations ou des exportations intéressant le commerce de l'autre Partie, que des facteurs commerciaux tels que le prix, la qualité, la situation de l'offre, les possibilités d'écoulement, le transport et d'autres conditions d'achat ou de vente ; et *b)* que les ressortissants et les sociétés de cette autre Partie, ainsi que son commerce, auront des possibilités adéquates, conformément aux pratiques commerciales ordinaires, pour faire, sur la base de la concurrence, des offres d'achat ou de vente.

2. Chacune des deux Parties accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'à son commerce, un traitement juste et équitable par rapport au traitement qui est accordé aux ressortissants, aux sociétés et au commerce de tout pays tiers en ce qui concerne : a) l'achat de fournitures pour le Gouvernement ; b) l'octroi de concessions et la passation d'autres marchés publics ; et c) la vente de tout service assuré par le Gouvernement ou par un monopole ou un organisme doté de privilèges exclusifs ou particuliers.

Article XVIII

1. Les Parties reconnaissent qu'il convient de maintenir des conditions de concurrence égales dans les cas où des entreprises commerciales ou industrielles de l'une ou de l'autre Partie qui est propriété publique ou sous contrôle public entrent en concurrence, sur les territoires de l'autre Partie, avec les entreprises privées appartenant à des ressortissants ou à des sociétés de ladite Partie ou contrôlées par des ressortissants ou des sociétés de ladite Partie. En conséquence, les entreprises publiques susmentionnées ne bénéficieront d'aucun privilège économique spécial de nature à porter préjudice à la position concurrentielle desdites entreprises privées. Toutefois, ce principe ne sera pas interprété comme interdisant à l'une ou à l'autre Partie d'accorder à des entreprises publiques, lorsqu'elle le jugera nécessaire, une aide sous forme de concessions spéciales en période de dépression économique, notamment pour lutter contre le chômage. De plus, ce principe pourra s'appliquer sans préjudice des avantages spéciaux accordés en ce qui concerne a) la fabrication de marchandises pour le compte du Gouvernement, ou la fourniture au Gouvernement de marchandises ou de services destinés à son usage ; ou b) la fourniture à certains groupes sociaux, à des prix largement inférieurs à ceux de la concurrence, de marchandises ou de services essentiels que lesdits groupes ne pourraient pratiquement pas obtenir autrement.

2. Aucune entreprise de l'une ou de l'autre Partie qui est propriété publique ou sous contrôle public, y compris les sociétés, les associations et les organismes ou les services gouvernementaux, ne pourra, dans la mesure où elle exerce dans les territoires de l'autre Partie une activité commerciale ou industrielle de quelque nature qu'elle soit, y compris le transport des marchandises, ni bénéficier ni prétendre bénéficier, dans lesdits territoires, pour elle-même ou pour ses biens, d'une exemption en matière d'impôts, de poursuites judiciaires, d'exécution des jugements ou d'obligations d'un autre ordre applicables aux entreprises qui sont propriété privée ou sous contrôle privé.

Article XIX

1. Les navires battant pavillon de l'une des deux Parties et munis des documents que leur législation exige comme preuve de leur nationalité, seront considérés comme étant des navires de cette Partie, en haute mer aussi bien que dans les ports, les mouillages et les eaux de l'autre Partie.

2. Les navires de l'une des deux Parties pourront librement, dans les mêmes conditions que les navires de l'autre Partie et les navires de tout pays tiers, se rendre avec leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de cette autre Partie, qui sont ouverts au commerce international et à la navigation internationale. Lesdits navires, ainsi que leur cargaison, bénéficieront à tous égards, dans les ports, les mouillages et les eaux de cette autre Partie, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée ; toutefois, chacune des deux Parties pourra réserver à ses propres navires des droits et des privilèges exclusifs en ce qui concerne le cabotage et la navigation fluviale.

3. Chacune des deux Parties accordera aux navires de l'autre Partie le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance de ses territoires, toute cargaison qui peut être acheminée par bateau.

4. Les marchandises transportées par des navires battant pavillon de l'une des deux Parties à destination ou en provenance des territoires de l'autre Partie, bénéficieront des mêmes avantages que si elles étaient transportées par des navires battant pavillon de cette autre Partie. Ce régime s'appliquera notamment en ce qui concerne les droits de douane et toutes autres redevances et taxes, les primes, les drawbacks et autres facilités du même ordre, ainsi que pour les formalités douanières et le transport par chemin de fer ou par d'autres moyens de communication à destination ou en provenance du port.

5. Si un navire de l'une des deux Parties s'échoue ou fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, ou s'il est en détresse et contraint de faire escale dans un port de l'autre Partie, celle-ci le fera bénéficier, ainsi que l'équipage, les passagers, les objets personnels de l'équipage et des passagers et la cargaison, de la même assistance et de la même protection qu'elle aurait accordée dans des circonstances analogues à un navire battant son pavillon ; elle autorisera le navire, après réparations, à poursuivre son voyage conformément à la législation également applicable à ses propres navires. Les articles qui auront pu être récupérés du navire seront exempts de tous droits de douane à moins qu'ils ne soient destinés à la consommation intérieure ; les articles qui ne seront pas destinés à être consommés dans lesdits territoires pourront cependant, jusqu'à leur sortie du pays, faire l'objet de mesures visant à protéger les intérêts du fisc.

6. Au sens du présent Traité, le terme « navires » doit s'entendre des navires de tous genres, qu'ils soient propriété privée ou publique ou que leur exploitation soit privée ou publique, à l'exception des bâtiments de guerre. Ce terme ne vise pas, sauf en ce qui concerne l'application des paragraphes 1 et 5 du présent article et l'article XX, les bateaux de pêche.

Article XX

1. Les capitaines de tous les navires battant pavillon de l'une des deux Parties et dont l'équipage a cessé d'être complet par suite de maladie ou pour toute autre

cause, seront autorisés à engager dans tous les ports de l'une des deux Parties, le personnel nécessaire en vue de la continuation du voyage.

2. Les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie qui sont marins pourront être envoyés sous la responsabilité d'agents consulaires, soit individuellement soit en groupe, vers un port de l'autre Partie en vue de rallier un navire de leur nationalité, en étant munis des documents spéciaux qui leur sont délivrés aux lieu et place de passeport. De même, les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie, seront autorisés à traverser le territoire de l'autre Partie pour rallier un navire ou pour être rapatriés, en utilisant les documents spéciaux qui leur sont délivrés aux lieu et place de passeport.

Article XXI

Il y aura liberté de transit à travers le territoire de chacune des deux Parties par les itinéraires qui conviennent le mieux au transit international : *a)* pour les ressortissants de l'autre Partie ainsi que pour leurs bagages ; *b)* pour les ressortissants d'autres pays et leurs bagages, qui sont en route vers les territoires de cette autre Partie ou qui arrivent de ces territoires ; et *c)* pour les produits, de quelque origine que ce soit, en provenance ou à destination des territoires de cette autre Partie. Les personnes et les articles en transit seront exempts des droits de douane, des droits de transit et de toutes taxes et formalités dépassant les exigences normales ; ils n'auront à subir aucun retard et ne seront soumis à aucune restriction sans nécessité. Ils pourront toutefois faire l'objet des mesures prévues au paragraphe 4 de l'article II ainsi que de toute réglementation de caractère non discriminatoire qui se révélerait nécessaire pour empêcher l'abus du privilège de transit.

Article XXII

1. Le présent Traité ne fera pas obstacle à l'application par chacune des deux Parties de mesures : *a)* réglementant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent ; *b)* concernant les substances fissiles, les sous-produits radioactifs provenant de l'utilisation ou de la transformation desdites substances ou les matières qui sont la source de substances fissiles ; *c)* réglementant la production ou le commerce des armes, des munitions et du matériel de guerre, ou le commerce d'autres produits lorsqu'il a pour but direct ou indirect d'approvisionner des unités militaires ; *d)* nécessaires à l'exécution des obligations de l'une ou l'autre Partie relatives au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales ou à la protection des intérêts vitaux de cette Partie en ce qui concerne sa sécurité ; *e)* refusant à des sociétés le bénéfice du présent Traité, sauf en ce qui concerne la reconnaissance de leur statut juridique et l'accès aux tribunaux, lorsque des ressortissants d'un ou de plusieurs pays tiers ont, directement ou indirectement, une part prépondérante dans les sociétés en question ; et *f)* concernant les pêcheries nationales et le débarquement des produits de cette industrie.

2. Les dispositions du présent Traité qui font bénéficier les marchandises du traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages *a)* que s'accordent mutuellement les États-Unis d'Amérique, leurs territoires et leurs possessions ou qui sont accordés par eux à la République de Cuba, à la République des Philippines, au Territoire sous tutelle des îles du Pacifique ou à la zone du canal de Panama ; ou *b)* que s'accordent mutuellement les différentes parties du Royaume des Pays-Bas ou que les Pays-Bas accordent à leurs partenaires du Benelux (savoir la Belgique, y compris ses territoires d'outre-mer et les Territoires sous tutelle, et le Luxembourg) ou que le Royaume des Pays-Bas accorde à la République d'Indonésie.

3. Les dispositions du présent Traité relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages accordés par l'une ou l'autre Partie à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier ou dans le cadre d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange à laquelle l'une ou l'autre Partie pourrait adhérer, après avoir informé l'autre Partie de ses intentions et lui avoir fourni la possibilité d'exprimer son point de vue à ce sujet.

4. Les dispositions du présent Traité relatives au traitement des marchandises n'empêcheront pas l'une ou l'autre Partie de prendre les mesures requises ou expressément autorisées par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, tant qu'elle sera partie audit Accord. De même, les dispositions du présent Traité relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas aux avantages spéciaux accordés en vertu de l'Accord susmentionné.

5. Les ressortissants de l'une des deux Parties qui sont admis dans les territoires de l'autre Partie à des fins déterminées ne pourront pas se livrer à une activité lucrative au mépris des restrictions qui, conformément à la loi, leur ont été expressément imposées comme condition d'admission.

6. Aucune disposition du présent Traité ne sera considérée comme accordant, même implicitement, un droit quelconque en vue de l'exercice d'une activité politique.

Article XXIII

1. L'expression « traitement national » signifie le traitement accordé, à l'intérieur des territoires de l'une des Parties, dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient dans lesdits territoires, lorsqu'ils se trouvent dans des situations analogues, les ressortissants, les sociétés, les produits, les navires ou les autres biens, selon le cas, de cette Partie.

2. L'expression « traitement de la nation la plus favorisée » signifie le traitement accordé, à l'intérieur des territoires de l'une des Parties, dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient dans lesdits territoires, lorsqu'ils

¹ Voir note 1, p. 373 de ce volume.

se trouvent dans des situations analogues, les ressortissants, les sociétés, les produits, les navires ou les autres biens, selon le cas, de tout pays tiers.

3. Au sens du présent Traité, le terme « sociétés » doit s'entendre des sociétés de capitaux ou de personnes et des compagnies, institutions, associations et autres personnes juridiques ou morales, qu'elles soient ou non à responsabilité limitée et à but lucratif. Les sociétés constituées dans les territoires de l'une ou l'autre Partie sous le régime des lois et règlements applicables en la matière seront considérées comme des sociétés de cette Partie et leur statut juridique sera reconnu dans les territoires de l'autre Partie.

4. Le traitement national dont les sociétés devront bénéficier en vertu des dispositions du présent Traité sera, *a*) dans le cas de sociétés du Royaume des Pays-Bas établies dans un État, un territoire ou une possession des États-Unis d'Amérique, le traitement accordé dans ledit État ou territoire ou ladite possession aux sociétés constituées ou organisées dans d'autres États, territoires ou possessions des États-Unis d'Amérique ; et *b*) dans le cas de sociétés des États-Unis d'Amérique établies dans une partie du Royaume des Pays-Bas, le traitement accordé dans la partie considérée aux sociétés constituées ou organisées dans une autre partie du Royaume. En outre, le traitement national accordé aux ressortissants des États-Unis d'Amérique dans une partie du Royaume des Pays-Bas située hors d'Europe sera le traitement dont bénéficient, dans la partie considérée, les ressortissants néerlandais qui n'y sont pas nés.

Article XXIV

Les territoires auxquels s'applique le présent Traité comprennent toutes les terres et toutes les eaux sur lesquelles s'exerce la juridiction de chacune des deux Parties, ainsi que tout territoire dont elle est responsable sur le plan international, à l'exception de la zone du canal de Panama et du Territoire sous tutelle des Iles du Pacifique, étant entendu que ledit Traité ne sera applicable, en ce qui concerne Surinam et les Antilles néerlandaises respectivement, qu'à l'expiration d'un délai d'un mois à compter du jour où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura reçu notification de cette application par le Royaume des Pays-Bas.

Article XXV

1. Chacune des deux Parties examinera avec bienveillance les représentations que pourra faire l'autre Partie au sujet de toute question concernant l'application du présent Traité et prendra des mesures adéquates pour permettre des consultations à ce propos.

2. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité et qui ne serait pas réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique sera porté devant la Cour internationale de Justice, à moins que les Parties ne conviennent de le régler par d'autres moyens pacifiques.

Article XXVI

1. Le présent Traité remplacera la Convention de commerce et de navigation signée à Washington, le 26 août 1852, ainsi que l'Accord relatif aux marques de fabrique, conclu par un échange de notes signées à Washington, les 10 et 16 février 1883.

Article XXVII

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Washington, dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant dix ans et le restera par la suite jusqu'à ce qu'il soit abrogé conformément à la procédure prévue par ses dispositions.

3. Chacune des deux Parties pourra mettre fin au présent Traité à la fin de la période initiale de dix ans ou à tout moment après l'expiration de cette période, en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis d'un an, en ce qui concerne tous les territoires auxquels il s'applique ou en ce qui concerne Surinam et les Antilles néerlandaises.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi, à La Haye, le 27 mars 1956.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. LUNS

(Signé) J. W. BEYEN

Pour les États-Unis d'Amérique :

(Signé) H. Freeman MATTHEWS

PROTOCOLE

Lors de la signature du Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume des Pays-Bas¹, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus en outre des dispositions ci-après qui seront considérées comme faisant partie intégrante du Traité.

1. Le conjoint et les enfants mineurs célibataires d'une personne admise en vertu des dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 1, de l'article II seront également admis s'ils accompagnent ladite personne ou viennent la rejoindre par la suite.

2. Les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1, de l'article II seront interprétées comme s'appliquant aux personnes qui représentent des ressortissants ou des sociétés de la même nationalité ayant investi ou étant sur le point d'investir des capitaux importants dans une entreprise située dans les territoires de l'autre Partie et qui exercent des fonctions comportant des responsabilités pour le compte de ces ressortissants ou sociétés.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article II et la première phrase du paragraphe 1 de l'article VIII, les ressortissants des États-Unis d'Amérique bénéficieront, dans toute partie du Royaume des Pays-Bas située hors d'Europe, du traitement qui y est accordé aux ressortissants néerlandais qui n'y sont pas nés.

4. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article IV ne concernent que les lois et règlements nationaux ou les lois et règlements qui ont été édictés, en tout ou en partie, conformément aux stipulations des lois ou des règlements nationaux. En outre, ledit paragraphe ne sera pas interprété comme empêchant une Partie de dispenser des ressortissants étrangers résidant temporairement dans ses territoires de participer à son régime payant de sécurité sociale.

5. Au sens du paragraphe 1 de l'article V, le terme « accès » doit s'entendre également, entre autres, de l'assistance judiciaire, de l'accès gratuit aux tribunaux et l'exemption de la caution *judicatum solvi*.

6. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article VI relatives au paiement d'une indemnité, s'appliqueront aux intérêts que des ressortissants ou des sociétés de l'une ou de l'autre Partie possèdent directement ou indirectement dans des biens expropriés dans les territoires de l'autre Partie.

7. Les dispositions de l'article VII n'obligent aucune des deux Parties à autoriser les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie à ouvrir des entreprises dans ses territoires sans remplir les conditions généralement applicables en vertu de la loi.

¹ Voir p. 277 de ce volume.

8. Les activités dont il est question au paragraphe 1 de l'article VII ne comprennent pas l'exercice d'une profession.

9. Il est entendu, en ce qui concerne les dispositions du paragraphe 1 de l'article VII, que chacune des deux Parties pourra, conformément aux stipulations et aux objectifs du Traité, imposer des conditions spéciales aux compagnies d'assurances étrangères, pour autant que ces conditions ne constituent pas une discrimination contre les sociétés en question, afin que celles-ci répondent, en matière de crédit et de solvabilité, aux mêmes exigences que les sociétés nationales de la même catégorie.

10. Il est entendu, sur la base de la réciprocité, que la première phrase du paragraphe 2 de l'article VII ne s'appliquera ni en ce qui concerne la création, le contrôle, la gestion et l'administration par des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties de sociétés ayant pour but de se livrer, dans les territoires de l'autre Partie, à des opérations de prospection pétrolière ou à l'exploitation de gisements pétroliers et d'autres ressources minérales, ni en ce qui concerne l'acquisition d'intérêts dans lesdites sociétés.

11. Les dispositions de la première phrase du paragraphe 1 de l'article VIII ne seront pas interprétées comme portant atteinte au droit pour les Pays-Bas d'exiger que les ressortissants étrangers ne soient employés aux Pays-Bas que s'ils ont obtenu l'autorisation requise. Toutefois, dans l'esprit des dispositions dudit paragraphe, les règlements en matière d'emploi seront appliqués dans un sens libéral.

12. Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme annulant une disposition quelconque de la Convention entre les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas relative aux impôts sur le revenu et à certains autres impôts, signée à Washington le 29 avril 1948¹.

13. Le traitement prévu au paragraphe 1 de l'article XII et précisé aux paragraphes 1 et 2 de l'article XXIII a uniquement pour but d'empêcher toute discrimination fondée sur la nationalité et n'exclut pas, par exemple, l'application aux diverses monnaies d'un traitement différent ni l'application de certaines conditions de résidence.

14. Chacune des deux Parties pourra imposer, en ce qui concerne l'entrée des capitaux étrangers, les restrictions qui pourraient être nécessaires pour protéger ses réserves monétaires, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2 de l'article XII, ou pour empêcher que des spéculations financières ne provoquent de graves perturbations monétaires.

15. Il est entendu qu'aux fins du paragraphe 1 de l'article XVII, la possession de moyens de paiement sera considérée comme un facteur commercial.

16. Les dispositions du paragraphe 2, *b* et *c*, de l'article XVII et du paragraphe 3 de l'article XIX ne s'appliqueront pas aux services postaux.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 167, et vol. 239, p. 343.

17. Il est entendu que le terme « cargaison », au sens du paragraphe 2 et du paragraphe 3 de l'article XIX, doit être considéré comme comprenant les passagers aussi bien que les marchandises.

18. Il est entendu, en ce qui concerne les dispositions du paragraphe 1, c, de l'article XXII, que la réserve touchant les considérations de sécurité n'a pas pour but de fournir une base permettant de déroger à l'une quelconque des dispositions du Traité durant une période exagérément prolongée. D'autre part, chacune des deux Parties décidera elle-même des mesures qu'elle estimera devoir prendre pour protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

19. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article XXII s'appliqueront à l'égard de Porto-Rico, indépendamment de toute modification qui pourrait être apportée au statut politique de ce territoire.

20. L'article XXIV ne s'appliquera pas aux territoires sur lesquels s'exerce l'autorité de l'une ou l'autre Partie du seul fait qu'ils constituent une base militaire ou qu'ils font l'objet d'une occupation militaire temporaire.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi, à La Haye, le 27 mars 1956.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. LUNS

(Signé) J. W. BEYEN

Pour les États-Unis d'Amérique :

(Signé) H. Freeman MATTHEWS

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 27 mars 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Nous avons l'honneur de nous référer aux négociations qui ont abouti à la conclusion du Traité d'amitié, de commerce et de navigation signé ce jour¹; au cours de ces négociations, des échanges de vues approfondis ont eu lieu entre les représentants de nos deux pays en ce qui concerne les rapports entre la clause de la nation la plus favorisée dont il est question dans le Traité et les futurs arrange-

¹ Voir p. 277 de ce volume.

ments régionaux tendant à réaliser entre certains pays européens une coopération plus étroite ou une intégration.

Ces échanges de vues ont permis de dégager un point de vue commun, à savoir que des arrangements régionaux européens qui n'auraient pas pour effet d'entraver de quelque manière que ce soit les relations avec le reste du monde, mais viseraient à favoriser la paix et la prospérité, à développer le commerce, à accroître la productivité et à élever le niveau de vie seraient mutuellement avantageux. En conséquence, il a été reconnu en principe que les Pays-Bas doivent rester en mesure de participer à des arrangements régionaux européens tendant à réaliser les objectifs exposés ci-dessus et répondant d'une manière générale aux intérêts des deux Parties, même si, en vertu desdits arrangements, ils sont tenus d'accorder à d'autres pays contractants, sur la base de la réciprocité, certains avantages qu'ils ne peuvent pas accorder à des pays non participants.

Il est décidé qu'au cas où il serait nécessaire de rendre les dispositions du Traité compatibles avec les termes des arrangements européens en vigueur auxquels les Pays-Bas participent actuellement, le paragraphe 4 de l'article XXII donne normalement cette possibilité. Il est entendu que, si cette disposition ne suffit pas à résoudre les difficultés qui pourraient naître, les Parties, à la requête de l'une d'entre elles, se consulteront en vue de déterminer s'il y a lieu de procéder à d'autres ajustements. Au cas où ces consultations n'aboutiraient pas à un résultat satisfaisant pour les deux Parties, chacune d'entre elles, nonobstant les dispositions de l'article XXVII, sera autorisée à suspendre l'application de certaines dispositions du Traité ayant trait à la clause de la nation la plus favorisée dans la mesure qui sera jugée appropriée aux circonstances et moyennant un préavis de deux mois donné par écrit à l'autre Partie. Toutefois, en ce qui touche l'objet d'une disposition ainsi affectée, les Parties auront pour principe de procéder en général de la manière suivante : les États-Unis d'Amérique accorderont aux Pays-Bas un traitement non moins favorable, dans des situations semblables, que celui dont ils font bénéficier d'autres pays participant aux arrangements en question, et le Royaume des Pays-Bas, de son côté, accordera aux États-Unis d'Amérique un traitement non moins favorable, dans des situations semblables, que celui dont il fait bénéficier les pays qui ne participent pas aux arrangements en question.

Si le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis, nous avons l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui fera partie intégrante du Traité susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. LUNS

(Signé) L. W. BEYEN

Son Excellence Monsieur H. Freeman Matthews
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
à La Haye

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Haye, le 27 mars 1956

Messieurs,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Vos Excellences en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Vos Excellences que le contenu de leur note rencontre l'agrément de mon Gouvernement et je confirme par la présente que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord faisant partie intégrante du Traité susmentionné.

Comme Vos Excellences le savent, le Gouvernement des États-Unis est favorable à tout ce qui marque un progrès dans le sens de la coopération et de l'intégration européenne dans la mesure où des arrangements conclus à cette fin contribuent à libéraliser les échanges commerciaux, à permettre une utilisation plus efficace de la main-d'œuvre et des matières premières et à renforcer l'unité. Dans cet ordre d'idées, il convient de rappeler que le Gouvernement des États-Unis a apporté un appui concret à des organisations telles que la Communauté européenne du charbon et de l'acier et qu'il a donné son assentiment aux dérogations que les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ont consenties en faveur de ladite Communauté, compte tenu des avantages qui devraient résulter d'arrangements visant à créer dans le cadre de la Communauté un marché commun dynamique et capable d'affronter la concurrence et à faire en sorte que de bonnes relations économiques s'établissent entre la Communauté et les pays qui n'en font pas partie. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à envisager favorablement, dans le même esprit, toute proposition que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourrait être amené à lui faire.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. Freeman MATTHEWS

Leurs Excellences

Monsieur J. W. Beyen, Ministre des affaires étrangères, et

Monsieur J. M. A. H. Luns, Ministre sans portefeuille

La Haye

No. 4155

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION
and WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
and
LIBERIA**

Agreement concerning technical assistance. Signed at Monrovia, on 5 November 1957

Official text: English.

Registered ex officio on 17 January 1958.

N° 4155

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
et ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
LIBÉRIA**

Accord d'assistance technique. Signé à Monrovia, le 5 novembre 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 17 janvier 1958.

No. 4155. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF LIBERIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT MONROVIA, ON 5 NOVEMBER 1957

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Liberia (hereinafter called "the Government") ;

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples ;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis

¹ Came into force on 5 November 1957, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4155. ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À MONROVIA, LE 5 NOVEMBRE 1957

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Libéria (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'éla-

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1957, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I¹ of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country ;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

borer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont les Organisations intéressées et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Liberia. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organizations and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

à leurs travaux, au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement du Libéria. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité les Organisations ainsi que leurs experts, agents et employés et les garantira contre toutes poursuites, actions ou réclamations et tous paiements d'indemnités, de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens, ou pour toutes autres pertes qui pourraient résulter, directement ou indirectement, d'actes ou d'omissions se produisant au cours des opérations prévues par le présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants » dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Liberia (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts ;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
- (c) The cost of any other travel outside the country ;
- (d) Insurance of the experts ;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (b) The necessary office space and other premises ;
- (c) Equipment and supplies produced within the country ;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Libéria (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations ;
- f) Toutes autres dépenses effectuées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et l'équipement qui sont produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country, provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

2. a) L'indemnité de subsistance des experts sera payée par les Organisations, mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multiplié par le nombre de journées d'expert passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette prestation sera considérée comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant global de l'indemnité journalière de subsistance.

b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité journalière de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord ; le montant de l'avance sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir le logement aux experts. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²
2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, Vol. 270, Vol. 271, Vol. 280 and Vol. 284.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, Vol. 276, Vol. 277, Vol. 280 and Vol. 282.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres parties, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, vol. 270, vol. 271, vol. 280 et vol. 284.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, vol. 276, vol. 277, vol. 280 et vol. 282.

4. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreements concerning technical assistance concluded previously with member organizations of the Technical Assistance Board¹ as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning technical assistance concluded between the Organizations severally or collectively and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Monrovia this fifth day of November 1957 in the English language in two copies.

For the Government of Liberia :

(Signed) M. DUKULY

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization :

(Signed) Stanley THORNTON

¹ Basic Agreement concerning technical assistance between the United Nations and Liberia : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 187, p. 61, and p. 380 of this volume.

4. Le présent Accord abroge et remplace les accords de base relatifs à l'assistance technique conclus antérieurement avec les Organisations qui font partie du Bureau de l'assistance technique¹, ainsi que les dispositions relatives à toute autre question traitée dans le présent Accord qui figureraient dans tout autre accord d'assistance technique conclu entre les Organisations, individuellement ou collectivement, et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentant dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord à Monrovia, le 5 novembre 1957, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Libéria :

(Signé) M. DUKULY

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

(Signé) Stanley THORNTON

¹ Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies et le Libéria relatif à l'assistance technique : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 187, p. 61, et p. 380 de ce volume.

No. 4156

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Guarantee Agreement—*Kariba Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Kariba Project*—between the Bank and the Federal Power Board). Signed at Washington, ou 21 June 1956

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 21 January 1958.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Contrat de garantie—*Projet de Kariba* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet de Kariba* — entre la Banque et le Federal Power Board). Signé à Washington, le 21 juin 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 21 janvier 1958.

No. 4156. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*KARIBA PROJECT*) BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JUNE 1956

AGREEMENT, dated June 21, 1956, between UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the United Kingdom) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) by an agreement of even date herewith between the Bank and the Federal Power Board (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to eighty million dollars (\$80,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the United Kingdom agree to guarantee such loan as hereinafter provided and that the Federation agree to guarantee such loan as provided in the Federation Guarantee Agreement ;³ and

(B) The Federation, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower and this Agreement with the United Kingdom, has agreed to guarantee such loan as provided in the Federation Guarantee Agreement ;

(C) The United Kingdom, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower and the Federation Guarantee Agreement with the Federation, has agreed to guarantee such loan as hereinafter provided ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955,⁴ subject,

¹ Came into force on 1 August 1956, upon notification by the Bank to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² See p. 326 of this volume.

³ See p. 355 of this volume.

⁴ See p. 326 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4156. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET DE KARIBA*)
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BANQUE INTER-
NATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE
DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE
21 JUIN 1956

CONTRAT, en date du 21 juin 1956, entre le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) que, aux termes d'un Contrat de même date, conclu entre la Banque et le Federal Power Board (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt, en diverses monnaies, d'un montant total en principal équivalant à quatre-vingt millions (80.000.000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Royaume-Uni consente à garantir ce prêt conformément aux dispositions ci-après et que la Fédération consente à garantir ledit prêt conformément aux dispositions du Contrat de garantie de la Fédération³ ;

B) Que la Fédération, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur et du présent Contrat avec le Royaume-Uni, a accepté de garantir ce prêt conformément aux dispositions du Contrat de garantie de la Fédération ;

C) Que le Royaume-Uni, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur et du Contrat de garantie avec la Fédération, a accepté de garantir ce prêt conformément aux dispositions ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts⁴, en date

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1956, dès notification par la Banque au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

² Voir p. 327 de ce volume.

³ Voir p. 355 de ce volume.

⁴ Voir p. 327 de ce volume.

however, to the qualifications and modifications thereof set forth in Schedule 3¹ to the Loan Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so qualified and modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The terms defined in the Loan Agreement shall have the same meaning herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the United Kingdom hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as provided in the Loan Agreement and the Bonds.

Section 2.02. Whenever there is reasonable cause to believe that the Borrower will not have sufficient funds to carry out the Project in accordance with the Loan Agreement, or that the Federation will not have sufficient funds to carry out its obligations in accordance with the Federation Guarantee Agreement, the United Kingdom will, in consultation with the Bank and the Borrower or with the Federation (as the case may be), take appropriate measures to assist the Borrower or the Federation (as the case may be) to obtain the additional funds necessary therefor.

Article III

Section 3.01. It is the mutual understanding of the United Kingdom and the Bank that, except as otherwise herein provided, the United Kingdom will not grant in favor of any external debt any preference or priority over the Loan. To that end, the United Kingdom undertakes that, except as otherwise herein provided or as shall be otherwise agreed between the United Kingdom and the Bank, if any lien shall be created on any assets or revenues of the United Kingdom as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect. This Section shall not apply to the following :

- (a) the creation of any lien on any property purchased at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property ;

¹ See p. 342 of this volume.

du 15 février 1955, sous réserve toutefois des limitations et modifications qui y sont apportées par l'annexe 3¹ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi limité et modifié étant ci-après dénommé "le Règlement sur les emprunts") et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Royaume-Uni déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour exécuter le Projet conformément au Contrat d'emprunt, ou que la Fédération ne disposera pas de fonds suffisants pour s'acquitter de ses obligations conformément au Contrat de garantie de la Fédération, le Royaume-Uni prendra, en consultation avec la Banque et l'Emprunteur ou avec la Fédération (selon le cas), des mesures appropriées pour aider l'Emprunteur ou la Fédération (selon le cas), à obtenir les fonds supplémentaires nécessaires.

Article III

Paragraphe 3.01. Il est entendu entre le Royaume-Uni et la Banque que, sauf dans les cas prévus dans le présent Contrat, le Royaume-Uni n'accordera à aucune dette extérieure un droit de préférence ou de priorité par rapport à l'Emprunt. A cet effet, et sauf stipulation contraire du présent Contrat, ou à moins que le Royaume-Uni et la Banque n'en conviennent autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs ou recettes du Royaume-Uni garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables :

a) A la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ;

¹ Voir p. 343 de ce volume.

- (b) any pledge of commercial goods to secure external debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or
- (c) any pledge by or on behalf of the United Kingdom of any of its assets in the ordinary course of banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

For the purposes of this Section the expression "assets or revenues of the United Kingdom" shall include assets or revenues of any territorial subdivision of the United Kingdom which has power to raise revenues by taxation and to charge such revenues or any of its assets as security for external debt.

Section 3.02. (a) The United Kingdom and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the United Kingdom, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the United Kingdom and the international balance of payments position of the United Kingdom.

(b) The United Kingdom and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The United Kingdom shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The United Kingdom shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the United Kingdom (including the Federation) for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees now or at any time hereafter imposed under the laws of the United Kingdom ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the United Kingdom.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Federation Guarantee Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the United Kingdom on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

- b) A la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette extérieure contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ;
- c) A la constitution, par le Royaume-Uni ou en son nom, sur des biens quelconques lui appartenant, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs ou recettes du Royaume-Uni » désigne également les avoirs ou recettes de toute subdivision territoriale du Royaume-Uni habilitée à se procurer des recettes en levant des impôts et à grever ces recettes ou l'un quelconque de ses avoirs d'une sûreté garantissant une dette extérieure.

Paragraphe 3.02. a) Le Royaume-Uni et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Royaume-Uni devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Royaume-Uni et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Royaume-Uni informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Royaume-Uni donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires (y compris la Fédération) à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts ou autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit présent ou à venir perçu en vertu de la législation du Royaume-Uni ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Royaume-Uni qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie de la Fédération et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Royaume-Uni lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of the United Kingdom.

Article IV

Section 4.01. The United Kingdom shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary of the Treasury of the United Kingdom and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the United Kingdom for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the United Kingdom :

H. M. Treasury
Treasury Chambers
Great George Street
London, S.W.1, United Kingdom

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 5.02. The Ambassador of the United Kingdom to the United States is designated for the purposes of Section 8.03 (a) of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

By Roger MAKINS
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By R. L. GARNER
Vice President

Paragraphe 3.05 Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction présente ou à venir établie en vertu de la législation du Royaume-Uni.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Royaume-Uni revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire au Trésor du Royaume-Uni et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Royaume-Uni aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour le Royaume-Uni :

H.M. Treasury
Treasury Chambers
Great George Street
Londres, S.W.1 (Royaume-Uni)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est l'Ambassadeur du Royaume-Uni aux États-Unis d'Amérique.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Signé) Roger MAKINS
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) R. L. GARNER
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 221, p. 160.*]

LOAN AGREEMENT (*KARIBA PROJECT*)

AGREEMENT, dated June 21, 1956, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and the FEDERAL POWER BOARD (hereinafter called the Borrower), a corporation established under the Electricity Act, 1956, of the Federation of Rhodesia and Nyasaland (hereinafter called the Federation).

WHEREAS (A) the Borrower was established with the general functions and duties set out in said Act and has been directed to undertake the Project ;

(B) the Project is at present estimated to cost approximately eighty million pounds sterling (£80,000,000), or the equivalent in other currencies, and the Borrower has entered, or is about to enter, into arrangements for borrowing sums as follows : from the Colonial Development Corporation, a corporation established under the Overseas Resources Development Act, 1948, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the United Kingdom), the sum of fifteen million pounds sterling (£15,000,000); from the Commonwealth Development Finance Company Limited, a company incorporated under the Companies Acts of the United Kingdom, the sum of three million pounds sterling (£3,000,000) ; and from the Federation the sum of thirty-four million Rhodesian pounds (Rh. £34,000,000) ;

(C) the Bank has been requested to grant a loan to the Borrower ;

(D) the said loan is to be guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by the United Kingdom upon the terms of the United Kingdom Guarantee Agreement¹ and is to be guaranteed by the Federation upon the terms of the Federation Guarantee Agreement ;²

(E) the Bank has, on the basis of the foregoing, agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, ³ 1955, subject, however, to the quali-

¹ See p. 318 of this volume.

² See p. 355 of this volume.

³ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 221, p. 161.]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET DE KARIBA*)

CONTRAT, en date du 21 juin 1956, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le FEDERAL POWER BOARD (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), société créée conformément à l'*Electricity Act* de 1956 de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland (ci-après dénommée « la Fédération »).

CONSIDÉRANT A) que l'Emprunteur a été constitué pour s'acquitter des tâches et fonctions de caractère général indiquées dans ledit *Act* et qu'il a été chargé d'entreprendre l'exécution du Projet ;

B) Que le Projet, selon les prévisions actuelles, coûtera environ quatre-vingts millions de livres sterling (£ 80.000.000) ou l'équivalent en autres monnaies, et que l'Emprunteur a conclu, ou est sur le point de conclure, des arrangements en vue d'emprunter les sommes suivantes : quinze millions de livres sterling (£ 15.000.000) à la Colonial Development Corporation, société créée conformément à l'*Overseas Resources Development Act* de 1948 du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») ; trois millions de livres sterling (£ 3.000.000) à la Commonwealth Development Finance Company Limited, société constituée conformément au *Companies Act* du Royaume-Uni ; et trente-quatre millions de livres rhodésiennes (Rh. £ 34.000.000) à la Fédération ;

C) Que la Banque a été priée d'accorder un prêt à l'Emprunteur ;

D) Que ledit Emprunt sera garanti, en ce qui concerne le paiement du principal, des intérêts et des autres charges y afférents, par le Royaume-Uni, conformément au Contrat de garantie du Royaume-Uni¹, ainsi que par la Fédération, conformément au Contrat de garantie de la Fédération² ;

E) Que la Banque a accepté, sur la base de ce qui précède, d'accorder un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions indiquées ci-après ;

Les parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955³

¹ Voir p. 319 de ce volume.

² Voir p. 355 de ce volume.

³ Voir ci-dessus.

fications and modifications thereof set forth in Schedule 3¹ to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so qualified and modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or in the Loan Regulations :

The term "the Program" means the program of the Borrower for the production of power by the installation of a hydro-electric plant, having a maximum capacity of 1,200,000 kW, in the Kariba Gorge of the Zambezi River, and the installation of related facilities for the supply of such power to major consuming centers in the Federation through an interconnected system of transmission.

The term "Project" means the first stage of the Program as described in Schedule 2¹ to this Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.

The term "Stage 2" means the progressive carrying out of the Program by the construction of a second power house and the installation (as required) of seven additional 100,000 kW generating units, together with all necessary additional related substations and transmission lines.

The term "sterling" and the sign "£" mean pounds sterling in the currency of the United Kingdom.

The term "Rhodesian pounds" and the sign "Rh. £" mean pounds in the currency of the Federation.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eighty million dollars (£80,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five per cent (5 %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

¹ See p. 342 of this volume.

sous réserve toutefois des limitations et modifications qui y sont apportées à l'annexe 3¹ du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi limité et modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat ou dans le Règlement sur les emprunts, le sens qui est indiqué ci-dessous :

L'expression « le Programme » désigne le programme de l'Emprunteur concernant la production d'énergie électrique par l'installation d'une centrale hydro-électrique d'une capacité maximum de 1.200.000 kW dans la gorge de Kariba, sur le Zambèze, et par la construction d'installations connexes en vue de fournir l'énergie électrique produite aux principaux centres de consommation de la Fédération, grâce à un réseau intégré de lignes de transport d'énergie.

L'expression « le Projet » désigne la première phase du Programme décrite à l'annexe 2¹ du présent Contrat, compte tenu des modifications que la Banque et l'Emprunteur pourront, d'un commun accord, apporter de temps à autre à cette annexe.

L'expression « deuxième phase » désigne la mise en œuvre progressive du Programme, par la construction d'une deuxième centrale électrique et l'installation (à mesure des besoins) de sept génératrices supplémentaires de 100.000 kW chacune, ainsi que de toutes les sous-stations supplémentaires connexes et de toutes les lignes de transport d'énergie nécessaires.

L'expression « sterling » et le symbole « £ » désignent des livres sterling en monnaie du Royaume-Uni.

L'expression « livres rhodésiennes » et le symbole « Rh. £ » désignent des livres en monnaie de la Fédération.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quatre-vingts millions de dollars (£ 80.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq pour cent (5 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt prélevée qui n'aura pas été remboursée.

¹ Voir p. 343 de ce volume.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Federation and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Chairman of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

¹ See p. 340 of this volume.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque, à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur le territoire de la Fédération et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

¹ Voir p. 341 de ce volume.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the United Kingdom or of the Federation or laws in effect in the territories of the Federation on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the United Kingdom Guarantee Agreement, the Federation Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond (a) under the laws of the United Kingdom, to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the United Kingdom or (b) under the laws of the Federation or laws in effect in its territories, to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Federation.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et les documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Royaume-Uni ou de la Fédération ou des lois en vigueur sur les territoires de la Fédération, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie du Royaume-Uni, du Contrat de garantie de la Fédération ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations des Obligations a) en vertu de la législation du Royaume-Uni, à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Royaume-Uni qui est le véritable propriétaire de l'Obligation, ou b) en vertu de la législation de la Fédération ou des lois en vigueur sur les territoires de la Fédération, à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de la Fédération qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur le territoire

connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the United Kingdom Guarantee Agreement, the Federation Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Federation. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.07. The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business; and shall at all times carry on its operations and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

Section 5.08. The Borrower shall, progressively and consistently with its financial capabilities, carry out Stage 2 in pace with the growth of power demand in the area to be supplied; and, prior to completion of the Program, shall undertake any other project for the generation or transmission of power, or enter into any financial commitment in respect thereof, only with the prior agreement of the Bank.

Section 5.09. The Borrower shall, before selling any electricity, establish, and thereafter maintain, prices for the sale of electricity at such levels as will provide revenues sufficient: (a) to cover operating expenses, including proper provision for maintenance and depreciation and interest; (b) to meet repayment of indebtedness to the extent that such repayments exceed provision for depreciation, and to meet increases in the cost of replacement of assets; and (c) to produce such surplus as shall be reasonable and proper in a well-ordered and self-sustaining public utility enterprise, sufficient (*inter alia*) to finance a substantial proportion of any development that may be undertaken within the scope of its responsibilities to satisfy future power demand in the area to be supplied by it.

Section 5.10. The Borrower undertakes with regard to Stage 2 that, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, (a) prices for the sale of electricity will be established and maintained at such levels as are calculated to provide surplus sufficient (*inter alia*) to finance not less than one-half of the cost of Stage 2 prior to the completion thereof, (b) before completion of Stage 2, it will not borrow (otherwise than in pursuance of this Agreement, or of the arrangements made by it in accordance with the provisions of Section 7.01 of this Agreement, or in pursuance of other no less favorable arrangements substituted therefor) sums amounting in the aggregate to more than one-half of the cost of Stage 2.

de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie du Royaume-Uni, du Contrat de garantie de la Fédération ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de la Fédération. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur assurera le fonctionnement et l'entretien de ses centrales, de son matériel et de ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout conformément aux règles d'une saine gestion technique ; à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures nécessaires pour maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités ; il veillera en tout temps à ce que ses opérations et sa situation financières soient conformes à de bonnes pratiques de gestion commerciale et d'administration des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur exécutera la deuxième phase progressivement et dans la mesure de ses possibilités financières, à un rythme correspondant à l'accroissement de la demande d'énergie dans la région à approvisionner en courant électrique ; il n'entreprendra, avant l'achèvement du Programme, aucun autre projet pour la production ou le transport d'énergie et n'assumera aucune obligation financière relative à un tel autre projet, sans l'accord préalable de la Banque.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur fixera, avant de vendre du courant électrique, et maintiendra par la suite, des prix de vente de niveau assez élevé pour fournir des recettes suffisantes pour : a) couvrir les dépenses d'exploitation et constituer une réserve pour l'entretien, l'amortissement et le paiement des intérêts ; b) assurer le remboursement des dettes dans la mesure où elles dépassent la réserve pour amortissement et faire face à l'augmentation du coût de remplacement des avoirs ; et c) fournir un excédent d'un montant raisonnable et approprié pour une entreprise de services d'utilité publique bien organisée et rentable et qui soit suffisant (notamment) pour financer une partie appréciable des travaux de développement que l'Emprunteur pourra entreprendre, dans le cadre de ses attributions, en vue de satisfaire la demande future d'énergie dans la région à laquelle il doit fournir du courant.

Paragraphe 5.10. Sauf accord contraire entre la Banque et lui, l'Emprunteur s'engage, en ce qui concerne la deuxième phase à : a) fixer et maintenir des prix de vente du courant électrique de niveau assez élevé pour assurer un excédent suffisant (notamment) pour financer la moitié au moins du coût de la deuxième phase avant qu'elle ne soit achevée, b) ne pas emprunter, avant que la deuxième phase ne soit achevée (si ce n'est en vertu du présent Contrat, ou des arrangements conclus par lui conformément aux dispositions du paragraphe 7.01 du présent Contrat, ou encore en vertu d'autres arrangements non moins favorables qui leur seraient substitués) de sommes se montant au total à plus de la moitié du coût de la deuxième phase.

Section 5.11. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not, in any such manner as would or might adversely affect the interests of the Bank or the financial position or prospects of the Borrower, alter or abrogate, or grant any waiver in respect of, the terms and conditions of any of the arrangements made by the Borrower, pursuant to the provisions of Section 7.01 of this Agreement, for the acquisition of the monies referred to in that Section ; nor shall the Borrower repay prior to maturity all or any part of any loan (other than the Loan) if, as a result of so doing, the financial position or prospects of the Borrower would or might be impaired.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations, namely, that arrangements satisfactory to the Bank have been made for the acquisition by the Borrower of all the monies referred to in Recital (B) of this Agreement from the sources therein specified or from such other sources as may be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that the arrangements for the acquisition by the Borrower of all the monies referred to in Recital (B) of this Agreement have, in accordance with the terms of such arrangements and subject as therein stated, become validly effective and binding in all respects upon the parties thereto ;

(b) that the Borrower has full power and authority to construct and operate the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith.

Section 7.03. A date 80 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Paragraphe 5.11. Sauf accord contraire entre la Banque et lui, l'Emprunteur ne modifiera ni n'abrogera les clauses et conditions d'aucun des arrangements conclus par lui en application du paragraphe 7.01 du présent Contrat en vue de se procurer les sommes visées audit paragraphe, ni ne consentira à aucune dérogation à ces clauses et conditions, d'une manière qui compromette ou puisse compromettre les intérêts de la Banque ou la situation financière présente ou future de l'Emprunteur ; l'Emprunteur ne pourra pas non plus rembourser avant l'échéance la totalité ou une partie d'un emprunt quelconque (autre que l'Emprunt) si la situation financière présente ou future de l'Emprunteur doit être, ou risquer d'être, compromise, du fait de ce remboursement.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e, f* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. La condition suivante est ajoutée aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a, ii*, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts : lorsque des arrangements jugés satisfaisants par la Banque auront été conclus en vue de procurer à l'Emprunteur toutes les sommes indiquées à l'alinéa B du préambule du présent Accord, en provenance des sources indiquées dans ledit alinéa ou de toute autre source dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que les arrangements conclus pour procurer à l'Emprunteur toutes les sommes indiquées à l'alinéa B du préambule du présent Contrat sont valables et exécutoires, et obligatoires à tous égards, pour les parties auxdits arrangements, conformément à leurs dispositions et que les conditions qui y sont prévues sont remplies ;

b) Que l'Emprunteur a pleins pouvoirs et toute latitude pour construire et exploiter le Projet et jouit de tous les droits et pouvoirs nécessaires à cette fin.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingtième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1962.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Federal Power Board
Salisbury
Southern Rhodesia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By R. L. GARNER
Vice President

Federal Power Board :

By D. L. ANDERSON
Authorized Representative

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1962.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Federal Power Board
Salisbury
(Rhodésie du Sud)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) R. L. GARNER
Vice-Président

Pour le Federal Power Board :

(Signé) D. L. ANDERSON
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principa (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars) *</i>
December 1, 1962	—	\$80,000,000	December 1, 1972	\$2,055,000	\$47,159,000
June 1, 1963	\$1,286,000	78,714,000	June 1, 1973	2,107,000	45,052,000
December 1, 1963	1,318,000	77,396,000	December 1, 1973	2,159,000	42,893,000
June 1, 1964	1,351,000	76,045,000	June 1, 1974	2,213,000	40,680,000
December 1, 1964	1,384,000	74,661,000	December 1, 1974	2,269,000	38,411,000
June 1, 1965	1,419,000	73,242,000	June 1, 1975	2,325,000	36,086,000
December 1, 1965	1,455,000	71,787,000	December 1, 1975	2,383,000	33,703,000
June 1, 1966	1,491,000	70,296,000	June 1, 1976	2,443,000	31,260,000
December 1, 1966	1,528,000	68,768,000	December 1, 1976	2,504,000	28,756,000
June 1, 1967	1,566,000	67,202,000	June 1, 1977	2,567,000	26,189,000
December 1, 1967	1,606,000	65,596,000	December 1, 1977	2,631,000	23,558,000
June 1, 1968	1,646,000	63,950,000	June 1, 1978	2,697,000	20,861,000
December 1, 1968	1,687,000	62,263,000	December 1, 1978	2,764,000	18,097,000
June 1, 1969	1,729,000	60,534,000	June 1, 1979	2,833,000	15,264,000
December 1, 1969	1,772,000	58,762,000	December 1, 1979	2,904,000	12,360,000
June 1, 1970	1,817,000	56,945,000	June 1, 1980	2,977,000	9,383,000
December 1, 1970	1,862,000	55,083,000	December 1, 1980	3,051,000	6,332,000
June 1, 1971	1,908,000	53,175,000	June 1, 1981	3,127,000	3,205,000
December 1, 1971	1,956,000	51,219,000	December 1, 1981	3,205,000	—
June 1, 1972	2,005,000	49,214,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	$\frac{1}{4}$ of 1 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	$\frac{1}{2}$ of 1 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	1 %
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	2 %
More than 16 years but not more than 21 years before maturity	3 %
More than 21 years but not more than 23 years before maturity	4 %
More than 23 years before maturity	5 %

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} décembre 1962	—	80.000.000	1 ^{er} décembre 1972	2.055.000	47.159.000
1 ^{er} juin 1963	1.286.000	78.714.000	1 ^{er} juin 1973	2.107.000	45.052.000
1 ^{er} décembre 1963	1.318.000	77.396.000	1 ^{er} décembre 1973	2.159.000	42.893.000
1 ^{er} juin 1964	1.351.000	76.045.000	1 ^{er} juin 1974	2.213.000	40.680.000
1 ^{er} décembre 1964	1.384.000	74.661.000	1 ^{er} décembre 1974	2.269.000	38.411.000
1 ^{er} juin 1965	1.419.000	73.242.000	1 ^{er} juin 1975	2.325.000	36.086.000
1 ^{er} décembre 1965	1.455.000	71.787.000	1 ^{er} décembre 1975	2.383.000	33.703.000
1 ^{er} juin 1966	1.491.000	70.296.000	1 ^{er} juin 1976	2.443.000	31.260.000
1 ^{er} décembre 1966	1.528.000	68.768.000	1 ^{er} décembre 1976	2.504.000	28.756.000
1 ^{er} juin 1967	1.566.000	67.202.000	1 ^{er} juin 1977	2.567.000	28.189.000
1 ^{er} décembre 1967	1.606.000	65.596.000	1 ^{er} décembre 1977	2.631.000	23.558.000
1 ^{er} juin 1968	1.646.000	63.950.000	1 ^{er} juin 1978	2.697.000	20.861.000
1 ^{er} décembre 1968	1.687.000	62.263.000	1 ^{er} décembre 1978	2.764.000	18.097.000
1 ^{er} juin 1969	1.729.000	60.534.000	1 ^{er} juin 1979	2.833.000	15.264.000
1 ^{er} décembre 1969	1.772.000	58.762.000	1 ^{er} décembre 1979	2.904.000	12.360.000
1 ^{er} juin 1970	1.817.000	56.945.000	1 ^{er} juin 1980	2.977.000	9.383.000
1 ^{er} décembre 1970	1.862.000	55.083.000	1 ^{er} décembre 1980	3.051.000	6.332.000
1 ^{er} juin 1971	1.908.000	53.175.000	1 ^{er} juin 1981	3.127.000	3.205.000
1 ^{er} décembre 1971	1.956.000	51.219.000	1 ^{er} décembre 1981	3.205.000	—
1 ^{er} juin 1972	2.005.000	49.214.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/4 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	5 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is part of the Program. The Program will be carried out in stages, the first of which is designed to produce 500,000 kW, together with the transmission facilities required to supply power to the copper belt in Northern Rhodesia and to Salisbury, Bulawayo and the Electricity Supply Commission in Southern Rhodesia. The Project is this first stage of development and comprises the following :

(1) The building of an arch dam in the Kariba Gorge capable of storing water up to a normal level which shall be not less than 1,570 nor more than 1,610 feet ASL.

(2) One underground power station on the south bank of the river equipped with five 100,000 kW generating sets.

(3) The 330 kV transmission network interconnecting the power station and main receiving substations at Kitwe, Salisbury, Norton, Umnati and Bulawayo.

It is expected that the Project will first come into operation in the year 1960 as regards supply to Northern Rhodesia and in the year 1961 as regards supply to Southern Rhodesia. It is expected that the Project will achieve its maximum generating capacity by the end of 1963.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

Nothing in Section 1.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15 1955, shall be deemed to preclude the application of such Regulations to the Federation Guarantee Agreement. The Loan Regulations shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion (except in Schedules 1 and 2) of the words "Guarantor" and "Guarantee Agreement" wherever the same shall occur and the substitution therefor respectively of the words "Guarantors" and "Guarantee Agreements". Wherever the context shall require there shall be made all such grammatical changes as shall be consequential upon the aforesaid deletions and substitutions.

(b) By the deletion of the last sentence of Section 4.01 and the substitution therefor of the following sentence, namely :

"Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the Effective Date or (b) expenditures in the currency of the Federation or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Federation or (c) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories."

(c) By the deletion of subparagraphs (b), (d), (e), (g), (h) and (j) of Section 5.02 and the substitution therefor of the following subparagraphs, namely :

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du Programme. Le Programme sera exécuté en diverses phases dont la première vise à assurer une production de 500.000 kW et à installer les lignes de transport nécessaires pour fournir de l'énergie électrique à la zone cuprifère de la Rhodésie du Nord, ainsi qu'à Salisbury, Bulawayo et à l'Electricity Supply Commission de la Rhodésie du Sud. Le Projet correspond à la première phase d'exécution du Programme et comprend les éléments suivants :

1) La construction, dans la Gorge de Kariba, d'un barrage de retenue des eaux jusqu'à un niveau normal qui devra être compris entre 1.570 pieds et 1.510 pieds au-dessus du niveau de la mer.

2) Une centrale souterraine sur la rive sud du fleuve, équipée de cinq générateurs de 100.000 kW.

3) Le réseau de lignes de transport de 330 kW, reliant la centrale hydro-électrique aux principales sous-stations réceptrices, à Kitwe, Salisbury, Norton, Umniati et Bulawayo.

On compte que le Projet sera en état de fonctionner en 1960 en ce qui concerne la fourniture d'énergie électrique à la Rhodésie du Nord et en 1961 en ce qui concerne la fourniture d'énergie à la Rhodésie du Sud. On compte que le Projet atteindra sa capacité maximum de production à la fin de 1963.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Rien dans le paragraphe 1.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, ne pourra être considéré comme s'opposant à l'application de ce Règlement au Contrat de garantie de la Fédération. Le Règlement sur les emprunts doit être tenu pour modifié de la manière suivante :

a) Sauf dans les annexes 1 et 2, les mots « le Garant » et « le Contrat de garantie » sont remplacés partout où ils figureront par les mots « les Garants » et « les Contrats de garantie ». Les modifications grammaticales rendues nécessaires par cette substitution sont apportées partout où le contexte l'exige.

b) La dernière phrase du paragraphe 4.01 est remplacée par la phrase suivante :

« Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer a) des dépenses antérieures à la date de mise en vigueur, b) des dépenses effectuées dans la monnaie nationale de la Fédération ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de la Fédération, ou c) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

c) Les alinéas b, d, e, g, h et j du paragraphe 5.02 sont remplacés par les alinéas suivants :

“(b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the United Kingdom and the Bank or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Federation and the Bank.

“(d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or the Guarantors will be able to perform their respective obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreements, or there shall occur any such change in the nature and constitution of the Federation as shall make it improbable that the Federation will be able to carry out its obligations under the Federation Guarantee Agreement.

“(e) If the Borrower shall take or permit to be taken any action or proceeding whereby any of its property shall or may be distributed among its creditors.

“(g) The United Kingdom shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank.

“(h) The United Kingdom shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund or shall have become ineligible to use the resources of said Fund under Section 6 of Article IV of the Articles of Agreement of said Fund or shall have been declared ineligible to use said resources under Section 5 of Article V, Section 1 of Article VI or Section 2 (a) of Article XV of the Articles of Agreement of said Fund.¹

“(j) Demand shall have been made, for repayment in advance of maturity, of any of the monies referred to in Recital (B) hereof, by reason of any default as specified in the relative arrangements.”

(d) By the deletion of Section 6.01 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“SECTION 6.01. *Delivery of Bonds.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan and the Guarantors shall endorse their respective guarantees thereon, all as hereinafter in this Article provided.”

(e) By the deletion of the fifth sentence of Section 6.07 and the substitution therefor of the following new sentence, namely :

“All Bonds shall have the separate guarantees of the Guarantors endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3 to these Regulations.”

(f) By the deletion of Section 6.12 (b) and the substitution therefor of the following new subsection, namely :

“(b) The guarantees on the Bonds shall be signed in the name and on behalf of the United Kingdom or of the Federation (as the case may be) by their respective authorized representative or representatives designated in the Guarantee Agreements

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40 ; Vol. 19, p. 280 ; Vol. 141, p. 355 ; Vol. 199, p. 308, and Vol. 260, p. 432.

« b) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque l'Emprunteur ou dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Royaume-Uni et la Banque, ou dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre la Fédération et la Banque.

« d) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur ou les Garants soient en mesure de remplir les obligations qui leur incombent en vertu du Contrat d'emprunt ou des Contrats de garantie ou un changement dans la nature et la constitution de la Fédération qui rend improbable que la Fédération soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat de garantie de la Fédération.

« e) Le fait que l'Emprunteur a engagé ou laissé engager une action ou une procédure quelconque à la suite de laquelle une partie de ses biens doit ou pourra être répartie entre ses créanciers.

« g) Le fait que le Royaume-Uni a été frappé de suspension par la Banque ou a cessé d'en être membre.

« h) Le fait que le Royaume-Uni a cessé d'être membre du Fonds monétaire international, ou n'est plus admis à faire usage des ressources du Fonds, en application de la section 6 de l'article IV de l'Accord relatif au Fonds, ou que le Fonds a déclaré qu'il n'est plus admis à faire usage desdites ressources, par application de la section 5 de l'article V, de la section 1 de l'article VI ou de la section 2, a, de l'article XV de l'Accord relatif audit Fonds¹.

« j) Le fait que le remboursement de l'une quelconque des sommes indiquées à l'alinéa B du préambule du présent Contrat a été déclaré exigible avant l'échéance, en raison de l'un quelconque des manquements spécifiés dans les arrangements s'y rapportant. »

d) Le paragraphe 6.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 6.01. *Remise des Obligations.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt et les Garants les revêtiront de leurs garanties respectives, dans les conditions prévues au présent article. »

e) La cinquième phrase du paragraphe 6.07 est remplacée par la nouvelle phrase suivante :

« Toutes les Obligations seront revêtues de la garantie distincte de chacun des Garants, qui sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3 du présent Règlement. »

f) L'alinéa b du paragraphe 6.12 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« b) La garantie portée sur les Obligations sera signée au nom du Royaume-Uni et pour lui, ou au nom de la Fédération et pour elle (selon le cas), par leur représentant ou leurs représentants autorisés, désignés dans le Contrat de garantie aux fins du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41 ; vol. 19, p. 281 ; vol. 141, p. 355 ; vol. 199, p. 308, et vol. 260, p. 432.

for the purposes of this Section. The signature of any such representative may be a facsimile signature if such respective guarantees are also countersigned manually by an authorized representative of the United Kingdom or of the Federation (as the case may be). If any authorized representative of the United Kingdom or of the Federation (as the case may be) whose manual or facsimile signature shall be affixed to any such guarantee shall cease to be such authorized representative, the Bond on which such guarantee is endorsed may nevertheless be delivered under the Loan Agreement and such guarantee shall be valid and binding on the United Kingdom or on the Federation (as the case may be) as though the person whose manual or facsimile signature shall have been affixed to such guarantee had not ceased to be such authorized representative."

(g) By the deletion of Section 7.02 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

"SECTION 7.02. *Obligations of Guarantors.* The obligations of the United Kingdom under the United Kingdom Guarantee Agreement and of the Federation under the Federation Guarantee Agreement shall be several obligations and shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such respective obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or the United Kingdom or the Federation or to any prior notice to or demand upon the United Kingdom or the Federation with regard to any default by the other of them or by the Borrower, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the other of them or to the Borrower ; any assertion of, or failure to assert, any right or remedy against the other of them or the Borrower or in respect of any security for the Loan ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the United Kingdom Guarantee Agreement or the Federation Guarantee Agreement contemplated by the terms thereof respectively ; any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law, regulation or order of the United Kingdom or of the Federation or of any political subdivision or agency of the United Kingdom or of the Federation."

(h) By the deletion of the first sentence of subsection (c) of Section 7.04 and the substitution therefor of the following new sentence, namely :

"The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows : one arbitrator shall be appointed by the Bank ; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower, the Federation and the United Kingdom or, if they shall not agree, by the United Kingdom ; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations."

(i) By the deletion of Section 8.03 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

"SECTION 8.03. *Action on Behalf of Guarantors.* (a) Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed

présent paragraphe. La signature d'un représentant pourra être en fac-similé si cette garantie porte également le contresigné autographe d'un autre représentant autorisé du Royaume-Uni ou de la Fédération (selon le cas). Si un représentant autorisé du Royaume-Uni ou de la Fédération (selon le cas) dont la signature autographe ou en fac-similé figure sur une garantie cesse d'avoir cette qualité, l'Obligation qui porte cette garantie pourra néanmoins être délivrée conformément au Contrat d'emprunt et cette garantie sera valable et engagera le Royaume-Uni ou la Fédération (selon le cas) comme si la personne dont la signature autographe ou en fac-similé a été apposée sur cette garantie n'avait pas perdu la qualité de représentant autorisé. »

g) Le paragraphe 7.02 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 7.02. *Obligations des Garants.* Les obligations qui incombent au Royaume-Uni en vertu du Contrat de garantie du Royaume-Uni et celles qui incombent à la Fédération en vertu du Contrat de garantie de la Fédération sont des obligations distinctes dont le Royaume-Uni et la Fédération ne seront libérés que par leur exécution et seulement dans la mesure où ils s'en seront acquittés. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur, au Royaume-Uni ou à la Fédération, ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Royaume-Uni ou à la Fédération concernant tout manquement de l'autre Garant ou de l'Emprunteur, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'autre Garant ou à l'Emprunteur, ni par l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit ou d'un recours contre l'autre Garant ou contre l'Emprunteur, ou relativement à une sûreté garantissant l'emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie du Royaume-Uni ou du Contrat de garantie de la Fédération en application des clauses de ces divers contrats, ni par le fait que l'Emprunteur ne se conforme pas aux prescriptions quelles qu'elles soient, d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Royaume-Uni ou de la Fédération ou de l'une des subdivisions politiques ou agences du Royaume-Uni ou de la Fédération. »

h) La première phrase de l'alinéa c du paragraphe 7.04 est remplacée par la nouvelle phrase suivante :

« Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés : le premier par la Banque, le deuxième par l'Emprunteur, la Fédération et le Royaume-Uni ou, à défaut d'accord entre eux, par le Royaume-Uni ; et le troisième (parfois dénommé ci-après « le surarbitre ») par les parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. »

i) Le paragraphe 8.03 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 8.03. *Mesures prises au nom des Garants.* a) Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom du Royaume-Uni en vertu du contrat de garantie du

under the United Kingdom Guarantee Agreement on behalf of the United Kingdom may be taken or executed by the representative of the United Kingdom designated in the United Kingdom Guarantee Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the United Kingdom Guarantee Agreement may be agreed to on behalf of the United Kingdom by written instrument executed on behalf of the United Kingdom by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him ; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the United Kingdom under the United Kingdom Guarantee Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the United Kingdom Guarantee Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the United Kingdom thereunder.

“(b) Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Federation Guarantee Agreement on behalf of the Federation may be taken or executed by the representative of the Federation designated in the Federation Guarantee Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Federation Guarantee Agreement may be agreed to on behalf of the Federation by written instrument executed on behalf of the Federation by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him ; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Federation under the Federation Guarantee Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Federation Guarantee Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Federation thereunder.”

(j) By the deletion of subparagraphs (c) and (d) of Section 9.02 and the substitution thereof of the following subparagraphs, namely :

“(c) that the Guarantee Agreements have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantors respectively and constitute valid and binding obligations of the Guarantors respectively in accordance with their terms ;

“(d) that the guarantees on the Bonds when executed and delivered in accordance with the Guarantee Agreements will constitute valid and binding obligations of the Guarantors respectively in accordance with the terms of the Guarantee Agreements and that, except as stated in such opinion, no signatures or formalities other than those provided for in the Guarantee Agreements are required for that purpose ; and”

Royaume-Uni pourra être prise par le représentant du Royaume-Uni désigné dans ledit Contrat de garantie aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet ; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom du Royaume-Uni en vertu du Contrat de garantie du Royaume-Uni pourront être établis par ledit représentant du Royaume-Uni ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat de garantie du Royaume-Uni pourra être acceptée au nom du Royaume-Uni dans un instrument écrit, signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que ledit Contrat de garantie met à la charge du Royaume-Uni. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat de garantie du Royaume-Uni stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que ledit Contrat de garantie met à la charge du Royaume-Uni.

« b) Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de la Fédération en vertu du Contrat de garantie de la Fédération pourra être prise par le représentant de la Fédération désigné dans ledit Contrat de garantie aux fins du présent paragraphe ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet ; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de la Fédération en vertu du Contrat de garantie de la Fédération pourront être établis par ledit représentant de la Fédération ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat de garantie de la Fédération pourra être acceptée au nom de la Fédération dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que ledit Contrat de garantie met à la charge de la Fédération. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat de garantie de la Fédération stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que ledit Contrat de garantie met à la charge de la Fédération. »

j) Les alinéas *c* et *d* du paragraphe 9.02 sont remplacés par les alinéas suivants :

« c) Que les Contrats de garantie ont été dûment approuvés ou ratifiés par les Garants, qu'ils ont été signés et remis en leurs noms respectifs et qu'ils constituent pour eux un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels ils sont rédigés ;

« d) Que les garanties figurant sur les Obligations, une fois signées et remises dans les conditions prévues aux Contrats de garantie, constitueront pour les Garants respectifs des obligations valables et définitives conformément aux stipulations de leur texte et que, sauf ce qui peut être indiqué dans la consultation, aucune signature ou formalité autre que celles prévues dans les Contrats de garantie n'est requise à cet effet ; »

(*k*) By the deletion of paragraph 5 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“5. The term ‘United Kingdom Guarantee Agreement’ means the agreement between the United Kingdom and the Bank providing for the guarantee of the Loan.

“The term ‘Federation Guarantee Agreement’ means the agreement between the Federation and the Bank providing for the guarantee of the Loan.

“The term ‘Guarantee Agreements’ means the United Kingdom Guarantee Agreement and the Federation Guarantee Agreement and includes either or both of such agreements as the context may require and includes all agreements supplemental, and all schedules, thereto respectively.

“The term ‘Guarantors’ means the United Kingdom and the Federation and includes either one or both of them as the context may require.”

(*l*) By the deletion of paragraph 6 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“6. The term ‘Borrower’ means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made.”

(*m*) By the deletion of the second sentence in paragraph 8 of Section 10.01.

(*n*) By the deletion of paragraph 12 of Section 10.01.

(*o*) By the deletion, in paragraph 13 of Section 10.01, of the word ‘Guarantor’ and the substitution therefor of the word ‘Federation’.

(*p*) By the deletion of paragraph 14 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“14. Where used in Section 3.01 of the United Kingdom Guarantee Agreement the term ‘external debt’ means any debt payable in any medium other than currency of the United Kingdom, whether such debt is payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium, and, where used in Section 3.01 of the Federation Guarantee Agreement, the term ‘external debt’ means any debt payable in any medium other than currency of the Federation, whether such debt is payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.”

(*q*) By the deletion of the first sentence of the second paragraph of each of the Forms of Bond set forth in Schedule 1 and Schedule 2, and the substitution therefor, in each such Schedule, of the sentence following, namely :

“This bond is one of an authorized issue of bonds of the aggregate principal amount of (or the equivalent thereof payable in other currencies), known as the Guaranteed Serial Bonds (hereinafter called the Bonds) of [the Borrower] issued or to be issued under a Loan Agreement dated between [the Borrower] and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and guaranteed by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the United Kingdom) in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated between the United Kingdom and the Bank and guaranteed by the Federation of Rhodesia and Nyasaland (hereinafter called the Federation) in accordance with the terms of a Guarantee Agreement dated between the Federation and the Bank.”

k) L'alinéa 5 du paragraphe 10.01 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« 5. L'expression « le Contrat de garantie du Royaume-Uni » désigne le contrat conclu entre le Royaume et la Banque, assurant la garantie de l'Emprunt.

« L'expression « le Contrat de garantie de la Fédération » désigne le Contrat conclu entre la Fédération et la Banque, assurant la garantie de l'Emprunt.

« L'expression « les Contrats de garantie » désigne le Contrat de garantie du Royaume-Uni et le Contrat de garantie de la Fédération ; elle désigne aussi soit l'un des deux contrats, soit les deux contrats, selon les exigences du contexte, ainsi que tous contrats complémentaires des Contrats de garantie et les annexes de ces contrats. »

« L'expression « les Garants » désigne le Royaume-Uni et la Fédération et désigne aussi, soit l'un des deux Garants, soit les deux Garants, selon les exigences du contexte. »

l) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne la partie au Contrat d'emprunt à laquelle le prêt est consenti. »

m) La deuxième phrase de l'alinéa 8 du paragraphe 10.01 est supprimée.

n) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est supprimé.

o) A l'alinéa 13 du paragraphe 10.01, les mots « le Garant » sont remplacés par les mots « la Fédération ».

p) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« 14. Au sens du paragraphe 3.01 du Contrat de garantie du Royaume-Uni, l'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable obligatoirement ou au choix du créancier en une monnaie autre que la monnaie du Royaume-Uni ; et, au sens du paragraphe 3.01 du Contrat de garantie de la Fédération, cette expression désigne une dette remboursable obligatoirement ou au choix du créancier en une monnaie autre que la monnaie de la Fédération. »

q) La première phrase du deuxième paragraphe de chacun des deux modèles d'obligation figurant à l'annexe 1 et à l'annexe 2 est remplacée, dans chacune de ces annexes, par la phrase suivante :

« La présente Obligation fait partie d'une émission autorisée d'Obligations dont le montant en principal s'élève au total à (ou l'équivalent payable en d'autres monnaies) dite « série spéciale d'Obligations garanties de [l'Emprunteur] » (ci-après dénommées « Obligations ») émises ou à émettre en vertu d'un Contrat d'emprunt en date du conclu entre [l'Emprunteur] et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque »), et garanties par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le Royaume-Uni) conformément aux termes d'un Contrat de garantie en date du conclu entre le Royaume-Uni et la Banque ; et garanties aussi par la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland (ci-après dénommée « la Fédération ») conformément aux termes d'un Contrat de garantie en date du conclu entre la Fédération et la Banque. »

(r) By the deletion of the eighth paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 1 and the seventh paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 2 and the substitution therefor, in each such Schedule, of the following paragraph, namely :

“The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of the United Kingdom, or of the Federation, or laws in effect in its territories ; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to the taxation of payments made under the provisions of any Bond (a) under the laws of the United Kingdom, to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the United Kingdom, or (b) under the laws of the Federation or laws in effect in its territories, to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Federation.*”

(s) By the deletion of the Form of Guarantee set forth in Schedule 3 and the substitution therefor of the following Form of Guarantee, namely :

“[Name of guarantor], for value received, as a primary obligor and not as surety merely, hereby absolutely and unconditionally guarantees, and pledges its full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal and redemption price of the within Bond and the interest thereon, free from taxes and restrictions as therein provided, prior notice to, demand upon or action against the obligor on said Bond or any other guarantor or the undersigned being waived.

[Name of guarantor]

By
Authorized Representative”

Dated

*) Le huitième paragraphe du modèle d'obligation figurant à l'annexe 1 et le septième paragraphe du modèle d'obligation figurant à l'annexe 2 sont remplacés, dans chacune de ces annexes, par le paragraphe suivant :

« Le principal des Obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tous impôts, taxes, prélèvements ou droits quelconques présents ou à venir, perçus en vertu de la législation du Royaume-Uni ou de la Fédération ou des lois en vigueur dans ses territoires, et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction ; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas a) à l'imposition, conformément aux lois du Royaume-Uni, des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Royaume-Uni qui en est le véritable propriétaire, ni b) à l'imposition, conformément aux lois de la Fédération ou aux lois en vigueur dans ses territoires, des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de la Fédération qui en est le véritable propriétaire. »

s) Le modèle de garantie figurant à l'annexe 3 est remplacé par le modèle de garantie suivant :

« [Nom du Garant] en qualité de débiteur principal, et non pas seulement de caution, pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserves ni conditions, le paiement exact et ponctuel du principal et de la valeur de remboursement anticipé de ladite Obligation et des intérêts y afférents, francs d'impôts et de restrictions, ainsi qu'il est prévu dans le texte de ladite Obligation, sans même qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur de l'Obligation, à tout autre Garant, ou au soussigné, aucune notification préalable ou réclamation, ou d'intenter une action contre eux.

[Nom du Garant]

(Signé)
Représentant autorisé »

Date

No. 4157

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND**

**Guarantee Agreement—*Kariba Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Kariba Project*—between the Bank and the Federal Power Board).
Signed at Washington, on 21 June 1956**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
21 January 1958.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND**

Contrat de garantie — *Projet de Kariba* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet de Kariba* — entre la Banque et le Federal Power Board). Signé à Washington, le 21 juin 1956

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 21 janvier 1958.*

No. 4157. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*KARIBA PROJECT*) BETWEEN THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 JUNE 1956

AGREEMENT, dated June 21, 1956, between the FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND (hereinafter called the Federation) acting by its Minister of Finance and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) by an agreement of even date herewith between the Bank and the Federal Power Board (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to eighty million dollars (\$80,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the United Kingdom agree to guarantee such loan as provided in the United Kingdom Guarantee Agreement³ and that the Federation agree to guarantee such loan as hereinafter provided ;

(B) the United Kingdom, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower and this Agreement with the Federation, has agreed to guarantee such loan as provided in the United Kingdom Guarantee Agreement ;

(C) the Federation, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower and the United Kingdom Guarantee Agreement with the United Kingdom, has agreed to guarantee such loan as hereinafter provided ;

Now THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955,⁴ subject, however, to the qualifications and modifications thereof set forth in Schedule 3⁵ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so qualified and modified

¹ Came into force on 1 August 1956, upon notification by the Bank to the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland.

² See p. 364 of this volume.

³ See p. 317 of this volume.

⁴ See p. 364 of this volume.

⁵ See p. 342 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4157. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET DE KARIBA*)
ENTRE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU
NYASSALAND ET LA BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPE-
MENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 JUIN 1956

CONTRAT, en date du 21 juin 1956, entre la FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND (ci-après dénommée « la Fédération »), agissant par son Ministre des finances, et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et le Federal Power Board (ci-après dénommé l'« Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés le « Contrat d'emprunt² », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt, en diverses monnaies, d'un montant total en principal équivalant à quatre-vingts millions (80.000.000) de dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Royaume-Uni consente à garantir ce prêt, conformément au Contrat de garantie du Royaume-Uni³, et que la Fédération consente à garantir ledit prêt conformément aux dispositions ci-après ;

B) Que le Royaume-Uni, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur et du présent Contrat avec la Fédération, a accepté de garantir ce prêt conformément aux dispositions du Contrat de garantie du Royaume-Uni ;

C) Que la Fédération, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur et du Contrat de garantie du Royaume-Uni avec le Royaume-Uni, a accepté de garantir ce prêt conformément aux dispositions ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955⁴, sous réserve toutefois des limitations et modifications qui y sont apportées par l'annexe 3⁵ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1956, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland.

² Voir p. 365 de ce volume.

³ Voir p. 317 de ce volume.

⁴ Voir p. 365 de ce volume.

⁵ Voir p. 343 de ce volume.

being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The terms defined in the Loan Agreement shall have the same meaning herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Federation hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Federation specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Federation and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Federation undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Federation as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

emprunts, ainsi limité et modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par elle dans le présent Contrat, la Fédération déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01, du présent Contrat, la Fédération s'engage expressément à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur, les sommes nécessaires chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses estimées indispensables pour assurer l'exécution du Projet.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune de la Fédération et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, la Fédération s'engage à ce que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de la Fédération, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

The term "assets of the Federation" as used in this Section includes assets of the Federation or of any of its political subdivisions or of any agency of the Federation or of any such political subdivision, including the Bank of Rhodesia and Nyasaland.

Section 3.02. (a) The Federation and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Federation, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Federation and the international balance of payments position of the Federation.

(b) The Federation and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Federation shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Federation shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Federation for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Federation or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Federation.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the United Kingdom Guarantee Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Federation or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Federation or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Federation shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de la Fédération » désigne les avoirs de la Fédération ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou d'une agence de la Fédération ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques, y compris la Banque de la Rhodésie et du Nyassaland.

Paragraphe 3.02. a) La Fédération et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que la Fédération devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) La Fédération et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. La Fédération informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) La Fédération donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de la Fédération ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de la Fédération qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie du Royaume-Uni et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de la Fédération ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de la Fédération ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. La Fédération revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit

by the Borrower. The Minister of Finance of the Federation and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Federation for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Federation :

Federal Treasury
Salisbury
Southern Rhodesia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 5.02. The Minister of Finance of the Federation is designated for the purposes of Section 8.03 (b) of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Federation of Rhodesia and Nyasaland :

By R. M. TAYLOR
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By R. L. GARNER
Vice President

établir et remettre. Le Ministre des finances de la Fédération et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de la Fédération aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-dessus sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Fédération :

Federal Treasury
Salisbury
(Rhodésie du Sud)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances de la Fédération.

EN FOI DE QUOI les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :

(Signé) R. M. TAYLOR
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) R. L. GARNER
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 221, p. 160.*]

LOAN AGREEMENT (*KARIBA PROJECT*)

[*Not published herein. See p. 326 of this volume.*]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 221, p. 161.*]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET DE KARIBA*)

[*Non publié ci-après. Voir p. 327 de ce volume.*]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Declaration and ratifications by the States indicated below regarding the following four Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

2 December 1957

Declaration by DENMARK, made in accordance with article 35, paragraph 3, of the Constitution of the International Labour Organisation,² to the effect that the Danish Government cannot undertake in the future to apply the Convention in the Faroe Islands.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41; Vol. 68, p. 270; Vol. 100, p. 289; vol. 196, p. 330, and Vol. 272.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

ANNEXE A

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

La déclaration et les ratifications des États énumérés ci-après concernant les quatre Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

2 décembre 1957

Déclaration du DANEMARK communiquée conformément au paragraphe 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et faisant connaître que le Gouvernement danois ne peut plus s'engager dans l'avenir à appliquer la Convention aux îles Féroé.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; vol. 68, p. 271; vol. 100, p. 289; Vol. 196, p. 330, et vol. 272.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

24 December 1957

AUSTRALIA

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

24 décembre 1957

AUSTRALIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143; Vol. 91, p. 377; Vol. 183, p. 350; Vol. 184, p. 332; Vol. 212, p. 385; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 374; Vol. 256, p. 328; Vol. 261, p. 387; Vol. 264, p. 328; Vol. 265, p. 327, and Vol. 272.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; vol. 91, p. 377; vol. 183, p. 350; vol. 184, p. 332; vol. 212, p. 385; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 374; vol. 256, p. 328; vol. 261, p. 387; vol. 264, p. 328; vol. 265, p. 327, et vol. 272.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

24 December 1957

AUSTRALIA

RATIFICATION

24 décembre 1957

AUSTRALIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, p. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, Vol. 268, Vol. 269, Vol. 272 and Vol. 276.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, vol. 268, vol. 269, vol. 272 et vol. 276.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

23 December 1957

PAKISTAN

(To take effect on 23 December 1958.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 9 January 1958.

RATIFICATION

23 décembre 1957

PAKISTAN

(Pour prendre effet le 23 décembre 1958.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 9 janvier 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331; Vol. 261, p. 389; Vol. 266, Vol. 268, Vol. 269, Vol. 272, Vol. 280 and Vol. 282.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331; vol. 261, p. 389; vol. 266, vol. 268, vol. 269, vol. 272, vol. 280 et vol. 282.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹XXIII. DECLARATION² ON THE CONTINUED APPLICATION OF SCHEDULES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 NOVEMBER 1957

Official texts: English and French.

Registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 16 January 1958.

The parties to this Declaration, being contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade¹ (hereinafter referred to as "the General Agreement") for which Articles XVIII and XXVIII of the General Agreement, as set forth in the Protocol Amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement² (hereinafter referred to as "Article XVIII (revised)" and "Article XXVIII (revised)", respectively) are not in force,

Considering that, pursuant to the Declaration of 10 March 1955,³ the assured life of the concessions embodied in their Schedules annexed to the General Agreement will expire on 31 December 1957, and

Desiring to continue the assured life of their Schedules for a further period of three years,

Hereby declare that:

1. They will not invoke, after 1 January 1958 and prior to 1 January 1961, the provisions of Article XXVIII of the General Agreement to modify or cease to apply the treatment which they are required to accord under Article II (which is being renumbered as Article III) of The General Agreement to any product described in the appropriate schedule annexed thereto; *Provided that*

(a) the provisions of this Declaration shall not apply to concessions initially negotiated with a contracting party with respect to which Article XXVIII (revised) shall be in effect

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 223, p. 356; Vol. 250, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, Vol. 274, Vol. 277, Vol. 278, Vol. 280, Vol. 281 and Vol. 283.

² Came into force on 1 January 1958, following the signature on behalf of the Netherlands, on 4 December 1957.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278 and Vol. 283.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 154; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 243, p. 314; Vol. 256, p. 338, and Vol. 283.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹XXIII. DÉCLARATION² SUR LE MAINTIEN EN VIGUEUR DES LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 30 NOVEMBRE 1957

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 16 janvier 1958.

Les parties à la présente Déclaration, qui sont des parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ (ci-après dénommé « l'Accord général ») pour lesquelles les articles XVIII et XXVIII de l'Accord général tels qu'ils sont reproduits dans le Protocole portant amendement du Préambule et des Parties II et III de l'Accord général³ (ci-après dénommés respectivement « article XVIII (révisé) » et « article XXVIII (révisé) » ne sont pas en vigueur,

Considérant que, conformément à la Déclaration du 10 mars 1955⁴, la période de consolidation assurée des concessions reprises dans leurs listes annexées à l'Accord général expirera le 31 décembre 1957, et

Désireuses de proroger la période de consolidation assurée desdites listes pour une durée de trois ans,

Déclarent que :

1. Elles ne se prévaudront pas, après le 1^{er} janvier 1958 et jusqu'au 1^{er} janvier 1961 exclusivement, des dispositions de l'article XXVIII de l'Accord général en vue de modifier ou de cesser d'appliquer le traitement qu'elles sont tenues d'accorder en vertu de l'article II (qui deviendra l'article III) de l'Accord général dans le cas d'un produit repris dans la liste correspondante annexée à l'Accord général ; *étant entendu que*

a) les dispositions de la présente Déclaration ne s'appliqueront pas aux concessions négociées primitivement soit avec une partie contractante à l'égard de laquelle l'article

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vols. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 382 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, vol. 274, vol. 277, vol. 278, vol. 280, vol. 281 et vol. 283.

² Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1958, à la suite de la signature au nom des Pays-Bas, le 4 décembre 1957.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278 et vol. 283.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 154 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 256, p. 338, et vol. 283.

and which has given a notification pursuant to paragraph 5 of that Article, or with a contracting party with respect to which Article XXVIII (revised) is not in effect and which has not accepted this Declaration ;

(b) a party to this Declaration, which has notified the CONTRACTING PARTIES by 31 December 1957 of its intention to enter into negotiations for the modification or withdrawal of particular concessions under the procedures of Article XXVIII, may pursue such negotiations up to and including 31 March 1958 (and during any further period that may be agreed upon by the Intersessional Committee of the CONTRACTING PARTIES), in accordance with the terms of the Decision on the Continued Application of Schedules adopted by the CONTRACTING PARTIES on 28 November 1957 ; and

(c) a party to this Declaration, desiring to modify or withdraw a concession, may enter into negotiations under the conditions and in accordance with procedures which are the same as those provided for in Section A of Article XVIII (revised) or paragraph 4 of Article XXVIII (revised) together with the applicable notes thereto.

2. They will not invoke the provisions of paragraph 2 of Article XXVIII of the General Agreement (prior to revision of that Article) with respect to the withdrawal of equivalent concessions if another contracting party, with respect to which Article XVIII (revised) is in effect or which has accepted this Declaration, acts under the conditions described in the second sentence of paragraph 7 (b) of Article XVIII (revised).

3. This Declaration shall cease to have effect for any party upon the date on which the Protocol Amending the Preamble and Parts II and III becomes effective for it.

4. This Declaration shall be deposited with the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement.

5. This Declaration shall be open at the Headquarters of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement at Geneva for acceptance by signature or otherwise.

6. The Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement shall promptly furnish a certified copy of the Declaration and a notification of each acceptance thereto to each contracting party to the General Agreement.

7. This Declaration shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Declaration.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this thirtieth day of November, one thousand nine hundred and fifty-seven.

XXVIII (révisé) sera en vigueur et qui a présenté une notification conformément au paragraphe 5 dudit article, soit avec une partie contractante à l'égard de laquelle l'article XXVIII (révisé) n'est pas en vigueur et qui n'a pas accepté la présente Déclaration ;

b) toute partie à la présente Déclaration qui aura notifié aux PARTIES CONTRACTANTES le 31 décembre 1957 au plus tard son intention d'engager des négociations en vue de la modification ou du retrait de concessions déterminées selon la procédure prévue à l'article XXVIII, pourra poursuivre ces négociations jusqu'au 31 mars 1958 inclusivement (et jusqu'à toute date ultérieure décidée par le Comité d'intersession des PARTIES CONTRACTANTES) aux termes de la Décision sur le maintien en vigueur des listes adoptée par les PARTIES CONTRACTANTES le 28 novembre 1957 ; et

c) toute partie à la présente Déclaration, qui désirerait modifier ou retirer une concessions pourra engager des négociations dans les mêmes conditions et selon les mêmes procédure, que celles qui sont prévues à la Section A de l'article XVIII (révisé), ou au paragraphe 4 de l'article XXVIII (révisé), avec les notes s'y rapportant.

2. Elles ne se prévaudront pas des dispositions du paragraphe 2 de l'article XXVIII de l'Accord général (avant la revision dudit article), en ce qui concerne le retrait de concessions équivalentes si une autre partie contractante à l'égard de laquelle l'article XVIII (révisé) est en vigueur ou qui a accepté la présente Déclaration agit conformément aux conditions définies à la deuxième phrase du paragraphe 7 b) de l'article XVIII (révisé).

3. La présente Déclaration cessera d'être en vigueur pour toute partie à la date à laquelle le Protocole portant amendement du Préambule et des Parties II et III prendra effet à l'égard la ladite partie.

4. La présente Déclaration sera déposée auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général.

5. La présente Déclaration sera ouverte à l'acceptation des parties contractantes, par signature ou autrement, au siège des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général, à Genève.

6. Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général transmettra promptement à chaque partie contractante à l'Accord général copie certifiée conforme de la présente Déclaration ; il lui notifiera promptement chaque acceptation de ladite Déclaration.

7. La présente Déclaration sera enregistrée conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés ont signé la présente Déclaration.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le trente novembre mil neuf cent cinquante-sept.

For the Kingdom of Belgium :

Pour le Royaume de Belgique :

For the United States of Brazil :

Pour les États-Unis du Brésil :

For the Republic of Chile :

Pour la République du Chili :

For the Dominican Republic :

Pour la République Dominicaine :

For the Republic of Italy :

Pour la République d'Italie :

For the Grand-Duchy of Luxembourg :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

For the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. F. W. LUNSINGH MEIJER

4/12'.57

For Peru :

Pour le Pérou :

For the Republic of Uruguay :

Pour la Républiqued'Uruguay:

XV. SIXTH PROTOCOL OF SUPPLEMENTARY CONCESSIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ SIGNED AT GENEVA, ON 23 MAY 1956²

ENTRY INTO FORCE

	<i>Date of receipt of notification under paragraph 2</i>	<i>Date of entry into force</i>
ITALY	10 January 1958	16 December 1957

Certified statement was registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 20 January 1958.

¹ See footnote 1, p. 372 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 250, p. 290 Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 265, p. 328, and Vol. 283.

XV. SIXIÈME PROTOCOLE DE CONCESSIONS ADDITIONNELLES ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. SIGNÉ À GENÈVE, LE 23 MAI 1956²

ENTRÉE EN VIGUEUR

	<i>Date de réception de la notification prévue au paragraphe 2</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
ITALIE	10 janvier 1958	16 décembre 1957

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 20 janvier 1958.

¹ Voir note 1, p. 373 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 265, p. 329, et vol. 283.

No. 2501. BASIC AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA. SIGNED AT NEW YORK, ON 9 MARCH 1954¹

N° 2501. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU LIBÉRIA RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 9 MARS 1954¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was terminated on 5 November 1957, the date of entry into force of the Agreement of 5 November 1957 concerning technical assistance, in accordance with article VI (4) of the latter Agreement (see No. 4155, p. 300 of this volume).

Registered ex officio on 17 January 1958.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a été abrogé le 5 novembre 1957, date de l'entrée en vigueur de l'Accord d'assistance technique du 5 novembre 1957, conformément au paragraphe 4 de l'article VI de ce dernier Accord (voir le n° 4155, p. 301 de ce volume).

Enregistrée d'office le 17 janvier 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 187, p. 61.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 187, p. 61.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on

6 January 1958

AUSTRALIA

(Applicable to all the non-self governing, trust and other non-metropolitan territories for the international relations of which Australia is responsible.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 janvier 1958

AUSTRALIE

(S'applique à tous les territoires non autonomes, territoires sous tutelle et autres territoires non métropolitains dont l'Australie assure les relations internationales.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3, Vol. 269, Vol. 276, Vol. 277, Vol. 278, Vol. 280, Vol. 281 and Vol. 282.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3, vol. 269, vol. 276, vol. 277, vol. 278, vol. 280, vol. 281, et vol. 282.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

EXTENSION of the application of the Convention to :

Brunéi, Antigua, Maurítius, Sarawak, Dominica, Bermuda, Gambia, Montserrat, Federation of Nigeria, British Solomon Islands Protectorate, Gibráltar, Virgin Islands, St. Hélena, Grenáda and St. Vincént

EXTENSION de l'application de la Convention à :

Brunéi, Antigua, île Maurice, Sarawak, Dominique, Bermudes, Gambie, Montserrat, Fédération de Nigéria, Protectorat des îles Salomon britanniques, Gibraltar, îles Vierges, Sainte-Hélène, Grenade et Saint-Vincent

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIALS. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

EXTENSION of the application of the Additional Protocol to :

Brunei, Antigua, Mauritius, Sarawak, St. Vincent, Gambia, Montserrat, Federation of Nigeria, British Solomon Islands Protectorate, Gibraltar, Virgin Islands; Grenada, St. Helena and Dominica

EXTENSION de l'application du Protocole additionnel à :

Brunéi, Antigua, île Maurice, Sarawak, Saint-Vincent, Gambie, Montserrat, Fédération de Nigéria, Protectorat des îles Salomon britanniques, Gibraltar, îles Vierges, Grenade, Sainte-Hélène et Dominique

Notification received on :

14 January 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 14 April 1958.)

Notification reçue le :

14 janvier 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 14 avril 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, Vol. 277 and Vol. 283.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, vol. 277 et vol. 283.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF PRIVATE ROAD VEHI-
CLES. DONE AT NEW YORK, ON
4 JUNE 1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DES VÉHICULES
ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-
YORK, LE 4 JUIN 1954¹

EXTENSION of the application of the
Convention to :

Brunei, Antigua, Mauritius, Sarawak,
Kenya, Dominica, Gambia, Montserrat,
Federation of Nigeria, British Solomon
Islands Protectorate, St. Helena, Uganda,
Gibraltar, Virgin Islands, Grenada, St.
Vincent and Tanganyika

Notification received on :

14 January 1958

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 14 April 1958.)

EXTENSION de l'application de la Con-
vention à :

Brunéi, Antigua, île Maurice, Sarawak,
Kenya, Dominique, Gambie, Montserrat
Fédération de Nigéria, Protectorat des
îles Salomon britanniques, Sainte-Hélène,
Ouganda, Gibraltar, îles Vierges, Grenade
Saint-Vincent et Tanganyika

Notification reçue le :

14 janvier 1958

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 14 avril 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282,
and Vol. 283.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282,
et vol. 283.

